

AMEA NAXÇIVAN BÖLMƏSİ  
İNCƏSƏNƏT, DİL VƏ ƏDƏBİYYAT  
İNSTITUTU

QÜTB XARƏZMİ

XOSROV VƏ ŞİRİN

*Kitab AMEA Naxçıvan Bölməsi  
Rəyasət Heyətinin qərarı ilə nəşr edilir.*

NAXÇIVAN - 2024

***Naxçıvan Muxtar Respublikasının  
100 illiyinə həsr olunur***

Tərtib edən və ön sözün müəllifi: **Əbülfəz Quliyev**  
*AMEA-nın müxbir üzvü*

Elmi redaktor: **Nadir Məmmədli**  
*Filologiya elmləri doktoru, professor*

Rəyçi: **Arif Ağalarov**  
*Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent*

Dünya ədəbiyyatının korifey sənətkarlarından böyük Azərbaycan şair və mütəfəkkiri Nizami Gəncəvinin “Xəmsə”si türk dünyası ədəbiyyatının inkişafında böyük rol oynamışdır. Bu baxımdan dahi şəxsiyyətin “Xosrov və Şirin” məsnəvisinin təsiri altında türk ədəbiyyatı tarixində çox sayda mühüm ədəbi-bədii əsərlərin yaranması təsadüfi deyildir. Maraqlıdır ki, tədqiqatçıların fikrincə, Nizami Gəncəvinin farsca “Xosrov və Şirin”inin türk dünyasında ilk tərcüməsi XIV əsrdə Qütb Xarəzmi tərəfindən həyata keçirilmişdir. Xeyli əlavələr etməklə yaradıcı şəkildə 1341-1342-ci illərdə tərcümə edilmiş bu dəyərli məsnəvi Qızıl Orda dövlətinin hökmdarı Özbək xanın oğlu Teni bəyin sifarişi ilə qələmə alınmışdır. Bu məsnəvi qırpaq-oğuz abidəsi kimi diqqəti cəlb edir və türk dilləri və ədəbiyyatı tarixinin öyrənilməsində çox mühüm qaynaq rolu oynayır. Tək bir əlyazma nüsxəsi zəmanəmizə qədər gəlib çatmış bu qiymətli əlyazma abidəsi Azərbaycan dili və ədəbiyyatı, eləcə də nizamişünaslıq üçün dəyərli əsərlərdən biridir.

Kitab filoloq alim, müəllim, tələbə və magistrələr, eləcə də geniş oxucu kütləsi üçün nəzərdə tutulmuşdur.

**Qütb Xarəzmi. Xosrov və Şirin.** *Naxçıvan-2024 “Əcəmi” Nəşriyyat-Poliqrafiya Birliyi, 128 səh.*

4700000000

053-2024

© “Əcəmi” 2024

## NİZAMİ GƏNCƏVİ “XOSROV VƏ ŞİRİN”İNİN TÜRKCƏYƏ İLK TƏRCÜMƏSİ (XIV ƏSR)

Qızıl Orda dövləti Türk dövlətçiliyi tarixində önəmli bir yer tutur. Monqol mənşəli olmasına, yaradıcısının Çingiz xanın nəvəsi Batu xan olmasına baxmayaraq, bu dövlət idarəçiliyi və adət-ənənələri baxımından türkləşmiş və türk mədəniyyətinin inkişaf etməsinə xidmət göstərmişdir. Böyük bir əraziyə sahib olan bu dövlət Gök orda və Ak ordaya ayrılmış, sonralar Ak Orda Qızıl Orda deyə adlandırılmışdır. Özbək xanın zamanında bu dövlət çiçəklənmə dövrünü yaşamışdır. Bu dövrdə Qızıl Orda ərazisində türk dili və ədəbiyyatının inkişaf etdiyi görülməkdədir. Rəsmi dil türkçə işlənmiş olub yarlık adı verilən hökmdar fərmanlarında, sikkələrdə dil həmişə türkçədir.

Qızıl Orda dövlətinin böyük bir qismi Dəşti-Qıpçaq ərazisindən ibarət idi. Qıpçaq türklərinin Qızıl Ordanın siyasi, sosial və mədəni həyatı üzərində güclü təsiri olmuşdur. Onlar monqollar ilə qaynaşaraq eyni bir dövlətin sərhədləri içərisində böyük bir mədəniyyət yaratmışlar. Berkə xanın islamı qəbul etməsi ilə bu ölkə tam mənasi ilə türk-islam dövləti halına gəlmişdir. Qıpçaqların çoxluq təşkil etdiyi Qızıl Orda Berkə xanın dövründə Böyük monqol xaqanlığından ayrılıb müstəqil bir dövlət olaraq tarix səhnəsində yerini almışdır. XIII və XIV əsrlərdə Qızıl Orda xanlığı çiçəklənmə dövrünü yaşamışdır.

Türk dil tarixi mövzusunda yazılan əsərlərdən bəllidir ki, türkçə XIII əsrə qədər tarixi inkişaf şərtlərindən irəli gələn bəzi səs və şəkil ayrılıqlarına rəğmən tək bir yazı dili halında inkişaf etmişdir. XIII əsrdən etibarən Qaraxanlı türkcəsinin yazı formasını Xarəzm və ətrafını əhatə edən Xarəzm türkcəsi davam etdirmişdir. Xarəzm türkcəsi də ərazi xüsusiyyətlərinə görə iki qola ayrılır: bir tərəfdən Qaraxanlı - Xarəzm qolu, digər tərəfdən Qıpçaq-Oğuz ünsürlərinin çoxluq təşkil etdiyi Xarəzm-Qıpçaq qolu. Siyasi cəhətdən Qızıl Orda xanlığına bağlı olan Xarəzm bölgəsində inkişaf edən dil Qızıl Orda ərazisini də təsiri altına almışdı. Bu səbəblə təbii olaraq Xarəzm türkcəsinə bağlı olan Qızıl Orda ərazisində meydana gətirilən əsərlər qıpçaq türkcəsi ilə yazılmışdır.

Qızıl Orda ərazisində güclü bir mədəniyyətin təməllərinin atıldığı görülür. Xarəzmdən Don çayı ətrafına qədər uzanan Qıpçaq bozqırlarıyla Krım və Dərbəndə qədər genişlənən, Qafqazın şimal yarısına qədər olan torpaqları əhatə edən Qızıl Orda dövləti ətrafında yaranan bu mədəniyyət, dil və ədəbiyyat sahəsində də özünü göstərmişdir. Qütübün “Xosrov və Şirin”i, Xarəzminin “Məhəbbətnamə”si, Hüsam Katibin “Dastani- Cümcümə Sultan”ı, anonim “Orta Asiya “Qur”an“ təfsiri” və Mahmud ibn Əli Əs-Sarayinin “Nəhcül- Fəradis”i Qızıl Orda ərazisi haqqında təsəvvür yaradan ən önəmli qaynaqlardır. Bu əsərlərin ortaya çıxması ilə bu sahədə yaranan türk dilinin orijinallığı daha yaxşı bir şəkildə təsdiq edilə bilməmişdir.

E.Nəcibin göstərdiyi kimi, Xarəzminin “Məhəbbətnamə”si xaric, bu əsərlər eyni bölgədə, eyni yazı dilində olmuşlar. Eyni zamanda adı keçən əsərlərdə əski uyğur –Qaraxanlı yazı ənənələrinin xüsusiyyətləri daha çox təsirlidir. Bu səbəblə adı

keçən əsərlərdə arxaik leksik-fonetik və morfoloji ünsürlər tez-tez gözə çarpməqdadır.

XIV əsrdəki Qızıl Orda sahəsi türk ədəbiyyatının ən dəyərli əsərlərindən biri Qütb Xarəzminin “Xosrov və Şirin” məsnəvisidir. Məlum olduğu kimi, “Xosrov və Şirin” hekayəsi İslami Şərq ədəbiyyatının ən tanınmış və sevilmiş mövzularındandır. İran və türk ədəbiyyatlarının bu çox yayılmış mövzusunda Sasani hökmdarlarından Xosrov Pərvizin (590-628) Qafqaz gözəli Şirin ilə aralarında olan eşq macərəsi anlatılmışdır. Usta bir mühəndis və memar olan Fərhad da üçüncü qəhrəman olaraq hekayədə təsvir edilməkdədir. Beləcə iki eşq üzərinə əfsanələşən hadisələr hekayənin ana mövzusunı təşkil etməkdədir. Firdovsinin “Şahnamə”sində Xosrovun siyasi mübarizəsi ətraflı olaraq göstərilədiyi kimi Şirin ilə əlaqələrinə qısaca təmas edilmişdi. Hekayəti ədəbi baxımdan ilk qələmə alan XII əsrin məşhur İran şairlərindən Sənai Qəznəvi olmuşdur. Bundan az sonra qüdrətli Azərbaycan şairi Gəncəli Nizami (1141-1209) fars dilində yaratdığı bu böyük əsərlə hekayətə ölümsüzlük qazandırdı. Gəncəli Nizaminin əvəzsiz məsnəvisindən sonra bilavasitə onun təsiri ilə bu mövzuda fars və türk ədəbiyyatında altmışa yaxın əsər meydana gəlmişdir. Faruk Timurtaş əski Türk ədəbiyyatında bu mövzuda iyirmidən çox əsər qələmə alındığını təsbit etmişdir. Bu şairlərdən bəziləri bunlardır: Qütb Xarəzmi (XIV əsr), Şeyxi (XIV əsr), Əlişir Nəvai (XV əsr), Əhməd Rıdvan (XV əsr), Muidi (XV əsr), Sadri (XV əsr), Həyati (XV əsr), Hərəmi (XVI əsr), Ahi (XV əsr), Cəlaləli (XVI əsr), Lamii (XIV əsr), Arif Çələbi (XVI əsr), Şani (XVI əsr), İmamzadə Əhməd (XVIII əsr), Mustafa Ağa Nasir (XIX əsr), Nakam (XIX əsr) və s.

Bəlli olduğu kimi XI əsrdə Yusif Balsaqunlunun “Kutadqu bilig” əsəriylə türk ədəbiyyatı İslami ədəbiyyatın təsiri altına düşmüş və inkişaf etməyə başlamışdır. Bu dövrdə eyni zamanda insanların arzusunu lazımınca yerinə yetirmək üçün İran ədəbiyyatından tərcümə yoluna da müraciət edilmişdir.

Qədim türk ədəbiyyatında tərcümə mövzusunda söz açılmışkən bunun iki növünün işləndiyi gözə çarpməqdadır: 1. Hərfi Tərcümə, 2. Sərbəst tərcümə. Hələ VIII-IX əsr əsərlərdə meydana gələn tərcümə sənətinin inkişafı daha sonrakı zamanlarda Şərq müsəlman dünyasında tərcümə sənətinin inkişafı ilə qurtarır. Hərfi tərcümə zamanı əsl mətn olduğu kimi tam şəkildə tərcümə edilir, hətta onun cümlə quruluşu eyni ilə saxlanılır. Sərbəst tərcümədə isə əksinə, əsl mətnin özünün tərcümədə sərbəst şəkildə ifadəsinə üstünlük verilir. Bu tərcümə formaları çox zaman nəzm əsərlərinin tərcüməsi zamanı istifadə edilir. Sərbəst tərcümə ənənəsinə görə orijinal mətnə tərcümə zamanı bəzi dəyişikliklər etməyə icazə verilir. Yəni qədim Türk ədəbiyyatında ədəbi tərcümə anlayışı bizim indi anladığımız şəkildə istifadə edilməmişdir. Daha doğrusu, o zaman ədəbiyyatımızda yaradıcı və sərbəst tərcüməyə yazıçılıq qədər önəm verilmişdir. Tədqiqatçılar orta əsrlərdə ədəbi tərcümənin ədəbiyyatımızda geniş şəkildə işlədildiyinə diqqət çəkmişdirlər. Sərbəst-yaradıcı tərcümə ənənəsinə görə qədim türk ədəbiyyatında tərcüməçilər orijinal mətnin istənilən yerini qısaltmaq və ya tamamilə buraxmaq səlahiyyətinə malik olmuşdular. Adətən bu tərcüməçilər ədəbi əsərlərin tərcüməsinə yaradıcı olaraq yanaşmış, ədəbi mətnin istədiyi yerini tam olaraq çevirmiş, xoşuna gəlməyən hissəsini buraxaraq bunun yerinə özündən bir sıra sözlər, hissələr əlavə etmişdir. Bu zamanın tərcümə sənətində əsərin içərisində

dəyişikliklər etmək, onu öz zamanı və mühütünə uyğunlaşdırmaq kimi xüsusiyyətlərdən də istifadə edilmişdir. Bu əsərlərin qaynaq rolu oynamasının başlıca səbəblərindən biri onların meydana gəldiyi andan etibarən Şərq ölkələrində yayılmış olması və ad qazanmasıyla bağlıdır. Məsələn, Firdövsinin “Şahnamə” əsəri (XI əsr) Şərqdə tarixi bir dastan, Gəncəli Nizaminin “Xosrov və Şirin” (XII əsr) əsəri məhəbbət dastanı, Şeyx Sədininin “Gülüstən”-ı (XIII əsr) hikmət xəzinəsi, Mahmud Şəbüstərinin “Gülşəni-raz”ı təsəvvüfi əsər olaraq diqqəti çəkməkdədir. Mahmud Şəbüstərinin (XIII əsr) “Gülşəni - raz” məsnəvisini də XV əsrdə Əlvən Şirazi əski Anadolu türkcəsinə, Şeyx Sədininin “Gülüstən” əsərini isə əslən Qızıl Orda paytaxtında anadan olmuş Seyf Sarayı (XIV əsr) Qıpçaq türkcəsinə rəngli bir şəkildə çevirmişdi. (Bax: M.Nağısoylu. Orta əsrlərdə Azərbaycanda tərcümə sənəti. Bakı,2000)

Bu tip tərcümə əsərlərindən biri olan Qütb Xarəzminin Gəncəli Nizamidən tərcümə etdiyi “Xosrov və Şirin” məsnəvisi üzərində xüsusi olaraq dayanmaq istəyirik. Bunu da bildirmək lazımdır ki, qədim türk ədəbiyyatının inkişafında Gəncəli Nizami “Xəmsə”si başlıca rol oynamışdır. Təsədüfi deyil ki, yuxarıda qeyd ediləyi kimi, Gəncəli Nizaminin yalnız “Xosrov və Şirin”i mövzusunda İran və türk ədəbiyyatında 60-a yaxın əsər yazılmışdır. Ədəbiyyatımızda bu ənənə tək Nizamiyə cavab, nəzirə yazmaq yoluyla deyil, eyni zamanda tərcümə yoluyla da inkişaf etməyə başlamışdır. Bu baxımdan türk ədəbiyyatındakı “Xosrov və Şirin” mənzumələri arsında Qızıl Orda şairi Qütbün adı keçən əsəri ilk təcrübə olaraq diqqəti cəlb etməkdədir. Mövcud tərcüməsi haqqında çox az məlumata sahib olduğumuz Qütb Xarəzmi özü haqqında ancaq “Xosrov və Şirin” məsnəvisində bəzi məlumatlar bildirmiş olmaqdadır. Qızıl Orda hökmdarı Özbək xanın oğlu Ağ Orda hakimi Teni Bey 1340-cı ildə atasının ölümündən sonra iki il dövləti idarə etmişdir. Şair 1341-ci ildə başa çatdırdığı mənzuməsini də bu xana və onun xanımına ithaf etmiş, tez-tez hökmdarı mədh etmişdir.

Aşağıdakı misralardan da bəlli olur ki, Qıpçaq əsilli Qütb yerli olmamış, başqa ölkədən, böyük etimalla Xarəzmdən gəlmişdir.

Velikin bar umunçım andın oş kim  
Bilik kadrin bilürin yaxşı bildim  
Bilikligni ağırlar biligi bar tep  
Qaribni arayur kim köngli tar tep  
Ne hacethiğ kelür bolsa tapuğda  
Muradını tapar oşbu kapuğda (QXŞ)

Şair əsərinin qəhrəmanını, yəni mədh etdiyi xanı Xosrova bənzədir, ölkəni idarə etməyi Xosrov ondan öyrənməlidir deyər söz edir:

Ni Xusrev kim bu kün hem Xusrav için  
Kerek öyrense padişahlıknı sindin  
Kaçan Xusravda bar irdi bu siret  
Melek tig kayda ol Şirinde suret  
Tümen Xusrev kulung bolsa yarar kim  
Bu Şirin şaxs birle sen mülazim (QXŞ 192)

Şair eyni zamanda Ağ orda hökmdarı Teni bəy xanın arvadı Məlikə xatunu da mədh edir:

Melike birle xoş işret kılıngız

Köre bilmez kişi bağrın tilingiz

(QXŞ 193)

F.Köprülünün də bildirdiyi kimi şairin Teni bəyin zövçəsinə belə bir məhəbbət romanı ithaf etməsi də islam mədəniyyəti təsirlərinə rəğmən qövmi ənənələrini saxlayan sərbəst bir türk mühitində qəbul edilə bilərdi. İbn Battuta buradakı türk qadınlarında **təsəttür** olmadığını və qadınlara yüksək hörmət edildiyini təəccüblə qeyd edir ki, Qütbün əsəri xatuna ithaf etməsi də bunu təsdiqləməkdədir. Yeri gəlmişkən Qütbün əsərindəki başlıqlardan birinin “Məlikə mərhumə xan məlik mədhi rəhmət illah” şəklində adlandırılmasından bəlli olur ki, mərhumə sözü əsərə katib Bərkə Fakih tərəfindən əlavə edilmişdir. Şairin həyatı ilə bağlı xüsuslardan biri də bundan ibarətdir ki, iki il Ağ Orda hökmdarı olmuş Tini Bey və xatunu Göy orda hökmdarı Canı bəy tərəfindən Saray şəhərindən göndərilmiş qatillər tərəfindən qılıncdan keçirilmiş ki, bunu nəzərə alaraq Bərkə Fakih əsərə mərhumə kəlməsini əlavə etmişdir.

E.Nəcibin güman etdiyi kimi, böyük ehtimalla taxt savaşı zamanı öldürülən Teni bəyin tərəfdarları içərisində Qütb də olmuşdur. Qütb Xarəzminin 1341-ci ildə qələmə aldığı bu məsnəvini 1383-cü ildə Misirdə Bərkə Fakih istinsah etmiş və bu tək əlyazma nüsxəsi günümüzdə qədər gəlib çıxmışdır. Yeri gəlmişkən Bərkə Fakih bir digər **fiqhə** aid “İrşadül mülük vəs- səlätin” adlı tərcümə əsərini də türk dilinə çevirmişdir. Bu əsəri Prof. Dr. Rəcəb Toparlı nəşr etdirmişdir. “Xosrov və Şirin”in Bərkə Fakih tərəfindən istinsah edilmiş tək nüsxəsi Paris Milli Kitabxanasında saxlanılır. Əlyazmada pozulmuş, silinmiş yerlər çoxdur, çətin oxunur. Əsər ilk dəfə polyak elm adamı Ananiəz Zayaçkovski tərəfindən faksimle və transkripsiya şəklində lüğət əlavəsi ilə 1958-1961-ci illər arasında Varşavada nəşr etdirilmişdir. Türkiyədə əsər Nəcəməddin Hacıəminioğlu tərəfindən nəşr etdirilmişdir. Yeri gəlmişkən qeyd edərk ki, N.Hacıəminioğlunun nəşr etdirdiyi Qütbün “Xosrov və Şirin” əsərinin transkripsiyasında bəzi nöqsanlar gözə çarpar. Ona görə də əsərin tədqiq və nəşri üçün Zayançkovskidəki faksimle və transkripsiyasından da müqayisəli şəkildə istifadə etdik.

Qütbün yazdığı bu əsərin nəzirə, yoxsa tərcümə nümunəsi olduğu türkologiyada uzun zaman mübahisə obyektinə olmuşdur. Ancaq son tədqiqatlar şairin əsərdə bir sıra dəyişikliklər etməsinə, ona yeni bölmələr əlavə etməsinə rəğmən, “Xosrov və Şirin” məsnəvisinin tərcümə əsəri olduğunu sübut etməkdədir. Yuxarıda qeyd etdiyimiz kimi, türk ədəbiyyatındakı 21 “Xosrov və Şirin” və ya “Fərhad və Şirin” mənzümələri arasında Qütbün adı keçən əsəri ilk təcrübə olaraq diqqəti cəlb etməkdədir. Əsərin əlyazma nüsxəsi hər səhifəsində 42 sətirin olduğu 280 vərəqdən ibarətdir. Nizamidə olduğu kimi Qütb də əsərini əruzun Həzəc bəhrində yazmış, amma “Resul aleyhselamın tört yarı ögdüsü” qismində Nizami vəznindən kənara çıxmış, “Qutadqu bilig” vəznindən istifadə etmişdir. Bunu da bildirək ki Qütbün özünün qüvvətli nəzm ustası olduğuna rəğmən əsərdə bir sıra hallarda vəzn xətasına rast gəlinməkdədir. N.Hacıəminioğlunun bildirdiyi kimi bu səhvlərin Qütbə aid olduğuna heç bir ehtimal yoxdur. Nizamini türk dilinə tərcümə etmək qüdrətini və qabiliyyətini özündə görən və ortaya qoyduğu əsərdə bunu sübut edən Qütbün bir sıra vəzn xətalara etməsi qətiyyənlə mümkün deyildir. Bu kimi xətalardan əsərin üzünü köçürən katibə aid olduğunu güman etmək olar. Eyni zamanda kitabın sonuna katib tərəfindən əlavə edilmiş olan qismin vəzn baxımından göstərdiyi səhvlər bu təxminimizi qüvvətləndirəcək mahiyətdədir. Nizamidə əsər 6150 beyt olduğu halda, Qütb

qısalaraq məsnəvi 4730 beyt etmişdir. Nizamidə fəsillərin, başlıqların sayı 102, Qütbdə 91-dir. Nizami əsərini tovhid, minacat, nəət, Toğrul Arslanın, Məhəmməd Cahan Pəhləvanın və Qızıl Arslanın mədhindən ibarət olan fəsillərlə başlamışdır. Qütb isə tovhid, minacat, nəət qismindən sonra digər hissələri buraxaraq əsərə 271 beyt əlavə etmişdir. Bu əlavə edilmiş hissələrdə dörd sahabə, şahzadə Teni bəy, onun xanımı Məlikə xatunun mədhi, eyni zamanda kitabın yazılma səbəbi verilmişdir. Şair əsəri Nizamidən tərcümə etməsini belə açıqlayır:

Kazan tığ kaynap uş sevda bişürdüm

Nizami balıdın halva bişürdüm

Xanım atınga uşbu parsi tilni

Çevürdüm tüzdüm üş nazm özre kılını (QXŞ)

Burada şair eyni zamanda özünü təsvir edir, sözə Nizami kimi sahib olmaq gərəkliyini deyir:

Evan iy Kutb terkin kiç bolur bil

Ne bilgeyler sini sözlətməseng til

Nizami nazmı yanglığ tüz sözüngni

Anın belgüt hanıngğa bu özüngni

Xanım birle Melike atınga bir

Kitabı kılğuka kıl tidi tədbir (QXŞ)

Adətən şair Nizamidəki ruhu qoruyaraq bəzi şəxs adlarını buraxmış, yerli dil və ifadə vasitələrinə üstünlük vermişdir. Məsələn, Nizami çox zaman özünə xitab edir. Bu yerə Qütb öz adını qoymuşdur.

Nizamidə:

Allah məni səsləyib dedi:

Ey Nizami, bu bütlərin fitnəsinə uyma

Qütbdə:

Bu hayret kim tınglandurdı dinni

İnayet ündedi Kutbı hazinni

Bu munça nengge bakma sen taşınğa

Kim anlar xod tapunmaz öz başınğa (QXŞ)

Və ya

İlahi Nizaminin (düyün) işini aç

Qütbdə

İlahi Kutb işin aç barça yandın (QXŞ).

Eyni zamanda bəzi bənzətmələri Qütb Nizamidən fərqli olaraq istifadə etməməyi tərcih etmişdir. Məsələn, Nizamidəki

Allah məni səsləyib dedi:

Ey Nizami, bu bütlərin fitnəsinə uyma

Qütbdə:

Bu hayret kim tınglandurdı dinni

İnayet ündedi Kutbı hazinni

Bu munça nengge bakma sen taşınğa

Kim anlar xod tapunmaz öz başınğa (QXŞ)

Və ya

İlahi Nizaminin (düyün) işini aç (165)

Qütbdə:

İlahi Kutb işin aç barça yandın (QXŞ).

Nizamidəki

O Yəmən qumaşından əlini çıxarasan

Misrasındakı xüsusi adı Qütb buraxmışdır və ya Nizamidəki

Sanki Mısrın Yusufu idi

Qütbdə:

Yüzün körgen bu Yusuf tiyü saknur (QXŞ)

şəklindədir

Yenə Qütbdə “Şavur Xusravka Şirin hikayətin kılqan surəti” hissəsində Nizamidəki hekayə qısdılmış, təsvir sadələşdirilmiş, Arran, İsfahan, Bərdə, Muğan, Şemira kimi xüsusi adlar buraxılmışdır. Nizamidəki

Qoşun dağıdan büt Şəbdizin belində

Cəld suvari idi.

Elə ki atı qızışdırdı

İləri keçib ayrı düşdü

kimi iki beyti Qütb qısaltaraq belə vermişdir:

Urup Şəbdizge kamçı ol büti-çin

Yüz urdu yolğa adrıldı bulardın (QXŞ)

Eyni zamanda şair əsərin məzmununu dəyişməklə, onu olduğu kimi köçürməklə yanaşı, Nizamidən fərqli olaraq yerli şəraitlə səsleşən bənzətmələrdən, təsvir vasitələrindən istifadə etməyə çalışmış, türk milli ruhunu göstərən rəngli bir üslubla düşüncələrini ifadə etməyə səy göstərmişdir. Bununla bağlı olaraq şair Nizami mətninə sanki bir tənqidçi gözü ilə baxmış, Nizamidə bir anlayış üçün istifadə edilmiş uzun-uzadı beytləri qısaltmış, beləcə uzun deyil, konkret anlatma formasını seçmişdir. Məsələn, “Şavur Şirinni Medayinka isteyü barğan sifatin beyan kılur” başlıqlı bölümündə Məhinanın özündən getməsini Nizami:

Mehin banu bu haberi duyduğunda

Aklını kayıb etmiş kimi dili tutuldu

Topraq kimi yerə sərildi

Bağıraraq ürəkdən nalə çəkdi

şəklində təsvir etdiyi halda, Qütb bunu aşağıdakı kimi özünəməxsus şəkildə vermişdir.

Mehin banu bu sözni kim işitti

Sevünmekdin başındın aklı gitti

Yüzinge saçtılar suv boldı agah

Başın kötürdi aydı kim ey şah (QXŞ)

Və ya Qütb “Xusrav Rumqa barıp kaysardan çerig alıp Behram Çubin birle uruşkanı” başlıqlı bölmədə Nizamidəki türk kəlməsini də ataraq ondan tamamilə fərqli təsvir, bənzətmə ünsürlərinə yer vermişdir. Bu məqsədlə Qütbün istifadə etdiyi aşağıdakı beytlərin məzmununa diqqət edək:

Topuzlar zahmıdın kalkan uşandı

Uşol heybetde atlar kan kaşandı



Ecel çanlar songınça yigrü yitti  
Telim başlar ol uruş bile yitti  
Yapurğak kim niteg töklür hızanda  
Töküldi gevdesinden başlar anda  
Akıp boldı irenler kanı Ceyhun  
Kıyamatsız nişan belgürdi uşol kün  
Hisabı yok xalayık ol kün öldi  
Körügli köz tangırkap xayra kaldı (QXS).

Qütbün tərcüməsinin bir fərqli xüsusiyyəti də ondan ibarətdir ki, şair Nizami-dəki atəşpərəstlərlə bağlı qismi buraxmış, tərcümə etməmişdir.

Şair əsərini 15 beytdən ibarət «Neçə söz xatimət kitabda aytur ustad» adında bir bölümlə qurtarmışdır. Burada şair ömrün qısa olduğundan, bu əsəri yazmaq üçün böyük əmək sərf etdiyindən bəhs etmişdir:

Kalemning közindin bu bağrım kanı  
Akıttım bitikde tapup bu kanı  
Kümüş tig bu ak yır öze tarıdım  
Munı ma biçigli tarığçı kanı  
Adın köp kıssalar yazılmış telim  
Olarnıng katında bu cevher sanı (QXS)

E.Necipin bildirdiyinə görə bu hissədən sonra ərəbcə mətn gəlməkdədir və orada qırpaq əsilli Bərkə ibn Bırakaz ibn Kandud ibn Adqu tərəfindən səfər ayının 25-də (il göstərilmir) köçürmənin qurtardığı göstərilmişdir

Məsnəvi müstənsih Bərkə Fakihin əsərə əlavə etdiyi 51 beytlə qurtarmaqdadır.  
O, 1383-cü ildə istinsah etdiyi məsnəvinə bu beytlə qurtarmışdır:  
Kitabnıng songında bu bir kaç kelam  
Yazıp tezkire kıldım senga vesselam.

Bu hissədə Bərkə Fakih özü haqqında məlumat verir, Misir hökmdarı Altun Boğanı tanıdır, onun sarayında yaşadığını, bu yazdığı nüsxəni hökmdarın sifarişi, əmri ilə istinsah etdiyini, özünün Misirdə bir fəqih olaraq böyük şöhrət sahibi olduğunu bildirir.

Müstənsih əsəri başdan sona qədər gözdən keçirdiyini, tapdığı səhvləri düzəltməyə çalışdığını da bildirmişdir.

Müstənsih bu işarə ilə əsərin orjinalına əl gəzdirdiyini açıq şəkildə göstərir. Amma bu düzəlişlərin nə dərəcədə faydalı olub olmadığı bəlli deyildir.

Qütb Xarəzminin “Xosrov və Şirin” məsnəvisi qədim türk şeirinin inkişafında önəmli rol oynamışdır.

**Tərtibçi**

### **Qısaltma**

### **QXS – Qütb “Xosrov və Şirin”**

QEYD: Əlyazma mətnindəki ڭ, ڭ (Sağır nun) transkripsiyada ng hərf birləşməsi ilə verilmişdir.

## MÖTNİN TRANSKRİPSİYASI

İlahi tevfikıng kapğın aça bir  
köngülge rahmeting urğın saça bir  
köngül bir kim yakıningğa yarasun  
adın ğaflet bu könglümdin yırasun  
bu könglüm közğüsin şaykal kılı bir  
kamuğ müşkillerimni hal kılı bir  
içimni öz nurung birle yarutğıl  
tilimni öz senang özre yürtiğil  
davud yanglığ bu könglüm taze kılğıl  
zeburmnı bedük avaze kılğıl  
bu söz kim başladım xoş kilsü canğa  
mübarek kıl sözüm barça cihanğa  
aning tig kim okığan dil açılısun  
tilimdin müşk ü anberler saçılısun  
karası közni toluğ nur kılısun  
işitgen mağzını maxmur kılısun  
ma`ani birle yüksek kıl sözümni  
sa`adet birle bar it bu özümni  
köngüllerning müferrih namesi kıl  
kamuğ müşkil kilidi bolsu bu til  
şirin kıl şah közinge söz cemalı  
kim uş şirin irur söz içre falı  
inayet birle kıl könglümni agah  
bu söz içre medet kıl kulğa Allah  
inayet kim sanga uş kıldı yarı  
ni turdung tilge kiltür dilde barı

## ALLAHU TA`ALANING TEVHİDİN AYUR

idi atı birle başla sözüngni  
kim ol bar kıldı yokdın bu özüngni  
uluğ tengri kim ajunni yarattı  
tutup bik yirni köklerni töretti  
tanuk barça xalayık barlıkinga  
deliller hem öküş bar birlikinge  
ta`ala`llah anga yok oxşaşğ bir  
yaratur hem yürütür hükmi yürir  
felekni tezgitiş yulduz yüritgen  
kamuğni hükmi birle hem igitken  
bu munça ilm ü hikmetler yaratğan  
karangku tünni kün birle yarutğan  
sevinç ve kadğu korkunç ve umınç yüz  
yarattı tün me kün ay ve yulduz

vücudi barça mevcüd özre tahir  
nişanı barça körgenlerge zahir  
kevakib buyırkındın işde yürir  
tabayika şeref hem şını birür  
yitik bakğanlar andın taptı maqsüd  
işol xalvetde olturğanğa ma`bud  
angar hiç oxşamaz bu barça nengler  
sakınmang kim kişi fikr itip anglar  
münezzeh zatı aning özge nengdin  
müberra hükmi aning barça tengdin  
bu ma`nini bileyin tiseng iy dil  
kamuğ sen-sen sen aning men tiyü bil  
özüng yüz päre kıl gül tig bu bāğda  
kim uş yok tendurustluk uşbu tağda  
sen andın yügrü kıldıng uş bu yirge  
yana kiç mundın öt tut anda yirge  
anı izdeyü `aklım kezdi eflak  
bu vehm obrat[t]ı uş na`lin idrāk  
'akılmen bilgemen tip izde iy yar  
munı bildi bilinmez kim bu esrar  
körüp ol halin özdin il köterdi  
aradin anda song özin kiterdi  
anı bilmeklik irmez bizge düşvār  
velikin uşbu iş hayretke tartar  
kimüng şem`inde körseng bir yarukluk  
aning birlikinge birür tanukluk  
bilig birdi anı bilmeklik üçün  
beşaret birdi eyemenmeklik üçün  
urup hey`etdin uşbu çarxı- eflak  
mühendis tig rakımı-taxtayı- hāk  
çiçek tig genç tobrakdın yarattı  
bizing tig şaxs hem suvdın töretti  
bağırın suğarıp bu can bağıni  
çerağ orninga birdi köz yağını  
yokalğular kamuğları yokalğay  
hem ol baria ning tig bar kalğay  
yaratmaknia ning tig kıldı ağāz  
kim uş hiç bilse bolmaz fikr itip raz  
irür ol barçalarka kılğuçı cud  
öngin kim mayalarnı kıldı mevcüd  
nişan birdi bu mayalarka ixlās  
bular tigme `amelde bolsu tip xās  
cihetke altı könglek ol kidürdi  
yana bir özre tört gevher ödürdi

biringe birdi baxış kim bitürgey  
birin kiskanç kıldı kim yitürgey  
ni bitürgey xabarlıq birdükündin  
ni yığ[ğ]an cehd itip mal tirdükündin  
ni otta bar xabar köydürgey  
ni suv anglar özi söndürgey  
irür ol kim yaratğan ortağı yok  
kamuğ hammali- ferman biz şeki yok  
kimüng bar zehresi hammallarığa  
ayıtısa uyma tip fermanlarığa  
bu yir toğrur özi daye tilemez  
ketürür yil veli yığın yıylamaz  
zihi sāni kim ol bir munça san'at  
yaratmış kör zihi kuvvetli kudrat

### **EFLAK HAREKATINING SÖZİ**

felek seyyahları anglar mu sen yār  
nidin yir ka'besini çevrülürler  
bu mihrab içre ma'budi bularıñ  
ni ol kermekte maksüdi bularıñ  
ni izlerler bu yol tartmak içinde  
nikeler bar bu yük artmak içinde  
nidin sabit bu ol ni munkalib nām  
bu nik yürir anga kim birdi ārām  
ağız bağlap çiçek tig taze yüzler  
tapunmakka kemer bağlanmış özler  
manga hayret kelür bu işdin iy yar  
bütüp bu butka bansanı bilde zünnār  
bu hayret kim tıñlañdurdı dinni  
'inayet üdedi kutbı- hazinni  
bu munça nengge bakma sen taşınğa  
kim anlar xod tapunmaz öz başınğa  
kamuğ perger tig baş birle gerdān  
bolup öz xalığın izderler iy can  
āxır sen hem yiter ilging revan bol  
nidin butxāne kapğın kılding uş yol  
sen ibrahim tig 'ışk oyna butğa  
kirip butxāne içre köyme otğa  
nazar butğa salıp bağlanma zünnār  
kadem ur but özre kurtuldung iy yar  
körüngey kökde yirde barça cism ol  
ilahî genç özre munlar tılısm ol  
bozup alğay tılısm astında gencin  
tılısm açmakka ol kim tartsa rencin

tabayı'larka bir bir mil tartğil  
bilig közinge bir kez nil tartğil  
bu kökler nakşına bakma xayal ol  
bu müşkil bağ irür şeşmek muhāl ol  
manga uşbu felek sırrı bilinmez  
meger bu nakş körünür ma'lum irmez  
eger bilmek üçün bolsadı bu rāz  
bu nakşlarda[n] biri kılğay irdi āvāz  
bu tezingüçi günbed kim birür nur  
körerbiz tezinginur özge ni bilnür  
dürüst ol kim bu teziggende barı  
bar ol tezigtmekinde ixtiyarı  
beli kim tigme tab öz bilgeni bar  
bu teziggenning bir tezigteni bar  
karı xatun kim ol çevrür çıkırmı  
kıyas it anglar sen bu çarx yirni  
xalel tapma sözümde yaxşı bakğil  
çevürme anı çevrülmez ukğil  
biligligning ili çevrür anı bil  
ten içre bolmasa can sözlemez til  
felek devri hemişe bu kıyas ol  
biliglig xod bilür bu ni esas ol  
eger körgüzmeze tengri sanga yuk  
bu usturlab ve hikmetde yarukluk  
ni bilgürgey sining ilgingde name  
ni xod kılğa yasıq başda imāme  
eger ol birse taplur hinduda hur  
eger birmese körmez ayda köz nur  
kayu nakş özre körgüzse cemalın  
kılur yulduzlar ol nakş özre falın  
biri on arpanı mihrāb kılmiş  
biri tuç birle usturlab kılmiş  
bu çarx aramı yok kim tınsa sa'at  
kıyas it tuçdın arpadın ni rāhat  
bu erkan birle belgürgey kamuğ yüz  
bu allarka kayu kim uysa us söz  
eger kudrat havalet kılısangan sen  
bahane uşbu alet kılısangan sen  
eger aletka kılısang sen havalet  
ni alet bar idi kılğanda ni hilet  
eger bu ot ve toprak yil birle su  
biri bir birle xoş bolsa irdi yığlu  
bu yulduzlarda ferman tapmaz irdi  
bu peyker lafzıdın can bitmez irdi

## TENGRİ TA`ALANING MÛNĀCĀTI

idi kim bizni balçıkıdn yuğurdı  
manga kulluk kiling tiyü buyurdı  
kamuğka xıdmatını farz kıldı  
cezasını özinge karz kıldı  
biz imdi bu za'ifluk birle iy hak  
tiler biz kim sanga kullukni kılsak  
inayetler kim uş munça sining bar  
za'if kulni kaçan zayı' koyar zār  
umınçlar kim tutarbiz munça ming şah  
keremlering kılur bizlerni qūstah  
yok irse bir avunç toprakni kılğay  
özi haddınça andın iş kılğay  
xalas bin özümizdin çevrelim yüz  
takı tevfik birle könglümüzni tüz  
kaçan layık tapuğ bizdin tapulğay  
kim ol hazretka xod şäyeste bolğay  
veli küç yitmişinçe kılğu kulluk  
bize kullukdın özge tigmez fuzülluk  
eger bolsang avuç toprakda xoşnud  
sanga bolmaz ziyan bizge bolur sūd  
uşol sa'atda kim bolğay kıyamet  
bağışla bizni kıldurma nedamet  
men ol toprak men uş kim sen yegane  
yaratıp cism tapşurdung bu cāne  
yaratting suretimni katra suvdın  
yaratıqlardın ödrüp birding uş din  
bu suret birding imdi közge bir nur  
bu ni`met şükriki könglümde artur  
katıqlıkda sabır bir kim yılayın  
esenlikde sining şükring kılayın  
öküş haddin kiçe taksir kıldım  
xacāletni şefi kılğuğa kıldım  
ni sehvi kim tüşer bolsa sözümde  
afiv kıl bar öküş taksir özümde  
ni nakşı kim körer men ma'būdum sen  
ni harfi kim okır men maksudum sen  
bu sergerdanlıkım uş barça sindin  
birer ebleh birer akıl tilekim  
sanga xıdmat kılay tip 'azm kıldım  
yol azdım irse köndür men yangıldım  
niyyet ka'be tapa kıldı bu özüm  
eger badiyede ölsem me rüzum  
ni edğü ni yaman kim xalk ara bar

kerem kılsang körünmez zerreçe yar  
birin ündep adakın sindurur sen  
kavup birinng kanatın öndürür sen  
canım bilmez bu munça kadğular yip  
özüm makbül mu mahrüm mu ni men tip  
yazukluğ men kayu nev içre ölsem  
mini sen yarlıka ni türlü bolsam  
kıl öz fazlıngnı 'asi kul bile yar  
minim fi'lime bakma iy birü bar  
bu filimnüng tilekinde yok ol küç  
sining fazlıng güher kul fi'l için tuç  
hidayet nurını könglümde alma  
yana mini karangğulukka salma  
biliglig kıl kamuğ işde özümni  
kiter ğaflet nikabın aç közümni  
çıkır könglümde esrüklik süsin  
kiter mindin bu ğaflet uykusını  
tenimge bir kana'at canğa kul kıl  
mezacım birle ta'at mu'tedil kıl  
üleş xıdmaatka rāzi kıl ten ü can  
kişige kılma hacatlığ kıl ihsān  
aning tig tut mini sen barlıkımda  
kim ol xoşnudlukung bolsun katımca  
bu dünya işlerindin kıl ferağat  
sen ok bil xod sanga aymak ni hacet  
bu könglüm iğinge timar kılğıl  
manga haddımça teklifi- yar kılğıl  
içimni öz nurung birle yaruk tut  
başımni sen öz astanıngda ok tut  
dimağımning iğinge sen deva kıl  
kıyametde şefi'im mustafa kıl

## RESUL ALEYHİ'S-SELAM NAATI

muhammed kim yalavaç irdi hakdın  
anga fermanladı aç tiyü hak din  
yaratığı anung toprakdın irdi  
veli ni sözlese çın hakdın irdi  
aning yüzi köngüllerning çırağı  
sözi din revnakı ummat yarağı  
vefa meydanıning çavük süvāri  
nübüvvet kārvanıning salāri  
imaret kıldı bu islām bağın  
küfre küfresining ol bozdı bağın  
şefa'at büstanıning nesimi

hakikat bahrining dürrü- yetimi  
ol adem toprakning kîmiyası  
kamuğ alem közining tutiyası  
şer'i'at birle bu ajunni tüzdi  
xatalarning kökin hak sözlep üzdi  
aning şer'i öngin dinlerni üzdi  
şer'atlarını mensux kıldı bozdi  
cuvanmerd ü rahm kılguçı irdi  
tili dil kuflıning açguçı irdi  
idi nusrat kılıçın birmiş irdi  
boyun sunmağlı tendin baş kiterdi  
xacil kıldı kafirni mu`cizati  
köngüllerni yaruttı edgü atı  
ıyaz xas idi xas din ödürgen  
bu mahmudluk tonın kidgen kiğürgen  
çiçek tig dostlar yüzinge ol şād  
serv yanglığ bu 'alem içre azad  
feleкке servi bu kök ton kidürmiş  
'imame yılge anber yıdğı birmiş  
kılıp kullukını öz ixtiyarı  
bu biş nevbetni urdı tört yarı  
anung na'leyni boldı 'arş öze tac  
emini- vahyi bilgen sırrı- mi'rac  
kuduğdın tarttı ol köpni feleкке  
bu toprak tenni ting kıldı melekke  
xalil anıng çerigi xaylıdın çın  
mesih bargâhının çavuşlarındın  
bolup emekde rāhatta ivi ğar  
yılanlar yar örümçük perde tutar  
birip öz tişini taş ilginge ol  
kodup irnin taş özre açtı bu yol  
irin tiş taşka andın ötrü birdi  
kim ol la'l ü güher ornı taş irdi  
kaçan taş birle sındı irse gevher  
irin tiş birle tartıp kıldı köp ser  
uyur irken közi hak birle canı  
taşı birle içi toluğ ma'anı  
öküş asini otdın yulğuçı ol  
kıyamet kün şefa'at kılguçı ol  
özüm köp kıldı hak tapğında taksir  
ni tedbir ya resula'l-lah ni tedbir  
arığ ravzangdın özüm kolğanı bu  
kim uşbu kulnı kol sormazdın aşnu  
ilig kötrüp bu kulnıng hakkinga bir

du'a kılısang kamuğ kadğusı tarır  
ilâhî kutb işin aç barça yandın  
tiyü kol kitsü ğaflet can u tendin  
bu könglin genç asâyışka kılı bir  
kamuğ hal özre baxşayış kılı bir  
eger kul yazukı xod bolsa tağça  
anıng rahmet tengizi yüz ming ança  
tileyür ol bahane kim baha yok  
anga ming yılkı ta'at zerreçe yok

## RESÛL ALEYHİ'S-SELAMNING TÖRT YARI ÖGDÜSİ

yana bu resûlnıng sever işleri  
kılır irdiler tutsı xayr işleri  
bu tört iş başı ol 'atık irdi, bil  
köni dadı içre yarar irdi kıl  
ikinci ömer irdi dîn başlağan  
kâfirler başını kisip taşlağan  
bu şeytanı- la'in körse irdi anı  
karar kılmaz irdi teninde cânı  
üçünç 'osman irdi uvutluğ akı  
ukuşluğ biliglig adı muttaki  
idi yarlıgını tirip kodğan ol  
bu islām dîninge açā birdi yol  
bu törtinç 'ali ol irenler başı  
kamuğdın resulka sevüglüg işi  
ol irdi hasanka huseynka ata  
anıng medhinge ayttı hak heletā  
kim ol sevdi irse bu törtөгünü  
anıng özre toğdı sa'adet küni  
ve ger sevmez irse bu törtte birin  
tamuğ içre bilsün bu yatğu yirin  
ilâhî severmen bularnı köni  
necat bir tamuğdın kıyamet küni  
bu törtөгüdin öng ne yaranları  
fida kıldılar hakka ten canları  
turur irdiler ol resulka baka  
ni aysa mübarek kelamnı uka  
ni me mengilig ummatlar irdi olar  
köngül sevse anlarını kayda olar  
olarıng katığlanmışı birle ol  
yiti iklim içre könüldi bu yol  
ilahi canım ol kamuğın sever  
harām kıl bu miskinge nar u sakar

kim amin tiyü munda tipretse til  
ol iring yolını bular birle kıl

### **ŞAH-ZÂDE TİNİ BEK XAN MEDHİ**

revan bol iy seherning xoş nesimi  
ötünsün şahka medh til uş nedimi  
yir öp kim xoş kurulmuş bezmi- şahı  
süreyyada urulmuş pârgâhı  
ajun ol kün yüzi birle münevver  
kim andın din ü devlet uş muzaffer  
ulus il erkliği sultanı xanı  
cihan xalkı ten ol ten içre cānı  
xānımız tını bek şahı- cuvan-baxt  
kim uş andın kuanur tac hem taxt  
yiti iklim içre hali bu zamanda  
tinging yok şeksiz ol barça cihanda  
bu kün xanlık bu dinge kirtü xansen  
uş andın ötrü kim canu-cihansen  
bilig kamçısını ile alıp uş  
yana davlat atınga atlanıp xoş  
'akıl tizginini kim berk tuttung  
ajun meydanında top oynap uttung  
çerig çenk yanglığ rast tüzdüng  
muxalif yol uruğlı boynın üzdüng  
xan irken sindin uş rāzı kamuğ kul  
kılıç birle çıkardıng taşdın ol yol  
zihi rustem-bilek dahhaki- sāni  
ğalat aydım bar edgürek ma'āni  
eger anlarda xod bar irdise tac  
bağışlarsen öküş tac kolsa muhtāc  
iligde xatemüng nakş ursa mumğa  
xaraç alğaç kilür ol tigse rümğa  
yayıldı edgü atıng toldı afak  
yüzüng körgüğe 'alem xalkı müştak  
aning tig kim bağışladı idi cud  
yir öpgeç irdi tirig bolsadı mahmud  
iki ajunn hak bir xanğa birmiş  
bu hüsnü- xulk kim sen canğa birmiş  
yana xulkinga lâyıq tabı- mevzun  
saçar her bir sözüng ming dürrü- meknun  
zihi 'akl u zihi fehm ü zihi 'ilm  
zihi 'akl u zihi tab' u zihi hilm  
zihi xanlık zihi şefkat zihi dad  
du'a bar hakkingda yok uş feryad

ni Xusrav kim bu kün hem Xusravi- çin  
kerek ögrense padişahlıknı sindin  
kaçan Xusravda bar irdi bu siret  
melek tig kayda ol şirinde suret  
tümen Xusrav kulung bolsa yarar kim  
bu şirin şaxs birle sen mülâzım  
bu xalkning çin süleymanı sen iy şah  
kim uş belkis tig yaningda bar mah  
ğanımet tut bu demni kim tapulmaz  
niteg kim yildin uş hiç ton yapulmaz  
ışanç yok bu cihānga yaxşı tiril  
yigitlikni ğanımet tut kiçer bil  
felek mekkâr irür zinhar inanma  
bu kaç kün xoş tiriglikdin usanma  
idi birmiş kamuğ iş içre nusrat  
tena`um kıl özüng tapmışça fursat  
aning birmişinge şükr it yüzüng sil  
küçüng yitmişçe tengri kullukın kıl  
yaratğan tengri mundağ şad tutsun  
felek nerdin sining tali'ing utsun  
yürütgil yiti iklim özre fermān  
ajun xalkinga bolmasun adın xan  
niçe kim kün birle ay kökde bolsa  
uş ançaka tigi kim yir buzulsa  
melike birle xoş işret kılınız  
köre bilmez kişi bağrın tilingiz  
yürüttüng yiti iklim özre fermān  
ajun xalkinga bolmasun adın xan  
yürisün mısır u şamda yarlığingiz  
tapuğda ırğasun köp yarlığingiz  
cihan xakanları bolsun kulunguz  
feleкке yitsü hükm içre kolunguz  
bu padişahlıkda berxurdar bolung  
öküş yıl sağ selamet bar bolung  
kutub hem davlatıngız sâyesinde  
yaş oğlan tip 'inâyet dâyesinde  
tutup can perveriş ögrensün ādāb  
niteg kim taptı gül xoş yıdğı gülāb

### **MELİKEYİ- MERHUME XAN MELİK MEDHİ RAHMETU'LLAH**

melike-'asr xatunı- zemāne  
kim ajunda irür hali yegāne  
cemīle-xan melik ol baxt örki

ak ordu devleti ol taxt körki  
tengi yok hüsn ü lutf u xulk içinde  
çın ay tig yulduz ara xalk içinde  
yüzi nuringa hiç yok bakğu imkan  
cihan xatunları süret özi can  
nikâb alsa yüzündin uvtanur kün  
xacil bolur saçındın hem kara tün  
yana hüsnige layık lutf u ahlâk  
hiç egşüksüz yaratmış anı xallâk  
anadın toğmadı mun-tig takı bir  
körüp tahsin kılur oğlan yigit pir  
kamuğ 'alem yüzün körgüğe muhtâc  
adakı toprakı başlar öze tac  
aning tig hüsn ü lutfi boldı ma'ruf  
kim ajunda yok an-tig bolsa mevsuf  
aning bu edgü atı 'alemde meşhur  
bolup toldı bu uçmak içre ol hur  
yigitlik mülketi hem xurrem andın  
tiriglikning esası muhkem andın  
uşol ton kim bodınğa biçmiş ikbal  
felek börk almış andın tutğuğa fâl  
felek kullukta urdı öz atınğa  
üçegdin tüşgey irdi xod katinga  
eger düşmen yiri xod bolsa eflâk  
angar yol yok tapuğda öpgüğe xâk  
adakı toprakı yüz türlü cevher  
kaçan dür birle taş bolur beraber  
ol ot kim davlatı çakmakıda bar  
eger düşmen timürdin irse köyer  
bolur duşman tütündin kömür 'üd  
zenebdin kim ni-tig merrix mes'ud  
terazu tig tüzüp ol barça işni  
xoş anglar dost u düşmen yat bilişni  
kamuğ türlüğ bilgiler içre kamil  
kalur hayret sözün tınglasa 'âkıl  
söz içre kıl yarar ol şahı-xubân  
munung tig sözge xod tapğında ni san  
velikin bar umınçım andın uş kim  
bilig kadrin bilürin yaxşı bildim  
biligligni ağırilar biligi bar tip  
ğaribni asrayur kim köngli tar tip  
ni hâcatlığ kilür bolsa tapuğda  
muradını tapar uşbu kapuğda  
ğarib ü şehri vü derviş ü mün'im

bu xıdmatka kilip şükr aymağan kim  
kabul kılsa meleğ tapğında daim  
küçüm yitmişçe men hem medh ayayım  
melike devleti esrar bolsa  
yana himmet bu kulunga yâr bolsa  
niçege tigrü tirig bolsa özüm  
du'a bolğay hemişe tilde sözüm  
melike tini bek şah bar bolsun  
hemişe sakçısı cebbar bolsun

### **KİTAB NAZM KILMAKKA SEBEB BEYAN AYUR**

niçe yıl boldı canım ösker irdi  
köngülde uşbu endişe bar irdi  
niteğ şah tapğında bir barğamen tip  
bu könglüm kadğusını tarğamen tip  
körüp könglüm kim asru rağbetim bar  
buyurdu kim katığlan imdi iy yar  
revan iy kutb terkin kiç bolur bil  
ni bilgeyler sini sözletmeseng til  
nizâmi nazmı yanglığ tüz sözüngni  
anın belgüt xaningğa bu özüngni  
xanım birle melike atınğa bir  
kitabı kılğuka kıl tidi tedbir  
boyum şehringe könglüm irdi sultan  
canım andın kabul kıldı bu ferman  
köngül fermanını can birle tuttum  
adın sakınçını bir yolu unu[t]tum  
kazan tig kaynap uş sevda bişürdüm  
nizami balıdın xalvâ bişürdüm  
xanım atınğa uşbu pârsi tilni  
çevürdüm tüzdüm uş nazm özre kılını  
çıkardım xoş yıdığlık suv bu köldin?  
köngüller kansu tip bu safi suvdın  
kilip xan devleti bu kulğa yarı  
kiterdi tengri tab'imnung ğubârı  
tüzüp til bülbülü bu nazm öze saz  
bu perde içre keltürdüm xoş âvâz  
muradım irdi ol kim bu kapuğda  
kilip yol tapsamen tip bu tapuğda  
sefer rencin körüm özüm kaç eyyâm  
tapuğka yittim imdi uş serencam  
niçe kim kildim irse men velikin  
tükel kildim tükellik yaxşı uş çın

ni xoş aydı ol bir pir ü kamil  
yitirgil nice kiç kilseng iy 'ākıl  
bu kilmeklikde maksud irdi bu kim  
yitürgey hak tiyü munda tilekim  
bihamdi'l-lah tilekke hak yitürdi  
tilek ilgi umınç yasını kurdi  
bu könglümünüg kuşu kim taptı xoş bağ  
kerek bülbül okup ursun kerek zağ  
yana könglüm söz ara kıldı avaz  
kim iy bülbül açıldı gül kilip yaz  
cihan büstanı kayra boldı xurrem  
bar irse 'ışkıng imdi sözle sen hem  
uşandın bu aşıklar sözler sözini  
tüzüp mun-tig bizedim söz yüzini  
uş andın bu aşıkların sözünü  
tüzüp mun-tig bizedim söz yüzini  
kişining kim köngülde 'ışkı bolsa  
ni tang bülbül mengizlig ol zarı kılrsa  
felek mihrabı ışk irmiş xoş angla  
'aşıkların sözün 'ışk birle tıngla  
kişi kim aşık irmez canı yok bil  
ölügüni bar mu tir ajunda akıl  
eger it könglinge hak ışkı kirse  
kilür ol tilge kitmez ursa sürse  
eger bolmasa 'aşık çarxı- bedrām  
ni sergerdan yürir kılğa irdi ārām  
'aşık bolmasa uşbu yiti kat yir  
nidin munça xalayık zaxmını yir  
tengizler 'aşık irmez irse bir sor  
nidin kaynar ni qurruşlar kılur kör  
kayu neng kim bu 'alem içre kördüm  
nidin mun-tig tiyü 'aklımka sordum  
ayur ışk birle tirig uşbu 'alem  
eger 'ışk bolmasa bolmaz irdi adem  
canım ışkdın ferah taptı ise bildim  
köngül birdim yiringe 'ışk aldım  
bu ışkım birle başlap dastannı  
sala tip ışkka ündedim cihannı

## XUSRAV ŞİRİN HİKAYETİNİNG EVVELİ

munung-tig aymış ol bir piri- 'ākıl  
kim ol irmiş kamuğ nev' içre kamil  
tutuldı irse nuşrevanning ayı

konup hürmiz öze davlat humayı  
ata taxtın bilip ol dad kıldı  
'adil birle cihan ābād kıldı  
tutar irdi atasının töresin  
anın resminçe falın hem yorasın  
öküş kurban kılıp ol şah uğandın  
tiledi bir oğul yigrek bu candın  
idi dergahına kıldisa zarı  
oğul birdi anga gevherdin arı  
uğanning baxşışı deryasıdın dür  
anın şem'inge birmiş fazlıdın nur  
mübarek tāli'i davlat mekanı  
yüzinde belgülgü şahlık nişanı  
yitiz Xusravlıkın kördi atası  
uş andın ötrü perviz boldı atı  
yangakı kün mengiz köz baksa bolmaz  
yüzin körgen köngülde kadğu kalmaz  
anı şah tapuğınğa kitürürler irdi  
il ilge gül mengiz kötrürler irdi  
harirke çulgatılmış kin yıpar tig  
tamām dürr daneni kizlep tutar tig  
niteg kim çıktı beşikdin cihānka  
sevüglük urğın ikti barça canka  
yıl aşmışça idi arturdı davlat  
bilig ta'lim alıp ögrendi 'izzet  
tamām biş yaşğa yitti irse anglap  
körüp köp nengni 'ibret aldı tanglap  
kaçan kim altı yaşka yitti ol şah  
kamuğ yönlerni anglap boldı āgāh  
yiti yaşka yitip ol servü- kamet  
gül özre müşk saçmak kıldı adet  
anın tig körki boldı ilde meşhur  
yüzin korgen bu yusuf tiyü saknur  
atası kıldı bir üstad tertib  
anın rüzgārı zayı kiçmesün tip  
bu söz aymışda song kiçti bir ança  
hünerlig boldı Xusrav öz halınça  
bilig söz içre andağ boldı fazıl  
ma'āni bahrında bir dürrü- kāmil  
fasihi kim revan söz sözler irdi  
sözün andın uyalıp kizler irdi  
biliglig hem körisi yinçke kıl tig  
söz içre kıl yarar irdi uşol big  
tokuz yaşında song oyunnı saldı



bahadurluk kılıçın ilge aldı  
yitip on yaşka kiş bağlandı bilge  
öküş düşmen başını birdi yilge  
aning xavfındın arslan titrer irdi  
kılıçındın yağanlar korkar irdi  
şişer irdi okı kıldın tügünni  
süngi birle yazar irdi bükinni  
eger düşmanka kizlep ok bir atsa  
kayu kalkan tüzer kim karşı tutsa  
kişi kim on ya birçe tartsa asan  
aning yasin kötürmez irdi yirden  
kemendindin kutulmaz irdi düşmen  
yarar irdi öti kim yitse tüşmen  
nagah bir yıldırım tig kökrer irse  
süngüsün taşdın ötrür irdi ursa  
tamām kim 'ömri on tört yaşka yitti  
bilig simurğı ten kafını tuttu  
nazar kizlençi custluklarğa kıldı  
ni edgü ni yaman barçanı bildi  
bar irdi bir büzürg ümmid atlıg  
uluğ bilge yüzi suvluğ uyatlıg  
bulup kizlençi razlarını bilip çın  
felek genclerining takmış kilidın  
adakyır yüzini barça kezmiş  
felek aning işin rayınça tüzmiş  
anı xalvatka ündep şah-zāde  
kilip ruh yirge koydı şah piyāde  
'ilim deryasındın izlep cevahir  
tapup tuttu itekin boldı şakir  
bilip ta'lim alıp könglin yaruttı  
öküş hikmet bilip kursakda tuttu  
kamuğ nev içre ol şah-zāde çalāk  
bolup ma angladı barça sırrı- eflāk  
bu az ömrinde ol bir dürrü- meknun  
bu yanglıg 'ilm içinde boldı dü funun  
çıkıp gāfletdin agahlıkka tigdi  
kamuğ irdem öze şahlıkka tigdi  
tarıldı irse andın cehl süsi  
anga bilgürdi sırrlar caysusi  
kamuğdın ödrüp ol xıdmat cihanın  
kiçürmez irdi xıdmatsız zamanın  
atası sevdi cihanındın artuk  
cihan xod ni bolğay canındın artuk  
aning yaşu uzun bolsu tiyü şah

zulumdın yıgdı ilni kıldı agah  
çakırttı bilsü tip rüsta vü şehri  
tiger küç kılğuçıka şah kahrı  
kişi kirmesü bağçılar bağınğa  
tavar sürmesünler hem tarlağlarınğa  
kayu kim baksa na-mahrem yüzinge  
kıkırttı vay tip aning ol yüzinge  
siyasetni yürütgeymen tiyü şah  
bu söz özre telim ant içti nagah  
şah öz adli öze turdusa daim  
çığay bay birle nerd oynadı kâim  
xarablık il köterdi barça yandın  
zulum kamçısı kitti irse ildin

### HÜR MÜZ XUSRAVNI YAZUKLAĞANI

kaza tā bir kün ol Xusrav xıraman  
ir atlandı kılaling tiyü cevlan  
temāşā birle av avlarda ol şah  
sala kördi yıradın baktı nagah  
aning tört yanı çimgen irdi xurrem  
tüşüp 'işret kılaling tidi bir dem  
içerde ol şarabı- arğuvanı  
çiçek tig kün yüzining kitti kanı  
kilürde kün hıсарı tüşti yirke  
yitip hindu çerigi tüzdi yirke  
hezimet boldı rum sultanı süsi  
xaber angladı hindu caysusi?  
bolup hindu çerigi barça birge  
kiçip bu künbedi- xağrada törge  
nitig kim hindular 'alemni tuttu  
nilüfer tig suvğa kün kalkanın attı  
salada şah-zāde iv tiledi  
bu serxoşluk bile meclis bizedi  
olturdi ol kiçe 'işret bile xoş  
tang atğınça kılı bir biringe nuş  
surahi kılkıldın ma'de xurrem  
bolup can hem ferahlar taptı ol dem  
şarabı- arğuvanı nuş kıldı  
tang atğınça kopuzçı çeng çaldı  
bu 'işret içre irken kildi avaz  
karangğuluk kuşu yitip kıldı pervaz  
yana şah-zādening xıdmatçı oğlan  
küçemlep ğüre almış tiyü bağdan

toğup kün kim cihan yüzün yaruttı  
karangğudın bu 'alemni arıttı  
kaçıp zağ tig felek tutisidin tün  
kanatı üstinindin çıktı bu kün  
niteg kim tün nikâbı kitti közdin  
xabarlıg boldı 'alem uşbu sözdin  
kim ol Xusrav edebsüzlük kılınmış  
atasındın niteg korkmaz ni bolmış  
niçe ten kim tilin timezler bar irdi  
bu sözni şah kulakına tigürdi  
melik men yazukın bilmen tidi hiç  
ayıttılar kiçe kim kaldı ol kiç  
atı il tarlağında otlar irdi  
kulı hem ğuralarka kol tigürdi  
kiçe bir derviş orunun küç itti  
na-mahremeler me çeng ünin işitti  
oğuldın özgeler kılca bu işni  
kitergey irdi şah ol tende başni  
açar fassad öküş ildin tamarlar  
öz ilgin sança bilmez köngli korkar  
melik fermānladı xançer alıng tip  
kesip atlar adakını salıng tip  
kulin ğura minim yitgenge birdi  
şeker şura minim yitgenge birdi  
kavuş birle ni kim raxtı bar irdi  
anı barça iv idisinge birdi  
kamuğ kestürdi çengi barmakını  
kesip kıl kodtılar çeng urmakını  
öze mundağ siyaset yürir irdi  
imez yatka öz urğı kör ni kördi  
kanı ol 'adl ü ol tüzlük uş imdi  
kim ol öz oğlınca andağ kahr kıldı  
bu kün yazuksuz irning kanı töklür  
hile tezvır kim köp bilse kutlur  
kayıt kutb ança imgetme özüngni  
hikayet başla koy ötmez sözüngni

### **XUSRAV ATASINĜA ULUĜLARNI ŞEFA`ATKE KİLTÜRGENİ**

niteg kim Xusrav ol xorlukni kördi  
öz işinde bir ança saknu turdı  
yaman kıldım tiyü ol barça işni  
fikir birle tutup turdı bu başni  
bu sakış birle bir saat oturdi

oturmak yaxşı irmez tiyü turdı  
şefa`at kılğuşa yığdı uluğlar  
mini şah tapğınca iltıng tip ığlar  
acep yok şah kabul kılca şefa`at  
bu kiçgen işde kılmasa melamet  
kefin kiydi kılıcın ilge aldı  
körüp xalkı-cihan feryad kıldı  
uluğlar ilgerü yürirler irdi  
esir tig şah-zade songça bardı  
yitip taxt alınıca kitli kararı  
yazukluğlar tig ığlap kıldı zarı  
kim iy şah yarlıca ançak yazukla  
uluğluk kıl kiçiklerini bağışla  
bu yusufni körüp börüge birme  
kiçik irken uluğ yazukni sürme  
kim bu bir yazukum kılğıl 'inayet  
şah öfkesinge yok hiç minde takat  
henüz süt yıdınur ağzımdın iy şah  
minim kanımni süt tig tökme nagah  
eger cürm irse uş men uş kılıcım  
hem öltürseng uş teslim boldum  
ni kadğu bolsa tiz kötürgey irdim  
bu kez şah bolsu xoşnud ötnü kildim  
bu söz aytı yana toprakka ağnap  
başın saldı adak altında ığlap  
körüp kitti xalayıkning kararı  
kamuğ yığladılar ol demde zarı  
ang tig yığlamak ol şahka tigdi  
yığdın hay hayı mahka tigdi  
bu nazüklük bile öğrenmiş oğlan  
bu yanglıg isinge boldı köp pişman  
oğul kim bolsa çın davlat anga yar  
hemişe ol atası könglin izder  
atağa kim bu yanglıg kılca xizmat  
öz oğlınıdın anıng tig tapğa 'izzet  
oğul edğü yaman ni kılca andın  
kirü öz oğlı yandurğay cezasın  
körüp hürmüz oğul kılmış işini  
muning tig ray u tedbir kılıcımını  
tangırkap oğlu kılğan fikr ü rayın  
alıp yüzinge sürtti kün çırasın  
okup oxşar közi yaşını sildi  
anıng tig kılmağıl tip 'ahd kıldı  
bolup xoşnud şah ol xıdmatındın

ajun toldı anıng edgü atındın  
'adil belgüsi belgürdi özinde  
cihan tutmak nişanı hem yüzinde

### **XUSRAV TÜŞİNDE ULUĞ ATASI NUŞIREVANNI TÜŞDE KÖRGENİ**

niteg kim saçtı tüü zülfi yıparı  
karanggüluikka kirdi kün hisarı  
kuyaş yüzinge ajun perde tuttu  
yarukluk yir yüzindin kaçtı kitti  
kiçe boldısa Xusrav ivge kirdi  
idige yalbarıp bir dem oturdı  
sevinç birle tüşinge kirdi nuşın  
sevünmeding tiyü ol tünki tüşdin  
körer öz ceddini tüşinde ol tün  
kilip Xusravka aytur iy yüzi kün  
sevüglüg tört nemeng kittise sindin  
beşaret tört neng özre tıngla mindin  
bir ğura yigendin kadğu yiding  
niçe kim açığ irse tatlı tapding  
köngül avunçası koynungda bolğay  
anıng şirinliki ajunĞa tolğay  
ikinç kim kestiler atung adakı  
köngül imgetmeding iy can butakı  
yilip yilge yiter bir at bolğay  
uşol tün renkli şebdiz at bolğay  
üçünç raxtın şah ol dehkanka birdi  
özüng ol işde razılıkda turdı  
sanga birgey anıng tig baxt kâdir  
kim ol bolğay kamuğ dürr ü cevâhir  
yana törtünç canıng sabr kıldı  
kim ol perde içre mutrib çenk saldı  
ıravçı tapğasen bir canka râhat  
zührege birgey avazı-halavet  
taş orminga tapğaysen tidi altun  
bu tört mührege ol tört dürrü- meknun  
melik-zâde oyanıp uykusındın  
şükürler kıldı sevnüp bu tüşindin  
tilin saklap kişige aymadı raz  
bakayın tip tüşüm kimge bolur vaz  
biligliglerni ündep tün kata ol  
hikayet sürer irdi çıkğa tip yol  
sizer irdi anıng köngli bu işni  
alardın tapğamen tip bir bilışıni

### **ŞAVUR ŞİRİN HİKAYETİN XUSRAVKA AYTU BİRGENİ**

bar irdi bir nedimi atı şavür  
lehavur körgen irdi hem nişävür  
zamâne nakşını çın bilmiş irdi  
kamuğ iklim teferrüc kılmuş irdi  
anıng tig cüst idi ol tabı- mevzun  
kim öz asrı içinde irdi zü-fünun  
yir öpkeç aydı iy şahı-cihangir  
ayıtım körgenimni bolğa-mu bir  
eger fermanlasa şahu-cihanım  
ayayın yüzde bir körgen nişanı  
işâret kıldı Xusrav iy cuvan-merd  
revan kim bolmasun hengâmemiz serd  
sana'at birle sözni yüzlemegil  
sözüng aşkare sözle kizlemegil  
sözün başlap ayur şävürü-server  
tili tutisi hoş ün birle sayrar  
niçe bu dünya bar bolsa felek kul  
yıl ay kiçmişçe davlat birle bolğul  
cemalinga yigitlik yar bolsun  
muradingning güli bixar bolsun

### **ŞAVUR XUSRAVKA HİKAYETİN KILĞAN SURETİ**

felek astında kizdim munça âfâk  
acaib kördüm ajun içre yavlak  
kuhistan haddinde hoş menzili bar  
yakın deryaka iy şahı- serâvâr  
yüritür anda bir xatun ferman  
tutar fermanını xalk u sipâhân  
irür öl aslı şah-zade bilürmen  
anıng hükminde barça melik irmen  
kamuğ şahdın alur mal u xaracın  
eger birmese tüşür başda tacın  
bar ol ming kal'ası tağ üstünde  
xazine köprek anıng hem astında  
irenlerdin öküşrek irdemi bar  
mühin bânu atanmış ol serâvâr  
özi olturmakınga hoş havâdâ  
yaraşturmuş niçe karşı müheyya  
bolur muhin bânu yaz künlerde xurrem  
temaşasız kiçürmez yılda bir dem  
kilür yay künde irmen tağlarında

çiçek tig açlıp oynar bağlarında  
yana kör bir yiri bar atı abhaz  
kılur sayd ol salur kuşlarka şahbāz  
bolur bir tağda kış faslında daim  
hava şaṭrançın oynar ma'de kaim  
irür dört fasl içinde ixtiyarı  
hava xoş kılur cisminge yarı  
bu munça mal u mülk ü devletinde  
karındaşı kızı bar bir katında  
tiler aning üçün uş bu cihanni  
yarıtur yüzi nuri çıksa tünni  
özi yağuz iri yok iy cihangir  
kılur öz rayıdın ming türlü tedbir  
sadeḡ içre tizilmiş tig tişleri dür  
tişining şu'lesi dürge birür nur  
'acaibrak iki la'lü- bedexşan  
körermen bolmış ol dür özre ğaltan  
karakı cadusı körgenni örter  
yaman közlüg közin kün birle örter  
tilin tipretse ol il könglin avlar  
sözi avsun mengiz tig tillerni bağlar  
külür bolsa töker irinde tuzın  
süçüg bolmaz tuz ol şekerde Şirin  
yüzin körgen kişi ay tiyü saknur  
körügli közge ay yüzi birür nur  
aning şem'inge pervâne bolur can  
yaruklukınga yok hiç bakğu imkan  
kaşı ya tig aning hem kirpüki ok  
aning tig ya ve ok ajunda bir yok  
saba xırka kidip ol zülf ü kasdın  
satar kunduz bile kiş ol kumaşdın  
karakı özre bolmış ğonca baskak  
sakakı almasın saklar yavlak  
yağakı kün yarukınga yol urmış  
aning körkindin ay hem uvtanurmış  
kümişdin nar yanglıĝ iki pistan  
saçar şeker angar ol şekeristan  
nebat töklür biraz tipretse la'lin  
sıfat kim kılğay ol şirin fi'lin  
yüzi kün tig saçı tün alnı ay ol  
közi nerkis ingi gül körkke bay ol  
uğan sun'ındın ol bir servü- kamet  
kümüş endām irin şeker halavet  
iki zengi çiçek üstinde oynar

anı körgen kişining canı köyner  
ıvuk yanglıĝ saçar zülfi ulaş kin  
közi yaşı bile yumuş itekin  
eger endāze alsa öz közindin  
yüz āhū avlayur ol közleri çın  
kişige baksa ol közleri āhu  
koyan yanglıĝ kiter ol közdin uyku  
tamam xırmen çiçek tig kaddi yok xar  
çiçekindin yok imkan alsa deyyar  
aning ol nerkisi- mahmûrın aysam  
tiger reyhan irem bağında her dem  
kaşı çın bayram ayının hilâli  
özün kurban kılur kim körse hâli  
xayalini körüp mecnun tanglar  
cemâli birle leyli-kaim oynar  
tamām barmakları barmak şeker tig  
bileki ac yanglıĝ tini kar tig  
uyalur ay aning kün tig ingindin  
xacâlatlıĝ bolur tün hem mingindin  
yüzi şirin sözi şirin özi hem  
demi canka sebep isa vü meryem  
uşandın ötrü bolmuş zülfi zünnar  
irini la'l yanglıĝ tişi hem har  
aning ol la'l ü yinçü şekerini nuş  
müferrah irken ol sevda kılur xoş  
kılıp nakkaşlar nakş iletti çinge  
kodup baş ol adakı toprakınga  
mühin bānu tüzüp bu perdede saz  
çıkarmış şirin atı birle avaz  
ni körklüĝ kız kim ol iller ara bar  
kamuĝ şirin tapuğında bolurlar  
tükel yitmiş asıl-zade katında  
bolurlar barça daim xıdmatında  
naziri yok alarning körk içinde  
alar tig bolmağay çin ü maçinde  
muxalif yok kamuĝı rast birge  
tüzerler çenk yanglıĝ yirge yirge  
xırāmlap tigma biri çın humay tig  
ğalat aydın yürirler tolun ay tig  
tüşüp bağlarda xoş meclis kurarlar  
bu yanglıĝ zevk itip 'işret sürerler  
erem bağı bolur ol demde bustān  
tolar bir bağka munça nāristān  
tamām kaddi alarning servi- āzād

xıramlarlar biri birindin üstad  
tolup beste ağızlar kand u şekker  
aceb kim ança şirin bolsa kevser  
irin yaküt ve tiş dür lafzi gevher  
saçar gül ing özre saçları 'anber  
kitermezler nikab il körmesün tip  
yaman közlüg bakıp zaxm urmasun tip  
bu yanglıg körk içinde işleri yok  
temaşadın adın hiç işleri yok  
kılıp cevlan ajun otka yakarlar  
yırakdın xoş teferrüce bakarlar  
yağı belgürsen agah illeringe  
kuturmaz can kirür türk illeringe  
uruşda yırtıp arslan pençesini  
yağandın hem çıkarurlar tişini  
eger uçtmahda hürri irse meşhur  
ol il uçtmah irür ol fitneler hür  
mühin banu bularnı mun-tig asrar  
hisabın bilse bolmaz altumı bar  
axurda bir atı bar ilge birmez  
adaki toprakına yıl iyarmaz  
sabah almış havada kuşlar andan  
suvda ivrekçe korkmaz bolsa tufan  
yiteyin kökke övkede yayılmış  
feleknı yiti meydan arkaru salmış  
timür tig tuynakı tağlar kazar ol  
yiti deryanı bir kölçe yüzer ol  
zamanı yanglığaning yügrüşü çin  
üzer yulduznu tün tig ıdsa tizgin  
irür şebdiz atı rengi tün teg  
sever ğayet anı ol yüzi kün teg  
ni şirin teg kişi kördi bu közüm  
ni şebdiz yanglıg at işitti özüm  
tüketti irse söz şavurı- server  
ferağet kitti 'ışk oytınğa kökrer  
bu yanglıg 'ışk oytınğa saldı bünyad  
uşol çin içre köp nakş itgen üstad  
mehir şiringe bağlap tangladı şah  
bu şirinning sözün kim tıngladı şah  
mu'attal boldıXusrav uş bu işdin  
tapup ta'birini ol tünki tüşdin  
bolup sevda közindin uyku kit[t]i  
'aşık 'özr itip kim könglin unuttı  
hemişe bu hikayet sorar irdi

adın sözni dımağındın çıkardı  
nice kün uşbu sakınç içre kaldı  
kuruğ söz tınglayu ol mengzi soldı  
iş ildin bardı irse il köterdi  
kirip bir xalvet iv içre oturdı  
hikayet ayğucını ündep ol şah  
bu şirin halıdın ol dem kıldı āgāh  
katıg dermande boldum tip ey vefādār  
meded kıl bir ilig tut tidi zinhār  
bu körkülg işke kim bünyād salding  
tamām itgil yok irse canım aldındı  
hikayet koy sözüngni muhtasar kıl  
oturma tur kühistānka sefer kıl  
özüngni butka tapğanlarka oxşat  
tapa kör ol butumnu hile kıl but  
körüp angla köngülde rahmi bar mu  
yāxüt hiç ādemi urğın sever mü  
eger mum yanglıg ol bu mehr nakşın  
tutar bolsa revan ur mühr nakşın  
timür tig bolsa köngli kıl xabar kim  
sovuk irken timürni tögmegeyim

### ŞAVUR KÜHİSTANKA BARIP HİLE KILĞANIN AYUR

yir öpdi ol ma'anı kanı şāvūr  
kim iy Xusrav ulaş şadılık artur  
ajunda daim edgüler bile bol  
yaman közlüg katıngda tapmasun yol  
du'a kılınışda song şavurı- server  
cevab aydı kim iy alemde mihter  
kalem nakşına men xod birgemen reng  
veli nakş özre kilür bolsa tig ol big  
ni suret kim kılurmen anda yok til  
uç bilmez ni kuş kim çızsamın bil  
bu işke çare men biçare bilmen  
'acizlikdin adın hiç çare bilmen  
velikin hakdın uş yarı kolayın  
küçüm yitmişçe bir çare kılayın  
köngülde bolasun hiç türlü fikret  
kim ol fikret bolur can özre mihnet  
sen oltur şaduman 'işret bile xoş  
kim imdi yolğa mündüm men tağı uş  
bu yolda kılmağam bir lahza ārām  
koyan tig yugru kuş tig uçmasam cām

sini tundurmağınça tınmağaymen  
bu ot söndürmeğinçe yatmağ aymen  
eger ot tig timürler içre bolsa  
ya gevher tig taş ara kizlenilse  
çıkarağaymen tidi men anı taşdın  
timürdin ot tig gevher me taşdın  
tiken birle yaraşmış tig çiçek baz  
yaraşğaymen alar birle tüzüp saz  
eger davlat manga xod kılsa yarı  
ketürgeymen anı şah-zade sarı  
eger tapmasamen hiç çare naaçar  
xabar kılğaymen iy şahu- cihāndār  
tüketti söz bilin bağladı koptı  
şahā uş oğradım tiyü yir öpti  
bir ay yürüdi tınmadın tutup yol  
muhin bānu ilinge emgenip ol  
yitip kildi yazılar tağlar aşa  
kılı tağlarğa taşlarğa temaşa  
körer kim tağ özere hoş çiçekler  
açılmış zendevaçlar karşı sayrar  
kelip yaz kunler ol kızlar uş anda  
temāşa kılur irmişler hoş anda  
bu şavur yitmiş vaktında tağlar  
çiçek açlıp yaşarmış irdi bağlar  
alıp taşlar çiçekler yıdğı rengi  
biri sarığ biri al biri zengi  
töşenmiş tiğme bir tağ üstinde  
zümürürd nat adaklar astında  
yavuk irdi irak ilinge ol tağ  
itekinde bar irdi bir zarif bağ  
yana bir deyr uşol tağ özre taşdın  
koparmışlar keşişler ilde taşdın  
tüşüp deyr içre kirdi ol tutup fal  
uşol yang birle kim yürir köp abdal  
yana söz ayğuçı ir mundağ aydı  
sözining yinçüsin 'alemge yaydı  
kim uşbu tağ itekinde üngür bar  
kara taşdın surat bar ačka oxşar  
her yılda kelür bir kısarak uş anda  
sakinğaysın canı taş irdi tende  
yiler ol bir yığaç yirni kolan tig  
yitip kirür ol inge bir yılan tig  
körüp ol taşnı anda şehvet artar  
özin rağbet bile ol taşka sürter

idi hükmi bile yüklüg bolur ol  
uğan fazlı bile birür anga töl  
ni yanglığ kim kulun toğsa uş andın  
yilip yilni üzer ol ıdsā tizgin  
yana söz ayğuçı andağ ayur kim  
bu şebdz anıng urğı tiyü bildim  
uş imdi ol deyrni izder irseng  
yil ilti sanğasın orını körseng  
çiçek rengin alığlı ança yaşlar  
kara ton kidmiş anıng yaşı yaşlar  
idining munça tangsuk işleri bar  
körüp 'ibret kıyamatka kıl ikrar  
kutup sen bu hikayetlerge kalma  
vefası yok ajunka tekeye kılma  
sözüng başla bu yirde kalmağıl kiç  
işitmezler bu sözni bilgeler hiç

### ŞAVUR ŞİRİNĞE XUSRAV

#### SURATIN KÖRGÜZGENİN AYUR

yıpar yanglığ saçın kim tün taradı  
yarukluk uşbu 'alemدين yıradı  
tikildi ābinusdın neri- 'ayni  
felek tasında yulduz ka 'beteyni  
çıkıp ol müşteri mensur ilinde  
biter tiz şah işi şavur ilinde  
kirip deyr içre ol ferzane şavur  
biraz tınglandı yuldı irdi rencür  
papaslar kim bolurlar irdi anda  
bilürler irdi kim şirin kanda  
alardın sordı kim tang birle anlar  
uşol körklüg suratlığ kötrü canlar  
bu mangla kayu bir yirde kilürler  
kayu çimgen öze 'işret kılurlar  
uşol pirlar xabar birdi bu pirge  
kim ol can alğuçılar barça birge  
bu tağ bağrında bir hoş menzili bar  
toluğ çimgen yana türlüg çiçekler  
seher vaktında kilürler barça serxoş  
kılurlar kök yaş özre al süsün nuş  
niteg kim çıktı kün tilküsi indin  
kaça başladı tünning kişi indin  
köterdi irse maşrıkdın başın kün  
ajun toldı yaruk kitti kara tün  
kopup şavur uşol kızlardın öng tiz

bilin bağladı kıldı fitne engiz  
kilip çimgege boldı güller işi  
kim ol irdi çiçeklerning bilişi  
alıp ilinge ol bir pare kağad  
tamām Xusrav mengizlig çızdı surat  
kılıp surat uşol sahib-ma'ani  
oturttı bir yıgaç tübinde anı  
peri yanglığ revan ol big kitti  
ol ahular peri tig anda yitti  
tüşüp olturdılar çimgeinde ol dem  
çiçek özre çiçekler boldı xurrem  
saça başladılar gül özre anber  
külüşmekdin tökerler irdi şekker  
bakıp taze çiçek tig yüzlerine  
yavunmazlar tiken hiç özlerine  
yaşıl çimgen öze hoş oltururlar  
iki dost tig arada sığmaz ağyar  
tüzüp meclis susün kiltürdi sāki  
yürütü başladılar devr adakı  
kılur 'işret ol ay ve munça yulduz  
adak kitmez iligdin tünle kündüz  
süsün fi'li dumađlarđa kim aştı  
farah taptı köngül endişe kaçtı  
kopup meclisni mahrem tip gül ingler  
sala başladılar ying birle yingler  
biri bülbül mengiz ün birle sayrar  
çiçek tig biri çimgen özre oynar  
sevinçdin özge hiç sakinçları yok  
temaşadın adın hiç işleri yok  
uş ança kızlar arasında şirin  
tolun ay tig alar tigrede pervin  
kimüng könglinde bar irse mahabbet  
kılurmen tip aning yadinga 'işret  
bu söz aytıp koş içti ve içürdi  
bu hoşluk birle bir sa'at kiçürdi  
bakıp öz suratınđa ked kuvanıp  
ajunda bir nazirim yok tiyü sanıp  
minim tig bar-mu bir ay tiyü turdı  
bakıp nagah uşol suratnı kördi  
ni nakş ol kiltürüng tiyü buyurdı  
yaşurmang bu rakam munda kim urdı  
alup kiltürdiler ilinge aldı  
bakıp suratka hayret içre kaldı  
ni koymaklıkka köngli razı bolur

yana tutmaklıkka anlardın uyalur  
anga köz salmışınça 'ışkı arttı  
veli razın alardın saklap örttı  
ayak içmişçe ildin bardı özi  
saça başladı kan yaş iki közi  
nazar kılmışınça 'aklı kiter irdi  
alar kizleseler ol izder irdi  
sizip kızlar bu işni kadğular yip  
bu suratka şirin 'aşık bolur tip  
alıp surātını yırtıp saldılar tiz  
munı körmese kılğay tiyü perhiz  
sora başladı ol suratnı şirin  
ayıtıtlar peri irdi uşol çin  
perilig irmiş uşbu yir kaçalınğ  
adın çimgeinde hoş otrup içeling  
yalınğ yanglığ revan yandılar adın  
yarukluk kitti suvka saldı tacın  
bulutta kaldı yulduzlar kamuğı  
niteg kim kitti irse kün fūruđı

### ŞAVUR ŞİRİNĞE İKİNÇ KATLA XUSRAV SURATIN KÖRGÜZGENİ

çiçek yanglığ kızarıp çıktısa kün  
la'l ot rengin aldı kitti tütün  
açıp tigma müngüşde raz gencin  
bizedi yir yüzün hoş kıldı rengin  
yarukluk kim cihanka birdise nur  
yana anlardın öng tipredı şavur  
ozakı tig yana bir surat itti  
oturttı anı özi turdı kitti  
tang attı irse ol putlar ma kildi  
çiçekler kayra ol çimgege toldı  
yana oynayu başladı humaylar  
tüzüp meclis oturdı körkke baylar  
yarım rağbat bile otrurlar irdi  
süsün fi'li köngüldin kadđu tardı  
kopup kim oynayu başladı anlar  
zemane kör yana ni kavurcak oynar  
ikinci nageh ol ay utru baktı  
körüp surat yana can otka yaktı  
aning 'ışkıngda talib köngli kuşı  
çıkıp 'aklı başındın kitti huşı  
bolur esrükke bir uyku kifayet  
çiçek kim çık alurđa az suv kifayet

sorar kızlarğa kim uşbu ni hal tip  
ğalat-mu kördüm erki bu xayal tip  
yana fermanladı bir kızğa kim tur  
uşol suratnı terkin munda kiltür  
alıp suratnı kızledi uşol kız  
aya birle kün örtülgey mü hergiz  
kilip aydı peri irmiş ol uçtı  
munung tig bizge oyun birdi kaçtı  
kiteling tip kuşın bağlattı hali  
uşol çimgen çiçekdin boldı hali  
kiçe boldısa kün simurğı kitti  
yitip tün zağı kafdın kafka tuttı  
süsün başğa münüp endişe kitti  
yazıda kondılar xoş işret itti

### ŞAVUR XUSRAVNING SURATIN ŞİRİNĞE ÜÇÜNÇİ KÖRGÜZGENİ

köterdi irse maşırkıdın başın kün  
zamane tac keydi sarığ altun  
uş andın yıl mengizlig ol periler  
periler körmesün tip tiprediler  
töşenmiş kök zümürd nat'ı yirge  
yitip kildiler anlar barça birge  
yana üstadı- çin ol yirge kilmış  
burunkı tig takı bir nakş kilmış  
uş ança san'at itmiş nakş içinde  
canı yok irdi ançak suratında  
periler birle yitti irse ol hur  
kodup suratnı terkin kitti şävür  
peri yüzlügler ol çimgen öze xoş  
adak ilde yürütüp kıldılar nuş  
uşol ay tiğme bir cam içmişinçe  
saçar yaşın yumup köz açmışınça  
bu yanglığ ornamış könglinde şavkı  
yok ol suratdın özge birle zavkı  
niteg tapğaymen anı tiyü turdı  
köz açtı nageh ol suratnı kördi  
yana hayret içinde kaldı şirin  
bu oyun kiçti tiyü imdi haddidin  
sabır kılmadı köngli kildi  
öz ilgi birle ol suratnı aldı  
körüp nakş içre öz körki nişanın  
köyürdi bir yolu ışk otı canın

### ŞİRİN XUSRAVNING SURATIN KÖRÜPAŞIK BOLĞAN SURATI

örümçük ağı tig ming al birle  
humay kuş avladı ol fal birle  
körüng bu ademi nakşı ni kıldı  
peri yanglığ anı divane kıldı  
aceb şaxs irmiş uşbu ademi zād  
periler hem kişidin bolmaz azad  
körüp suratnı şirin mihrı tüşti  
ayur kim bu özüm ni işke tüşti  
anınıg tig boldı kim hiç tise bolmaz  
anınıg aymışların hem aysa bolmaz  
çiçek tig soldı kitti ingde alı  
teninde kalmadı zerre mecālī  
munung halin kamuğ kız angladılar  
'aceb iş tüşti tiyü tangladılar  
ozakı işlerindin hem peşiman  
bolup şirine aydılar kim iy can  
ni bolsa bolsun uş başdın kiçeling  
bu surat razıdın perde açaling  
tileling canımız barınça anı  
bu suratning bileling bar mu canı  
tilep yarı alarka kıldı zari  
yaranlardın tiger tip yarka yarı  
şirin bildi kim anlar rast ayurlar  
bu işke kirtü çare izdeyürler  
biter köp iş buluşmaklık bile çın  
kerek yar anda song bir itse işin  
elif tig bodum uş boldı yitir lam  
közimdın uyku kitti candın ārām  
kiling söz kizlemeklikdin kiçeling  
bu suratka bakıp içkü içeling  
kura başladılar meclis kurağın  
tüzüp olturdılar işret yarağın  
adak kim ilge sundı irse saki  
revan boldı yana birge ayakı  
açığ süsün içip şirin özindin  
kiçip kan yaş saçar nergis közindin  
adak ilginge almış sayu ol hur  
başı birle uşol suratka yükünür  
aşıklık birle esrüklüg birikti  
dınağı sabr kılmakdın hem irikti  
uşol kızlarda birin iç tutup ol  
oturttı yol başında közletip yol



kişi hiçmişçe bu sözni anga sor  
bu suratdın ni ayturlar baka kör  
telim sordı munı bilgen kişiden  
bu surat sırrını çıkmadı bilgen  
şirinning renci artıp bardı ildin  
xabar tapmadı irse uşbu haldin

### ŞAVUR XUSRAV HİKAYETİN ŞİRİNGE BEYAN KILĞANI

çıkıp kâsid uşol avsunçı şavur  
özün muğlarka oxşatmış yürüyür  
bakıp kördi yırakdın anı şirin  
körüp anda bilişligning nişanın  
buyurdı kim uşol muğni okung tip  
ni aysa uşbu suratdın okung tip  
'aceb irmez kim ol bu sırnı bilse  
bu müşkil işni bizge şerh kılsa  
sizermen kim bu surat canı bolğay  
bu nakş ahvalını ol muğ bilgey  
yüridiler revan ol pir önginçe  
kılıp xıdmat anga muğlar yangınça  
ayıttılar uşol surat halını  
külüp aydı bu sözni aysa bolmaz  
xalayıkka bu sırnı yaysa bolmaz  
bu kızlarning biri yügrüp kayıttı  
ni kim andın işittise ayıttı  
niteg kim uktı şirin ol kız sözini  
tiye bilmedi ol dem öz özini  
yürekde kanı kaynap bağrı bişti  
barayınmen tip özi ok yolğa tüşti  
alıp tağyankusı avazı-xalxal  
saçıp zülfi yıpar imni şeker bal  
sabr ışkı ilindin kıldı feryad  
xıramladı kararsız servü- âzâd  
tüştüp kün yirde yürir tig uşol hur  
ajunka birdi ay yüzi bile nur  
yana tün yanglığaning zülfi rengi  
saçar gül ing öze müşk iki zengi  
bu şirinlik bile şirinni nakkās  
sabr kıla bilmedi bir dem indürdi baş  
yana bardı köyüp bağrı firâkdın  
töresinçe selâm kıldı yırakdın  
senâ vü medh ayıttı irse kim şavur

oturttı anı ve olturdı ol hür  
ya kimsen tip sora başladı şirin  
yürüşing kandın özünge kayu yirdin  
kiçer könglümdə sindin bir gümanı  
közünge sizmişimdin bar nişanı  
sualımka cevab ayğıl kim iy pir  
'aceb yok kim sizing bolsa bu tedbir  
cevab aydı kim ol üstâdmen kim  
kizip ajunda ni bar irse bildim  
idi mindin yağurmadı ni irse  
manga açtı ajunda ni bar irse  
yir üstinde kamuğ yirni bu özüm  
kizip ba'zısını hem kördi közüm  
toğardın kün batarğa tigrü kizdim  
bu yir tomarın ilginim birle yazdım  
ni yandın sorsangız anglarmen iy can  
keçik kuş ademi cinn ü periden  
şirin kördi kim ol güstax sözler  
ayıttı kim bu suratka ni tirlər  
yana bıskırdı ol nakkâşi-şavur  
ayur iy yüzi kün endâmi kafur  
hikayət köp bu surat içre angla  
ayayın uş kulak tut yaxşı tingla  
bu surat kıssası bar bir päre uzakrak  
uş ayturmen veli bolsa yir ağlak  
buyurdı ol sanem barça periler  
yitigen tig kıyındın tarğadılar  
tamam kim taptı ol meydanni hali  
sözün meydanka top tig saldı hali  
kim uşbu surat ol cannung nişanı  
irür ol bu ajun sultanı xanı  
yiti iklim şahıning ol yadigarı  
yok ol dünyada bir körk içre bāri  
bolur kün tiseler körkindin ötrü  
baka bilmez kişi yüzinge utru

### ŞAVUR ŞİRİNGE XUSRAVNING KÖRKİN SIFAT KILĞAN SURATI

şehinşah xusrav perviz irür atı  
yana şahlıkka layık edgü zatı  
bu yanglığ şivelig sözler bile ol  
sala tip 'ışkka canın başladı yol  
anını xoş sözlerin şirin tinglap  
zihi şirin sözi bar tiyü tanglap

bolup ol tigme bir nükte içre hayran  
'aceb bolğaymu tip bu igge derman  
sözinge perde içre reng birip  
yana başladı sözke ton kidürüp  
razın kizlegeyin şavur ma bildi  
özün kizlemedin aşkare kıldı  
iy ay yüzlüg nidin kizlersen esrar  
karabe içre sözlersen peri-vâr  
çiçek tig ğonca içre tutma yüzni  
açılıp bir aşkâre sözle sözni  
tileyür irseng öz igingge derman  
utaçındın yaşurma iging iy can  
tükel iştip sözün nakş itti şirin  
kilip kahrı yüzün çevürdi andın  
veli berk tutmuş irdi ışk itekin  
yana sözleyü başladı ol büti- çin  
harifini kördi kim cins irür yar  
kiterdi perde razındın bolup zar  
kim uş mundağ perişan boldı işim  
uş andın kim bu suret boldı işim  
ilip tutğıl bu işim içre bir sen  
asığ kılğaymen yir işinge hem men  
men uş aydım sanga razımnı barça  
kil imdi sözlegil sen hem bir ança  
ol efsunçı yana sözleyü başlap  
burunkı hilege bu rastnı aşlap  
oturmuş irdi terkin öre koptı  
kılıp xıdmat töresinçe yir öptü  
öküş antlar içip aydı kim iy hur  
kerek canım bağışla kerekse öltür  
soyurkasang mini toğru ayayın  
adın bu hile kılmaknı koyayın  
ol suretni nakş itgüçi kul men  
uş aydım toğru bâki sen bilürsen  
bu ilgin ni suret kim çizğay anda  
nişanı bolur veli yok canı tende  
manga nakş itmek öğretti ol üstâd  
niteğ kılsun canı bolmasa feryad  
körüp nakşını kalmadı mecaling  
kıyas it körsengen ni bolğay haling  
közüng bir şaxs körgey kim tamam nur  
yüzining şu'lesindin kün uyalar  
çiçek tig taze fariğ ol xazandın  
yigitlik būsitâni xurrem andın

henüz hüsni bağında yok şimşâd  
çiçek irken tikendin servi âzâd  
henüz balkır açık kün tig yangakı  
bulutdın fariğ ol sim tig sakakı  
henüz la'li öze yok hiç ğubarı  
henüz yok bustanı içre xarı  
bahadurlukda rüstemdin kavirak  
veli ömrinde on biş yaşar ançak  
açıp ol genc kapağın kılsa baxış  
tiger baylıkka yüz ming bolsa derviş  
bir er atlansa avka öz ilindin  
kutulmaz kuş kedik anıng ilindin  
körer bolsa yırakdın anı arslan  
okunıng korkuğındın xod birür can  
neseb sorsang irür cemşid uruğı  
tükel bar xanlık esası kuruğı  
yüritür yiti iklim özre ferman  
'alem yiti felekte tikmiş eyvan  
bulutdın köp edizrek ilgi cudı  
letafet birle yoğrulmuş vucudı  
tokuş vaktında ilge alsa yasın  
kurar düşmen körüp öz canı yasın  
kaling övrekke kirmiş tig laçın  
töker düşmen kanın urup kılıçın  
süngüsü heybetindin tipremez yir  
okunıng zaxmnı her dem felek yir  
kamuğ irdem uşol tinge mürid ol  
cemâli dostlar caninga 'ıyd ol  
kavi tâli yana ikbal u devlet  
birikmiş körk ü irdem 'izz ü hurmet  
bu yanglığ devleti bar irken ol şah  
kılır 'ışkıngda tün kün tınmadın ah  
xayalınmı kiçe tüşinde körmiş  
uşol kündin birü 'aklın yitürmiş  
ni aş yir ni ilinge cam alur ol  
ni kündüz ni kiçe rahat bolur ol  
şirindin öng tileki yok ajunda  
kiçer 'ömri bu açığ birle künde  
mini xıdmatka kasıt ıddı kildim  
sen ok bil halini uş 'arza kıldım  
bu yanglığ sordı söz yol bulmuşınça  
anıng şirin sözün şirin tınglap  
şekerdin tatlırak söz tidi tanglap

yüz urdı kim revan öpse adakın  
hamiyyet koymadı tuttu kulakın  
turuktu bir zaman köngli bolup tar  
bu işke çare bar mu tidi iy yar  
kim uşbu kadğu canka kar kıldı  
tırıglikdin mini bizâr kıldı  
yana şavur ayıttı iy yüzi kün  
kitergil kadğu könglüng inç bolsun  
irür bu maslahat kim saklayı raz  
çıkarmen avka tiyü salsang avaz  
kerekinçe bu işde bile kılsang  
muradıng sungkurin bu torka ilseng  
muradıng bilmişingçe kıl bahane  
tapuğçılar ma tüşmesün gümane  
erenler tig bu işing içre katlan  
barurmen avka tip şebdizge atlan  
yana şebdizge hiç at yitgüsi yok  
bu kızlar ma iteking tutğusı yok  
revan bol yıl mengizlig yıl revan sen  
songungunça aşukup xod bargâmen men

### **ŞAVUR XUSRAVNING YÜZİKİN ŞİRİNGE BİRGEN SURETİ**

birip Xusrav yüzikini ilinge  
alıp bargıl tidi Xusrav ilinge  
eger yolda yoluksa şah-zade  
açuk tut yüz kim ol bolsun piyade  
ruhung körgeñ yağan yanglıg tutulsun  
bu ferzin bendi- firkatdın kutulsun  
nişan angla kulak tut sanma ukğil  
yangılmağıl yoluksa yaxşı bakğıl  
atıning tuynakıning na'li altun  
la'l birle nurassa' kiygeni ton  
tonu la'l ü tacı la'l ü kemer la'l  
yangakı la'l irin tiş hem dürrü- la'l  
yolukmasa medayin yolını sor  
sürüp şebdiz angar yıl tig yite kör  
melikning kasrı bar bir xoş mekanda  
köngül açlur kiter kadğu uş anda  
karavaşlar toluğ şahning sarayı  
kamuğ yulduz mengizlig yok bir ayı  
medayinka yitip sor ol sarayını  
karavaşlarka körküz şah nişanı  
tuş ol kasrınga küy kilginçe şah-zad

kim uşbu kadğudın bolğaysen azad  
xoş oltur kilgey ol şahı- cuvan-baxt  
uş andın song felekde urğasen taxt  
kıl ol Xusrav xayalınga temâşa  
anıng yadınga içgü iç aş aş  
eger bir iş tüşüp men kalmasam kiç  
bu işler hacet irmez xod sanga hiç  
bu aldağ birle söz tigürdi şavur  
kabul kıldı sözini turdı ol hur  
yana ülker tig ol ay xıdmatınga  
yığıldılar kamuğ kızlar katınga  
buyurdı kim bu menzildin kiteling  
turung olturmang ivge 'azm iteling  
tutup ay buyrukın ol ança yulduz  
saça başladı 'anber ü kiş ü kunduz  
peri yanglıg uçup andın periler  
küle oynayı andın tiprediler  
müntüp at bağlatıp kiş billeringe  
konakka yittiler öz illeringe  
boyun tındurdılar ilde niçe kün  
veli bu kadğu birle ol yüzi kün  
tütün boldı anıng ahındın ajun  
karangğulukka kirdi kün kilip tün  
kirip aydı muhin banuka şirin  
tilekim bar tidi bu yolda sindin  
'icâzet bir sabah avka çıkayın  
salıp kuş hem kedik avlap yıkayın  
buyur şebdizni kiltürsünler ırte  
açılsun könglüm anıng birle yorta  
anga bir atlanıp cevlan kılayın  
konakka kayra xıdmatka kileyim  
mühin bānu ayıttı kim iy yüzi kün  
niteg kim könglüng tilese eyle bolsun  
veli korkarmen andın sen sakinğil  
kür arslan tig yürekliğ ırürsen bil  
kerekmey kim ziyan kılsa sanga ol  
sakın müngende ingende hazır bol  
başınğa ur bahadurluk yükeni  
yarağ kıl min niçe kim bolsa canı  
şirin banuka sevnüp xıdmat itti  
turup öz mahreminge kirdi yattı  
sevünmekdin şirinning küngli xurrem  
bolup olturdu 'işret birle bir dem  
köngül kuşı bu ışk otında uçar  
xayalı ol şirin Xusravını kuçar

## MUHİN BANUDIN ŞİRİN KAÇIP MEDAYİNKA BARĞAN SURATI

niteg kim tang xorusu urdusa dem  
'aşıklar mengzi rengin aldı 'alem  
bozup tün kufınlı kün gencin açtı  
sarığ altun tükel alemka saçtı  
yığıldılar yana kızlar katınğa  
turuktılar adakin xıdmatınğa  
bakıp anlarını kördi irse şirin  
süçüg til birle aydı ol büti- çin  
kim uş bismillah avka atlanurmen  
kedik avunğa kirgeymü tiyürmen  
yaraştırdı kamuğ atlanğu esbab  
tılısm aytmış mengiz genc özre avlap  
yigitler kidip ton börk ü kaftan  
kâmuğ bağladılar hem kiş ü kurban  
tükel yitmiş peri birge yığıldı  
revan atlandı şirin 'azm kıldı  
çıkıp öz ravzasındın munça hurlar  
temaşalar kılı avka barurlar  
heva tolup yıpar yıdğındın ol dem  
yürirler xoş küle oynayu xurrem  
yitip bir tüz yazıka köçediler  
çapup bir sınıng atlar tidiler  
kişi körmez yırak biz tiyü ildin  
kengeşip ıddılar tizginler ildin  
urup şebdzige kamçı ol büti- çin  
yüz urdı yolğa adrıldı bulardın  
sakındılar tuta-bilmedi tizgin  
biri anlamadı kasıd barurın  
izin izleyü çaptılar songınça  
baru yitlendi iz hem boldı kiçe  
ni şum sa'atta çıkmış-biz tiyü tiz  
kayıttılar bolup nevmid bigsiz  
bigindin adrılp bolup perişan  
köngüller xasta can yürek kan  
tutup yulduzlar ay yasın kılur vay  
muhin banuka kildiler yok ol ay  
kanı şirin tiyü aydılar iy şah  
alıp kitti anı şebdz nagah  
işitti irse uş bu sözni banu  
yangılandırdı kiçgen eski kadğu  
tüşüp taxtındın ol dem 'aklı kitti  
başın toprakka toprak başka attı

ğarib kaldım tiyü feryad kıldı  
'acaib ta'ziyet bünyad kıldı  
öküş yığılak bu yanglığ kıldı zarı  
bu kadğu içre kalmadı kararı  
ayur ingrep kim iy canım küvençi  
ni yoldın urdı ilging atka kamçı  
ni boldı kim mehir bizdin kiterding  
köngül kimge birip bizdin köterding  
'aceb ni boldı bilmen imdi halıng  
zehir bizge birip kim yidi balıng  
Ivuk tig kitting uş iy canım örki  
kayu arslan ilinge tüştüng erki  
özüng gevher mengizlig yave boldung  
bu iş kılmakka-mu şebdzini koldung  
öküş yığılap bu yanglığ kıldı zarı  
bu kadğu içre kalmadı kararı  
uzun tün tangka tigrü nevha kıldı  
tang attı irse 'alem xalkı bildi  
yığıldılar kapuğka xalku- 'alem  
uzadı nevha vü feryad u matem  
bar irdi bir uluğ yaşlığ karı pir  
çıkıp izdeling tip kıldı tedbir  
baralıng tip kirip banuka aydı  
muhin banu tilemeng tiyü tıydı  
tüşümde bu belanı körmiş irdim  
kim ildin bağlı kuş ıçkınmış irdim  
tüşümdin xatırım teşviş kıldı  
zamandın song yana ilgimge kıldı  
bu yanglığ tang 'acaib tüş kördüm  
tüşüm ta'birin uşbu işge yordum  
ayıttı kim eger yıl bolsamız biz  
yiler yildin ming artukrak ma şebdz  
uçar kuşnung songınça kavsa bolmaz  
bela kilmışde song hiç savsa bolmaz  
kögerçin uçaş öğrenen yirindin  
esen bolsa kilür saknıp yuvasın  
sabırdın özge yok bu igge derman  
umınçdın öng yok uşbu işge imkan  
uş ança köygemem tertip fırakın  
işitginçe yavukın ya irakın  
tapar bolsam yitürgen gevherimni  
kaza kılğam kamuğ 'işretlerimni  
ilinge kirse ol genci- revanım  
sevünçi üçün birgemen bu xan u malim

sözün iştip xalayık tangladılar  
tutup bu fermanını tıngladılar  
yana bir yanda ol şirin tutup yol  
bedük tağlar kiçip aşır öküş kol  
gehi örleş gehi iniş gehi tüz  
yiler tüşmez atındın tünle kündüz  
yigitler tig tüzüp tonların ol hur  
yürir körgeñ anı ir tiyü şakinur  
kiçer aşır saladın bir salaka  
salıp yalğuz başın mun-tig belaka  
kişi körse çıkıp ol toğru yoldın  
yürütür tağlar arasında koldın  
uçar bir lahza tınduramaz atını  
yazıp Xusrav taparu kanatını  
tilep şavur ayıtğan tig nişanın  
sorar şah-zâdeniñ turğan mekanı  
yilip on dört tün kün yar tileyi  
ol on dörtinçi tününg tolun ayı  
bu yanglığ imgenip nazük dımağı  
vücutıxasta boldı sızdı yağı  
niteğ kim subhı-sadık baş köterdi  
karangkuluknı ajundın kiterdi  
tamam kim sarığ gül yüzün açtı  
kamuğ nergis körünmez boldı kaçtı  
köründi bir çümen xoş murğzarı  
akar mengü suvı tig çeşmeleri  
ivup kıldı uşol çimgeñe şirin  
bu açığıda bolup biçare miskin  
tini yol emgeninde xasta bolup  
çiçek tig al ingi isigde solup  
turup dört yaru çevrülde uşol hur  
ni il bar ni hem közge körinür  
kilip tüşti biraz tınsun atım tip  
bakıp öz halınga köp kadğular yip  
tüşüp anda biraz aram kıldı  
suvka kirmekke tonların süçüldi  
kılıp öz köngli tig zülfi perişan  
felek ay vay tiyü kıldı zülfin eñgan  
atımı bir yığaçka berk bağlap  
suvka kirdi bağır ot birle dağlap  
haseddin kökde ay rencür boldı  
yüzi 'aksindin ol suv nur boldı  
kara kiş tig saçu ak as tig endam  
çiçek almış yangakı rengidin fam

çiçek kim çık yiringe çeşme bolsa  
bolur taze niçe kim küñge solsa  
anın kün çeşmesi yanglığ yüzündin  
münevver boldı ol çeşme özündin  
saçıp saçları kölge müşk ü 'anber  
tolup suvka nebat u kand u şekker  
tamam ol suvınıxoş culab kıldı  
sakinğaysen konuk kilgenni bildi -

### **XUSRAV HÜR MÜZDİN KAÇIP ERMENGE BARURDA ÇEŞMEDE ŞİRİNĞE YOLUKKANI**

yana persi tilinçe ol nizami  
ayur kim ol şahı-Xusrav esâmi  
uş andın birü kim ermence şavur  
ni iddi kim manga şirinni kiltür  
köyer irdi xaber kilgey tiyü şah  
fırak tüninde bir toğğay tiyü mâh  
kiçe irte atasınıñ katında  
bilin bağlap tururdu xıdmatında  
urup yarmakka darb aning atımı  
kamuğ illerge ol yarmaknı yaydı  
yana boldı peşiman öz köydi  
karı böri yigit arslandan korktı  
sakinmadın işitti songra uktı  
sakındı kim oğul mansuba oynap  
mini mat kılğa tiyü şah oynap  
ayıttı bu yağanı bend kılğu  
yaman kuşnı oyün agah bolğu  
öküş sakşap bu yanglığ kıldı tedbir  
ni oynar boldı bilmez işde takdir  
kişi kim rastlık könglindedi tuttı  
ajun şatracın oynap song ol uttı  
büzürg ümmid bu ma'nidin ağâh  
bolup Xusravnı ündep aydı iy şah  
kim imdi yulduzung battı balka  
özüngni saklayı vakıf bol bu canka  
atang kasd itti canınga yarağ it  
körünme közge niçe kün revan kit  
söz iştip aydı Xusravnı- zamane  
yarağsız çakda taptung bu bahâne  
çıkıp andın revan kasrınga bardı  
tabuğçılarğa söz tapşurdı sardı

sarıp köşkindeki ay yüzlülerine  
vasıyyet kıldı cadu közlülerine  
kim uşmen hali avka atlanurmen  
bir iki hafta sahrâda bolurmen  
bu yanka nageh ol ay yüzlü kilse  
uşol tãvus yanglıĝ atlı bolsa  
anı tüşrüp kamuĝ 'izzet kıling kim  
yok andın özge 'alemde tilekim  
eger xoş kilmese bu kasrı- hadra  
tilese köngli xoş çimgenli sahra  
yazılarka çıkarıng fürçe kılsun  
örüp türlüĝ çiçek köngli açılısun  
kayu yirmi kim ol tiler bilingiz  
uş anda bir bedük fersi kılingiz  
munung tig birdi öz köngli tanukluk  
kim anı kilge tip kıldı anukluk  
tamam aytıp sözün iş muhkem itti  
alıp köp iş nöker atlandı kitti  
çıkıp ermen yolına 'azim kıldı  
süleyman yanglıĝ ol yıl birle yildi  
iki menzilni bir menzil kılıp ol  
atası xavfıdın tuttu uzak yol  
kazaka atları ol yirde ardı  
kim ol ay anda başın yuyur irdi  
buyurdu kullarınga kim konung tip  
tingıp at tipregeymiz tidi aş yip  
özi yalĝuz uşol çimgenge bardı  
kizip ol yirde bir xoş çeşme kördi  
yırakdın kördi şah bir şahşı- mevzun  
yana arslan tig at rengi kara tün  
ni bolĝay irdi ol devlet humāyi  
minim bolsa tir ol tün birle ayı  
irür ğafil uşol kim ol tolun ay  
aning burcında bolĝay bu ajun yay  
telim ma'şuk kilür 'aşıkka nageh  
uşol esrük uyur hiç bolmaz agah  
bu devlet yarı birmez bolsa akıl  
bolur ebleh ya iş vaktında ğafil  
yakınrak kıldı at birle turuktu  
tangırkap kızlenü yüzinge baktı  
körer kim suvka kirmiş bir yüzi kün  
ıyarı baĝı çoĝı barça altun  
gülâb özre turur tig maĝzı badem  
özin yur çeşme içre ol gül endām

alıp süt tig ilinge 'ac tarĝak  
kılıp tarĝaknı ilçi ilni baskak  
xarâc alĝaç kilür her demde ilçi  
felek tınmaz saçar ay özre yünçi  
arıĝ zatı tamam bir genc ü kan tig  
iki zülfi ma genc özre yılan tig  
füsünçi mal üçün ten içre candın  
kiçip korkmadın ol iki yılından  
ming al birle kilidin ildin almış  
anın ol genc mun-tig xoş açılmış  
körüp çeşme içre şah ol yüzini  
yüzündin hiç kitermez boldı közini  
karaklar könglini aning karakı  
yürekün köytürür nar tig yangakı  
bakıp aning bulur yanglıĝ teninga  
bulurdın ot yakıldı şah caninge  
ol ay ğafil bu Xusrav bakĝanındın  
bolup meşĝul tarayur irdi saçın  
kişi kilmesü tip könglinge tüşti  
bakıp nageh közi Xusravka tüşti  
közin sürtüp nazar yüzinge saldı  
körüp kün tig yüzün hayran kaldı  
katıĝ baktısa şah şirin uyaldı  
ni kılĝu imdi tip endişe kıldı  
kalıp biçare izdep çare taptı  
bulut yanglıĝ saçın ay özre yaptı  
çiçek özre yapup ol müşk saçın  
yaşurdu âbinus astında 'acın  
köngülde aydı Xusrav kim barayın  
peri-mü ademi-mü bir sorayın  
yana aydı uyalĝay ol yüzi kün  
turayın ança kim tışkaru çıksun  
zebun tutmak munung tig yirde perviz  
erenler işi irmez tidi hergiz  
sabur kıldı ol işdin tydı özin  
çevürdi bir zaman andın ma yüzün  
adebni öz caninga ĝul kıldı  
adın yirge özin meşĝul kıldı  
aşukup çıktı şirin kıydi tonın  
şişip şepdizni atlandı terkin  
köngülde sakşap aytur bu yigit kim  
adeb sakladı bolĝay mu bilişim  
'aceb irmez eger bu bolsa yarım  
eger bolmasa tig kitti kararım

işittim la'l u kâni tiyü anı  
eger ol irse kanı ol nişanı  
anı fikr itmedi kim yolda şahlar  
yaman sakinęuçıdın özi kizler  
canına kõngli aytur kim revan tur  
çiçekingni bu şekkerge karıştur  
uşol xod surat irdi uşbu can ol  
xaber irdi ol uş ma'ni 'ayan ol  
yana aydı kayıt kılma fuzulluk  
mumı terk it revan bar kit angar ok  
bu almu ya degül mü bilse bolmaz  
iki erkligge kulluk kılsa bolmaz  
men öz yolumça toğru ok barayın  
bařımęa hak ni kiltürse bir köreyin  
tiyü sakşap kõngül bir yaru kıldı  
atınęa kamçı urdı sürdi yildi  
ol aynı kötürüp şebdiz uçtı  
peri yanglığ perini aldı kaçtı  
yana şah çıktı bolęay tiyü baktı  
anı körmedi canın otka yaktı  
çapup dört yaru hiç tapmadı yarın  
köyüp bağrı alıp bardı kararın  
munung tig kitti bu yil mü boldı  
tiyü tanglap ta'accüb içre kaldı  
tüşüp çeşme yakasında atındın  
köyüp bağrı uşol ay furkatındın  
geh ol şavvas tig suv içre cevher  
tileyü yarını ol suvda izder  
geh ol kuş tig terekler özre anı  
tilep aytur kanı ol serv kanı  
tilep şebdiz öze ol toluın aynı  
kara zağ kanatı özre humaynı  
ayur sungkur özümge ol kara zağ  
bakıp ok tig yüreкке urdu bu dağ  
ajun zağ tig özesinge karangęu  
bolup arturdı kadęu özre kadęu  
bodın talın firak çevgan kıldı  
köni ok tig bodı ya tig igildi  
içi köyüp kõngildin kıldı bir ah  
tutuştı tip bu ot canımęa nagağ  
yaşarmaz bu umunçumnung butakı  
kurıttı yaş özümni yar firakı  
firakda kurumaz yaşdın farakım  
bu hasret birle soldı al yangakım

yoluktı irdi ol canım muradı  
usal kıldım yana mindin yıradı  
çiçekni taze irken tirmedim men  
yil iltti nagehan kizlendi közden  
humay kuş sayesi üstümge tüşti  
sevündüm kim özüm davlatka tüşti  
koyup anı nazar taşlarka saldım  
aningçün saye tig taş özre kaldım  
bu kündin song kurımağay içürgüm  
anı izdeyü bar 'ömrüm kiçürgüm  
tüşüm-mü irdi bilmen ya xayalım  
kim uş mundağ perişan boldı halım  
közüm bu çeşme içre kördi bir gül  
canım rağbet bile boldı anga kul  
uş imdi körmen anı niçe baksam  
sezem özni tigen tig otka yaksam  
kim aydı kim közüng andın kitergil  
tapup öz baxtıng ilgini kötergil  
kayu div tab'ım öğretti manga kim  
közümni kõnglüm alęandın kiterdim  
kamuğ işde özüm sabr iter irdi  
bu yirde barça sabrum aldı bardı  
bu kündin song anıng 'ışkı çırağın  
yakıp köydürgemen bu sabr bağın  
eger ol çeşmedin içsem şarabın  
yimez irdim bu bağrımnıng kebabın  
nasıhat kör kim ol hindü ni aytur  
kaçan kim genc tapsang yi ve yitür  
bu dünya bağıda kim bolsa tidi  
peşıman bolmaz ol kim meyve yidi  
bu kündin song adın kayęını koydum  
cihandın irikip candın ma toydum  
kınağaymen uş ança bu özümni  
tilep tün kün uğandın ay yüzümni  
eger tapsam tilep igimge derman  
uşandın küçey işim bolęay asan  
kişi kim renci kandın bolsa imkan  
yok ol kim tapsa sıhhat tökmedin kan  
turup çeşme yakasında zaman ol  
tilep tapmadı andın hiç nişan ol  
bir ança yığlayu köp kıldı zarı  
bolub sevda kitip candın kararı  
hevesde ah tip bihuş boldı  
çiçek tig al ingi ödükde soldı

çınar tig kaddi toprakka yıkıldı  
bir ançadın song öz halınğa kildi  
ayur kim bilmedim bu ademimü  
yok irse iy 'aceb bilmen perimü  
eger bolsa peri düşvar bolur  
periler çeşmede köp bar bolur  
kişiğe bolmaz uşbu sözni aymak  
sever Xusrav perini tiyü yaymak  
öze atanğu ajunda süleyman  
uş andın song perige kılğu ferman  
köngülde sakşap aytur bu hikayet  
kılır çerx u felekdin bu şikayet  
bolup nevmid çimgendin kayıttı  
revan ermen yolınğa kirdi kitti

### **ŞİRİN XUSRAVDIN AYRILIP MEDAYİNĞE KİLGEN SÖZİ TURUR**

felek kim iş bitirmeklik tileyür  
burun muntig oyunlar oynayur  
tilese bir kişiğe birgüğe genc  
birur gencdin öze yüz mihnetü renc  
tikensiz hiç kim irse ilge almaz  
firakdın sonra hoş bolur kavuşmak  
karışmış yanglığ ol şekerge kaymak  
melikdin adrılıp kim kitti şirin  
yavuklukdın yırakka saldı özin  
bulutda kizlep irdi ay tig özin  
şehirge yitti irse açtı yüzün  
kişilerdin sorup Xusrav sarayın  
felek yitgürdi ol burçka bu ayın  
yitip Xusrav sarayınğa bu şirin  
revan sözlemedin indi atındın  
tapuğçılarka körgüzdi nişan kim  
nişan iddisa şah tapğınğa kildim  
körüp anlar köridin tişlep irin  
tüştürdiler sarayka kirdi şirin  
anı xusrav töresinçe ağırlap  
turuktılar tapuğda bil bağlap  
kilür şah-zāde xali tirlir irdi  
sakinğaysen kim ot almakka kildi  
yakıldı irse nageh tang çırağı  
köyüp bağı ödükde sızdı yağı  
sora-başladılar ni hal tiyü bu

ni iş tüşti bu ni ahval tiyü bu  
arıp imgep kayu yirdin kilirsiz  
ivüngüz kayda ni illig bolursiz  
alardın ol peri perhiz kıldı  
niçe yolğan çatıp engiz kıldı  
uzakrak tidi bu işim bir ança  
kilip Xusrav ayitğay sizge barça  
kaçan kim kilse tidi ol şehinşah  
uş anda bolğasız halımdın āğāh  
veli atnı xoş asrang birmengiz renc  
kim ol atnıng bahāsı yüz tümen genc  
konakmen tidi şah kilginçe sizge  
alar hem razı boldı uşbu sözge  
atın axurda bağlap birdiler ot  
veli şirin yürekinde yanar ot  
çiçeki va'de bağında açılmış  
visal tapğam tiyü endişe kılmuş  
bu yanglığ hacir birle kim oturdu  
munı anlar kumanıp saknur irdi  
uşol hem oxşatıp anlarka özin  
alar yanglığ ma sözler irdi sözün

### **ŞİRİN ÜÇÜN KARŞI KOPARTIP ŞİRİN KARŞIKA BARĞANI**

munung tig otrup anlar ara şirin  
kiçip bu kadğu birle öz canındın  
bir ança turdı bolup canı pezmān  
xaber angladıXusravdın perişan  
kim ol korkup atasındın yupanmış  
av avlarmen tip ermenge yönemiş  
tapulmadı tiyü igimge derman  
küçey boldı işim bolğuda asan  
ödükde bağı köyüp niçe müddet  
oturdu sabrı kitip arttı hasret  
hakikat bildi kim yolda yolukkan  
suv içre könglini ol otğa yakğan  
yiti iklim şahı Xusrav irmiş ol tip  
diriğa hayf bardı tiyü ğam yip  
ökünç yip kadğu canınğa singürdi  
alar hem sizmesün tip tik oturdu  
sabr kıldı niçe kün canı köynep  
melül boldıdımāğı aklı aynap  
köngülsüz bolmayın tip uşbu işdin  
kiling bir karşı tidi ilde taşdın



çiçek tig bu özüm xoş bağlar ara  
kizer irdim hemişe tağlar ara  
zamane mini bağka ildi uş kim  
solup sarğardı mun-tig ol çiçekim  
ötündi ol tapuğçılar kim iy hür  
şem'tig sızma iy mecliske çin nur  
melik sizning uçun bir xoş havada  
buyurdi kim kiling karşı müheyya  
eger fermanlasang üstte tapaling  
tağ özre bir bedük karşı yapaling  
ayitti maslahatlıg iş bu yavlak  
tapung üstad iş başlang revanrak  
tapuğçılar uluğı hile kıldı  
bina kılğuçını ündetti kildi  
ayitti bir uluğ cadu yitildi  
köyer xusravka kaç kün boldı kildi  
eger turğıl tiyü yirge buyursa  
muhal kim yir yirinde tik otursa  
felekke aysa turğıl tip söz alğay  
kiyâmatka tigi ārām kılğay  
buyurdi kim koparting bir sarayı  
tapa kör bir yaman isig havayı  
kim anda ademiler bolmasun hiç  
uş andın cadüluk öğrenmesün hiç  
anınğ tig yir tapup bizge xabar kıl  
bireling xarcını karşı koparğıl  
uşandın birdiler altun kümüş köp  
ayittılar oturma tur revan kop  
körüp mal u hazine sevnüp üstād  
tilekingçe kılmayın tidi bünyād  
çıkıp ildin tutup yol tipredi ol  
yazılar tağlar aştı kiçti köp kol  
körer bir yir havası tab'ı afyün  
karı bolğay yaş oğlan tursa on kün  
mühendis kim rakam urdı uş anda  
uşol cadu kerek kim bolsa munda  
uşol yirde barıp bünyad kıldı  
tamuğ ornında ol uçtmah kıldı  
umıdı yok kim kişi ol yirge barğay  
bu açığ birle şirin anda turğay  
yitip tün süsi kim ajunni tuttı  
şol hur aţlanıp duzaxka kitti  
şirin birle niçe kız birge irdi  
kim anlar 'aklı yok oğlanlar irdi

saray atağı ol zindanka yitti  
güher yanglıg özün taşlarka kattı  
ümid birle uşol karşıka kirdi  
işı yar kadğusı birle oturdi

### XUSRAV ATASI HÜR MÜZDİN KAÇIP MUHİN BANU KATIŃA KELGENİ

niteg kim çeşmedin kitti cihangir  
köngül boyninga bağlap 'ışk zencir  
irak bolmışça ol menzildin ol nur  
bolup nevmid köngli boldı rencur  
yana saknur takı kün toğmadı tip  
sakinğaymen bu yağmur yağmadı tip  
kim imdi kün toğuş yarı barurmen  
axır toğğay künüm tip umanurmen  
bu köyük birle ermen tağlarınğa  
yavuk yitti şirin yaylağlarınğa  
çiçek yanglıg kim ol tağlarğa aştı  
yil iltip yılğını iranğa saçtı  
'ameldarlar kamuğı karşı bardı  
öküş mal u tavar utru çıkardı  
tutup tozğu tigip tertip telim māl  
içip ırğat ayitti hem bu xoş fal  
kişiler kördi Xusrav yüzi savluğ  
kamuğ körmekke yüzün arzulug  
kılıklarnı tilep ilge kildi  
niçe kün kondı anlar birle boldı  
uş andın tipredi mükanka yitti  
mukaniler xaber ermence iltti  
muhin banu uşol şahı-cihandın  
xabar angladı kim işitti mükāndın  
yaraşturdi telim şahane tozğu  
kamuğ il xalkı birle çıktı utru  
telim mal u tavar birle tigişti  
töresinçe kılıp xıdmat körişti  
orun körgüzdiler kiçti oturdi  
adınlar barça kol kavşurdi turdı  
şah andın songra sordı kim niçüksen  
kim uş zahmet kitürdüm ilinge men  
konakmen tidi sizge bir niçe kün  
konaklardın başingız ağırmasun  
muhin banu körüp bu lutf andan  
kılayım tapğıda canını kurbān

yir öpti önginde örü-turdı  
du'a kıldı niteg kim layık irdi  
kavılandurdı Xusrav lutfi anı  
ferah taptı melik tapğında canı  
bir adine tükel ol şah katında  
tapuğlar kıldı turdı xıdmatında  
ötünüp aydı iy şahı-çıhangir  
kılâyın toy yarağın tiyü tedbir  
eger lutf itse şah sahraka çıksa  
ulus il barçası anda yığılsa  
niteg kim hükm itip fermanlasangız  
nökerlerni ma bir kün taylasangız  
şehinşah aydı kim bolsun barayın  
niteg kim sen tiseng andağ kılâyın  
turup atlandı Xusrav birle banu  
tüşürdi şahını kıldurmuş köp aş su  
kurup çimgen öze şahane hoş taxt  
oturdı taxt öze şahı- cuvan-baxt  
adak ilge alıp şahka tutup koş  
kılı başladılar bir biringe nuş  
çalıp mutrıb çağana ceng ü barbat  
dimağlar taptı 'işretđin halavet  
saça başladı til tutisi şekker  
tab'dın öndi hoş mevzün sözler  
uzun kün toylap anda ırğadılar  
kiçe bolğaç konakka tarğadılar  
köp aydı mühin kim iy cihandar  
kabul kılsang tapuğka ötüğüm bar  
kim uş kış faslıda ol barda ili  
havası hoş bolur rahatlı yili  
yana 'işret kılur bir bağı- çimgen  
tavarğa savlağ otağ hem feravan  
icazet birdi Xusrav kim revan bol  
songunça men barayın uş tutup yol  
köçüp tang birle şah ol yolğa kirdi  
mühin bānu aytığan yirge bardı  
yitip barda'ge tuşrup anda raxtın  
yana kurdılar anda şah taxtın  
konup kök çimgen özre güller ara  
oturdılar köngüldin kadğu tara  
mühin bānu kılıp köp türlü 'izzet  
turup tapğında tün kün kıldı xıdmet  
taşı birle kılur şah anda 'işret  
içer süsün velikin yir hasret

## XUSRAV İŞRET KILURDA ÖZ NÖKERLERİ ŞAVUR KELGEN SIFATI

oturmış irdi bir kün şahı-xalvet  
tüzüp barça ol 'işret kılğu alet  
tapuğda oturup mahrem nökerler  
nedimler tab'ıdın şekker tökerler  
mazahik birle avtup şah özini  
sürüp ma'kul hikmetler sözünü  
içip özi şarab özge nöker bal  
ferah kevrür ferah tiyü tutup fal  
çıkıp āvāz nuşānuş tiyü sāki  
muğanniler ğazel aytur 'ırāki  
yakıp mangal öze ol kış çiçekin  
kılıp tütsü 'anber ü şekker ü kin  
kömür rengin alıp bu barça ajun  
mübarek şādi kildi bizge mevzun  
yana otdın niteg çıksa tütünni  
kilür uş anda ok kün birle tün  
ajunnung bar munung tig iki rengi  
birikmez hiç rümi birle zengi  
alıp bu rüzigar ol zengi rengin  
tüzüp tün perdesinge nay u çengin  
şem dehkānı tün bağına kirdi  
açıldı lale tig lalanı sürdi  
koyuldı şah önginde la'l ü gevher  
şebekitti nazardın kildise zer  
açıldı ol kış içre türlü reyhan  
kim ol kışnıng çiçeği ot ol iy can  
surahi kalkalı ağaz kıldı  
xoros tig perdede āvāz kıldı  
mu'āşirler yangınça xan uruldı  
tana'um aleti barça kuruldı  
kılıp kurban kavu ördek tavuk kaz  
uş ança kim hisabın kılsa bolmaz  
turunç u nar u piste alma badem  
töküp barçağa ting 'am boldı infam  
alıp sakiler ilginge surahi  
revan bolup nedimlerning mezahi  
kıl avazı birle meclis tüzülüp  
dimağlar hoş bolup közler süzülüp  
kılıp ahengi- çeng ü barbat u nay  
kōnidin kökde zühre kıldı köp yay  
kılıp işret bu yanglığ tün kata hoş

oturdılar kılı bir biringe nuş  
ni hoş bağ ol tiriglik bustanı  
eger ismese angsızda xızanı  
ni hoş xurrem saray dünya sarayı  
velikin hayf bozulur terk esası  
ajun balında bar hoş tatlı lezzet  
veli yigü songınça ig ü hasret  
bu ajunnung bekası yok irür bil  
küçüng yitmişinçe munda edgü tiril  
kilip tün aştı kiçti yok nişanı  
anınğ birle kiçigli kanı kanı  
irür uş ömrümünzünğ nakdi bu kün  
ışanç yok hem munga kim körse bir tün  
kil imdi bir kiçe hoş olturalıng  
oyağlık meclisin bu tün kuralıng  
kılalıng bir kiçe terk uşbu uyku  
kim uş köp yatka bir hem köp yatğu  
tiyü alturdı ol tün şah-zāde  
nevayu çeng işitti içti bade  
bu yanglığ 'işret içre irken ol şah  
yitildi yıl tig ol şavur nagah  
kirip terkin bakıp işikdin aytur  
kilip destur tiler kim kirse şavür  
melik sevnüp sekirmekke tiledi  
'akıl tuttu yakasın tipretmedi  
buyurdı kim kirsü tip şavur üstād  
sevüglük karşısin kılğuçı bünyād  
umınç tuttu kim uş işim bu kurdı  
yana aydı 'aceb ni söz ketürdi  
umınç birle kaçan birikse kadğu  
yana köz yolda bolsa kiter uyku  
kişige tıgmesün köz yolda tutmak  
'ömürni iksitür ol kadğu yutmak  
hemşe yolda köz tutmak bela ol  
'aşıklar uşbu igde mübtela ol  
kirip şavur kol kavşurdı turdı  
orun birdiler ol kiçti oturdı  
nöker tarğattı şah iv kıldı xali  
sora başladı ni-teg tiyü hali  
oturmuş irdi şavur öre koptı  
du'alar kıldı Xusravğa yir optı  
muradıngğa saadet yar bolsun  
ulaş edgü vücudung bar bolsun  
sorar irseng başımdın kiçmişini

telim iş kiçti aytay barçasını  
buyurdı irse aydı kim ayayın  
şehinşah buyrukın niteg sındurayın  
burundın songka tigrü körgecin ol  
niteg kim emgenip tartıp uzak yol  
niçük kim kezdi yağuz tağlar ara  
yine çimgen çiçekler bağlar ara  
kopup her sulb kim çimgece kıldı  
yitip kızlardan öng kim nakş kıldı  
niçe kim çızdı irse anda surat  
niteg kim kıldı irse mekr ü hilet  
koçup suratnı terkin kitkenin ol  
songınça kızlar anda yitgenin ol  
bu işlerdin kamuğ agah kıldı  
yana Xusrav otı nageh yakıldı  
yana zarı kılıp şah aydı şavür  
ayıt imdi ni hile birle taplur  
mühendis aydı şahning rüzigāri  
meded kıldısı davlat kıldı yarı  
bakıp okçı közi tig tüz işimge  
füsündin toldurup ok bu kişimge  
kurup bu hile yasin canrı büryan  
kılıp isteyü bu igingge derman  
uş andın taptum of canu- revānnı  
çiçek inglig bodı servü-revānnı  
körermin ol yüzi kün tig saçı tün  
'aceb kim tün içinde toğmış ol kün  
közi nergis kapakları ma badem  
soyulmuş mağzı- badem yanglığ endām  
bülürdin alma tig nezük sakakı  
tamām kāfur tig ol endāmı akı  
töker piste ağızdın sözde şekker  
sözi gencü- ma'ani tişi gevher  
yüzini körmemiş 'ömründe bir ir  
meger közğü uşol hem ayda birer  
kişige sunmamış ilginı yainap  
meger öz zülfinge anı hem oynap  
saçı bilinçe tüz hem saçça bili  
şirinrek atıdın ming kurla tili  
bu yanglığ fitne irken bu cihanda  
körüp şah suratın ornattı canda  
revan bol ay mengiz tip tiz kıldım  
barurğa çaresin şebdiz kıldım  
bu hile bizle kim iy şah cihani

medayin yarı atlandurdum anı  
niçe kün munda men ağrıp yakıldım  
bu 'illetdin sebep men songra kaldım  
sizer kõnglüm kim yürütüp uzak yol  
yitip şah karşısında oturur ol  
şehinşah kõngli sevnüp canı kirdi  
kidürdi xil'at öküş mal birdi  
sığap şavurnı minnet tuttu ğayet  
önginge tüşti yoldaki hikayet  
uşol suv içre baş yuğan büti- çin  
tanukluk birdi bu söz rastlıkın  
melik hem yolda ni kim kõrdi irse  
kamuğ bir bir ayıttı sordı irse  
hakikat bildi ol tavus kim uçtı  
medayinde anıng kasrınga tüşti  
kõngülde sakşadı kim kayra şävür  
yana pervane tig öçsün tilep nur  
yana altunı bu kanka kitürsün  
çiçekni kayra bustanka yitürsün

### ŞAVUR ŞİRİNNİ MEDAYINKA İSTEYÜ BARĞAN SIFATIN BEYAN KILUR

zehi hoş ni'met ol tiriglik iy yar  
bu lezzet kim yigitlik vaktıda bar  
tiriglik bağı tig bağ yok safalığ  
yigitlik meyvesi tig hem mezalığ  
şehinşah Xusrav ol saları- ajun  
yigit irdi 'aceb hoş tab'ı mevzun  
anını asrındın ademka tigrü bir  
ajunda toğmadı an-tig cihangir  
tarabsız içmedi bir cür`a süsün  
nedimlersiz ma olturmadı bir kün  
körerler tip tapğumda köp renc  
bağışlar irdi her biringe bir genc  
şehinşah Xusravı- şahı- cuvanbaxt  
kiçürmez irdi 'işretsiz yarım vakt  
bu yanglığ 'aş sevgen irdi Xusrav  
ma'ışet sevmez ol kim bolsa xodrav  
yana 'işret kılı otururda bir kün  
mühin bānu işikdin kirdi akrun  
orun birdi şehinşah kıldı 'izzet  
adın künlerdin artuk kıldı işret  
adak tuttu yarıştılar ikegü

yana tuttu koş içtiler ikegü  
işaret kıldı şah bavurçıka kim  
kitür xan sal kim imdi aş yigelim  
bavurçılar kodup xan saldılar aş  
yidiler aş niçe kim bar idi aş  
kodup bānu önginge türlü ni'met  
aş arası tiyü başladı 'işret  
mühin banuka nuş kıldı şah içti  
adak ilge birip söz kapğın açtı  
'aceb kıssa tiyü akturdu yaşın  
içi sevnü küçün kadğurtı taşın  
kim iy bānu karındaş-zādengizni  
çiçek yüz kaddi serv zadengizni  
işittim kim atı yabanda kaçmış  
humaynı kötürüp 'anka tig uçmuş  
manga ivdin bu kün bir peyk kildi  
nişan sordum ol aydın barça bildi  
bir iki hafta men munda bolayın  
niteg kiçmiş anıng halın bileyin  
ıdalım ilçi kiltürsünler anı  
sen imdi fariğ iç hoş dustğanı  
mühin bānu bu sözni kim işitti  
sevnümeğin başındın 'aklı kitti  
yüzinge saçtılar suv boldı agah  
başın kötürdi aydı kim eya şah  
bu kõngli xastanı kim şad kıldım  
umunçum bar kim uş yad kıldım  
kanı ol dane kim tüşümde körsem  
eger deryada bolsa birge tursam  
çıkarağay irdim ol dürrü- yetimni  
yana arturğay irdim 'izzetimni  
sevündüm bu xabardın tiyü banu  
yir öpti şahka sevinü kuvanu  
ayıttı kilgey ol ma'lüm boldı  
kõngül kim kadğudın bir pāre kutuldı  
felek ikbalı kulğa kıldı yarı  
bozuldı imdi bu kadğum hisarı  
kaçan kim ıddısang ol yirge şah-zād  
manga anglatsa men hem bolğamen şad  
yana bir hoş atım bar atı gülgün  
irür şebdiz uruğu asru mevzun  
kamuğ irdemde şebdiz birle tip ting  
münüp anı revanrak sürse serheng  
buyurdı şah kim ol atnı kiltür

kitürdiler ederlep mindi şāvūr  
uşol dem tipredi yil tig revan ol  
alardın adrılıp tuttu uzak yol  
medayın yolınga uğradı yalğuz  
tilep ol aynı yordı tün me kündüz  
telim tağlar aşıp tün künge kattı  
ma'a-l-kıssa yana karşıka yitti  
tüşüp kaktı kapuğ avaz kıldı  
kişi çıktı körüp şavurnı bildi  
yırak yirdin kösep kildim tapuğnı  
aça birgil kirey tidi kapuğnı  
kigürdiler şirin tapğınga anı  
körer kim bir kazayı- asmani  
oturmuş bir tamuğ içre uşol hur  
karangğulukka tüşmiş ol yaruk nur  
xaris taşlarğa öz gevher katılmış  
yusuf tig kadğu kuduğınğa atılmış  
yüzin yirge kodup medh ü senalar  
ayıttı hem öküş kıldı du'alalar  
kim imdi xoş mu sen ni boldı haling  
tağayyur kılını engelde cemaling  
umınçım bar eger tart[t]ıngsa köp renc  
ilinge kirgey ol imdi revan genc  
nidin mun-tig yaman yirde sarayıng  
kopartıng munda kim kıldı bu rayıng  
bu zulmetde kaçan birür çıray nur  
tamuğda hiç kana'at kılğu mu hur  
meğer bir 'özr bar ol dağı aksak  
cevahir taşda bolur 'özr ançak  
körüp şavur yüzini aydı şirin  
yana taptum köngül kufli kilidin  
āxır işimge bu bir çare kılğay  
bu kadğu kudğdın özüm kutulğay  
işim bütkey tiyü endişe kıldı  
ni xoş kılding tiyü köp 'özr kıldı  
bir ança öğdi kaç kulmaş birdi  
başındın kiçmiş sözlerge kirdi  
eger aysam başımdın kiçmişin men  
tangırkap barmakıngnı tişlegeysen  
ayıtmakdın talip til kalğay ebsem  
tahammül kılmağay kağıd kalem hem  
uşol karşı kim idding irdi taptım  
özümni ol karavaşlarka kattım  
körermen birikip barçası bir yol

tutup vaktınga kul kim xace xoş yol  
süçülmiş tigmelerge ten libasın  
terazu içre körmiş öz bahasın  
bu yanglığ kördüm irse men anın uş  
alardın başka bolmaknı körüp xoş  
köngül ğayret alıp ilgimni sildim  
ni bolsa qarşını bir derxast kıldım  
karavaşlar kingeşip barça birge  
mini saldılar uşbu zışt yirge  
bu yirni öydi tidiler cihangir  
zaruretdede tururmen uş ni tedbir  
bu sözdin songra koptı fitne-engiz  
sini kiltür tip aydı tidi perviz  
çıkıp gülgunni kördi ol yüzi gül  
ididin hedye kildi tip bu düldül  
ederlenmiş körüp gülgunni şirin  
öküş kıldı bakıp şavūrğa tahsin  
peri tig atanıp andın revan ol  
yilip yil tig revan boldı tutup yol  
yana bir yanda Xusrav kilge tip yar  
köyüp köyüp için ışk otı örter  
niçe kim afeti- 'ömrintizar ol  
songı vasl ilge kirse hem kiçer ol  
ni xoş kim intizardın song iki yar  
kavuşsa ma`şukınğa 'aşıku- zār

### XUSRAVNING ATASI VEFATIN XUSRAVKA PEYK XABAR KELTÜRGENİ

oturmuş irdi bir kün şahı-xurrem  
kilip baxt uş kiter çak boldı tip ğam  
işikdin aşukup bir peyk kirdi  
selam kıldı tapuğda örü turdı  
bağır baş közler kan yaş tolup  
yayıp saç ingremekdin xasta bolup  
kitürdi name kim uş ay tutıldı  
yiti iklim taxtı xali boldı  
zamane başladı uş cevır kayra  
atasını sever oğlındın ayrı  
kafesdin tuti yanglığ canı uçtı  
öze kilgen yirin sakındı kaçtı  
yana ol gevheri deryaka tüşti  
aşukup bardı aslınğa kavuştı  
kanı ol yusufum tiyü kılı ah

zamāne dağı- ya`kub urdı nagah  
cihan saları bardı bu cihandin  
biling bağla meded kol bir uğandın  
kim uş yigler selam ıddı sanga köp  
oturmuş irsengen terk aşukup kop  
revan kil turma ğâfil bolma zinhar  
yok irse ildin aldı ilni ağyar  
başingda kil bar irse anda yuma  
niçe söz iş bar irse koy yavuma  
körüp Xusrav felekdin bu 'ameller  
bozuldı tiyü sakıngan emeller  
irin tişlep zamane işleringe  
bu az vaktıda niler kılmışlarına  
muayyen bildi kim xarec bozuk 'ahd  
zehirsiz birmez irmiş zerreyi- şehd  
ajun geh bal bürir geh zaxmı- arı  
kilür sarxoşluk artınça xumarı  
amelde 'azli bar mehrinde hem kin  
telim açığ yigü song tatğu şirin  
felek cevrinden emin yok kim irse  
aning te'siridin tur ol ni körse  
vefa kılsang cefa tigrür bu ğaddar  
munung mekrindin emin bolma zinhar  
ıyarma dünyage yokluk yolın tut  
adakka sal tiningni can kolın tut  
birip topraknı yilge otka suv koy  
ajun cadusıdın yaxşı hazer kıl  
sehl tutma katığ tutmazdın öng bil  
kün ay tig bir kidimge razı bolğıl  
kiçer sindin kerek big kaızı bolğıl  
iling tart dünyadın bolğıl ferağet  
bir itmek tapsangan kılğıl kana'at  
ajun işlerin uş özüng köfersen  
ni hacettür kim özgedin sorarsen  
sanga kadğu birip ol şad bolur  
xarab itip sini abad bolur  
bu buğday körgezip arpa satar ol  
çürüng arpasına buğday katar ol  
kılıp buğday ingim arpaça sarığ  
tüketti buğdayımnı boldı farığ  
anga bes bolsu körgüzmek bu buğday  
manga bu taş tıgirmen da'vası vay  
manga ol yig kim ay tig aç kiçsem  
bir arpa kursı birle ruzem açsam

riyazaddın sızıp yinçgelse özüm  
ol arpa kursı yanglığ bolsa yüzüm  
aning mekrin niçe aysam tükenmes  
sen ol hakka sığın andın sözüng kes  
kayu ol kim sığındı bir idimge  
kulung men tiyü aydı şol idimge  
idim rahmetindin lutf u 'inayet  
kılur mahşer küninde ol himayet

### **XUSRAV MÜHİN BANU KATINDIN KİTİP TAXTINGA OLTURUP 'ADL KILĞANI**

muayyen bildi kim hükmi- ilāhi  
yitip yitmiş yiti iklim şahı  
uş andın aţlanıp şahı- cuvan baxt  
yitip öz ilinge tütü orun taxt  
yasak tungkap kamuğ illerni tüzdi  
karakçı yol uruğlı boynın üzdi  
aning tig kim ajunda dad kıldı  
nusrevan 'adli kayda kalsa kaldı  
bu yanglığ illerini asrayu ol  
yana könglinde yarın öskeyu ol  
şirinsiz köngli aram kılmaz irdi  
veli hem mülk koysa bolmaz irdi  
köp iller fitnedin taptısa ārām  
yana başladı 'ayş itip içe cam  
sevinç birle av avlar irdi her kün  
kiçürmez irdi 'işretsiz me bir tün  
yana yâr 'ışkı köngli içe artıp  
tapuğcılarka sordı kanı ol tip  
ayıttılar şah andın kadğusuz bol  
niçe kün boldı kim yük bağladı ol  
yakın bilmez bir iy şahı-cihanı  
yana şāvür ni yirge ilti anı  
zamāne işlerindin 'ibret aldı  
bolup 'aciz ta'accüb içe kaldı  
ikinci ışk çakmakı çakıldı  
şehinşah cāmı kav yanglığ yakıldı  
şirinning yadigarı tip bu şebdiz  
adın at münmez irdi avda perviz

**ŞAVUR ŞİRİNİNİ MEDĀYİNĒE  
MŪHİN BANU KATINĒA  
KĪLTŪRGENĪ SŌZĪ**

kitŭrdi karşıdın şirinini ol pir  
kŏrer kim kitmiş ol şahı-cihangir  
muhin bānu sarayınĒa tŭřŭrdi  
sevinç ketrŭp kŏngildin kadĒu sŭrdi  
çieçek bustanĒa uçtmaħka yana hur  
feleкке kŏp ketŭrdi kŏzge hem nur  
nŏker kızlar kim irdi barça pezman  
şirin kadĒusıdın kŏngli perişan  
fırak ilginde kŏrdŭk tiyŭ kŏp kın  
tŭřŭp barçası ŏptiler adakin  
telim řŭkrāneler birdi uşol dem  
sevŭnmekdin kŏngŭller boldı xurrem  
sevŭnçke evrŭlŭp iksildi mātem  
mŭhin bānu aning tig şad boldı  
kim uşbu kadĒudın azad boldı  
ni-teg bir ŏlŭg tapsa tiriglik  
ya bir kurtka yigit bolup iriklik  
uş ança xalk birle kıldı i'zāz  
kim ol yŭz beyt içinde aysa bolmaz  
xazine māl ŭ mŭlk ŭ 'izz ŭ hurmat  
bu barçası sining sen bol feraĒet  
feda bolsun canınĒa uşbu canım  
sining birle yaruk can u cihanım  
uyalĒay tiyŭ kiçgendin hikayet  
yŭzinge kılmadı hergiz şikayet  
bilŭr irdi deliller birle anı  
açuk irdi 'aşıklıkning nişanı  
yana şahdın nişanlar kŏrmiř irdi  
bu kızlardın ma barça sormış irdi  
bilip bu sırnı ol irkek tişidin  
bu raznı kızler irdi kŏp kişidin  
tanukluk birŭr irdi kŏngli kim bu  
sŏzŭm alĒay kim uş kŏp yidi kadĒu  
kıyassız lutf u in'am kŏp kıldı  
kim aning kŏnglini ārāmı kıldı  
bayakı kızların koydı katında  
ozakı tig turung tip xıdmatında  
yana bu lu'bet oynaĒuçu çerx uş  
oyun başladı kavurçaklar bile xoş  
ol ay tapĒında yıĒlıp muńça yulduz  
terazu yası tig boldılar tŭp-tŭz

oturdı irĒamak endişe koyup  
ozakı işlerini pişe koyup

**XUSRAV BEHMEN ÇURĪ BİRLE  
URUŞUP XUSRAV BULARDIN  
KAÇKANI**

kilid bolsa genc açmak ŭmid ol  
timŭr tig ray altunluĒ kilid ol  
bahadurdın ming artuk raylıĒ ir  
biliglig ir kılıç zaxmın kaçan yir  
kŏp ilni ray birle alsa bolur  
kılıç birle alayın tise bozlar  
bu Xusrav taxt tuttu tiyŭ behrām  
niteg kim bildi kitti andın āram  
bařınĒa tac sevdası oturdı  
barayın men anga tip baş kŏtŭrdi  
kilip behmenge aydı kim bu kŭn men  
munı endişe kıldım ni tiyŭrsen  
ayıttı sabr kıl bir ray uralıng  
uş andın songra bu hile kuralıng  
kim ol hŭrmiz xod andın tanmış irdi  
katında tutmadı ildin me sŭrdi  
anı bilmez kim ol yusufda kidin  
fırak nurın alur ya'kub kŏzindin  
bitip name kamuĒ yanka perişan  
kılıp aydı kim imdi uşbu oĒlan  
bu oyunlar bile mŭ bizni utĒay  
ata ŏltŭrgŭçi mŭ ilni tutĒay  
angar bir cur'a sŭsŭn ildin artuk  
zeħi kim ilge layık şah taptuk  
baĒıřlar bir nedimge tac u tonın  
sever řahlıkđın artuk çeng ŭnin  
henŭz işk oti birle baĒrı daĒlıĒ  
henŭz şirin sŏzinge irŭr baĒlıĒ  
cihan bilmek bu yanglar] birle bolmaz  
ajun tutmak bu nengler birle bolmaz  
yaraşmaz barça halde ot birle su  
'akıllıĒ ol kim ot sŏndŭrse aşnu  
eger pendimizni alsa alsun  
yok irse ol atası yanglıĒ ŏlsŭn  
kılıç birle aning yolın tutung kim  
kŭr arslan tig songınça men yiteyim  
bu yanglıĒ kine birle hile kıldı  
kamuĒ il biglerining kŏnglin aldı

melik kördi kim ol barça ra'yyet  
kılık oynattılar kıldı hamiiyyet  
köngülde uşbu işni sevnü turdı  
bular al kılmasun tip saknu turdı  
birin birin ra'yyet barça kitti  
yana düşman çerigi kildi yitti  
bakıp tört yarı aciz boldı perviz  
revan aţlandı yolğa sürdi şebdiz  
alıp başdın adakka saldı tacın  
ilindin evrekin içğındı laçın  
salıp taxtın uşol can alğuşıca  
ulusnı koydı ol küç kılğuşıca  
körer şah kim du'a oynar bu eyyam  
xılaf şaşrancını tıgmişde behrām  
bu ferzin bend yitip mat kılmasun tip  
yağan tig kaçtı izanım bolmasın tip  
gehi yolsuz yilip geh ol tutup yol  
yana iranکا yitti imgenip ol

### **BEHRAMDIN KAÇIP İRANKA BARURDA ŞİRİNĞE YOLUKKANI**

munung tig aydı ol söz ayğuşı pir  
niteg kim çıktı sahraka cihangir  
av avlarda ün iştip utru baktı  
körer kim nagehan bir toz çıktı  
bulıt yanglığ kitip toz ay açıldı  
bakıp Xusrav ta'accüb içre kaldı  
felek cadüsü yüz ming türlü avsun  
okıp şirinni avka idmiş ol kün  
iki avçı kilip bir avka kirdi  
zamāne uşbu yanglığ ay kıldı  
adın yaranları av birle meşğul  
anınğ yok bir tapuşçı munung kul  
biri ışk ilginde dermanda rencur  
muhabbet camıdın ol biri maxmūr  
biringe taxt u davlat tac birmiş  
birining taxt u tacı yilge birmiş  
biri saçmış çiçeki özre 'anber  
biri tökmüş yıpar astında şekker  
biri birmiş yüzindin bedr kāfur  
birindin körk uğurlamış kamuğ hur  
körüp biri birini ol iki yar  
yana közleridin yaş boldı seyyar  
şirindin köz kitermez irdi perviz

hem ol gülgundın adrılmaz bu şebdiz  
tüzüp dostlar yanınğca sözlerini  
çıkıru başlap içdin sözlerini  
sora başladı bir biringe atın  
şirin hem tanıdı şah mingen atın  
biri birin yakın kim bildiler çın  
özün toprakka saldılar eyerdin  
bir ançadın song anlar kötürüp baş  
telim yığladılar bağı bolup baş  
yana sözleyü başlap azın azın  
kamuğ aytışdılar bir biringe razın  
köp irdi söz velikin çakladılar  
tilin köp sözlemekdin sakladılar  
öküş söz barça halde yaxşı bolmaz  
tiyü sabr işke bağlap kıldılar rāz  
yarakdın avçılar közge köründi  
revan ol iki 'aşık atka mündi  
körüp tört yandı ol avçı bigler  
ıdıp tizgin peri tig tiprediler  
melik Xusrav nökerleri me kördi  
yilip yıl tig atın munlarka sürdi  
tamam ol yitigen tig tarğaganlar  
yana ülker mengiz yığlıştı anlar  
körerler kim uşol kün birle bu mah  
karar kılmış bu ışk burcında nagah  
yakıp könglinge ışk otın köyerler  
salar kuş tig biri birin küterler  
körüglü tanımas birin birindin  
kim ol Xusrav kayu kayusı şirin  
birin birin yığıldı barça leşker  
turup saf saf kamuğ munlarını tanglar  
tüşüp şirin ötündi iy cihandār  
tümen ming mindin artuk kullarınğ bar  
kutungka barça 'alem sevnür iy şah  
manga kandın bu devlet kildi nagah  
yakın bu mangda bar bir yaxşı bağım  
bütün ol bağda tikgeyler otağım  
ağırlasa melik teşrifi- kulnı  
turayın kavşurup xıdmatda kolnı  
melik aydı konak tileseng iy can  
barayın baş bile iy şehd ü terken  
yana özür aytur Xusravka şirin  
şeker tökti uşol şirin irindim  
xabar kıldı mühin banuka kim şah



konak kildi yarağ kıl tip bol āgāh  
niteg kim bu xabarnı bildi banu  
ıyan utru çıkıp kultürdi tozğu  
tüşürdiler uşol bağ içre anı  
kim ol bağ irdi uçtmahning nişanı  
kilip kim Xusrav ol büstanka tüşti  
yana köp mal ü at birle tiğışti  
tüzüldi bezmi- şāhāne ikinçi  
açıldı 'ayş u 'işret zevk genci  
körüp her dem melik şirin yüzini  
ilindin ıçkımurdı öz özini  
mühin banu bularnıng halin anğlap  
oturdı ol kün uşbu işni tanglap

### **MÜHİN BĀNU ŞİRİNĞE PEND BİRGENİ ŞİRİN XUSRAVDIN ÖZİN SAKLARĞANI**

arığ salsa uruğ yirge ikinçi  
yangıladı arığ alğay ikinçi  
kişi kim gevherin xoş asrasa genc  
anga toprak ve toz tiğmez kese hiç  
mühin bānu arığ irdi uruğdın  
yana anğlap melik kurğan kuruğdın  
kılıp endişe kim şirin ü Xusrav  
tutuşğay tiyü nagah otka bu kav  
kice mahrem ivini kıldı xali  
şirin kilsün tip aydı kildi hali  
ayıttı sensizin sırmaz bu canım  
sini mindin adırmasun uğanım  
sining bir nazıng ming mal u mülket  
sining bir tel saçıng ming 'izz ü devlet  
sa`adet köligengning xacedaşı  
arığlığ barça urğungnung adaşı  
cemalındın yarukluk bu cihanka  
yana parsalıngdın nur bu canka  
bu ajun aldar evvel xoş ağırlar  
uş andın genc bozup gevher uğurlar  
tamam kapğı mühürlüğ genc irürsen  
yaman edğünü bilmez genc irürsen  
sizer könglim kim imdi bu cihangir  
sining üçün kılur bu ray u tedbir  
körermen kim körgül birmiş sanga şah  
yağan tüşmiş sining avungka nagah  
uşol xod hiç tiye bilmez özini

veli sen hem işitürsen sözünü  
kerekmiz kim sücüg söz birle aldap  
i şirin şekerıngni kılşa cülāb  
içip xoş evvel andın cur'asını  
öyük tip salsa rusvay kılşa sini  
katığlan kitmesün yüzüngde nürü  
köyer ötmek isig bolsa tenürü  
işittim yüz takım körkügleri bar  
kamuğ şeker irinlig tını çın kar  
koyup anlarını könglin birge urğay  
kıyās it kim sining birle mü turğay  
veli gevher ilingge kirmese bil  
xarıdarlık kılıp tipretgey ol til  
sini mindin tilegey naz birle  
bitürgeymen işimni 'zaz birle  
felek parsalıkingğa yar bolğay  
tilekince sini asrar bolğay  
eger ay irse ol biz afitabbiz  
eger kayxusrav irse biz afrasıyabbiz  
kişidin songra kalmak bolmaz ırlık  
niçe kim hiç tişidin kilmez ırlık  
çiçekni taze irken köp alurlar  
salarlar soldı tiyü kim bilürler  
öküş süsün idişke kim koyulur  
içerler safisin sarkut koyulur  
bilürsen xalk ara aşkara kolmak  
mu yaxşı yahut iş kizlençi kılmak  
aning pendin kullakka halka kıldı  
kılıp endişe şirin işni bildi  
aning hem könglinde bar irdi bu söz  
saçıldı irse suv söndi yanar köz  
idi atın tuta ant içti şirin  
eger ölsem aning 'ışkı igindin  
güher körgüzmegeymen kılşa ming al  
helallık öze idmağınça dellal  
sözün mundağ işitti irse banu  
ışandı köngli uş ant içti tiyü  
ıda birdi kim ol Xusrav bile xoş  
otur küstax vakit bolsa kıl nuş  
bu şart öze kim aning xıdmatında  
nökersiz turmağaysen hem katında

## ŞİRİN BİRLE XUSRAV İRTEŞİ CEMİYYET KILĞANINING SÖZİ

niteg kim subh süsi yirge tozdi  
karangguluk çerigin urdi bozdi  
yarukluk kördise kaçtı kara tün  
yana gülguninge atlandı ol kün  
kөрünmez boldi kökde közge yulduz  
ininge kirdi kayra kiş ve kunduz  
ıvuk yanglıg yana şirin katınğa  
yığıldı barça kızlar xıdmatınğa  
bahadurlukda tigme biri dahhāk  
ok atmak içre rustemdin me çälāk  
alur bolsalar irdi ilge çevgan  
felekdin top alurlar irdi āsān  
kamuğ atlandılar ança zarif hūr  
cihan toldi alarning yüzidin nūr  
yüzinge barça burkā bağladılar  
revan şah xıdmatınğa oğradılar  
çıkıp çavuşlar utru yol birdi  
şirin 'izzet bile tapğınğa kirdi  
ağırlap Xusrav anı örü turdi  
tutup ilgin revan törke kiçürdi  
oturdılar ikisi yanaşıp xoş  
tamam ol mağzı- badem tig bolup koş  
körer şah kim saray toldi büti- çin  
idi şun'ınğa yüz ming kıldı tahsin  
top oynalıg çıkıp meydanka bir biz  
temaşalar kılıng bizge bakıp siz  
melik bilmez anı kim uşbu kızlar  
tapunsa karşu turmaz ming tümen ir  
işitti irse xod anlar sözni  
sevündiler kim utğay tiyü bizni  
çıkıp atlandılar barçası birge  
yitiş meydanka tüzdiler irse yirge  
körer Xusrav kamuğ kız aldı çevgan  
at özre tigme biri bir kür arslan  
şah aydı biz iki top oynağalıng  
kayumuz yaxşı oynar bir bakalıng  
salıp meydanka top oynayu ol dem  
cihanka şur u ğavğa saldılar hem  
tiğip çevgan yili top kuş tig uçtı  
bulut birle uruşup kayra tüşti  
felek oyun körüp hayran kaldı  
alarning oyunındın ta'lim aldı

geh ol şirin utar geh şahı- perviz  
geh ol gülgun üzer geh çapsa şebdiz  
kılıp arslan bile ol aku cevlan  
top oynayu usandı ilde çevgan  
usandılar irse ol top oynamakdın  
yana Xusrav ayur iy canu- şirin  
ısındı atlar uş sürsek bolur mu  
ni kirür avka bir körsek bolur mu  
ayıttı siz biling iy ajun irki  
i canlar örki iy taxt körki  
yana ol ay kün birle yanaşıp  
yazıka sürdiler muntağ kingeşip  
çiçek tig açlıp ol sahrāda xurrem  
av avlaling tidiler munda bir dem  
melik sağ kolğa şirin solğa yirge  
tüzüp yittiler av avlağu yirge  
adırdılar kedikler tinde canın  
uş ança kim kişi bilmedi sanın  
atıp ok zaxmı birle tigme bir kız  
uçar kuş tig kedikni kıldı cansız  
yigitler xod kıyas it kim ni kıldı  
telim türlüg kedikler ol kün oldı  
felek tişledi tanglap barmakını  
körüp anlar kedik köp kırmakını  
kim anda tigme bir kız kür arslan  
mengizlig kıldılar av içre cevlan  
bakar şiringe ol şahı- cihānı  
kim avdın ni kitürgey tip armağanı  
körer nageh ol āhū karakıdın  
tüşer avka körügli şaxs irakdın  
sürüp yitti atını yıldırım tig  
avumğa kirdi tip Xusrav mengiz big  
koyan ornınga arslan avğa kirdi  
tiyü yolğa kirip gülgunni sürdi  
niteg kim kaçtı kün řāvusı indin  
yana toldi ajun büstāni zağdın  
uşol tavūslar hem tarğadılar  
tang atğanda yığılğaymız tidiler  
uyup artuk tüşürdiler uzun tün  
yana kim kaçtı irse tün kilip kün  
yığıldılar yana şirin katınğa  
turuktılar kilip şah xıdmatınğa  
yana oynadılar çevgan bile top  
yana avlap kedikler yıktılar köp

bir ay ömrin munung tig kıldılar sarf  
oyundın koymadılar noktayı-harf  
melik xalvet yir izder irdi kim bir  
öz iğinge devā ni kılrsa tedbir  
tilep birmedi fırsat bu zamane  
kim ol Xusrav okı tüşse nişane  
katındın her kiçe kim kitse şirin  
safa hiç tapmaz irdi 'işretindin  
ana tün zülfin yaydı irse nagah  
şehinşah aydı şiringe kim iy mah  
cemalınğ birle xurrem könglüm iy can  
siningsiz king cihan üstümge zindan  
kil uş tang birle bir bağka baralınğ  
temaşālar kılı meclis kuralınğ  
adak ilde yürütüp nuş kılalınğ  
tena'um birle başlar hoş kılalınğ  
eger kadğuda bolsak ya sevinçde  
kiçer devran kalurbiz biz ökünçde  
barurbiz dünyadın uş barça naçar  
yigitlikde sevinçdin yaxşı ni bar  
başum birle baray tip kulluk itti  
tüş edgü bolsun tip atlandı kitti  
tutup Xusravnı ol yar intizarı  
tang atğınça telim kez kıldı zarı  
tang attı irse kayra ol periler  
bu şirin xıdmatınğa tiprediler mal  
yana kıldiler ol Xusrav katınğa  
turuktilar adakin xıdmatınğa  
içip tozğu kiçip olturdılar hoş  
kılı başladılar bir biringe nuş  
hoş ol hak kim vefa kılrsa bu ajun  
'ömür iksilmese kiçmişçe bu kün  
eger bolmasa tindin can firakı  
tiriglik bolsa irdi munda baki

### **XUSRAV U ŞİRİN YAZ VAKTINDA BAĞLARDA İŞRET KILĞANI**

kaçan kim uşbu kök atanguçı yir  
bu yir yüzün bizemek kılrsa tedbir  
yigitler hem karıların ikinci  
kiter çimgen körüp kadğu sakınçı  
çiçek açılıp kurar bu taxtı- kāvus  
bizeyür yir yüzün çin şekli-tāvūs  
körüp bülbül me 'ışkı taze bolur

anın uş ança hoş āvāze bolur  
tamam kim kök benefşe yirde açılır  
köngüllerge yana ışk urğı saçılır  
niteg kim 'ışkı artıp ol iki yar  
şişip can bağını bağ içre oynar  
bular tig hem çiçekler açılıp ol dem  
yangı kezdin bu ajun boldı xurrem  
çiçek çimğende biglik taxtın urdı  
kilip faxte çerigi zağni sürdi  
semen saki ve nergisler kılır nuş  
benefşeler xumar al gül başı hoş  
saba barça çiçekdin burka' almış  
sıla tip yıdğı aşıklarğa kılmış  
töşenmiş bağlar uş natı- sakayık  
tamam 'aşıklar olturmakka layık  
sanuber kadd u kamet hoş yitürmiş  
çiçek 'ışkında könglek yırtı turmış  
çıkıp türlüğ reyahin örü turmış  
kelinler tig ilin yüzinge urmuş  
toğurmuş munça türlüğ gül bu toprak  
kızıl sarığ benefş u yaşıl u ak  
bulutlar hem havada yüzün açmış  
zümürürd özre sansız yünçi saçmış  
ıvuklarınğ balası sütdin esrüp  
anası birle oynar tigre yügrüp  
tamam süglün kanatı tig reyāhin  
tizilmiş reng alur süglünler andın  
açılmış tigne bağ içre yangı gül nar  
xırāmlap baş sala köp serv oynar  
benefşe zülfini artınğa salmış  
körüp gonça özini pāre kılmış  
tapup muntig fasıl 'aşık kişi çin  
xıtā bolğay ülüş almasa andın  
xıramlap Xusrav u şirin uşol kün  
biri şebdizge mündi biri gülgün  
temāşā kılğı yirlerni kizip hoş  
tüşer yirge burunrak aydılar hoş  
geh aldılar çiçek biri birindin  
gehi şeftālu ol şirin irindin  
reyahinler ara yürüp içe cam  
yitip ol köz yakasında serencam  
tüşürdiler revan anda koşını  
olturdılar ğaniment tip kıl üni  
çalıp mutrib neveyı aşıkāne

'aceb kim birdi tip fursat zamāne  
oturdı yanaşıp Xusravka şirin  
körtügli hayre kaldı tengri sun'ın  
şirinning lale yanglığ al ingindin  
çiçek reng aldı 'anber hem mingindin  
yangakındin yarukluk almış ajun  
münevver bolmış ol yirler uşol kün  
külüp yol urmış ol mısri şekerge  
tişi xorluk tüşürmiş hem dürge  
müferrih ol nesimi birle dimsāz  
yıpar kılmış anıng yıdınğa pervaz  
serv tig kaddi rastlıknı ödürmiş  
servlerge yaşıl xil'at kidürmiş  
çiçek hem nergisinke bir nazare  
kılıp kılmış özini päre päre

### **XUSRAV MECLİSDE ARSLAN ÖLTÜRGENİ SIFATIN BEYAN KILUR**

temāşaka melik 'azm itti ol kün  
yanaşıp birge bardı ol yüzi kün  
kişining kim anıng tig yarı bolğay  
kamuğ yirde temaşaları bolğay  
yürüp kıldılar ārām kılğu tedbir  
tāpup çimgen reyahinli bir yir  
buyurdı tiktiler ol yirde çadır  
yana 'işret tiler tiyü bu xatır  
tüşüp Xusrav safarın hem tüşürdi  
ilin tuttu revan çadırka kirdi  
alışıp kolların taxt özre aşırp  
oturdılar iki 'aşık yanaşıp  
yırak yirde adakındin yırakdın  
asilmiş dad alur munlar fırakdın  
sürahidin süsün kodmişça saki  
küler aytur bu işret bolsu baki  
aşıklık kim süsün birle birikti  
melik esrüp köp içmekdin irikti  
yanaşıp şah birle şirini- türkan  
bu yanglığ ays ite hoş otrur irken  
yazıdın nagehan bir toz çıktı  
ni toz irmiş tiyü şah utru baktı  
çalık esrük mengizlig bir kür arslan  
çerigni bulğayu kirdi yırakdan  
yavuk kildi yırakdın çadırınğa

tipündi kükreyü Xusrav yanınğa  
yirindin koptı ğayret birle perviz  
çıkıp arslan taparu yürirdi tiz  
töküp yumruk kezenip antig urdı  
kim arslan boynunu urğaç kongırdı  
buyurdı kestiler başın tinindin  
terisin soydular adırıp canından  
kamuğka kaldı resim imdi andın  
kitermez xanlar kurcı yanındın  
nice kim küçlüğ irdi Xusrav iy yar  
melik irdi tülek bolur melikler  
veli serxoş kişi arslan tutar tip  
mesel bar anglamaz ağu yutar tip  
munung tig arslan öltürdüng tiyu şah  
ögüp medh itip ilgin öpti ol mah  
bu bir öpmek bile ol anberin hal  
melikning ilginı toldırdı hoş bal  
melik aydı munung tig tatlı şekker  
yiri ağzum irur ilde ni ister  
bigimdin holtğam uşbu tiyu koptı  
tutup ol şekker irindin yir öpti  
nişan birdi kim öpgü yir irür bu  
ğalat öptüng ilimni tiyü uşbu  
mısır sultanıdın mu kilding ilçi  
ketürdüng hoş şeker bir kayra kelçi  
tiyü kaç cam anıng tig içti hoş hoş  
veli avvalkı tig kayda bolur hoş  
süsünnüng avvalı hoş safı bolur  
içer bolsa öyügi songra kalur  
'azizrek ol çiçek kim avval açılır  
öküş bolsa bilürsen yirge saçlur  
kayu dürr kim çıkar avval sadefdin  
bolur öz özge dürçe kıymeti çin  
kayu aş kim burun hoş lezzeti bar  
toya barsang anıng hem ta'mı kiter  
burunki zevk hiç songra tapulmaz  
karılıkda yigitlik kalsa bolmaz  
tapup mundağ halavet iki aşık  
yaraşmış hoş biri biringe layık  
kaçan kim tapsalar bir demni xali  
öpüşmekke aşukurlardı hali  
niteg kim oğrılar izdese gevher  
yana tapsa közetçisiz açuk der  
singar köz birle saklap özni közden

biri biringe tigerler irdi reyhan  
adin közler me fırsat tartıçak mil  
revan āhūka yapşur irdi ol fil  
ayıġlık vaktıda ol ay peyker  
ilin kirmez niçe yalbarsa kizler  
kaçan kim bolsa esrük yar bolur  
melik birle yana oynar bolur  
içip kim esriyü barsa büti- çin  
tutup kavra kuçar ol kavra bilin  
aning tig kattı kuçar irdi ol şah  
çiçek kök rengin alınur irdi nagah  
uşol kökning uyatındın kış u yay  
kök özre ornamış körüng me kün ay  
bu mengler birle ol kün birge bir nuş  
kılı şah birle 'işret kıldılar xoş

### **XUSRAV SİRİN KATINDA ON KIZ OLTURUP EFSANE AYMIŞIN BEYAN EDER**

niteg kim kün songınça kildise tün  
kurup meclis oturdi ay birle kün  
mesihi yil tolup tünning dımaġı  
ni ol yil kim öçürse xod çıraġı  
'aceb tün irdi kim hiç yok karangġu  
kaçıp maxmur nergislerdin uyku  
saba can yüzidin perde kötürdi  
ol ay tapġında yulduzlar oturdi  
şah aytur könglinde bu kadar tün  
tapuldi kiygemen tip maksud tonı  
bu yanda zühreni kapsap cevher  
yana ol yanda aynı yünçi kapsar  
alar yıdġındın ol yir müşk toldı  
heva hem ġāliye yıdġındın aldı  
saba kim başladı ol müşk saçmak  
yıparka anda karıştı bu toprak  
körüng bu yaz yili uş andın ötrü  
tükenmez ol yıdġı munçage tigrü  
çalıp zühre nevāyı- aşıkāne  
oturmış ay birle şahı- yegane  
nedimlükke süreyya xas bolmış  
'utārid oynayu rakkas bolmış  
ol ün iştip kamuġ tün kuşları hem  
xoş ünler birle sayradılar ol dem  
niçe kim muxtelif avaz aydılar

veli tün sazınga dimsaz aydılar  
feridun taxtınga ol şah oturmış  
könglin cemşid kiblasınga urmuş  
külüp ol ay yüzi kün tig açıldı  
aning şem'inge şah pervane boldı  
isip çimgenge yil yıdġı reyhanın  
xabar Xusravdın aytur kim i şirin  
kaçan mun-tig sevinçlük tüni kilgey  
kim ıġlar közlerimiz kayra külgey  
niçe vasling umunçı yir yırakdın  
yırak hiç nisbeti yok aş tabakdın  
kazan astında ot ol kaynamaz mu  
eger köp kaynasa aş aynamaz mu  
niçe fikring bu xam yürek bişürgey  
bu açka birmedin niçe yaşurġay  
yapalıng tandur issi irken ötmek  
bolur yaz faslıda xoş zevk itmek  
kamuġ künlerning atı yaz bolmaz  
kamuġ sa'atda axır naz bolmaz  
akıllık ol bolur kim vakt bolġay  
revan kilġay işin kılmişça kalġay  
telim kiz avçılarning öz itini  
kedikler öltürüp yidi itini  
mesel aytur böri kuymatka kim koy  
men öltürdüm yidi tilkü mini koy  
bizing hem bolmasun antiġ işimiz  
revan yiling savumasun aşımız  
birer saksap barur ildin uşol ay  
yana könlünge aytur kim kayıt hay  
la'in şeytan ayur çak boldı çakla  
ferişte koymas aytur antni sakla  
bu yanda taxtı- şahane urulmuş  
turup xoş sakiler meclis kurulmuş  
yana ol yanda bir bu cem nuri  
oturmış şah könglining sürürü  
melik tapġında turmuş fitne şavur  
şirin tapġında ança hem kız otrur  
ferengis ü 'acebnuş u perizad  
semen-türk ü hamile birle dilşād  
felek-kadr ü xotan xatun humayun  
yana gevher melek bu on yüzi kün  
yangakları bedaxşan la'li tig al  
xod anlar vasfin aymakka bu til lal  
niteg kim içġü fi'li mündi başka

dımağlardın akıl hem boldı başka  
bolup serxoş buyurdi ol cihangir  
hikayet aytingız tip timengiz bir

## OL ON KIZ OLTURUP EFSANE KILMIŞLARI

oturmuş irdi ol zeyrekler ol tün  
biri birindin artuk tab'ı mevzun  
kamuğ yinçke bakıp tüz atğuçılar  
umaçnı yazmadın can utğuçılar  
açıp tigme birisi tengi- şekker  
saça başladı ol şirin tiller  
ferengis aydı kim bu yirde devlet  
kodup genc izder irdi munça müddet  
feridunı xabarlıg boldı andın  
açıp aldı anıg kizlegli gencin  
'acebnüş aydı bu bağ içre süglün  
serüv tübinde oynar irdi yaşrun  
hevādın indi angsızda bu laçın  
uşol süglünni aldı karpap uş çın  
peri-zad aydı kim bar irdi bir yol  
yakasında açılmış irdi xoş gül  
körermen bir turfa kuş uçtı kildi  
butakdın ol çiçekni üzdi aldı  
felek aydı bar irdi bir közümüz  
cihan andın körer irdi közümüz  
takı bir köz bağışladı idi uş  
axır körmekke bir közdin iki xoş  
hamile aydı bir xoş çeşmedin suv  
akar irdi çiçekler ara körnüv  
yigit arslan kilip bağ kapğın açtı  
körüp nagh uşol xoş suvdın içti  
hamayun aydı bir xoş gevher irdi  
xalayıkdın özini kizler irdi  
körüp bu davlatı-şahrı-cihani  
alıp tacı öze ornattı anı  
semen-türk aydı hak bizning tarafđın  
çıkarmış irdi bir dürr xoş sadefđin  
felek bu la'lı-şahi nakd kıldı  
anı bu la'lke 'akid kıldı  
peri-zad u peri-rux aydı kim mah  
bu sahra içre av avlarda nagh  
felekdin kün toğup nurın saça xoş  
kilip yanaştı ol kün ay birle xoş

xotan xatun ayıttı servi- azad  
barurda bu kasıb keygüçü şimşād  
ıdı takdiri birle uş yanaştı  
baka tursam zihi körklüg yaraştı  
melek gevher tidi kim zühre yağuz  
bolur irdi hemişe tün ve kündüz  
kıranı- müşteri zühreke tüştı  
saadet uşbu davlatka kavuştı  
tüketti irse bu kızlar sözini  
kamuğ şavürka tiktiler közini  
manga mu kildi nevbet tiyü şavur  
kura başladı söz işting kim ni aytur  
ayur şirin me tatlıg bal irdi  
melekni yağ tig kul balğa kardı  
bu iki bal ve yağ ve helva kânı  
irürmen kul bularning za`feranı  
bu helvāka telim emgek kigürdüm  
şükr kim 'akibet bāri bişürdüm  
bu emgengen işim munça tüzüldi  
tiyü şavur idike şükr kıldı  
niteg kim nevbet ol şirinke kildi  
bu ışkangız köngülke ot saldı  
sevügsüz irdi könglüm ten me cuftsuz  
tenim könglüm bile uş boldı tüp-tüz  
sevüglükke uşol üstad saldı  
canımda 'ışk otın bünyad saldı  
ining işingke uş xod çare kıldı  
minim könglümni yüz ming pare kıldı  
niçe kim bin kaza irdi bitigli  
veli ni kılta kıldı nakş itigli  
sözümnüng axırı ol nuks u zibā  
bu yanglıg kıldı mini ilge rusvā  
yana Xusravka kildi irse nevbet  
ayıttı kim bolmağay hiç muntig afet  
özüm arslan mengiz yürirde kükre  
cihandın kadğusuz xoş av avlap  
tuzak kurmuş yolumda uşbu āhū  
ilindin ol tuzakka halım uşbu  
av izder irken özüm boldı naxcir  
bolup boynumğa şirin zülfi zincir  
eger şirin ilig tutsa kutuldum  
yok irse bu küyük içre ok öldüm  
eger şirin yanımda bolsa arslan  
manga karişsa ol ilermegey can

uş imdi vakt irür kim rahm kılğay  
adakdın tüşmezimdın öng kul alğay  
harifler cins ü barça ehl irürler  
bu yanglığ tigme biri sözlediler  
köngül mahremliki çın taxtayı- hāk  
bilür nice rakam ursang bolur pāk  
bu söz birle şirinning köngli yumşak  
kadeh kultürdi ilge içgü başlap  
yükindi tuttu Xusravka kim iç koş  
alıp şah aydı kim kıldım sanga nuş  
melik her dem bakıp ol yüzi ayka  
yalınıp yalbarur ol körkke bayka  
geh aytur kim sevündürgil bu canrı  
manga kültürmegilxalk u cihannı  
geh aytur bağlağay tün raxt angsız  
yana uçğunğamen bu baxtangsız  
felek muntig bular birle uzun tün  
yüzük oynadı toğğınça yaruk kün  
xoros ündep yüzükni bir tiyü koldı  
kilip subh ol yüzükni illerdin aldı  
kopup tang birle terkin tarğadılar  
kodup sahranı ilge tıprediler  
uzun kün birle boldı ol periler  
kiçe yığlınğa biz kayra tidiler  
yana kün şişesin kim taşka urdı  
ajun xalkı yana şişege kirdi  
uşol şişe köngüllügler me kildi  
felekke şişe oynı pişe boldı  
yana yandurdılar ışıklık çırağın  
kurup olturdılar meclis kurağın  
içe başladılar la'l u muravvak  
adak yürittiler illerge yığrak  
içip serxoş bolup al ingli süsün  
yana oynayu fāvüs birle süglün  
açılmış ol bağ içre ança xoş gül  
aralarında yalğuz uşbu bülbül  
dimağ xurrem karaba kıl kolındın  
tabi'at açılıp ol şişe milindin  
kılıp nuş bir biringe dostgāni  
sevüdi 'aşık u ma`şük cāni  
irem bağı mengiz türlüğ çiçekler  
ara Xusrav tüşüp seftālu tırer  
firavan boldı ol tün şeker ü bal  
velikin müşteri ol irdi dellal

bu yanglığ boldı meclis ü müyesser  
yana kalması tip bu defter aytar  
bakıp şiringe şirinlik bileşah  
köz uçı birle aydı kim i çın mah  
kim uş im birle anglağıl bu nükte  
bilürsen hācetim kodma ödükte  
köz uçı birle şirin şahka kırğu  
ayıttı kim yiter kılma bu yarğu  
işaret birle muntig sözlediler  
adınlardı bu raznı kizlediler  
uzun tün Xusrav ol endişe kıldı  
bu yanglığ pasibanlık pişe kıldı  
songı birmedi bu fırsat zamāne  
kim ol Xusrav okı tigse nişane  
bu sakış içre irken kildi avaz  
kaçıp zağ kıldı tip simurğ pervaz  
yaruk kün kildise kitti kara tün  
ederleng tidiler şebdiz ü gülgun  
yana atlandı kün ol ay birle  
çavuşlar mündi huy u hay birle  
çıkıp sahraka āhu avladılar  
kedikler yolını ked bağladılar  
tüşüp geh sat yakasında salıp ağ  
balıklar yolına bağladılar bağ  
geh ol şahrud yakasında tüşüp xoş  
biri biringe kıldılar adak nuş  
bu yanglığ tün kündüz şevk birle  
kılurlar irdi 'işret zevk birle  
yürür irken yitildi tün ğubāri  
kayıttılar yana ol şehir ü sarı  
ikinci meclisti- şahı kuruldı  
yir ivge munça türlüğ hur toldı  
firavan irdi şeker yigüçi az  
yana tün perdesinge tüzdiler saz  
çalıp muñrib kopuz çeng ü çığāne  
yimek içmekke boldı ol bahane  
adaksız bir zaman olturmadılar  
ni 'işret koydılar kim sormadılar  
içe oynayu xoş ol iki aşık  
ni bolğay mundın artuk yırğamaklık  
alıp ilgin revan taxt özre aşmak  
firakdın songra yar birle kavuşmak  
bu yaz faslında irğal birle kiçmek  
yana ma'suk ilindin cam içmek

gehi im birle igge dāru kolmak  
gehi ança zevk öpüşmek birle kılmak  
gehi kol yar boynı öze salmak  
gehi alma sakakin ilge almak  
ajunnung xoşluğu bu neng irür çın  
kamuğka hem bu xoşluk birmez ilgin

### ŞİRİNDİN XUSRAV MURAD TİLEMİŞİN BEYAN KILUR

kitip bir tün karangğuluk ğubārı  
saadet körketip yüz baxtıyarı  
yitip aydıng yana kavdı tütünni  
yaruk kün tig yaruttı ay bu tünni  
ol aydıngda oturdı ay bile kün  
yürütü başladı sākı me süsün  
uşol häletde can asayış itti  
köngüllerdin firak kadğusı kitti  
saba gül yıdğımı 'alemka yaydı  
'aşıklar atning tefsirin aydı  
kopup bülbül çiçekke razın ötnü  
işitgey tiyü xoş avazın ötnü  
telim kez nale vü feryad kıldı  
firak ilgindin ingrep dad kıldı  
xoş ünler işitü süsün koydı sākı  
yüritti tigme yandın birge ayakı  
hariflarning dımağın uyku aldı  
birin birin yirinde ok yıkıldı  
sākiler ilgi hem taldı ayakdın  
yitip uyku tutup yıktı kulakdın  
nedimler közleringe uyku toldı  
kopuçılar ma sazın yirge saldı  
adın hiç kalmadı meclisde ağyar  
çiçekdin kitti ol dem zahmet ü xār  
kitip Xusravdın ol dem eşkiyābi  
yana başladı arzusın tileyi  
şükr kim birdi fırsat uşbu eyyām  
kararsız canka hem sen bir bir ārām  
adakdın tüşmişingning tut kolını  
az emget axır uş ışkıng kulını  
ni kim kiçti 'ömrđin bardı hasıl  
uş imdi kün yengi özi yengi bil  
axır uş ikimizdin özge kim bar  
sakınmadın sakınmak nidin iy yār  
bu bir sa'at köyügli kul sözün al

eger kol ruzi irseng bir tuz bal  
umunçumnu niçe üzgeysen axır  
niçe 'özr aytu söz tüzgeysen āxır  
bu arzūda tinim cāndın usandı  
bağır birgey tiyü bağrım tükendi  
uşol kassab iti tig koy itindin  
bağır yir künde illa öz yanındın  
öküş savsağlı sağımnu suv salnıp  
öler susuz yügürmekdin usanıp  
bulut ağmışça bāğcı bāğğa saknur  
telim kez 'işve birle bāğı korur  
nidin bu cam içinde ağı koymak  
yana nidin bu şirin at koymak  
niteg gevher tapup terk itse bolur  
kopup kitseng yana kanda tapulur  
kuzını baklan irken yigü yise  
şişek bolğınça ni tang böri kapsa  
kögerçin çakasan koydung kim uçtı  
yakın bil kim yimeklikdin me kiçti  
koy imdi kol tutma kim kördüng iy can  
kutulmaz kirse bu pençemge arslan  
niçe kim kuş hevada kanat ursa  
bolur tutmakka axır tur kursa  
niçe kim yügrük irse ol kedikler  
minim hem avçı yügrük itlerim bar  
alın çatma tügün şiş zülf ü'xaldın  
zekāt bir mustahakka ol cemaldın  
kaçan nilingge tapsang xoş xaridār  
eger nil içre irseng aç yük iy yar

### ŞİRİN XUSRAVKA CEVAB AYĞANIN BEYAN KILUR ÜSTĀD

lutuf birle cevab ağazdı şirin  
şeker tökti yana şirin ağızdın  
kim uş irmez iy şah öz özümni  
tengeştürsem yüzinge bu yüzümni  
işekim ança kim çālāk irmez  
tazi atlığ bile münsem iyarmaz  
bu atım hem yürekliğ irmez ança  
kim arslan birle korkmadın yürise  
eger naz itsemen maksüdum uşbu  
isig helvā ziyanlığ bolğay tiyü  
aşukmalıng isigge kiçsü bu hāl  
manga şeker mübarek şahka bal



uş andın song la'ge urdı elmās  
kim uş ya'ni bu işler birle bolmaz  
şirin birle katıǵlık kıldı mundaǵ  
veli könglinge urup 'ışk otı dāǵ  
niçe arslan mengiz kükrese ol hur  
yüz ança tilkülük söz içre kılınur  
çatıp ya tig kaşın ok kibi sözlep  
kiriş birle yüz ok urdı kizlep  
tili birle bu yanglıǵ 'özr kıldı  
veli közleri yüz ming naz kıldı  
niçe kim 'özr iter bu şah koymaz  
munung bu sözleringe kirmez uymaz  
körer kim Xusrav ol işde ısındı  
kolın helva yimekke kayra sundı  
bu bolmaz imdi tiyü hile kıldı  
katıǵ evkelenip yüzin çevürdi  
çevürdi şah yüzinge taxtayı- 'ac  
kim uş şahka kerekligi taxt hem tac  
şah aytur kil işit bu bir sözümni  
çevür yüzüng yarut kayra közümni  
bu tünni xoş turalıng kim tapulmaz  
yiterbiz tangka tip hükim itse bolmaz  
kilür tip nisyege kil köymeling biz  
anuknı ıçkınıp song köymeling biz  
koy öz zülfüng bile az oyna iy can  
mini zülfüng tig ök kılma perişan  
bir ol mengü suvındın ıglingingke  
rahım kıl āxır uş köynükligingke  
koya bir şeker irningni sorayın  
közümni tabanıngğa bir süreyin  
tik atıng şirin irmez iy büti- çin  
atıng tig öz bodung barçası şirin  
sevinç vaktında kadǵunı sal imdi  
şirinlik kıl i şirin söz al imdi  
ayur şirin mini sen tutmaǵıl xar  
peşiman bol koy uşbu sözni zinhār  
bu susuzlukka niçe tiş bilersen  
yüzümdin bu suvum tökmek tilersen  
bu tün tapmazsen uş mindin bu maksud  
otung kızdurma kim bolmaz sanga 'ud  
bu könglüm mihriban irdi öze hem  
kim uş ışk ortadı ortadı muhkem  
savudı kaldı tip sakınma mini  
tilermen candın artukrak ma sini

eger bir dem köngül rayınça bolsam  
ulaş sen tig tiler kim zevk kılsam  
veli can birle nerd oynasa bolmaz  
künüm xoş kişü tip yaynasa bolmaz  
bu ajun edǵı at birle xoş ol bil  
yigitlik vaktında at kılǵu hāsıl  
kerekmiz bir tilekke baǵlı kılmak  
biz iki edǵını bednām kılmak  
hem ol edǵı uyalsak özümdin  
öz ilgin tökmesek suv yüzümdin  
tişige küç yüritlemek bolmaz irlik  
Özüngge küç yurit bir köster irlik  
kişi kim öz bodıngğa küç yurit  
xoş angla kim ajun nerdin ol uttı  
adın uş munça türlüg zevkimiz bar  
bu bir işni koyung yok tutung iy yar  
içer suv hem çakinça bol edǵı  
telim içseng ziyan tigrür axır suv  
eger mengü suvı bolsa takı bu  
kaçan kim başdın işse candın il yu  
yakin bil bu tenimege canden i şah  
niteg canni tilemegey ten i şah  
veli bizgekke bu helva yaraşmaz  
ig özre arturur safra yaraşmaz  
melik kördi kim ol işde irtür xam  
bu yanglıǵ sözleyü hiç kılma ārām  
yana şah yalıp aytur kim i şirin  
içim köydi sining çaksız nāzingdın  
reva mu kim mini munça kınarsen  
bişürdüng baǵrım altun tig sınırsen  
yügürdüm canbile tapǵınça sini  
tapup ildin birürsen yilge mini  
bolur erksiz bu könglüm bir dem ildin  
sen ilge kilding uş men bardım ildin  
axır aymazmen ol kim sen anı sındur  
susadım bari öp bir niçe kandur  
çiçek bir vasıl baǵındın uş imdi  
açıl bir dem küle oltur xoş imdi  
melik alsa çiçekdin can bu maksud  
köngül xoş yıdǵı birle bolsa xoşnud  
bari hiç bolmasa boynung kuçayın  
şeker irningdın ol gülāb içeyin  
baka yüzüngge könglümni açayın  
bütün zülfüngni oynayu kiçeyin

kiter kadğu katımğa kilseng iy hur  
yarur könglüm bir açlıp külseng iy hur  
barur bolsang yana bu kadğum artar  
çiçek mindin kiter sindin kalur xar  
sen uş baş ağrığının kurtulursen  
veli men baş birüp gevde kalurmen  
cihanda sindin özge yok tilerim  
siningsiz bir zaman yok hiç kararım  
közüm yüzüng bile bolur yaruk uş  
sini körmesemen könglüm me naxoş  
sining açığı sözüng şekker sıfatlığ  
sögünçüng evkeng uş baldın ma tatlığ  
bu yanglığ niçe söz tedbir kıldı  
tutup zülfin yatalıng tip yıkıldı  
bir ança uykuya saldı özini  
yana tüzmedi terk açtı közini  
yana sevda tapup yol ol canınğa  
bayakı ot tutuşup xırmanınğa  
heva isig munung otı takı tiz  
tutuşğay ot tiyü kılmağı perhiz  
revan turdı şah ol ay özre tüşti  
oyandı sisenip ol hem tutuştı  
öküş talaştı küç birle şirin  
kaža kaytardı kurtuldı ol ildin  
körer kim bir yolu kitmiş kararı  
kararsızlıkda bolmış mengzi sarı  
ayıttı ni kerek muntıg kılınmak  
mini hem özinge küstaxlık kılmak  
kılinsa xace bu yanglığ perişan  
tapuğçı hem edesiz bolur andan  
tapuğçılar bile oynatma köp til  
ya tik tur ya siyaset yarğusun kıl  
bu işni terk itip tur terk kitgil  
burun bar padişahlık hasil itgil  
kaçan kim baxtı u tac ilginge kirgey  
kamuğ türlüğ muradıng tengri birgey  
öze devlet tilegil kim uş men  
iligge kirse ol bil kim men uş men  
işitmezmen bu yolda hiç sözüngni  
kaçan davlat bile körsem yüzüngni  
uşol davlat bile birgem sanga can  
imezmen düşmen ol davlatka kaçman  
tapup ol taxi- davlat kapğın açsang  
muradıng koymağaymen niçe kaçsang

burun cehd irgü kim davlattı bolğay  
murad atı köngülçe song çapulğay  
sabır birle tilekke tigse bolur  
timürni akrun akrun igse bolur  
iveklik birle 'akıl işi bitmez  
yügürmek birle içegü yağ tutmaz  
bu kün avaralık halinde muntıg  
yaraşmaz kim murad sorsang aya big  
manga bolup kerekmez munda kalsang  
atangning tac u taxtıñ yave kılsang  
eger şahlıkka kayra tigsengen sen  
diriğa men katingda bolmağay men  
yigitsen şahlık itmek bar başıngda  
katığlan bolma kahil öz işingde  
kılıç ilige al hak yarı birgey  
köp il könglin sining sarı evürgey  
felek alningda xod kalkan tutğay  
uruşda düşmanınka taş atğay  
ilic birse zamana men me bari  
kılı bargaymen ol şah-zāde sarı  
yok irse uş du'a birle ulaşu  
meded kılğaymen ançak bilgenim bu  
bu sözler birle şahni tiz kıldı  
felek ajunka iş engiz kıldı  
şehinşah sabrı kitip evkelendi  
anınç tip kim turup şebdizge mündi  
kiçeng xoş bolsun kim uş tipredim men  
unutma kılğanınç işlerni hem sen  
eger derya ya ot kilse öngümge  
kayıtıp bakmağaymen hem süngümge  
tengizge yattım uş tip köymegeymen  
kiçip yil tig hem otka köymegeymen  
kılıp tutuşu oyağlık tapmağaymen  
işim bütginçe süsün tatmağaymenm  
kerek kim uşbu evke birle çıkmak  
çakıp ögrenseden can otka yakmak  
ğarıbluk otı içe köysemen bir  
bişip kılısam bişig işimge tedbir  
sining ışkıng mini biçare kıldı  
telim men tigni ışk avare kıldı  
eger 'ışkıng başımda bolmasa bu  
başımğa kilmez irdi munça kadğu  
felek tig boynuma saldıng kemending  
çekip kiltürdüng uş kayra usandıng

öze içrüp süsün esrük kılıp xoş  
tutup esrük adakım bağladım uş  
adak bağlğ ayursen bar uruşğıl  
oturma düşmanın birle turuşğıl  
beli koptum baray düşmanka karşu  
alay il ya baray uş canım uruşu  
sining pendingni aldım imdidin song  
hevesdin tövbe kıldım imdidin song  
ilingdin munça türlüg kadğu yuttum  
yana mahrum barurmen uş yol tuttum  
bu songsuz dostlukungdın tandım imdi  
ni bolsa bolsun ot tig yandım imdi  
men avval hem biraz davlatlğ irdim  
bilüsen mülk ü tac taxtlğ irdim  
bu yanglğ mini sergerdan kılding  
i songsuz song yürekim kan kılding  
eger 'ışking tutup kilmese tizgin  
kayu yıl mini ketrür irdi andın  
konukladım mini bir niçe kün xoş  
sürersen imdi nevmidlik bile uş  
bu kitmeklikni men hem savşar irdim  
konukluk munça ok bolur tir irdim  
oturdum niçe kün xan urding irse  
kitermen imdi kim kötürdüng irse  
munung tig sözlep andın tipredi ol  
çerig atlandurup tuttı yana yol  
yüridiler tutup ol rum yolın  
sürüp aştılar ol tağları kolın  
yitip ol kaysarı ilinge bu şah  
xabar kayşarka ıddı kim bol agah  
niteg kim kördi kaysar ol cuvan-baxt  
revan teslim kıldı tac u hem taxt  
bu 'isi dini kuvvetlensün tip ol  
kızı meryemni birdi kadğu yip ol  
niçe kün 'işret itip anda boldı  
meded kılsun çerig bir tiyü koldı  
çerig köp birdi hem mal u xazine  
kim ol düşmandın al tip eski kine  
hisäbsuz köp çerig kıldı müheyya  
ayıttı tur oturma tidi hayya

**XUSRAV RUMĞA BARIP  
KAYSARDIN ÇERİĞ ALIP  
BEHRAM ÇUBİN BİRLE  
URUŞKANI**

timürdin tağ yanglğ tiprediler  
alarnıng köplikindin tipredi yir  
tamām ilig mi ir barça sağtlğ  
bahadurlukda tigme ming atlğ  
kilürler kasd itip behram canınğa  
boyalıg tip kılıç anıng kanınğa  
yavuk kim yittiler behrām ma bildi  
çerig aţlandurup ol utru kildi  
kaçan kim kılmasa bu baxt yari  
ni kılsun bolsa 'alem şehr ü yarı  
yitip iki çerig uruşğu yirge  
turup biri biringe utru yirge  
süçür körü ünin iştip ol atlar  
irenler çımayu başlap pulatlar  
ok āvāzı yiringe ring yādın  
çakıp kurdı telimler başı yasın  
süngiler uçı tüşke tüş kildi  
kayu kim defini bilmez yıkıldı  
kılıçlar üni çāka-çāk çıktı  
kutuldu kayu kim çālāk çıktı  
yıkıldı kimge kim bir gürz tıgdi  
yaşın oţlar adakı birle tökti  
irenler kükrer arslan tig karışıp  
iki yandın çerig uruşu karışıp  
kamışlağ yanglğ angsız ot tüşti  
yana başladı barçası tutuştı  
süngüler tüşti sindı barça ildin  
ağazdı baltaçak kesmekke bildin  
bıknığa zaxmı-xançer yol taptı  
kılıç at tig boyunlar özre açtı  
topuzlar zaxmıdın kalkan uşandı  
uşol heybetde atlar kan kaşandı  
ecel canlar songınça yigrü yitti  
telim başlar ol uruş bile yitti  
yapurğak kim niteg töklür xızanda  
töküldi gevdesindin başlar anda  
akıp boldı irenler kanı ceyhun  
kıyamatdın nişan belgürdi uşol kün  
hisabı yok xalayık ol kün öldi  
körtügli köz tangırkap hayra kaldı

şehinşah urdurup bir fil öze taxt  
ilahi sen aç bir tiyü bu baxt  
oturmuş taxt öze arslan mengiz çın  
nökerler ilgerü tirtip kılıçın  
bedir ümmid taxt alında oturup  
kuyaşka utru usturlab kötürüp  
niteg kim boldı vakt aydı revan bol  
mübarek tāli ol düşmanka bul yol  
sür imdi filni ur şah kim uttung  
bu oyun birle uş ajunni tuttung  
melik behramni fil xortumı birle  
anınğ tig urdı kim indürdi yirge  
filindin baş kodı yirge yıkıldı  
kavurtlukda adak astında kaldı  
tıgip yıktı anı bu şah süsi  
sinıktılar kamuğ behrām süsi  
revan ivrek tig ol behram uçtı  
bu tuyğun ilgidin can aldı kaçtı  
çerig barça kaçmakka yüz urdı  
songınça şah çerigi kavdı sürdi  
atı küçlügleri kaçtı kutuldu  
öküşreki bulun bolup tutuldu  
zamāna uşbu yanglığ dad kıldı  
kimini kul kimin āzād kıldı  
ajun mundağ telim xırman köyürdi  
birin aç koydı birin xoş toyurdu  
kayu yirge bu ajun birdi rahat  
kim uş song birmedi yüz ança hasret  
gehi safısın içgü gehi üyükin  
gehi aş yigü gehi itmek köyükin  
ulaş bu xanda şekker yise bolmaz  
hemişe zevk kılğam tise bolmaz  
sevünçde kadğu bar xurmada xarı  
yılan bar genc öze hem balda arı  
niçe döst irse yüz ança yağı ol  
niçe küldürse yüz ança yığı ol  
körersen birni kim xoş şad tirlür  
yana birining ömür tomarı türlür  
kezer biri temaşa birle bağlar  
birining boynını angsızdı bağlar  
uş anda vah vayla baş açmak  
bu yanda 'ıyş itip ma'şüka kuçmak  
bu nengler birle dünya abdan ol  
gehi ol yaz yili gehi xızan ol

ajun bir toxsun atka oxşar iy yar  
sakın kim tipmesün ağısızda zinhar  
sini tipmezdin aşnu sen anı tip  
yakın kilme ışanıp bar xalas tip  
biliglığ sevgey mü bu bi-vefanı  
kim öğrenmiş ulaş kılmak cefanı  
niteg kim kitti şah behramdın ol taxt  
yana Xusravka kaldı mülk ü hem taxt

### **XUSRAV BEHRAMNI KAÇIRIP ATASI TAXTIN ALIP SULTANLIK KILĞANI**

balık burcındın ay kim baş kötürdi  
bu şahlık burcına şahmı kötürdi  
süreyyadın zühre yengeçdin me bercis  
saadet birmiş ol teslis ü tasdis  
cemelge yitilip ol xurşidi- manzur  
zuhalge delv içinde salmış ol nur  
bu tāli birle kutlandı baxtı  
ilinge kirdi kayra öz taxtı  
xalayıklar ara adlı çavuktı  
kamuğ illerge edgü atı çıktı  
anınğ tig 'adli öze yüritti yarlığ  
kim anınğ yarlığındın tındı yarlığ  
zamāne şahlıkı birle kuvandı  
anuşrevan yana tirildi sandı  
sunuklar könglinde ornattı mehrin  
zalimler üstige yüritti kahrın  
yiti iklim bigleri yığılp kapuğka  
kemer bağlap turuktılar tapuğka  
soyurkadı kimin taplap xaracın  
kimin ma'zul itip aldurdu tacın  
bu yanglığ barça il işin bitürdi  
köngül fariğ kılıp kim xoş oturdu  
sevüğe kayğusu kayra kar kıldı  
yana ol ışkı könglün zar kıldı  
ni ol kadğu köngüldin sürse bolur  
ni kadğusına çare kılrsa bolur  
razın açmakka meryemdin sakınur  
yana kaysar birle şartın sakınur  
niçe köp bolmışınça mal u genci  
uş ança arttı ol könglinde renci  
taşı birle külüp ışk könglin örter  
veli razın xalayıklardın örter

gehi 'işret bile özin avıtur  
geh iğlamak birle kõnglin sakıtur  
gehi aytur i diriğa ni kılayın  
bu içimge dāru kimdin kolayın  
gehi aytur iy kõngil niler tilersen  
niçe bolmaçı işke tiş bilersen  
'aşıklık birle şahlık rast kilmez  
iki işdin birin kıl yoksa bolmaz  
ni xoş sōz aydı ol pir ü xorāsān  
kūlık bir yük mü tartsun ya tigirmen  
bu kün yanımnda bolsa irdi ol yar  
bu yanglığ bolmaz irdim 'işkıda zār  
kanı ol tün kim ol ayım katında  
yanaşıp otrur irdim xıdmatında  
nyudıbxattım andın song oyandım  
kamaş tıg furkatı otında yandım  
kimge ötnüp kılayın imdi feryad  
kim ol kılsun mini bu mungdın āzād  
kolumęa konmış irdi al laçın  
diriğaangsızın ıçkındım ildin  
kanı ol tatlı tillig atı şirin  
ni yalęuz atı barça zatı şirin  
kanı ol ay birle tün kata xoş  
adak ilde yürütüp kılғанım nuş  
kanı ol meclisde kim yanaşıp yar  
kolı kol boynı özre irdi tumar  
gehi ol kümüş xam tıg ak sakakın  
tutup öpmek çiçek yanglığ yangakın  
gehi la'lin sürüp xoş zevk kılmak  
gehi köp yalbarıp bir koltka kolmak  
gehi aç arslan tıg ahūka yapuřmak  
irinler birle şeftalu kapuşmak  
bu sözlerni kim aydım barça kördüm  
xayal mu irdi yoksa tüş mü yordum  
kitip xaşmum niçe kim gencim arttı  
veli yarsızlıkımdın rencim arttı  
manga aytur xalayık şad bolęıl  
tiril xořkadęudın azad bolęıl  
axır küçün niteg xoş tirileyin  
içimdin kadęu kitzmez ni kılayın  
men ol kuşmen kim uş toręa ilindim  
kutulmazmen ni yanglığ kim kılındım  
niçe kim talpısam berkır bu bağım  
bu bağım birle yok uęęu yarağım

bu bir yar kadęusı uş 'aklım aldı  
tutup işkı mini divāne kıldı  
bu mungdın çare yok özümni yulęu  
köp il kadęusı ni bilmen ni kılęu  
manga yüz kadęu yığüçi kerek yār  
eger yüz kadęu yisem men bu düşvār  
işek tıg yük alıp kötürseden ar  
işekler külgey işimge bil iy yar  
kõngül ansız tilemez davlat u tac  
irür daim anung vaslinga muhtāc  
perişan ol sebebdin bu kõngül uş  
tutabilmen özümni bir zaman xoş  
bu yulduzlar hem reyhan u bağ ol  
perişanlıkdı ok nākıř çırağ ol  
yarutmaz ivni uçęun bolmasa şem  
kim uçęunlar perişan şem irür cem  
kuvardı bu ajun boldı künüm tün  
sökel özinge bizgek kıldı bu kün  
çayan ininge sıçęan sığmaz irken  
sipürtge kudrukınga bağlar andan  
munung tıg niçe suzluğ sōz ayıttı  
yana öz halığa baktı kayıttı  
kim uş bar davlatım iş bitgey naçar  
çün davlat bar irür hem kilgey ol yar  
bu davlatsız uluğluğ kılsa bolmaz  
biter iş bolsa davlat kiç kalmaz  
tapar davlat bile ir barça maksüd  
kerek ot anda song köydürsengen 'ud  
telim bağlığ kāpuę davlatdın açlur  
bolur virane davlat birle ma'mur  
suví köp bolsa boş meyve birür bāę  
evünsüz kursa bolmaz kuşka hiç ağ  
bu sözler birle öz kõnglin avıtur  
veli iřk sōzin kõnglünge yakıtur  
ni kılsun kadęu yiyü sabr kıldı  
sabr birle songı maksüdin buldı

**XUSRAV şİRİNGE ÖFKELEP  
KİTMIşINDİN SONG şİRİN  
XUSRAV FIRAKINDİN ZARI  
KILMIşi**

munung tıg aymış ol sōz ayęan üstād  
telim renc birle sōzge birmış ol dad  
niteg kim kitti şah şirin katındın

fırakda tözmedin ah kıldı şirin  
çiçek kitti yiringe kaldı xarı  
köngülde kalmadı zerre kararı  
tamām kurban koyı tıg yıklıp ol ay  
adak il yirge urup kıldı köp vay  
ödükde ƣakatı cın tak boldı  
burunkıdın ming artuk müştāk boldı  
yaş orınığa közindin kanlar aktı  
yana yar 'ışkı canın otka yaktı  
geh aydı kanı kanda bardı yarım  
kim ansız boldı könglüm imdi yarım  
geh esrük tıg adakındın yıkıldı  
geh ajuñ cevridin feryad kıldı  
heves toldı dımağı kitti uyku  
yana olturdı cam özre kadğu  
ana şevk otı birle sızdı yağı  
uzun tün boldı köz yağı ƣırağı  
serv tıg kaddı tal yanglığıgildi  
çiçek tıg mengzi kadğu birle soldı  
ajuñ boşluklarındın köngli kiçti  
öz iligin başınga toprak saçtı  
kanattı tırnakı birle yangakın  
yığıdın tiymedi bir dem karakın  
gehi şekkerge bademdin töküp yaş  
gehi tögdi töşin ilge alıp taş  
gehi ol yügrütüp tik kizdi meydan  
gehi hasret de kıldı boynı çevgan  
bu köyükde sızdı ol yüzi nur  
niteg kim suv içinde sızsa kafur  
kilip mihnet ƣerigi kitti rahat  
yangılandı ikinçi ol cerahāt  
şebixun kıldı yar kadğusı könglin  
sınıkdı sabr u takat ƣaçtı andın  
köngül boynadı aklın ğaret itti  
kararı kalmadı ārāmı kitti  
öküş cehd itti kim kor toldı canı  
ğıdāsıboldı tün kün bağırı kanı  
gehi könglinge köp nefrin kıldı  
kim öz könglüm manga bu kın kıldı  
gehi baxtınga aydı kim i ağıyar  
niçege tıgrü mini tutğasen zār  
muradım ilge nageh kirmiş irdi  
çün yarı kılmađıñ uş kayra bardı  
ödürdüm bir şehinşahnı köp ildin

ilimge kirmiş irken bardıñ ildin  
telim renc birle taptum irdi ol genc  
yitürdüm boldı zayı körmişim renc  
ƣırağı kirdi ilgimge öçürdüñ  
manga bu furkati zehrin içürdüñ  
tapup mengü suvin koymadıñ içsem  
yig irdi yatmakımdın ming kız uçsam  
ƣıkar iç yanmakımdın uş tütünüm  
kiçer yil tıg özemge bir bu tünüm  
peşiman asğı yok ni kılğu bilmen  
igimge dārū kimdin kolğu bilmen  
bu sözni aytu kalmadı mecālī  
perişan boldı yar öskende hali  
geh aytur kim songınça yok barayım  
muvafık tüşmegey tıp kayra yarım  
bu sakış birle köngli pare pare  
bolup hiç timedı işinge ƣare  
yirindin turdı atlandı atınğa  
kilip kirdi mehın banu katınğa  
xabar anglattı Xusrav kitgenindin  
özi hem köp cefalar itgenindin  
mehın banu bilip ahval u barın  
körer kim iltmiş ol şirin kararın  
nasihat kıldı kim iy can u şirin  
işıit pendimni tut 'aklıñ kulakın  
niçe kün sen kadğuda sabır kıl  
hemişe kadğuda kalmaz kişi bil  
çiçek tıg tiz davlat bolmaz edğü  
evme sabr it kim işing bitgey akru  
katığ akğan suv köprügler yıkar terk  
sen akınlık bile bünyād kıl berk  
uruğnı kim salar yirge ikinçi  
sabır birle başın kötrür ikinçi  
aşukğan terk arar yügrüp yol almaz  
kim akıñ sürse tün kün barsa talmaz  
kişi kim kötrür altmış batman asan  
biş artuk yükleseng hem korkmaz andan  
ni munça kadğu yirsen bol fariğ  
ödükde kılma al mengizingni sarığ  
sabır kıl baxt u davlat yarı kılğay  
tilegey ol sini hem zarı kılğay  
mehın banu bu yanglığ sözler aytur  
nasihat kıldı şirin könglin avıtur  
bu yandıñ hem niçe söz aydı şavur

kabul kıldı sözün can birle ol hur  
içürdi sabr otın şavurı- attar  
yaraştı sabr birle ol ma naçar  
mehin banu takı köp pend kıldı  
şirin könglin sabırka bend kıldı

### MEHİN BANU XASTA BOLUP ÖLGENİNİNĞ SÖZİ BU TURUR

nasihat birle ol ot içürür irken  
kılıp azık sabır kün kiçürür irken  
mehin banu vücudu xasta boldı  
tolup peymanesi song vakti kildi  
okup xalvette aydı kimi şirin  
barurmen adrılıp uş imdi sindin  
al uş gencler kilidini ilimdin  
men imdi il yudum barça ilimdin  
vasiyyet kıldı kim vaktinğı sakla  
aşukma işde öz haddinğı çakla  
bu söz ayğınça nageh vakti yitti  
kafesdin canı kuş tig uçtı kitti  
cihan ol canı- şirindin adırdı  
cihanın hem canın şiringe birdi  
ecel yortıçısı sürdise köçti  
teni toprakka kirdi canı uçtı  
munung tig irmiş ajun işleri vay  
ni big tir ni ra'iyet ni çığay bay  
fiğan bu şişeçi çarx ilgidin yar  
gehi şişe kılur geh şişe oynar  
öngin muntig kılur köp türlü şişe  
kılur ol kayra sındurmaknı pişe  
çetük kim öz balasın toğrup asrar  
songı hem özi yir kör turfa bāzār  
zamane 'ādeti mundağ irür bil  
küçüng yitmişinçe mundın sen sakinğil  
bolup ğırra ajunka köp inanma  
kiçer yil tig bu yilge sen tayanma  
bilürsen can binası yil irür çın  
bu yildin bolmağıl zinhar emin sen  
niçe çulğanğasen bu ağka 'ākıl  
boğazğa çulğanur ağ sen me ğafıl  
katığlan tilkü tig ağka yağuma  
koyan tig tilkü alınğa uyuma  
telim börü başığa tilkü yitti  
anınğ alına uymak birle bitti

yakın bildim bu ajun boşlukın yar  
korur bolmış kişi halınğa oxşar  
kaşımış halde xaşlanur vücudu  
song açığdın çıkar burnında derdi  
ajun camında bar axırxumarı  
çiçek bir hefte on bir ay xarı  
ni yirsen uşbu dünya kadğusun kim  
bu tigmaz kadğusınğa yaxşı bildim  
eger yiğsang bu dünya genc ü mālın  
kalur ol barça iltürsen vebalın  
eger bolmasa bir akçang takı hem  
aç ölmezsən yime bolmaçı köp ğam  
nasibung bu ajundın bir karın aş  
anı xod tigrür ol sen kadğudın aş  
niçe kim bolsa sinde tendurustluk  
küçeylik almaz andın tab sustluk  
kisiklig rüzi hem 'ömür bilgil  
visal tapmakka munda cehd kılğıl  
kaçan kim ol ölüm boğzungnı tutğay  
özüng kurtulğa yolın terk unutğay  
ajun balında arı bar sakinğu  
balın az yigü zehrın hem sakinğu  
karın toldurma kurtlar yanglığ anglan  
kımırxa tig biling açlıkka bağlan  
kayu kim az yise bizgek tutmaz anı  
çıkır köp yiglining yoklukda canı  
mizaç evrülse kitse istikāmet  
ingen düşvār tapulur bil selamet  
harām ol bu 'alef tārāc kılmak  
öz özin dārūka muhtac kılmak  
açıp song yiseng itmek şeker tig  
tabi'at hiç tilemez şekker iy big  
eger halva yiseng bir künde şaşır  
vebal hak ni metin az şaşit axır  
niçe bu dünya kadğusunda turmak  
niçe bu dünya kadğusunda turmak  
ni kılğu kim zararıkılğu tinür  
tiriglik niçe kim xoş kişüş tinür  
meger ol yimegey kadğu ajunda  
yirning tig menzili bolmasa munda  
kişi kim bu yazıda menzil iter  
oturğu yir yigü kuvvat hasil iter  
veli dünya üçün kılma köngül tar  
köngül tarlıkı kadğu kestrür iy yar

körersen kim felekning mekri kalmaz  
bu tün kün ala at tig yügrür talmaz  
kiligli rağbet iter kim müneyin  
münügli aymaz andın kim ineyin  
eger vā`ızsa aytur dünyanı sen  
bırakğıl kim alayın terk anı men  
eger zahid ise tingla ni aysa  
muradı sen süçülseng alsa keyse  
ni arsızmak vefasız dünyage bu  
kim avval şerbet bile yük içrür ağu  
bu ağu birle bardı ol atamız  
ata öldi oğul kalğa mu hergiz  
nice bu dünya kadğusin yiyürsen  
ata öltürgüçini dost tiyürsen  
bu tā yanglıg feleкке ur revan ok  
yakın bil kim ajunda hiç vefa yok  
kirişsiz bolmadın bu çerx yası  
ulaş iksilmegey bu xalk u yası  
ni eminsen kim uş yıl tig bu ğaddar  
saker artingdın alningda kuduğ bar  
üzün hiç bolmağıl emin kim uş yir  
körersen kim ni yanglıg ademi yir  
kiçer kış yay ve ol hem küzi yazı  
öküşrek xalk bardı kaldı azı  
bu 'ibretni körüp axır ni külgü  
niçe tatlıg tirilseng açığı ölgü  
katıgılık birle kim tirilse munda  
canın asan birip hoş külgey anda  
uluğlar kim ajunnu yaxşı kildi  
ajun kadğusıdın fariğ tirildi  
küler uşbu cihun ol ademidin  
kim ol dünya üçün içğınsa dinin  
ni yigem tiyü kadğu yime zinhar  
kim iksitmez ruzingını ol birür bar  
çün kalmazsen bu dünya içre baki  
kilür bir niçe künde devr ayakı  
katığlan bol adak kilmişde hazır  
küle bar hoş perişan kılma xatır  
biligligler ayıtmış ol kün iy yar  
yaman edgü belürgey kimde ni bar  
öküş xatun kim anda ir bolğay  
yana irmen tigenler zar bolğay  
ilahi başka ol kün kilmişinde  
'aziz tendin bu can adırılmışında

bağışla bu kulungnung yazukını  
'ata kıl ol katığı yol azukını

### ŞİRİN MEHİN BANUNING TAXTINGA OLTURGANI SÖZİ

mehin banu ilin kim bildi şirin  
çavuk turdı xalayık ara 'adlin  
ulus il adli birle şad boldı  
kamuğ zindanlılar ol kün āzād boldı  
zulumdın yığdı zalimlarning ilgin  
tutup mazlumlarning ol aldı dadın  
buyurdi tatğavullar koydı baçın  
soyurkap almadı ildin xaraçın  
müsellem kıldı ol şeh'r ü rüstayı  
kim edgü bildi dünyādin du'anı  
anın 'adlinde bōrū birle koy su  
içip yürürler irdi hoş yanaşu  
ra'iyetler kamuğ 'adlinde tındı  
ekinler öndi hakdın rahmat indi  
telim ni'met idi baxşayış itti  
ucuzluk boldı il asayış itti  
kaçan kim niyyet edgü kılsa ilxan  
köp aşlık öner ol yıl sur yirden  
bolur il kingliki şah niyyetindin  
küzen ukma bu sözni kim irür çın  
ucuzluk kızlık ilxandın urur laf  
kim anıng hükmi birle tüzlür eţrāf  
bu yanglıg tüzdi illerni kılıp ray  
yana başladı barın saknu ol ay  
kılıp meşğul şahlıkka özini  
ulaş yolda tutar irdi közini  
nice kim tapdı davlat aldı ol tac  
velikin irdi yarı vaslınga muhtāc  
sorar irdi kiligli karvandın  
xabar bilsem tiyü şahı-cihandın  
işitti bildi kim şahı- cuvan-baxt  
bilip ilin felekde urdı tip taxt  
sivünçi tiyü açtı gencin ol kün  
xalayıkka üleşti sansız altun  
bu işke bolmış irdi köngli xurrem  
işitti kim yanaştı şahka meryem  
yana ant birdi kaysar şart kıldı  
adın kız alma timiş tiyü bildi  
yana kadğu yakasın tuttu muhkem



ura başladı kayrā ol savuk dem  
közindin yaş yiringe aktı al kan  
saçı tig köngli hem boldı perişan  
bu hasret birle bir yıl şahlık itti  
kararı kalmadı ārāmı kitti  
bolup bağı ödükde pare päre  
adın hiç tapmadı işinge çare  
meğer terk itse mülk şahlıkını  
yürise tutsa öz işi songını  
telim sakşadı könglin bir kıldı  
ilin koymakka ok tedbir kıldı  
tapşurdı okıp yir bigge ilin  
irenler tig bağladı uşol bilin  
revan atlandı gülguninge ol hür  
silah bağladı ol üstad şavur  
buyurdı kul karavaş uş kız kırkın  
kamuğ atlandılar yol tuttu şirin  
ol ança mal tavar kötürdi ildin  
kim aning bilmez ir diler hesabın  
tive yılki sığır koy koymadılar  
sürüp şirin songınça tiprediler  
tavarka köymedi aşukı kitti  
niçe kün yürüdi kasrınga yitti  
sadeyka kirdi kayra dāne yünçi  
güher taşlarka karıldı ikinçi  
yana viranda kızlendi xazine  
kılıç tig kine birle kirdi kına  
işitti şah şirin hem kilmişini  
yavuk kördi umıncınga işini  
tile di köngli kim kasrınga kilse  
firakdın vasl birle dadın alsa  
veli meryem hemişe saklar irdi  
melik hem ğayet andın korkar irdi  
tilep tapmadı hiç fırsat barurğa  
yok irdi çaresi hem kil tururğa  
bu endişe birle köngli bolup tar  
xayalınga kana'at kıldı naçar

**XUSRAV SULTANLIKNING  
SIFATI YİME BEHRAM ÖLÜMİN  
XUSRAV İŞİTGENİ**

niteg kim çıktı irse subh şāhı  
ajundın kaçtı zengiler sipahı  
revan kün tilküsi kötürdi başın

sata başladı 'alemka ol kumaşın  
felek pirüze günbed kapğın açtı  
ajunka altunun bir yolu saçtı  
tamām kötrüldi irse perde yüzün  
cihan aş toldı kitti kiş közdin  
zamāne barça ğavğalardın emin  
bolup kurtulmuş ol kün şah pervin  
nuşrevantaxtı özre oturmuş  
'alem yiti felek üstinde urmuş  
turukmuş kaysar u xakan u fağfur  
kamuğ kullukka bağlap bilinge kur  
bular kol kavşurup turmuş tapuğda  
adın bigler turur safsaf kapuğda  
bahadurlar uluğı kurçılıkda  
yigitler körklüsi bavorçılıkda  
ederlep karıların aktaçılar  
ışık saklap turukmuş ivdeçiler  
çavuşlar gürz kötürüp bir yıgaç yol  
ayurlar hey dergahdın yırak bol  
kılıp tertib mundağ otrur irken  
tena'umlar kılı kün kiçrür irken  
ışık nagehan bir peyk kıldı  
bolur mu kirse tip destur koldı  
icazet birdiler ol sivnü kirdi  
yir öpti koptu kol kavşuru turdı  
ayıttı iy şehinşah şadman bol  
hemişe muntig ok şah u cihan bol  
adırmasun idi bizlerni sindin  
ajundın kiçti ol behramı- çubin  
kafasdın tüti yanglığ uçtı canı  
vücudi kaldı kuruğ taxta sanı  
şehinşah iştip antig cevri- eyyam  
mesel aydı kim ol çubını- behrām  
sitize kıldısa bizge zamāne  
uşol hem kasd kıldı irdi cane  
yana uş bizge davlat yarı kıldı  
ni kim sakındı öz başınga kıldı  
ni behram bu eger behrāmı- gür ol  
songı barğu ajundın ornı kür ol  
temanna kıldı kim ajunni tutsa  
halayıklar öze hükmin yüritse  
tutayın yir tiyü yir anı tuttu  
felek hak hükmin avvalrak yürütti  
kanı ol kim cihanğa şur u ğavğa

salıp özi kılur irdi temâşa  
telimler bu heves birle yok aldı  
başın kötrü ayak astında kaldı  
böri kim tilkü rayınça kılındı  
mekirge aldanıp ağka ilindi  
irür çin tilkü yanglığ dünya mekkâr  
bu dünya aldağınğa kirme zinhar  
kişi kim dünyage aldanı kaldı  
yakın bilgil kim ol terkin yokaldı  
katığlan bolma bu ajunka mağrur  
kim ol mağrurluk ol başıngnı yanur  
kaçan iş tüşse kılığıyaxşı tedbir  
veli bilgil bozar tedbiri takdir  
unutma barça halde öz çakıng bil  
ni yirde bolsa öz hadıngça tiril  
bilürsen kim çırağ yağdın alur nur  
çakındın aşsa kayra yağ ok öçürür  
tuzı az bolsa aşning tatğı bolmaz  
eger köp bolsa tuz hem zevkı kalmaz  
kamuğ iş içre sen endişe sakla  
ni iş kim kılısang öz halıngğa çakla  
kilümünge köre kösül ayaknı  
yok irse yirsen angsızda tabaknı  
bilür işingdin artuk urmağıl laf  
kim altuuçılık itmes bilse buryā baf  
işit kim ni mesel aydı hünermend  
helile ba helile kand hem kand  
közet öz mertebengdin kiçme yüksek  
fuzulluk kılma öz orningda tur tek  
tileseng izzet ilge barça bol yar  
sakinğil kılma köp il könglin azar  
kiçer yil tig ajun sen hem ajundın  
bolur xar munda anda körmeling kın  
kişiler kim sining hükmingde bolğay  
alarnı koyma hiç kim kiç kilğay  
işittim kim yürürde bir derviş  
ol il oğlanları zahmet birürmiş  
yadamış asrı oğlanlar ilindin  
bolup dermanda ol bicanı- miskin  
til açmış il uluğlarınğa sögmüş  
tilindin ağusın bir yolu tökmüş  
tutup sormuş bir ir ayğılıbileymen  
ni yandın bu uluğlarğa sögersen  
ayıtmış timez oğlanların anlar

uşol yandın anlarğa açığım bar  
adak al kılma nageh xasleti- şum  
belâ başka kilür bu barı ma'lum  
çün baş boldung tapuğçı il adak ol  
anlar 'aybınga daim köz kulak bol  
ğarib dervişni zinhar körmegilxar  
kim anıng hem yirinde 'izzeti bar  
kör öz 'aybung adındın izlemegil  
kişi 'aybın katığlan közlemegil  
hüner körgil 'ayıb körginçe zinhar  
çiçek tir bağka kirseng almağıl xâr  
'ayıblama körüp tavüs adakın  
körüp tahsin kılığıl zağ karakın  
eger yüz 'ayb bolsa bir hüner hem  
nazar 'aybınga kılma körgil irdem  
sakın kim bolmasun hiç dost düşman  
eger bolsa sen andın yaxşı saklan  
kiçik tip birmegil düşmanka fırsat  
uluğ bolur kaçan kim tapsa ruhsat  
telim uçgun kim ot boldı yalıldı  
usal turğuçılar küyükde kaldı  
niteg kim kördi xarXusravnı behrâm  
ni yanglığboldı kör iş serençam  
özüngdin körmegil ekstük kişini  
mamuk tip sanmağıl arslan tışını  
ming irse dostların hem az tiyip  
bil bir irse düşmanın andın sakinğil  
yana ölmüşde düşman bolmağıl şad  
kim özüng hem ölümdin irmez âzâd  
ecele sağrakını nevetçe sâki  
aşurmaz içrür ol bu devr ayakı  
bu pendlerni işitmiş irdi ol şah  
bilip behram ölümün kıldı köp ah  
tüşüp taxtındın üç kün yas tuttu  
vefası yok ajun tip köngli çökti  
zamâne cevridin feryad kıldı  
songı ölmek kerekin yad kıldı  
üçünçü kün xazine kapğın açtı  
telim mal ü tavar ilge üleştı  
anıngbaxşışidın derya uyaldı  
körüp cuvanmardlık il hayran kaldı  
yana bişinçü kün meclis kurağın  
tüzüp olturdılar işret yarağın  
içe başladılar yirge adakı

felekke çıktı nuşānūs sāki  
sūsün esrūklūki başlamı tuttu  
melik özge sakinçlarını unuttu  
yana şirin 'ışkı kar kıldı  
yana ol kadğu könglin zar kıldı  
buyurdu kilsü tip berbatçımı şah  
açuk bolsun tidi kilginçe dergah  
okıdılar kilip tapğuğa kirdi  
'aşıklar perdesin çal tip buyurdu  
alıp ilinge çengin rast kıldı  
ni perdeler yakın ol halka bildi  
tüzüp 'uşşāk perdesinge ol saz  
kötterdi sanduvaç yanglığxoş avaz  
ağazıdı nevayı- aşıkāne  
farah birdi xoş üni birle cane  
tutup ol baridi-xoş perdeyi- tiz  
kılumundağ nevayı- 'işretengiz  
revan sayrattı bülbül tig tilini  
farah birdi dımağlarğa kıl üni  
gazeller aydı xoş vaktına layık  
kilip şah könglinge asru muvafik  
kayu perdede kim ol saz çaldı  
felekdin zühre köp ahsent kıldı  
idi xoşlandı köngli kıldı tahsin  
okup ol baridning öpti ilgin  
köngül başınğa birding tiyü merhem  
soyurkadı telim mal ü tavar hem  
bağışladı kurin tonın hem atın  
mağ kıldı katında xaskilerdin  
aning şanınğa kilmiş irdi iy yar  
saxa vü xulk u irlik ğayret ü 'ar  
bn 'asr içre eger sözletsengen kıl  
yaxud bülbül mengizlig sayratsangan til  
yok imdi bir saxadın urğuçı dem  
saxāvet kapğı uş bağlandı muhkem  
eger yüz mingde bir bolsa saxı hem  
körüglü men' iter tik turmaz ibsem  
tilemen kim cuvanmerdlik kılınsa  
bu kün yarıngı yol zadin alınsa  
yana dostluk kılurmen tiyü sanur  
hayırdın yığmışınça xoş kuanur  
bu dostluk irmez uş düşmanlık ol bil  
katığlan bu ajunda edgülük kıl  
bu dost atağlı düşmanlar sözün koy

köngül levhidin anlar harfini yoy  
kutub sen ali tut himmetni xoş bol  
kamuğka rüzın ıgsitmez bürir ol  
nazüklük sırçasını yirge çalğıl  
özüngni katra tig deryağa salğıl  
köngül sözi birle söz rast kılğıl  
idi dergahıdın der-xast kılğıl  
tama kisgil kamuğ irkek tişidin  
ni kilgeysen tig ok aciz kişidin  
uzatting bu hikayet imdi bes kıl  
sözüng başla yana kıssangni ayğıl

### XUSRAV ŞİRİN ÜÇÜN MERYEMGE ŞEFA'AT KILĞAN SÖZİ

kitip kün çıktı irse perdedin ay  
asesler kıldı tip tün çaldı sernay  
turup meryem katınğa kirdi Xusrav  
bolup ol eski sevdası yana nev  
ayıtı kim kulak tut sözüm bar  
kingeşürmen sanga sen bolma azar  
kim asru imgedi ol yirge şirin  
kitürseng maslahat bolğay mu andın  
sebeb men boldum ol bednām boldı  
bu yanglığ düşmanınğa kām boldı  
biz ırğarbiz bal ol yise kadğu  
işitmekke bu iş irmez hem edgü  
axır davlat ulaş bir yirde turmaz  
felek ikbal tabln daim urmaz  
icazet birgil imdi ilge kirsün  
adakda kaldı kayra ilge kirsün  
tapuğçılar sarayında otursun  
alarka sözleşü ol avnu tursun  
kutulsun kadğudın imgeklı canı  
minim tig sen takı izzet kıl anı  
velikin sen künilep kadğu yime  
mini şirin katınğa barğay time  
cevab aytur sözün başladı meryem  
kim il irkliği iy şahu- 'alem  
tileseng ant içeyin barmağaymen  
köngül fariğ tut ol yandın tidi sen  
zamāne şahlıkingdın laf urur  
ajun xalkı kamuğ hükmüngçe yürür  
sanga aş bolsun uşbu tatlı halvā

ni işingge kelür bu kuru ğavğa  
tilersen kim yiseng halvayı- şirin  
manga birseng songı safrayı- sirin  
bu süçüglük bilekılğıl kana'at  
fuzulluk kılma baki söz hikayet  
koyarsen mini bir caduka karşı  
kim iriksem canımdın künde urşu  
sakışsız hile vü mekr alları bar  
sehl al birle ol ir könglin aldar  
sini bir hile birle mindin alğay  
özüm bu hasret otı içre kalğay  
aning efsunçılıkın ked bilürmen  
başımğa kelmesün tip saklanurmen  
telim 'avret kim andın bişni bilmez  
aning mekrindin arslanlar kutulmaz  
xatunlar köpreki bil bed fa'al ol  
içi toluğ xabislik taş cemal ol  
kılıçda atda xatunda vefa yok  
cefa ol pişeleri sen sözüm uk  
vefâ irlik nişanı ol bil iy yar  
telim irde me çıkmaz bir vefadar  
tişide kilgey irlik tise bolmaz  
kim irmen tiğüçilerdin tapulmaz  
yaratmış sol yanındın bak tişini  
bitürmez sol hergiz ong işini  
köngül bağlap vefasızğa ni hâsıl  
eger 'aklıng bar irse terkini kıl  
yana bilgil kimüng kim ğayreti bar  
tişi irse irür ol irdin takı ir  
irür ğayretsiz irmen tigli mamün  
ol irdin yigrek ol ğayretli xatun  
ayıttı meryem iy şah şad bolğıl  
asığsız kadğudın azad bolğıl  
atam başı üçün kim iy şehinşah  
eger şirin bu yirge kilse nagah  
kulak tut hoş işitgil son sözümni  
kim öltürgeymen ilgingdin özümni  
koy ol baykuşni kim viranda tursun  
şehirge kilmesün yabanda tursun  
yakın bildi sözündin şahı- perviz  
iki xatun yaraşmaz tiyü hergiz  
adın söz başladı koydı bu sözni  
kuruğ yirde tig imgedip özini  
yana yaşrun barıp Xusravka şavur

xabar ketrür ni kim sözlese ol hur  
ni aysa şah cevabın kayra ol tün  
yürür casus yanglığ yigrür yaşrun  
bu oyun birle hayran boldı şirin  
niteg mensiz sarar tip ol büti- çin  
köngülde sakşadı ni kılğu tiyü  
niçe olturğu muntig kadğu yiyü  
yana köngli tanukluk birdi kim ol  
köyer vaktınga tapğaymen tiyü yol  
vefasızlıkdın irmez tiyü bildi  
umınç birle oturdı sabr kıldı

### **ŞAVURNI XUSRAV ŞİRİN ÜNDEYÜ BARMİŞINDA ŞİRİN EFKELEGENİ**

okıp şävürni bir kün ol cihangir  
ayıttı kim niçege tigrü mundağ kadğu yir  
yırak bolğay minim burcımındın ol ay  
niçe kılğaymen aning 'ışkıda vāy  
kitürgil bir kiçe anı katımğa  
helatı huccet itme hācatımğa  
men aning xıdmatınga barğay irdim  
niteg sen tiyü halın sorgay irdim  
veli saklarmen öz pağşahlıkımnı  
kim ol terk itse bolmaz şahlıkımnı  
yana korkaymen ol meryem me bilgey  
içi köygey özinge kasd kılğay  
ni bolğay kim anı ay tig uzun tün  
ketürseng munda ol körmese yaşrun  
kabul kıldım bu ferman tiyü nakkāş  
kılayın cehd barınça tidi hoş baş  
yir öpti çıktı terk atlandı kitti  
yilip yil tig revan şiringe yitti  
selam birip hikayet kıldı ağaz  
kim imdi vakt boldı kılma tip naz  
melik xod kelgey irdi munda her dem  
veli saklar hermişe anı meryem  
uşol yandı kelü bilmez katıngğa  
katığ muştak irür bil xıdmatıngğa  
tur imdi bağla bil kim atlanalıng  
barıp Xusrav sarayıngğa ineling  
tarab kıl anda il bolmasun āğāh  
katıngğa yaşru kelgey ol şehinşah  
körüp bir biringizni bolğasız şad  
fırakdın vasl birle alğasız dad

ğazab birle sözün men' itti şirin  
ididin kork uyalğıl tidi mindin  
ni herze söz bolur bu boldı tiğil  
fikir kıl öz sözüngni bāri bilgil  
kifayet körgezip dildarlık itting  
uyatlığ men zihi hoş yarlık itting  
bar ol tip saknur irdim sinde insaf  
bu insafsızlukungka birdim inşai  
ni söz kim tilge kilse sözlegü mü  
güher tip taşni akıl kizlegü mü  
öküş söz birle mağzımni kuruttung  
meger bir yol hikmetni unuttung  
tamalar kim kılur sen barça xām ol  
koy imdi bes kıl axır bu tamam ol  
sanga hak tevbe birsün uşbu işdin  
kim az kılğıl manga bu tilkü mekrin  
çıkardıng hile birle öz ilimdin  
bıraktım taxt u tacımni ilimdin  
mini mahrūm kıldıng barça yandı  
tiler sen kim adırsang imdi candın  
bu xarlık yitmez artuk mu köreyin  
ya yıl mü men kim ündeksizge barayın  
süçüg til birle mini aldayur sen  
ozakı tiğ mü aldağay tiyür sen  
vefā kıldım cefalar kıldı karğū  
cefa yutmakka mu ol yirge barğū  
vefa körsem 'aceb yok barğay irdim  
cemālī birle kadğum tarğay irdim  
işek hiç arpa birgendiñ kaçar mu  
yana palançı kapğındın kiçer mü  
kaçar mu hiç kişi axırvefadın  
vefa bir tapmadın köydüm cefādın  
çiçek arzusında bu xar xāxımın  
yiyür men genci yok tiğ mar xaxımın  
kaža kör kim yana başımğa kildi  
cerāhat özre kayra tuz ikildi  
xata tüşti işim kimdin bileyin  
özüm kıldı özümge ni kılayın  
ödürdüm birni tip canı cihan ol  
cihan xod aldı kıldı kasdı can ol  
yakın bildim tilegen bolmaz irmiş  
minim rāyımça iş tüz kilmez irmiş  
ağız tik ot timekdin köymezi irmiş  
karın tiş iti birle toymaz irmiş

çiçek izdep bu bağda kaldı özüm  
çiçek tiğ uşbu mungda soldı yüzüm  
öze kim nakş birle aldanıldım  
songı tam nakşı tiğ hayretde kaldım  
muxalif nakş bozdı şişd illerimni  
perişan kıldı bu oyunlarımni  
minim birle niçe bu mühre oynar  
sözi hem ka' beteyn nakş tiğ oynar  
atım uş sazğa çumdı men yıkıldım  
suv kiçmek imdidin song tevbe kıldım  
katığ korkarmen imdi havz körsem  
muhālī-'akl irür kim deryāka kirsem  
körer sen kim niçe bu yirge kıldım  
ni kim fermanladıngsa sözüng aldım  
aning 'ışkında ildin il kötürdüm  
barum yokumni bu yirge ketürdüm  
sora kilmedi bir kün bi vefa yār  
uyalmaz kayra mindin kilmek izder  
üç arşun destarum birle uzak yol  
kilürmen 'ışkıda fariğ turur ol  
azizlep öziñi mini tutar xar  
bilürmen özi kilmekke tutar 'ar  
ni hoş aytur uşol bir şehriyar ol  
minim tigge mü cüftlükke yarar ol  
bu işler birle boldı imdi bayık  
kim irmez men anıng tapğınğa layık  
nidin mini kılur bu yanglığ āzār  
aceb öz 'aybını bilmez mü ol yar  
ulaş muntig ni xorlar mini axır  
karavaşlar mengiz kilsün tiyü ir  
niçe ündeksizin yıl tiğ yileyin  
niçe muntig sabursuzluk kılayın  
kayu könlüm bile anda barayın  
aning yanında meryemni köreyin  
men anıng 'ışkı birle muntig uş zar  
yanaşıp ol adın yar birle oynar  
anıng cevri bile bağrım bolup baş  
karardı yaş özüm közdin aka yaş  
bu hasret birle bağrım pāre kıldı  
özi ırğar mini āvāre kıldı  
eger ölsem bu mihnet içre bilmen  
bu xorluk birle anda barmağay men  
mini ol it sakışınça ma körmez  
iti itlense izder mini sormaz

it edgü bolsu mindin ming kata men  
xayaling it mengizlig kavsı men men  
eger tüzmeşe ansız bu köngül hem  
çıkarp bu köngülni itke salğam  
kişi kim bolmasa itçe vefası  
anın kadğusını nidin yigesi  
diriğâ kâşki hak ol atamnı  
mücerred tutsa birmese anamnı  
ya men toğmazdın aşnu ölsem irdi  
ya toğğaç mini itke salsı irdi  
kil igri olturup tüz sözegeyin  
uk ok tığ tüz sözümnı kizlegeyin  
niler kıldı hakkımğa ol bilür sen  
uyalmadın takı hile kılur sen  
bu yanglığ rast tip köp perde tüzdüng  
muxalif çıktı uş song bu kil üzdüng  
revâ mu tökse ol yüzüm suvını  
mini yandursa kandursa kıvını  
azar kılmakda taksir kılmadı hiç  
yaraşmakka adın yir kalmadı hiç  
manga çün yok imiş asayış andın  
'aceb men kandın uşbu kadğu kandın  
ulaş özümni emgekde tutarmen  
hemişe bolmaçı kadğu yutarmen  
yangıldım uşbu kadğudın işimni  
yarağım yok kaşısam öz başımını  
köngül başımğa merhem hiç kilmes  
ni kim andın kilür til zaxmı ol bes  
telim öyrendi açığ söz uş andın  
bu könglüm bolmadı bir kün xoş andın  
çün kılmaz davlatım yâri manga hem  
yarar kim bolmasa ol yar hemdem  
bu şum baxt birle mü yar bolsun ol yar  
bilür men tâli'imde nahsilik bar  
yürekim tiprer irdi kiçgen eyyam  
ziyân kördüm uş anda kâm nâkâm  
beli sınağlığ irmiş köp nişanlar  
yürek tiprense bolur tip ziyandar  
közüm sigrür ikinçi imdi iy yar  
ni körküm kayra bismil-lah niler bar  
bu karşıdın adın yir bolsa cennet  
barur bolsam takı artar bu mihnet  
kilip kaysar kızı aysa yüri tur  
ışikdin kavğamen bil xasse şavur

irmezmen esrük axır alka kirsem  
kedik tığ al birle ilge kirsem  
yok irşe davlatım 'aklım bari bar  
axır uş firkat ayter men kırdın kar  
bilür men babililer ilmini hem  
irür tedbir ü rayım barça muhkem  
irmez Xusrav eger keyxusrav irşe  
minim birle muhal kim pençe ursa  
meşekkat kılmasun canımğa ayğıl  
yaman ray urmasun hakkımğa ayğıl  
yok irşe ayğa men ğamzemka kim bir  
yana sabrınga urğay işvedin tir  
iki zülfüm kılıp uş kayra naxçir  
kararı boynınga takğay bu zencir  
buyurğay men xayalım iş bitürgey  
bu yirge anı yil yanglığ ketürgey  
uş imdidin kidin bil bağlağayın  
mini koy öz işimge yığlağayın  
anın hiç mehri yok könglinde hali  
mehirdin boldı ol bir yolu xali  
yimek içmekke yüz ming yarı hemdem  
axır bir kadğu yir yarı kerek hem  
mini kadğu yimekke koysu dayım  
çün yimüm kädğu boldıxoş yigeyim  
axır köngli sınıktı niçe kaynar  
cefâ tapğın minim birle mü sınar  
bu ot kim ışk yaktı canka uş çın  
diriğaişk kim köygey bu otdın  
ni kündüz xoş ni tünle közde uyku  
bu zindanda ulaşı kadğu tozğu  
niteg kılğu tiyü bu işke tedbir  
tileyü boldum uş hasret bile bir  
mini bu bağ içre uş könglüm ildi  
köngüldin bu bela başka açıldı  
yat uğrıdın meta'nı savsa bolur  
kilür bolsa hem anı kavsı bolur  
iv uğrınsınga ışık yapsa bolmaz  
eger yapsang takı hiç fayda kılmaz  
ivümdin koptı bu ağrı ni kılğu  
hiç imdi çare tapmazmen kutulğu  
ğalat ray urdı könglüm anglamadı  
telim kıldım nasihat tınglamadı  
köngül kim bolsa andın renc hasil  
köngülsüz bolmak andın yaxşırak bil

köngüldaş men niye zalim irür yar  
bizer men bu köngüldin yardın āzār  
niçe kün yar taptum tip kuvandım  
kuvanmışımdın uş kayra yuvamdın  
bu kadğu birle boldum men yigit pir  
ruzum çün kadğu boldı uş ni tedbir  
niçe könglüm köyükin izlegeyeyin  
niçe arzu izini izlegeyeyin  
sabr kılmakdın açığ boldı efkem  
yarar kim sabrdın kavurçak itsem  
sabr birle kiçer az ömr nitegü  
adak aksak niteg menzilge yitgü  
tamuğ ahım katında zerre uçğun  
irür katra yaşım üskinde ceyhun  
minim bağrınga ol yüz kez cerāhat  
kılur körmez men uş bir başı rāhat  
tilemez ol mini yanında meryem  
kaçan tüşgey muvafik men tilesem  
kerek bolsam anga men kendü kilsün  
yok irse edgüleri nence kılusun  
uluğlar kim ajun fi'lin bilürler  
öz ilgi birle öz işin kılurlar  
bilür kim uşbu hasret birle tün kün  
oturmakım bu yirde anıng üçün  
ısınmadım bir ol faslı otında  
közüm çıktı yığdın bu tütünde  
tileyür kim ulaş rayınça tursam  
niçe kim xor kılssa xoş kötürsem  
cefā hāddi kerek bu başdın aştı  
bu mihnetdin kanım kaydı taştı  
tiledim xorlukı vaktında anı  
adın bolmasa anıng hakkı kanı  
azizlik raptı ol kıldı mini xar  
ni xalkdın uyalur ni hakdın korkar  
men irdim yarı il bolmışda ağyar  
niteg kim bildi il kıldı adın yar  
ni yazdım tapğında kim ilgidin vay  
ajun xalkınğa kıldı mini rüsvay  
zeliha tig mini meşhur kıldı  
deva tapmaz mini uş rencur kıldı  
tamām ya' kub yanglığ uş firakdın  
akar yaşum yusuf tiyü karakdın  
niçege tigrü mundağ ingregeyeyin  
ödük birle özümni singregeyeyin

şah ol bolur kim ilge dad kılssa  
zulumdın munglını azad kılssa  
nidin boldı hakkımğa şah zalim  
kim uş kalmadı zulmında mecālim  
irürmen barça yandın imdi mazlüm  
'adilge mustahak bolmışça mahrüm  
çün rahmı yok unutsun mini bār  
minim tig irmez axır bar yarı  
uluğ men ol alığ tiyü tutar xar  
okır mini özi kilmez körer 'ār  
irür ol padişah men bir geda men  
niteg ting bolğa men axır anga men  
kılur cinsi birle kuşlar ma pervaz  
kögerçinge kögerçin kazka hem kaz  
axır toprakka yil bağlasa turmaz  
hem ol suv birle ot birge oturmaz  
çün vaslı yok anıng korkmak firakdın  
bolup fariğ oturğay men yırakdın  
anıng kim malı köptür kadğusı bar  
karakçıdın ni korksun yoksul iy yar  
ivek irmez men angsız ağka kırım  
ni laçın men ulaşu bağda tursām  
biligsizlik canımğa boldı uş dem  
bilig birle kutulğaymen serencam  
eger Xusrav bolur bolsa büti- çin  
bu sözdin tapmağay ol şehd ü şirin  
niçe kim asru yügrük irse şebdiz  
bu gülgun yügrüşü hem ança irür tiz  
eger kand irse meryem la'lbiz tam  
şirinlik birle men ma'ruf men hem  
ger kaysar kızı men tise ol hūr  
minim aslım irür andın ma meşhur  
bu açığ ni unuğay men mü hiç hāl  
arı xaxmın yisem men ol yise bal  
bu aşıklık başımğa irdi takdir  
peşiman men xaṭā kıldım ni tedbir  
mizāh kıldım uşol xod rast sandı  
yakın bilsün kim uş könglüm usandı  
hakikat yār sandım çıktı ağyār  
bu bezardın özüm ming kurla bizār  
özüm müm şem tig niçe yakılusun  
niçe köysün bir az aram kılusun  
ağır nefrin kılı ay men anga men  
ilahi şükür bāri sen bilür sen

otum iksildi deryadın alıp çık  
tamuğluk kıl mini ya hem üçtmahlık  
uş imdi kalmadı hiç eşkibayım  
kese bilmen umunçım ni kılayım  
kişi ölmezdin aşnu bu ömürdin  
ölermen tip keser mü hiç umunçın  
'akıl bizni biligge yolçılatur  
sakış birle işin kılmak tileyür  
veli ışk uşbu defterdin adın ol  
'akl 'ışkka kilse izder kaçğuka yol  
birikmez 'ışk birle sabır iy yar  
'aşık irmez kayuda kim sabır bar  
eger kılmasa sabrum imdi yarı  
axır irklig men öz özümge bari  
iki türlü kişiğe hükm ömez  
angar xanlar ma bilse hükm itmez  
tama'sız bolsa tutsa dünyanı yad  
kişi kullukıdın hem bolsa āzād  
tama mini bu xorlukka yitürdi  
yirimdin mini kamğak tig kötürdi  
bu sözler sözleyü efkede ol hur  
ayıttı kim sözüm tungla i şavur  
eger aysa visāli subhi atsun  
ayıt kim tün uzuntur ol ma yatsun  
eger aysa kim ol şirin kanı  
ayıt meryem yiter niter sen anı  
eger aysa kerek halvayi- şirin  
ayıt esrük yimez bolur süçügdin  
eger aysa ilimge kirgey mü sen  
ayıt bu ārzüdin kiç tip yimü sen  
eger aysa şeker irin sorayın  
ayıt xoş kuş irür 'askin yorayın  
eger aysa tutayın zülfın akrun  
ayıt kim tutmağınça oynamasun  
eger tutmadı fermānım tise yar  
ayıt ferman fırak ol tuttı nāçār  
eger aysa fırakı kim bireyin  
ayıt oturur mu sen yaxud turayın  
eger aysa visāli kim anıng men  
ayıt aytay mu ya tıg mü turur sen  
eger şah aysa kilsün tiyü mini  
ayıt işimge kilmez tidi sini  
açığlanıp kılıp turş öz yüzini  
kakitu aydı bu niçe sözini

zamane cevridin kıldı telim vay  
kitip öfkesi kayra ol tolun ay  
yana xoşluk bile aydı i üstad  
niçege tigrü kılğam mungda feryad  
eger sen kayra şah tapğingā barsang  
selamumnı tigürgil anı körseng  
ayıt şirin ayur kim iy vefasız  
kanı ol aşnukı sohbetlerimiz  
sakımadım bu kilgey tiyü sindin  
irikeysen tiyü bir yolu mindin  
xata kılding hakkımğa bu zannımnı  
kiçürdüng xoş yaningğa düşmanımnı

### **XUSRAV ŞAVURNI ŞİRİNGE İDĞANINDA ŞİRİN ŞAVUR SÖZİNĞE GAZAB KILĞANI**

cefa ming bir vefalığ bolmading hiç  
canıng bar bolsun taksir kılmading hiç  
bu yanglıg mini sergerdan kılding  
ödük birle yürekim kan kılding  
tüketti irse bu sözlerni ol hur  
yir öpti koptı tahsin aydı şavur  
kim uş raying bizim tedbirimizdin  
telim artuk turur iy canı şirin  
ni söz kim aydıng ol yirilig yirinde  
xatası yok bu sözlerning birinde  
söz ol kim sakınu sözlese 'akıl  
ni bolsa yangşamak öğrenmese til  
bilig birle kerek söz derc kılmak  
uş andın songra sakşap xarc kılmak  
kerek kim söz yirinde sözletilgey  
yiri bolmasa yaxşı kizletilgey  
mehek ol bilgeler söz altun iy yar  
bilgisizlerke söz sözleme zinhar  
zarif söz aş içinde tatlı tuz ol  
kiter köp bolsa tatğı az uz ol  
bu sözge kulak tut ötünmə munı  
kereklig bolur ol ma kilse küni

### **ŞAVUR FERHADNI ŞİRİN KATINGA KELTÜRGENİ TAKI FERHAD ŞİRİNĞE 'AŞIK BOLĞANI**

munung tig aymış ol söz ayğan üstad  
sana'at birle kılmiş sözge bünyād



kim ol karşı bolup şiringe zindan  
turur irdi bolup köngli perişan  
hemişe süt idi anıng ğidāsı  
tilemez irdi andın öng yigesi  
eger yüz türlü halva bolsa ya aş  
yok irdi anda bir lokma yigü aş  
yırakrak irdi ol yirdin tavarı  
sığır yılki kara koy barça barı  
tapuğçılarka andın süt ketürmek  
küçey irdi her kün yük ketürmek  
tileyür irdi şirin kılşa tedbir  
kim emgeksiz bir yirge kilse tip şir  
niteg açtı irse zülfini tün  
karardı müşk ü 'anber toldı ajun  
yana ol ay çıktı perdesindin  
oturdu aydı şavurğa bu razın  
işitti kıssadın āgāh boldı  
ikinci al çiçek yanglığ açıldı  
öge başladı hindu tig perini  
niteg kim ol 'utarid müşterini  
ayıttı munda bar bir yaxşı üstād  
anıng atı irür ferzāne ferhad  
bilüşür irdim anıng birle aşnu  
bilür ol hendese 'ilmini edgü  
kaçan kim tişesin ilinge alğay  
taş özre mindin artuk nakş kılğay  
kılıp körgüzgey ol yüz türlü san'at  
kayu yandın tiseng bar anda kuvvat  
ol üstadlık bile işing bitürgey  
āsānlık birle munda süt ketürgey  
bolur üstadsız iş barça düşvār  
burun üstad andın song iş yar  
bolur kılmağa sakış birle tertib  
veli tüz kilmez ol sakışka terkib  
bolur mundın yüzük kılmağa asan  
veli bilmezge altundın yok imkan  
eger fermānlasang hali barayın  
anı men xıdmatınga kiltüreyin  
kim anıng birle bir usta katında  
iki şakird idük biz xıdmatında  
kamuğ iş aslımı hakınça bildi  
kalem koddı manga ol tişe aldı  
öperler tişedin ilgin kamuğ rüm  
kılur ol taşnı tişe zaxmıdın müm

bu yanglığ aytu şavur söz tüketti  
şirin könglinde süt kadğası kitti  
niteg kün közgüsi açtısa yüzün  
tutup tün zengi kaçtı zengi izdin  
çakıp ol yirmi şavur sordı bildi  
barıp izdeyü hem ferhadnı buldı  
okup aştandurup yol tuttı sürdi  
anı şirin tapğinga ketürdi  
revan başlap haremge aldı kirdi  
selām kıldı kolın kavşurdu turdu  
tamām bir fil yanglığ turdu ferhad  
ayıttı bu irür taş kazğan üstad  
tapuğçılar bakışıp tangladılar  
ni tangsuk adem oğlu bu tidiler  
ağırladılar ol barça tapuğçı  
rakib u pāsbān u hem kapuğçı  
revan şavur ilin tuttu kiçürdi  
kiçip ol sandalı özre oturdu  
oturmuş perde artında uşol hur  
yüzining şu'lesindin iv toluğ nur  
sakışlap könglide ferhad aytur  
köreyin perdedin kayra ni açlur  
kavurçak oynağuçı çerxi- gerdun  
ni yanglığ perdedin belgürtür oyun  
ajun kavurçak oynın kıldısa sāz  
çıkardı perdedin şirin avāz  
töke başladı şekker la'l-ü yākūt  
şeker yākūt andın aldılar kut  
niteg kim başladı söz ol tili kand  
okup ferhad aydı yüz ming ahsend  
anıng şirin sözini tınglayu ol  
köngül ıçkındı ildin tanglayu ol  
işittim atı andın boldı şirin  
kim ol sözleri hadsiz irdi şirin  
kayu meclisde kim sözlese ol ay  
okığlılar kılur irdi telim vay  
ger eflatun işitse öz sözünü  
unutğay irdi ol dem öz sözünü  
sözün tınglayu ol ferhad nagah  
kitip 'aklı başındın kıldı bin āh  
köngülde 'ışk çakmakı çakıldı  
cānı kav yanglığ ol otka yakıldı  
tamām masru tig ol yirge yıkıldı  
yılan tig çulgasu feryad kıldı

niteg kim kördi şirin ol işini  
mu'ayyen bildi 'aşık bolmışını  
esirgep kayra ol biçaresini  
süçüg til birle kıldı çaresini  
uş andın aydı iy ferzane ferhād  
kerek kim kılşangan imdi mini şad  
bu kün üstadlığınkı körgez uş bir  
ni kılğu kıl bu bir şişimge tedbir  
tavar bizdin yırak süt kilmez āsān  
tılısm kıl kim aksun kilsün andan  
uşol yirdin bu yirge tigrü kazğıl  
yonup taşlar yüzün muhkem arık kıl  
kim ol çubānlarım süt sağsun anda  
akıp irkülsün ol süt barça munda  
bu şirin söz birle ferhādını şirin  
canın yulnadı ğaret kıldı usın  
kulakı sözlerin iştür veli ol  
birin fehm itmez aytur tik beli ol  
yok imkanı cevap ayğu sözinge  
'acizlikdin ilin koydı közinge  
andın songra taşra çıktı turdı  
tapuğçılarnı ündep kayra sordı  
manga hali ni aydı ayting ol can  
tutayın imdi uş can birle ferman  
niler aydı birini bilmen uş hiç  
'akıl yinlendi izlep bolman uş hiç  
ayıttılar ni söz kim kiçti barın  
akıp süt kilgüğe arık tilerin  
niteg kim bildi irse işitti ferhad  
aning hükminge körgezeyin tip sana`at  
bilin boğladı aldı tişesini  
kılı başladı kayra pişesini  
kerek esbabını barça bitürdi  
bir ay işledi hoş arık yitürdi  
tüzetti yondı arık taşlarımı  
tapulmaz kıldı taşlar aşlarımı  
arık uçında hem bir havz kıldı  
körügli tanglamakdın hayra kaldı  
'aceb şaxsi irür bu ademi zād  
bolur mum ademi ilginde pulat  
bolur bil iş başlağınça düşvār  
ni iş başlansa kılınur axır iy yar  
hiç iş bu adem oğlıdın kutulmaz  
meger ölmek kim anda çare bolmaz

xabar anglattılar şiringe kim uş  
tamam boldı yir arık havz hem hoş  
aning tig havz u arık kıldı ferhad  
kim antig kılmadı bolğay hiç üstād  
niçe köp süt kim ol anda savılğay  
tırılmadın akıp munda yığılğay  
bakayın tiyü şirin özi kıldı  
körüp hoş havz arık sevnü küldi  
zihi üstād kim bu havz u arık  
kılı birding tidi könglümge layık  
iling bar bolsun daim tiyü şirin  
telim rahmet okıdı kıldı tahsin  
kiterding mindin uşbu ulu zahmet  
sanga ahsent u üstādıngğa rahmet  
tiyü ündedi karşıka kitürdi  
ayak tut[tı] ağırladı oturtdı  
kulakında niçe dane bar irdi  
anı ziyet üçün ol asrar irdi  
kamuğı dānelerning irdi şahı  
öküş mal irdi birining bahası  
il urdı öz kulakındın çıkardı  
kabul kılğıl tiyü ferhadka birdi  
kim ol üstādlığınkıng müzdi irmez  
bu kün mundın adinga ilgin irmez  
bularnı sat işinge xarç kılğıl  
uyatlığ boldum azlama kerem kıl  
eger bu haldin edgü bolsa halım  
tapuğkılğay ma barınça mecālım  
yamanlama al uş tip 'özr kıldı  
sunup ferhād anı ilgindin aldı  
fida bolsun sanga iy can şirin  
tiyü saldı adakınğa ilindin  
uş andın tuttı ol sahra yolını  
akıtı çeşme tig közler bulını  
aning 'ışkında antig bardı ildin  
kim ilgin yudı bizar boldı ildin

**FERHAD ŞİRİN İŞKINDIN  
TAĞLARĞA TÜŞGENLERİ SIFATI**  
köngül bağladı şiringe bu ferhad  
vücut tindin kopardı ışk feryad  
ulaşı ışk ilindin kıldı zarı  
köngülde kalmadı zerre kararı  
canında kalmadı ārām takat

tininde kalmadı sabr itgü kuvvet  
tili sözni ili işni unuttı  
bolup divâne tig yabannı tuttu  
tamām tep tig yile yabanda hayran  
bodını tal tig ışk kıldı çevgan  
çiçek tig mengzi bu ödükde soldı  
köyüp bağı yüreki kan toldı  
yakıldı xıdmatinga ışk nârı  
köye yarım tiyü kalmadı yarı  
köngüldin sabr közdin uyku kitti  
yaş orninga közindin kanlar aktı  
kitip aklı dımağı toldı sevda  
adin kalmadı könglinde şekibā  
çırayı boldı bu kadğuda sarığ  
adin endişelerdin boldı fariğ  
öngünge tüşmişinçe ol tolun ay  
dımağındın kitip 'aklı kılur vay  
anadın yave bolmış yaş oğul tig  
ulaşu akturur köz yaşın ol big  
ni kılğu bilmez uş işinge çare  
bu kapğu birle köngli päre pare  
kitip ārāmı ışk otında canı  
köyüp kaynakadı endamında kanı  
şem tig sızdı ol köymişçe yağı  
tolup ol ot tütüningin dımāğı  
bela ve renc okınnga boldı umaç  
kiçip candın ölümge boldı muhtaç  
aning tig tuttu anı ışkı- şirin  
kim irdi canıdın ferhad- miskin  
ol aynıng şavkı birle tün me kündüz  
yürüyür ingreyü yabanda yałğuz  
kedik tig ademini körse ürker  
niteg kim div pūladnı körse korkar  
bolup fariğ turur irkek tişidin  
yırakdın ok kaçır körse kişidın  
yürür yar kadğusı birle bolup şād  
xarab yir genc birle bolmış tig āzād  
aceb bolğay mu tir igimge derman  
yiyü kalıp bu işi içre hayran  
ni 'aklı bar ni huşı ni karāri  
ni kidgü yigü ni avınğu yarı  
ni yir mahrem tapar şiringe ıdğu  
kim aysa öltürür ferhādnıkadğu  
ni ārām birür aning 'ışkı bir dem

ni kiter könglidin sürmek bileğam  
körüp dergahıning tozın yırakdın  
kılıp sürme töker kan yaş karakdın  
anınkasırnga kılmişça nazare  
kılur canın tonorningapare  
atın aysa içinge ot yakılır  
kitip aklı bolup bihuş yıkılır  
kizer telbe tig ol yaban öyükde  
özi bilmez ni kılınur bu köyükde  
kedikler yığlıp anı tanglaşurlar  
aning zar ingregeyin tinglaşurlar  
biri yalnıp adakını yileyür  
biri yapşup itekini yileyür  
geh ahularka yolkup ot yidürür  
geh arslanlarka işleşip oturur  
bolur tünle küzenler aning işi  
uzun kün yüz sukak otlatmak işi  
bu yanglığ ol ni aşar ni içre su  
yimi hasret içimi renc ü kadğu  
öngümde bolğa tağ taş tip sakinmaz  
tigip yüz bozmağınça hiç sakinmaz  
eger bolsa önginde köl ya çah  
tüşer perhiz kılmaz bolmaz agah  
közinge tigse ok yummaz közini  
aning tig kim unutmış öz özini  
munung tig yar ışkında bolup zār  
ajun lezzetlerindin boldı bizār  
kılıp ol çeşme tig iki közini  
közi kanı birle yudı yüzini  
ni kündüz ni kiçe asayış itti  
kün aşmışça biterrek sabri kitti  
kiçip özi özindin yat boldı  
kitip ferhad şirin birle boldı  
uruldı köngli içre ışk mühri  
canında ornadı ol yar mehri  
aning tig tuttu ol yar ixtiyarın  
kim özindin adın bilmedi yarın  
tiler irdi canı bu tinni salsa  
kim ol yarı birle bir tinde bolsa  
eger nur körse ya ot yok gümāni  
körer vashı hicrining nişanı  
ni nakş kim önginge kilse ol hāl  
kılur irdi edgü bolğa tip fal  
kişi kılmaz yaman fal öz işinge

niteg kalğay kıyas it öz işinge  
ni tang kim belgürür ol zıst ya xub  
kılur ol anı öz işinge mensub  
ni kim belgürse edgü ya yaman ol  
xabarsız irdi sağdın anglamaz sol  
bu yanglığ tigma hefte içre ferhad  
kilür karşı tapa köngli bolup şad  
içer bir pare süt ol havz içindin  
körer şirin sarayın köz uçındin  
sürer toprakka yığılayu yüzini  
kişi tapmaz kim uktursa sözünü  
yana yaban tutup yüzinge karşı  
kiter öz köngli birle urşu urşu  
kilür ol niçe kündin songra kayra  
yürir ol tangka tigrü havz çevre  
köyüp bağı ödükde ingreyü zâr  
ikinci yol tutup sahraka kiter  
bu yanglık ışkı illerge yayıldı  
bu 'aşık bolğanın il barça bildi

### XUSRAV FERHADNING ŞİRİNGE AŞIK BOLĞAN XABARIN İŞİTGENİ

niteg kim il bu işdin boldı āgāh  
ınağlarda biri aydı kim iy şah  
hikayet muntig uş angla imdi  
men aytay sen kulak tut tıngla imdi  
kim ol şiringe 'aşık boldı ferhad  
kılur 'ışkında tıngmaz ah feryad  
dımağınğa anıng tig toldı sevda  
kim ol sevdadın ötrü tuttı sahra  
bolup 'aşık niteg kim irdi mecnun  
kizer yalınğ adak baş yügrü tün kün  
ayur kim aldı bu könglümnü şirin  
xata irmez irür hem sözleri çin  
kaçan önginge tüşse könglin alğan  
tiler kim āh tip birme revan can  
kişidin korkmaz inanmaz kise ol  
közindin kanlar akar şirin tise ol  
kilür her hefte tiz yügrü yügrü  
turur kol kavşurup karşıka ötrü  
selam aytıp sürer toprak yüzinge  
kılur ol yir kumin sürme közinge  
kiter kayra yazıka yügrü yil tig

bu yanglığ boldı anıng hali iy big  
işitti irse şah bu dāsitanı  
yana ışkı otınğa saldı canını  
güher bir bolsa vü iki xaridār  
bahası iksimez turmuşça artar  
çiçek körmüşçe bülbül kendü sayrar  
adın bülbül ağazsa arturur zâr  
yana bir yanısı sakşap sevnü küldi  
kim ol aşık ma hem dāstāni boldı  
yana bir yanısı ğayret küldi kim yâr  
köngül aldursa bolğay tiyü düşvâr  
bu sakış birle aciz boldı canı  
içinge ot tüşüp kaydı kanı  
kişi kim bolsa köngli toluğ kadğu  
niçe sakşasa bolmaz ray edgü  
sökel ol bil sökeller rayı iy yar  
kişi ağırdı niler bolsa sakşar  
ayığlık vaktında söz tendürüst ol  
kim esrüklükde tedbirler me süst ol  
otaçı niçe kim bilse tamardın  
adınlarğa birür ağırdı ilgin  
okup xusrav ınağların katınğa  
ayıttı bakiñ bu işning yanınğa  
kim ol divāne irge ni kılası  
ni çäre birle andın kurtulası  
koyabir sem bolur işim perişan  
yana bolmaz yazuksuz töksemen kan  
öküş kin katlanıp ança bu tedbir  
kılıp rüstāyisiz 'ıyd tapmadım bir  
kılur imdi özemke 'ıyd şirin  
kim uş hayran küldim men bu işdin  
ınağlar aydı iy şah bar bolğıl  
ajunda tutşı berxurdar bolğıl  
yiti iklim şahları barça kulunguz  
yiter ni iş kılray tise kulunguz  
sining süsüngdin uş yarı kolaling  
biz ol divāneka çäre kılaling  
burun bāri okung kilsün köreling  
saçıp altun kümüş arsız turalıng  
kılalım barçamız xoş anı 'izzet  
ağırlap keydürüngüz sırma xil'at  
bolur altun müferrih kayra aklın  
yığıp kopğay kuruğ sevdanı başdın  
körüp altunni köngli meyl kılğay

köngül altunga bağlap 'ışkı kitgey  
umınç bar kim bu yanglığ iş kılınsa  
aceb yok mal tavarka aldanılsa  
eger bolmasa altun birle ma`zul  
kılalın anı taş kesmekke meşğul  
kim ol emgek bile ışk oti öçgey  
ya taş kazmak bile ok 'ömri kiçgey  
bu sözlerni işitti irse şah-zad  
buyurdi kim okunglar kelsü ferhad  
ketürdiler okıp şah xıdmatinge  
bir esrük buğra tiğ kirdi katınğa  
anınğ tiğ kılmış irdi 'ışk şirin  
kim il yumış özindin hem adındin  
melik fermānları hurmet kılınğ tip  
saçıp altun kümüş könglin alınğ tip  
oturttılar ağırlap anı bigler  
nisar kıldılar altun yünçü gevher  
ni ol yünçü kümüş altunğa baktı  
ni içgü yigü xil'at tonğa baktı  
çün yir irdi anınğ könglinde cevher  
közinge ting körindi toprak u zer  
körüp Xusrav ta'accüb içre kaldı  
iş altun birle bütmez tiyü bildi  
kılı endişe sözler saz kıldı  
sözün nükte birle agāz kıldı  
kayu yandın kim ol xusrav ayıttı  
cevabın edgürek andın işitti

**XUSRAV FERHAD BİRLE  
MÜNAZARA KILIP FERHAD TAĞ  
KAZMAKLIKI SÖZİ**

burun sordı ni yirliğ sen tiyü sen  
ayıttı kim aşıklar şehridin men  
ayıttı anda ni sana'at kılurlar  
ayıttı can satıp kadğu alurlar  
ayıttı cannı satmaklık xata ol  
ayıttı ışk yolında hem revā ol  
ayıttı kirtü mü 'aşık irürsen  
ayıttı bar közüng axır körürsen  
ayıttı ni kadar sevdüng sen anı  
ayıttı sözge sığmaz hiç beyānı  
ayıttı kördüng mü ol kün tiğ cemālın  
ayıttı kim belı kördüm xayalın  
ayıttı mehridin bolğay mu sen pāk

ayıttı kim meger bolsam ölüp xāk  
ayıttı ger yoluksang körse sini  
ayıttı közge sürgem toprakımı  
ayıttı ger közüngni xasta kılssa  
ayıttı razı men tik közge ilse  
ayıttı ger adın ir sunsa ilgin  
ayıttı tilgemen taş birle başın  
ayıttı taptung ol yol ol humāyka  
ayıttı kim yırakdın bakğu ayka  
ayıttı ger tilesengin barayın  
ayıttı hakdın izder men tilerin  
ayıttı ger okısa kılssa xoşnud  
ayıttı bolğay irdim barça maksüd  
ayıttı kes köngül ol dostnı koyğıl  
ayıttı dostdın kilmez bu iş bilgil  
ayıttı bu tama'nı tutma xam ol  
ayıttı ansızın tınçlık haram ol  
ayıttı ki bu işdin yuv ilingni  
ayıttı sözleme köp tıd tikingni  
ayıttı kılmağıl koy kurıgavğā  
ayıttı niteğ bolur çün ot tuttu kavğa  
ayıttı sabr kıl tıd könglung andın  
ayıttı kim niteğ sabr itgü candın  
ayıttı sabrsuzluk cehl irür bil  
ayıttı sabr kılmakka kerek dil  
ayıttı eyemenür mü sen kişidin  
ayıttı kim meger hicri kışidin  
ayıttı hiç kerek mü yarı- hemdem  
ayıttı kim bolur men bolmasam hem  
cevablar işitü Xusrav boldı aciz  
ayıttı aşğı yok ni sözlese biz  
ayıttı Xusrav uşbu tang imez mü  
söz ukmadın cevabın aytur aşnu  
işittingiz ni sözler ayımışını  
munung tiğ körmedim tillig kişini  
iş altun birle bitmez ni kılayın  
munı taş birle altun tiğ sınayın  
tiyü til açtı sözge kıldı bünyad  
kim iy üstadı- çin ferzāne ferhad  
bir uluğ taş bar kesmekke düşvār  
yana kiçmekke ayır at asru imger  
kerek kim bizge bir yol kazsang andan  
kim ol bolsa barıp kilgüğe asan  
kim irse neng bu işke ilgi irmez

bu iş sindin adınning işi irmez  
bihak hurmet şirin hoş xu  
kim ant bilmez men uş hiç mundın edgü  
hâcatlığ men reva kıl uşbu hâcat  
yana bu hâcatımğa ayma huccet  
cevab aydı keseyin men tip ol taş  
bu işde kılınayım barınça bu baş  
uşol şart özre kim men iş bitürsem  
melik fermânın orninga ketürsem  
kerek kim emgekimni şah bilgey  
şirinning şekkerini terk kılğay  
okup Xusrav anıng tig öfkelendi  
tileği çapss boynın kayra yandı  
ayıttı kim uşbu şartımdın ni kadğı  
katığ taş ol axır toprak imez bu  
niteg kılğay hela toprak tut anı  
kazıp toprak taşıyu çıkğa canı  
ayıttı şart kıldım kaz anı sen  
bu şartımdın kayıtsam ayır aymaz men  
biling bağla silâhıngnı al ilge  
bu işde erdemüngni körgüz ilge  
sevündi sordı ol ferhadını dil  
kim ol tağ kanda tip iy şahı- 'âdil  
salıp ol tağnı Xusrav aydı kim bar  
kim imdi bisitun tip atayurlar  
bu hüküm özre kim ol taş irdi xâra  
katığlık yüzindin aşikârâ  
turup xuşrav katındın çıktı terk ol  
revan boldı tutup ol tağ tapa yol  
yilip yil tig revan ol tağka yitti  
bilin bağladı isti'dâdın itti  
uş andın tişesin ilge alıp tiz  
suretler yondı şekl ü şah u şebdiz  
yana bir kürsi yondı kayra taşdın  
uşol kürsi öze şirin sakın  
kılıp körgezdi ol taş öze san'at  
telim emgendi kıldı körkli suret  
axır işitürsen ol suretni kılğan  
aşık kanı cefalar kıldı devran  
anıng hakkına ol bir şum 'avret  
niler kıldı kamuğ irmez mü 'ibret  
karı xatun tig ol bu dünya mekkâr  
süçüglük birle ol sini aldar  
uş andın songra açığ zehrin içür

tiriglik tatığındın sini kiçür  
cefası köp yok ol bir zerre mehri  
tiğer mü lutfinga axır bu kahrı  
boğaz tutmazdın aşnurak koy axır  
böri izinge barma iy koy axır

### FERHAD TAĞNI KAZARDA ŞİRİN SÜRETİNGE KARŞU ZARI KILĞANI

tükel kim kıldı ol suretni ferhad  
kuruğ suret bile köngli bolup şad  
yar ilge kirge tip endişe birle  
kese başladı tağnı tişe birle  
külüngin kayu bir taşka kim urdı  
bir urmak birle bir burcın yımurdı  
uzun tün tıngmadın közdin saça yaş  
keser irdi şirin 'ışkında ol taş  
kaçıp kizlense süglün tig yana kün  
ajunğa tolsa kayra zağ u kuzğun  
barıp suret katinga yığlayu zâr  
tang atğınça yüzün toprakka sürter  
kim iy könglümge ig igimge hem im  
başımğa mung yana başımğa merhem  
sining 'ışkıng mini bu işke ildi  
ketürdi uşbu taş kesmekke saldı  
bu yanglığ rencim arttı iş uzadı  
kararım kalmadı sabrım yıradı  
sen anda bir arığ gevher mengizlig  
turur sen taşlar arasında kizlig  
uş andın ötrü men bu taş keser men  
güher ilginge kirgey tip küser men  
bu sözlerni uşol suretka aytur  
cevab aytmaz yana ingreyü kaytur  
müner ol tağ töpesinge aşukup  
turur yığlayu bir taş öze çöküp  
bakıp karşı tapa aytur kim iy yar  
cihan boldı özümge sensizin tar  
ulum bağrım yürekim boldı uş kan  
kıl axır aşıkıng iginge dermân  
muradsızning muradın bir revâ kıl  
umınçsızning umınçınğa vefâ kıl  
bilür men sining öpüngge tüşmen  
kim edgürek yarıng bar men ni tüş men  
veli sen hiç kitmezsen öğümdin

körer men tün me kün arzungda bu kın  
xabarsız şirin anda farig otur  
köyüp Xusrav yadınğa 'ömr kiçtür  
anınğ 'ışkında bu ferhadı- miskin  
birür şirin tiyü ol tatlı canın  
ayur kim iy tamām yüzi tolun ay  
niçege tigrü muntig kılğamen vay  
kim uş müm şem tig yandım yakıldım  
tükenmekke sızıp hem az kaldım  
bu ışkıng bolmışındın biri işim  
kese tas yığlamak ok boldı işim  
'aceb hak mini taşdın mu yarattı  
kim uş muntig içimge ot kattı  
niçe sini yırakdın közlegeyin  
niçe kaş içre gevher izlegeyin  
niçege tigrü bu tağ taş kazayın  
niçe köz yaşı içre men yüzeyin  
kel az kıl bu cefa yaşım sil iy yar  
ğaribni taş bile öltürme zinhar  
sanga ni kadğu bar 'izzeting artar  
meta' ngka bar ol şah tig xaridär  
men ok men xar u sergerdan yalğuz  
közümge uyku kirmez tün ve kündüz  
köyür men daima ışkıngda iy hur  
niteg kim köyse pervane körüp nur  
yırakdın kim bu yanlığ uş köyer men  
yana könglüm yavukrak tiyü yar men  
anınğ hakkı kim uş kadring bilür men  
ödükde tün me kün zarı kılur men  
mini bu kadğudın azad kılğıl  
axır könglümni bir kez şad kılğıl  
yok irse çare kıl kim terk öleyin  
bu kadğu kudğudın bir kurtulayın  
kim ölmek yig munung tig tirlikimdın  
ni yar u ni kadaş ni dünya ni din  
minim tig bolmasın hiç ademi zād  
bu davlatsızlıkımdın vāy feryad  
eger 'adl itse uşbu çerx ü ğaddār  
mini nik öltürür ni munça kınar  
eger meyl itmese gerdunı- gerdān  
nidin içrür sanga süt manga kan  
anang süti mergizlig ol arıkdn  
içersen süt axır bir mini sakın  
uşol şekkerli sütdin ang mini bir

kim ekser susalıkını şekker ü şir  
yaş oğlan yanglığ ığlatma ilim tut  
vefangnı daye kıl birsün manga süt  
vefālīg kulnı bir yolu unutma  
süt orninga yana ağu tatutma  
bilür sen sindin özge yok yarım  
bāri sen bolmağılağyar iy nigārım  
yüzüng körgüz yarutğıl bu közümni  
kerem kıl az kına mungluğ özümni  
bu biçare işinge çare kılğıl  
tükendi takatım bir yolu bilgil  
rahm kıl tökmegilangsızda kanım  
ğarib men axır iy can u cihanım  
reva mu kim ğarib kanı tökülse  
men ığlar men adınlar barça külse  
bu kün çün sen ğarib irmez sen iy yar  
ğaribler ahıdın kork kılma azar  
ni yazdım xıdmatıngda kim kınar sen  
yazukum bar ise ayğılbiy men  
xayalingka tapunmakdn adın hiç  
cehud men yazukum bilsem kidin hiç  
kil imdi bu cefa kılmaknı koy bir  
vefa kılmakka kılğıl imdi tedbir  
tiler men bu kiçe halımni körseng  
bu zarı kılğanımni işitü tursang  
eğer taş bolsa könglüng bu kulungnı  
körüp rahm itge sen bu mungluğungnı  
mecaz irmez hakikat bil işimni  
oyun sanma bu zarı kılmişımı  
kim uş ışk otında kav tig köyer men  
ten ü can birle vaslingnı köyer men  
eger yok irse minde mal ü dinār  
kim ıdsam tapğinga xarvar xarvāş  
uş altun rengin uşbu aldı yüzüm  
kümüşsiz rur ödükde iki közüm  
kel altun orninga canım bireyin  
bāri bir kün cemalingnı köreyin  
div irmez men kişidin kaçsam axır  
ni korkup kuş irmez men uçsam axır  
kişidin ol kişi koçğa mu iy big  
suretler yonsa taşdın ademi tig  
ni ança dost bar kim ğamum yip  
adakdn tüşsem ilgim tutsa kop tip  
ni ança kop kadaşım tigrede bar

kim ölsem kadğurup yığlasalar zār  
özüm suk yalğuz uşbu mungda tüştüm  
bu kadğu kudğinga angsızda tüştüm  
eger yüz yıl kudukda yatsa men zār  
yukaru körmen ahımdın adın yar  
eger yilsem yazılar tınmadın hiç  
songumda yok köligemdin adın hiç  
ni it canlığ kişi men erki bilmen  
kim uşbu mungda yalğuzlukdın ölmen  
ajunda itning orni bar minim yok  
ni adem oğlı men itçe sanım yok  
kişi bolmasu men tig xanumansız  
ni dünya ni din iki cihansız  
axır men kandın uşbu ışk kandın  
kim irüktürdi mini tatlı canımdın  
yakıldım tutşu kül bolğınça yandı  
bu köyükde tiriglikdin usandı  
özümni bu yarağsız işke saldı  
öz öz işimdin imdi 'ibret aldım  
eger könglüm yana ilgimge kirse  
boyundın koymağay men kim dem ursa  
öz işimning songın tutğay men andın  
közümni yumğa men edğü yamandı  
kılıp öz tört yanımğa taşdın tam  
kiçürgey men uş anda baki eyyam  
kişi yüzinge hergiz bakmağay men  
ni kim sözleseler hem ukmağay men  
bu süretka baka ok uş yokaldım  
adın suret tapunmak tövbe kıldım  
bu yanglığ sözler aytu yığlayu zār  
yüzün suret önginde yirge sürter  
niteg kim küç kötürse kayra bu tün  
toğup kün saçsa yir yüzinge altun  
ikinç ilge alıp ol şişesini  
yana başlar ozaki şişesini  
akıtur közlerindin tün kata yaş  
uzun kün bir zaman tıngmaz keser taş  
bu yanglığ işleri meşhur boldı  
xalayıklar ara çavuktı toldı  
kelip il tanglamakka tigme yandı  
bakıp 'ibret alurlar irdi andın  
körüp ol tağda kılmiş işlerini  
tangırkar irdiler kılmişlarını

## ŞİRİN FERHADNI BİSİTÜN TAĞINGA FERHADNI KÖRMEKKE BARĞANI

oturmış irdi bir kün şad şirin  
kamuğ yığlıp katında kız u kırkın  
kılır irdi biri kiçmiş tarab yād  
anınğ birle bolurlar irdi dil şad  
kiçer irdi hikayet tigme yandı  
niteg kim kilse söz edğü yamandı  
biri kelgey yana baxt u sa`adet  
tiyü sözleştiler tangsuk hikayet  
bu yanglığ tigme biri sözler aytur  
hikayet birle şirin könglin avıtur  
müselnel boldı söz sözge ulaştı  
nāgeh ferhad hali ögge tüşti  
işitmiş irdiler anıng işini  
uzun kün tıngmadın tağ kazmışını  
külüp şirin ayıttı kim barayın  
bu kün ol bisitün tağınıköreyin  
bakayın kim ni yanglığ ol keser taş  
niteg 'ışkımda közdin akıturur yaş  
meğer bu taş könglüm rahm kılğay  
esirgep aşıkındın 'özr kolğay  
buyurdu at ederleng tiyü şirin  
ederlep aktaçı at tarttı tizgin  
yok irdi hazır ol sa`atde gülgün  
adın bir at ederlendi uşol kün  
xıramlap taşka çıktı ol büti- çin  
revan aţlandı sürdi iddi tizgin  
anıng tig cüst idi at özre ol ay  
kim erenlerde antiğ az bolğay  
erenler tig töküp ol iki saçın  
saça başladı yirge 'anber ü kin  
uçar kuş tig atın sürdi tutup yol  
yilip yil yanglığ aştı köp töpe kol  
cemālindın ajunka balkınu nur  
xıramlap yitti ol tağlarka bu hur  
anıng yadınga ol ferhadı- miskin  
keser taş tıngmadın yalğuz körüp kin  
kazar ol taş köngüllüg yar üçün taş  
akıtur közlerindin tutşu kan yaş  
la`l taş ara izdep yitürp özin  
la`l tig taş bileyüp taş yüzün  
kitip könglindin arām u kararı



kılurda ah veyli tiyürde zâri  
işitti keldi şirin tip xabar ol  
taş ara taptı sanga sen güher ol  
sevnmekdin ili küçlendi kayra  
kise başladı tağni yimre yimre  
körüp şirinning ay yanglıg yüzini  
münevver kıldı ol yüzdin közini  
ketürmiş irdi pare süt birge  
al iç yadımğa tidi tökme yirge  
alıp şirin ilndin sütni ferhād  
şeker tig içti şirin aydı xoş bad  
ayıttı sākı sen sen bu irür xoş  
süt irmez ağu bolsa kılğa men nuş  
niteg kim içti aşık camı- baki  
yana oğradı kitmeklikke sākı  
yırak yir kelmiş irdi kayra sürdi  
güher çekmekdin atı kaldı turdi  
ni at ger fil bolsa arğay irdi  
kümüşdin kubbe kötrüp talğay irdi  
çün 'aşık kördi ol ma'şuknug atı  
yürimez imgenür ol ay zati  
alı birle anı boynınga yirdin  
kötürdi yolğa kirdi yügrü terkin  
yitürdi kasrınga yüz naz birle  
tüşürdi boynıdın i'zaz birle  
anı olturtup ornında ferhad  
kayıttı āh tiyü kılmu feryad  
yana ol taş kise ağaz kıldı  
yana zâri vü nevha sâz kıldı

**XUSRAV FİTNELER KILĞANI  
TAKI FERHAD VEFATI SEBEBİN  
BEYAN KILAR**

hemşe Xusrav ol şirin işini  
sorar izderidi ni kılmuşını  
xabar keltürgüçi casus yüz ming  
bar irdi tigme bir işlerde anıng  
eger ilgin yüzinge ursa şirin  
xabar tigrürler irdi şahka andın  
ol müddet tā kim ferhātka bardı  
barıp ol kal'a fulādını kördi  
xabar keltürdiler kim bilgil iy şah  
xabarsız turma bu işdin bol āgāh  
şirinni körmüşindin birü ferhād

yimürdi tağni taşlardın alur dad  
munung tig kaç kün ursa tişesin ol  
kılur az vakt içinde tağdın ol yol  
katıg küçlendi sevnüp köngli me hem  
külingin taşka urur asru muhkem  
melik kadğurdı ol taş kesgenindin  
kim ol şart itmiş irdi la'l terkin  
okup yaranların aydı ayıng bir  
ni tedbir kılğu bu işke ni tedbir  
ayıttılar çün kadğuboldı işin  
tiler irseng kim asan bolğay işing  
ıda bir kasıdı kim anda barsun  
uşol tağ kazğuçı ferhadnı körsün  
ayıtsun kim diriğa şirin öldi  
anıng ol al çiçek ingegi soldı  
'aceb yok şirin öldi tiyü bilse  
küçi kitip işini terk kılsa  
tilep bir taptilar kurtka kişini  
tili açığ yüzü xafrik tişini  
yaman sözler ögretip anga ol kün  
ayıttılar biriz biz tip köp altun  
ıdıp ol bisitun tağna anı  
kılı kör tidiler uşbu cefāni  
cefā atın sürüp ol mengzi sarı  
yitip kildi revan ferhad sārı  
ayıttı iy biligsiz ni bilür sen  
'aziz ömrüngni tik zayı' kılur sen  
bu aydı kim umınç birle bu işni  
kılur men tapğa men tip ol bilişni  
bilişing kim tise ol idi şirin  
fida bolsun anga yüz canu- şirin  
ol açığ sözli ağu tilli karı hem  
açıgılık birle şirindin urup dem  
kılıp ah aydı kim iy yarlı ferhad  
şirin xod öldi kim ni kılğa sen yad  
diriğa kim anung tig yarı-xoş-xu  
ölüp koğtı ajunluğlarka kadğu  
kamuğ il xalkı zarın yığladılar  
diriğa nazenin şirin tidiler  
kayıttılar toprakka kömüp anı  
ikinci boldı hayl ol yok sanı  
bu söz aymışda ol hal iy diriğā  
tiling bolmadı lal iy diriğā  
kişi ayğay mu hiç mundağ söz axır

zihi susuz yüz uvtanmaz kör axır  
ukup ferhād aning açığ sözini  
bıraktı tağ burcındın özini  
diriğatidi köp zahmetde buldum  
bu zahmet rahatın körmedim öldüm  
açığ bağı aning tig ah kıldı  
bağırka xañçer urmuş tig yıkıldı  
eger böri önginge kilse yüz koy  
tutup derviş kurbanın kılur toy  
ni hoş aydı gülabçı gülsitänka  
ni neng kim kayra birgü anı alma  
kara toprakka kirmiş tolun ayım  
nelük başımka toprak koymağayım  
tökülmüş al çiçekim uş butakdın  
nelük bolmasun ansız bağ manga kın  
uçup kalmış cihan körmüş çırağım  
nelük sızğurmağayın közde yağım  
künüm yitmiş karangğulukda men uş  
niteg tirlür men ansız bir zaman hoş  
ni tiriglik manga tirkin kiteyin  
'ademde yügrü şiringe yiteyin  
munung tig aytu terk itti cihänni  
yir öpti dost yadinga birdi canını  
adın hiç iş bilmez bu zemāne  
cefā kılmakdın artuk cavidane  
birip kadğu yiringe can alur can  
kutulmakka ilindin yok hiç imkan  
tapar bolsa nageh bir mübtelāni  
angar tigrür kamuğ yandın belāni  
eger ilgin çiçekke sunsa miskin  
çiçek orınğa taş yığdur bişindin  
aning tig kiterür hoşluknı andın  
kim ağzında şeker ağu bolur çın  
aning tig tar kılur bu king cihannı  
angar kim terk iter erksizde cannı  
mansa bulmaz uş ajunka hergiz  
niler iştip bakiñg niler köre biz  
uyuma iy köz axır bolma ğafil  
oyağ bol bu tiriglik kadrini bil  
kim ança yatğa sen toprak bolur xar  
sini sakınğuçı yok bolğa deyyar  
bu illig yılkı yaşka bolma mağrur  
oyunrı koy udma köp oyağ tur  
katığrak irmez adem oğlı taşdın

körer sen bozlur aşlanğan taş aşdın  
niçe köp ademiler yirge kirdi  
niçe köp dostnı bu dostdın adırdı  
niçe şah men tigenni yidi bu yir  
takı toymadı tutşu tıngmadın yir  
hevāda tıgme zerre kim uçar bil  
feridun ol ya keyxusrav fikir kıl  
avuç toprak bu yir özre tapulmaz  
kim anda ademining kanı bolmaz  
kim ol bilgen bu eski dünyā rāzın  
niçe köp müddeti ya köp ya azın  
kişini koymaz ol kim körse devrin  
işimnüng bilmesünler tiyü ğavrın  
niçe kün devri birle yügrüp aning  
niteg bilgü işin bu bivefaning  
munung bu devrining cevri ilindin  
rahatlıg az irür körgüçi köp kın  
kün ü tün toğşun atğa oxşar iy yār  
bu toxsun atğa tizgin birme zinhar  
eger körgüzsengen yüz türlü erdem  
başarmaz men bu toxsun at bile hem  
eger bu yirde her kün genc tapsang  
anga tigmez bu genc bir renc tapsang  
nedāmetdin adın yok munda hasıl  
çalakın bir munga arıskıma ğafil  
ümenmegü bu dünya içre rahat  
canıñka tıgmesün tisen cerahat  
kiter köngüngdin ajun mehrini sen  
uş andın canğa ur ışk mührini sen  
çıkargıl candın iblis cāsūsını  
tamarlarınğğa toldur ışk süsini  
bu ışksız urmağılzinhar bir dem  
yakın bil sanlıg ol bizge bu dem hem  
katığlan 'ışkda ferhad bolğıl  
uş andınxoş ölümge şad bolğıl  
işittim kim men ol ferhadı- 'aşık  
kim antig kiçmedi 'ışkında sadık  
külinginge sap ol yaş nar ağaçın  
kisip sap kılmış irdi ol yığaçdın  
katığ tutmakka asan bolsang tiyü  
il imgetmesü ferman bolsu tiyü  
niteg kim şirin öldi tip işitti  
külüngeñ ol yukaru tağka attı  
sapı sindı timürdi taşka yitti

sapı toprakka kömlüp yirge battı  
ayurlar kim uşol toprak yaş irdi  
yığaç yaş yirde yatmakdın yaşardı  
önüp ol nar yığaçı öndürüp nar  
ayurlar kim telim yıl birdi tip nar  
nice kim ol yığaçnı körmedim men  
okıdım nusxa içre hem okı sen

**FERHAD VEFATIDIN SONG  
XUSRAV EFSUS BİRLE ŞİRİNGE  
TAZİYETNAME İDĞANI**

söz ayğuçı munung tig kıldı bünyād  
niteg kim öldi tiyü şirin ferhād  
işitti irse şirin yığlayu zar  
ayıttı kim diriğa nazenin yar  
yıkılmış serv yanglıg kaddi tiyü  
öküş yığladı andın kadğu ziyü  
buyurdı kim bu ferhadka imaret  
kılınğ il xalkına bolsun ziyaret  
yasın yaslap özi hem candın ırıp  
kodup toprakka kıldı yilge birip  
öküş xarc itti bir hoş kubbe kıldı  
serv tig kaddi kadğudın igildi  
uşol kün ok xabar Xusravka yitti  
kim andın zahmet u ferhad kitti  
peşiman boldı şah öz kılınışındın  
aning tig 'aşık azar ölmüşindin  
telim kadğurdı köp endişe kıldı  
yanıtı bar bu işning tiyü bildi  
kişi ni kim kılur bolsa kişige  
kelür bir kün hem ol aning başıne  
öküş endişe kıldı öz işindin  
hem axır taptı bir kün öz başındın  
okudı xas bitikçisin katınğa  
biti tip name ol şirin katınğa  
güherler saçıl ol kağıt öze hoş  
nazm beytke sözini yinçü tig hoş  
burun hak atı birle sözni başla  
uş andın song hem öz işingni işle  
aning atı birle kim kökde künni  
yarattı ve yaruttı bu ajunni  
felekni tıngmadın tezgıtgüçi ol  
yiti kat yirmi hem tik tutğuçı ol  
yaratğuçı ol ol bu ins ü canrı

yaratğuçı hem ol kayra cihannı  
idi atında song başlap sözini  
sözünge 'ışkıdın birip yüzini  
ayıt iy körklüler şahı şirin  
yüzünğ özünğ sözünğ vallahi şirin  
işittim aşıkınğ buyruk bitürmiş  
ajun yurtındın ol hem köç kötürmiş  
kurup imdi sen aning yası yasın  
oturmuş sen kılıp bu yas esasın  
serv yanglıg bodungni igdi tal tig  
kılıp köp nevha kılmış sen hem iy big  
çiçekni tumğuluk tig sarğarur tip  
bu gül yaprakı tig mengzini yir tip  
ajunni köydürüp feryad tiyü  
uzatmış sen öküş ferhad tiyü  
munung tig ok irür dostluk nişanı  
hem ançak bolğa şart mihrıbani  
ğarıblukda ölügli 'aşık-ı- zār  
üçün kim yığlamağay xassa kim yar  
kişi kim 'ibret almaşa bu işdin  
aning halıaning tig bolsu terkin  
veli kadğum ma andın ança irmez  
sining kadğungda men kim könglüng  
irmez  
katıg kadğurdung andın ni bileyin  
ölüp hem aymadıng tirkin kılayın  
nidin kın birle öltürdüng anı öng  
niçe yirsen bu kadğu oturup song  
çün kanın tökdünğ imdi kadğusın yi  
sini tip bardı ol sen hem anı ti  
'azizlegil kim aşnu xar kıldınğ  
ni hoş kim kadrini ölmüşde bilding  
eger toprak özre yüz yıl sen  
otursang tapmağay sen anı bil sen  
aning tig bir şiringe tapung an  
aning yanglıg şirin tip birgüçi can  
aning tig yüz yıl izdeseng tapulmaz  
kuruğ kadğu yimeking aşğı bolmaz  
kebabsuz işke kilmez hiç tütün bil  
yığınınğ aşğı yok boldı sabır kıl  
işingde kılmağınğ hiç türlü taksir  
veli ni kılğu mundağ irdi takdir  
ajunluğnung songı bilgil ölüm ol  
ölüm irmez iy 'akıl bu ulum ol

yaruk kün tig sen ol biçare yulduz  
öler yulduz niteg kim bolsa kündüz  
çırağ sen sen yana pervane tig ol  
şem körse köyer pervane xoş bil  
çırağ tig ol yana sen subhi-xoş dem  
tang atsa ölmeki yigrek çırağ hem  
sining tab'ung çın ot ol irtür yar  
köyer 'üd ot yalınlanmışça naçar  
eger bir kuş bağındın uçtı irse  
tapunğay nesri- tair sini körse  
çün körk bar kadğu yok iksilse bir xal  
çibinsiz bolsa safırak bolur bal  
çün ferhad öldi şirin bar bolsun  
sarığ gül soldı nesrin bar bolsun  
bitikçi mundağ öz sözler bitiyü  
tüketti namesin yüz ah tiyü  
alıp şah nameni kasıdka birdi  
yir öpti turdı kasıd yolğa kirdi  
yitip şiringe birip aydı iy mah  
sanga bu name bir tip aydı ol şah  
alıp sevnü ilinge name şirin  
öpüp 'izzet kılıp kiterdi mührin  
yıpar kördi bağır birle karışmış  
şeker kördi zehir birle karışmış  
şebeler kördi yinçüğe karılmış  
pulur kördi la'l rengi birilmiş  
ni şekkerni ol zerre tarsa bolur  
ni efkelense ni sabr itse bolur  
bu işni sakşap hasretde kaldı  
ni kılsun çaresiz song sabr kıldı

### ŞİRİN XUSRAV NAMESİNĞE CEVAB İDĞANI EFSUS BİRLE MERYEM VEFATI ÜÇÜN

ajun işindin iy akıl sakinğil  
ni kim kılsang yanut tigrür sanga bil  
bili bağlığ bu işçeçarxı- gerdun  
zayi kodmaz kerek edğü kerek dün  
niteg kim Xusrav ol ferhad ölümün  
fusus tuttı yana şirin ölümün  
ayurlar şirin ağu birdi tiyü  
uş andın köp açığlar kördi tiyü  
idi takdiri antig tüşti kim hem  
ölüp ferhad izinçe bardı meryem

eger rast işitür irseng angla mindin  
kötürdi anı himmet ağusındın  
köyügli ademning himmeti bar  
ni meryem kim eger yem bolsa örter  
kafesdin tüti yanlığ canı uçtı  
tiriglik şem'i kim meryemdin uçtı  
kutuldı Xusrav ol meryem ilindin  
niteg kim yüklüler meryem ilindin  
taşı yığlayu köngli şad boldı  
kim ol caninga düşman bolğan öldi  
veli il 'ayb kılğay tiyü yığlap  
katığ yas tuttı kaç kün bil bağlap  
xabar şiringe tigdi irse anglap  
ajun işinge hayran boldı tanglap  
bakıp bir yanka köngli şad boldı  
kim ol düşman könisindin kutuldı  
yana bir yanka sakşap kadğu yiyü  
uşol kün bizge hem kelgü mi tiyü  
ikinci saknu Xusrav xatırı hem  
sevünçdin tuttı ilgin turdı ebsem  
bir ayça artuk eksük sabr kıldı  
kim il köngli bu kadğudın saçıldı  
yana şirin me hem Xusrav atınğa  
tiledi name ıdsa xıdmatınğa  
ni söz kim bar irdi könglinde ol hem  
ni kim sözledi 'ibret birle bir sem  
bitikçi ilğine aldı kalemni  
ni kim bu aydı ol urdı kalemni  
töküp ol lafzıdın köp kand u şekker  
saça başladı kağıd özre cevher  
anınğ atı birle kim bu cihannı  
yaratı birdi bu tenlerge cannı  
yaratğan yirmi kökni ay ve künni  
yaratğan kudreti birle ajunnı  
bahasız barçalarka birgüçi kut  
hilesiz taşnı kılğan la'l ü yäküt  
kedik kuş ademi cinn ü perini  
hemişe kadğuda koymaz birini  
birür ni'met çakında birge nuksan  
birin mungdın çıkarur nageh asan  
kayu kim şükri bilmez unuttur  
oyansun tiyü anga mihnet anuttur  
anınğ hükminde ol bu barça ahvâl  
niteg aynatsa aynar tıgme bir hal

gehi ol rahat kılur kısmet gehi renc  
gehiol müflis kılur bürür gehi al genc  
sakinç irmez keligli barça kısmet  
niçe ni'met yiseng hem yigi hasret  
ni kışmet kılmuş irse ol kelür yar  
niteg kelse keçürgü bizge naçar  
biliglig ol bolur barça tatıǵda  
yaraşsa gah tatlıǵ gah açığıda  
cihan sultanı Xusravşahı- şahan  
ajunluǵlarǵa ferman kılǵuçı can  
bu kün uş taxt hem tac u şahlık  
kamuǵ kelmiş anıng hakkinga layık  
kamuǵ illerge hükmin kılǵuçı ol  
balıkdm ayǵa tigrü bilgüçi ol  
bilür kim niçe kim bolsa bütün kün  
turukmaz bir karar birle bu ajun  
gehiaǵlatur yana gehi küldürür ol  
çıraǵ tig gehi yakar gehi söndürür ol  
eger soldısa ol bir gül ni kadǵu  
çiçekler bar baǵında andın edǵu  
felek şah yangsugin bilmiş üçün çın  
adırdı andın ötrü anı şahdın  
niçe kim cüft anıng tig ilge tüşmez  
şehinşah terk irikmiş irdi buşmaz  
yana bir antiǵ orninga ketürgey  
munung işing anıng birle bitürgey  
diriǵanıng üçün kim öldi bardı  
yok irse munda kaǵan 'ayş sordı  
köngülge birme şaha kadǵudın renc  
kim ol genc irdi toprak içre yig genc  
vücut turmaz ulaşu yime köp ğam  
bu kadǵu yilüge yir tüzmegey hem  
yaraşmaz hiç sizing tiglerge kadǵu  
canıngkadǵu yip emgetmese edǵu  
unut meryemni az kör bu cefanı  
eger 'isa irseng bolmaz sen anı  
eger ol kiçti irse iy cihangir  
bolur mu taxtdın kiçmek ni tedbir ay  
otur xoşırǵa az tök közde yaşıng  
axır bu kadǵu yimek irmes aşıng  
közüngdin barmışı tig hem köngüldin  
çıkır niçe körer sen kadǵu bu kın  
ol öldi irse şah sen bar bolǵıl  
kayu kim toǵdı bir kün ölgüsü bil

anı emgetme ingretme özünġni  
sabr kıl yıǵlama tıdǵıl közüngni  
ölüm kılmişde song xoş angla iy yar  
ni derviş ni big tir ölgü naçar  
kuyaş bar ni buşar iksilse zerre  
koy eksük bolsu diclengdin bir katra  
şať özre cām içe baǵdad ilindin  
bir eski zenbil eksük boldı sakın  
uşol xod bardı sen xoş işreting kıl  
ajunung canı sen sen bar bolǵıl  
bihamdu'l-lah çün sen bar sen kamuǵ bar  
başıngdin bir kıl iksilmesü zinhār  
küçüng yitmişçe oş irǵa tiril şad  
özünġni kadǵu yimekdin kıl āzād  
güher sen sen kerek gevher me yaǵuz  
la'l sen sen la'l yaǵuz bolmakı uz  
bu yaǵuzlukka kıl kün tig kana`at  
bolur şahlarka ting baş bolsa afet  
niçe kim kuşka çıktı kuş bolur hem  
yiringe piri ol teng tuş bolur hem  
sen ol simurǵ sen kim yok tinging bir  
yana simurǵ cuftsuz bolur axır  
beş ol kim bolmasa ting tüş anga bil  
güher ol kim tingi bolmasa hasıl  
avungdin bir ıvuk çıktısa iy yar  
koy anı sanı yok bu cinsdin iy yar  
çiçek soldısa bustan bar bolsun  
yanutı yiringe gül-zār bolsun  
şarab iksilmesün kittise saki  
çün meryem öldi 'isa bolsu baki

### ŞİRİNİNġ NAMESİN XUSRAV OKIP ŞİRİN İŞİNġE ACİZ BOLġANI

niteg kim Xusrav ol name okıttı  
anıng şirin sözinge hayret itti  
ayıttı könglinde ni kim ayıttım  
biringe yüz cevabın uş işittim  
kesek atǵanǵa kayra taş kadǵu  
tiger angsızda bil andın sakıngu  
tiyü şah kayra yarım arzulayū  
yana başladı şirinni tileyū  
cebin ğavǵası yoldın kitti tip şah  
şirinning şekkerin sakınupkılurah

ayıttı yol uruğlıdım kutuldum  
kim ol meryemdin uş azad boldum  
tamam ol yirge düşmandın song ol hem  
suv içse kanğuçā ya ursa bir dem  
iş asan boldı tip imdi büti-çin  
xabar yitgürdi kilsün tiyü şirin  
uş imdi vakt irür zinhar kilsün  
süngüksüz kaldı xurma dadın alsun  
okup şirin işitmedi sözini  
ozakı tiğ ağır tuttu özini  
tiledi kim özi aymazdın aşnu  
tilese Xusrav anı mundın edgü  
kişiler ıdşa 'izzet birle kolsa  
töresinçe anı kabin kılşa  
ikinci ol 'ittab ağaz kıldı  
kakıp kilgenge şah ma naz kıldı  
Meta` inga çün ol bāzār boldı  
bahasın alğuçı haddinça koldı  
metā` ka müşteri tüşmişde layık  
revan sat kim song ucuzlar xalayık  
sen öz faideng üçün bir pendim al yār  
metā` tutma kaçan tapsang xaridār  
okup Xusrav yana şirin cevabın  
aning ol naz itip kılğan 'itābın  
ayıttı niçe bu nazın kötürgü  
kılıp endişe özge iş bitürgü  
'aciz boldım bu işke çare kılğu  
adın yirde tilep bir cuft alğa  
tiyü şāh tigmelerdin bir hikāyet  
sora başladı hem kılnu şikayet  
köngül bir kitti bir kız alğay  
adın bir yār tilegey cuft kılğay

### **XUSRAVING BARGAHINING SÖZİ YİME ÖZ BİGLERİ BİRLE İŞRET KILURDA SÖZ AYGENİ**

ajun anglar kim ol Xusrav mengiz xan  
ajunga kilmedi sürmedi ferman  
kaçan kim taxt öze oltursa irdi  
cihanxalkınğa ferman sürse irdi  
tururlar irdi biş saf xalk önginde  
hisabsız irdi hem kullar songında  
turup öngdünki safda barça bigler  
ikinci saf bahadurlarda peykler

üçünçi safdaki ma`ruf baylar  
yana törtünçi safdaki çığaylar  
bişinçi safdaki hacatlığ kişiler  
sakıışsız anda song irkek tişler  
yasavul saf yasap aytur oking tip  
özüngüzdin kodu safka bakıng tip  
burunki saf bakıp özidin kudığa  
şükr kıldılar ol sa`at idika  
bahadurlar bakıp baylar sıngaru  
yana baylar bakıp derviş saru  
körüp anlarnı andın özlerini  
şükr tip sildiler öz yüzlerini  
bakıp kullarka dervişlerine hem  
şükr kıldılar azad biz tip ol dem  
ölümlügler tapa kullar bakıp çın  
ayıttılar imez biz şükr alardın  
bu yanglığ Xusrav otrup il tapuğda  
tururlar irdi daim ol kapuğda  
munung tig davlatı taxtı bar irdi  
'acaib tac u taxtı hem bar irdi  
ni antig taxt kim sen bilseng anı  
yana ni şah ajun sāhib kıranı  
aç arslan yanglığ irdi ol uruşda  
yana kün tig cemalı olturuşda  
bu yanglığ bir kün ırğal toy kıldı  
toğardın kün batarğa xan yayıldı  
hemişe ol kurup 'işret kurağın  
anuk kıldurmuş irdi öz yarağın  
uluğluk izdeseng antig axır bol  
axılık ol uluğlukka birür yol  
axıllarğa yaraşur bolsa köp mal  
bil ol kıskaçır irür malınğa hammal  
ajun bildingse hem kadrin me bilgil  
xarāc almışça sen hem xarc kılğıl  
ajunluğlarğa birgil almışing tig  
alıp sen birmez irseng almasang yig  
içim suv irse yağuz içme zinhar  
kim ol yağuz yigen yağuz öler zār  
ir ol kim şem yanglığ yaklu tursa  
özin emgetse asayış tigrü tursa  
malındın kör ni ilette yirge kārūn  
yana uçmakçıdın şeddadı- mel'un  
bu köd gencinge tıgmez az renci  
ğalat köp gencleringe bu dünya renci

telim renc tartğu irkim ilge katsa  
katığrak rence ol kim kayra kitse  
munung kim kilmeki hem barmakı renc  
iligde bolmasa yig mundağ ok genc  
melik Xusrav kim ol çemşid tacın  
kidip aldı köp illerning xaracın  
bağışlar irdi gencler tigme bir kün  
anga ting irdi toprak birle altun  
her irtte kiçe künde iki nevbet  
yayıp xanxalkka yidürür irdi ni'met  
kılıp sansız sığır köy yılkı kurbān  
kuku kaz ve tavuk ördekke ni san  
yana köp türlü halvā vü telim aş  
yimekdin kalmaz irdi xalkda aş  
gülab irdi sarayınđa saçar su  
yıparu 'ud u 'anberdin me tütsü  
yüz altun irdi her kün tütsü xarcı  
kıyas it kim anga ni tütsü xarcı  
tüzüp bavuşçılar xıdmatda yirge  
urup ni'metler altun tipsilerge  
şah alında murassaxan urulup  
kamuğxan aleti yirince kurulup  
aşap bir nice lokma andın ol şah  
közi tüşse kayu dervişke nagah  
bağışlar irdi ol xan aletini  
ol altun tipsiler hem ni'metini  
yana her tang birle endişesi bu  
işitting taxt u tac u davlatını  
yana her künde baxşış 'adetini  
yitip ol vakt kitti padişahlık  
asığ kılmadı hergiz taxt u şahlık  
ecel yitti özi yitti yokaldı  
kılınmış edgülıkın atı kaldı  
tileseng edgülık edğüge bol yar  
kim edgü sohbetinde edgülık bār  
kayu ahu yise sünbül çiçekin  
niteg kim belgürür andın yıdığ kin  
yana bir ahū kim otlarını yolsa  
yıpar yitlür mü andın niçe kalsa  
atam kim canı bolsun toluğ nur  
öğüt birdi manga ol aydı zinhār  
kim davlatsız irse kaçđıl ok tig  
ivüng kil konşı davlatlıđđıga bol yig  
çırağ alsang yarak yanđandın alđıl

yaruklukdın yarukluk belgürür bil  
uluğlar sohbetindin dāne yinçü  
bahālilđ bolur ança irdemi bu

### XUSRAV İŞFAHANKA ŞEKER ÇENGİNİ ALĖAN SÖZİ

buyurdı bir kün ol şah toy yarağın  
kılıp şahlarka layık ol kurağın  
yiti iklim bigleri yığılıp kapuğda  
bilin bağlap turukmışlar tapuğda  
xıtā vü çin ü sind ü hind ü şahı  
xorasan bigleri rum padişahı  
adak ilge alıp baş birle xidmet  
kılıp Xusravka başlap 'ayş u 'işret  
surahi bülbülin sayrattı saki  
yürittiler bir ança devr ayakı  
adak fi'li niteg kim başka aştı  
hicab kitti uyat yitlendi kaştı  
melik söz başlap aydı kim i bigler  
ajun başlap yaşarđan bilge bigler  
kim imdi toyđa layık yaxşı körklüg  
ni yirde bar bürünçüklüg ya börklüg  
biri aydı leťāfet rumda bolur  
kim ol iklimde bütler köp tapılır  
biri aydı çin içre körklü yüzlüg  
öğüp bolur tingi yok nāzük özlüg  
biri aydı ermen ili meşhur  
irür uçmak tig şahidleri hūr  
biri aydı kim ol keşmir xalkı  
bolur şirin cemāli tatlı xulkı  
biri aydı yüzi kün zülfi 'anber  
sipahan şehrindebar atı şekker  
velikin özi şekkerdin me şirin  
tatığ birmiş şekerge ol irindin  
barınığ şekkeri vü la'irmi  
müferrix irken ol bilür töreni  
kümüş endāmi akındın uyalur  
bodıdın hem serv hasretde kalur  
nikab alsa yüzindin ol tolun ay  
kopar körgen kişidin nale vü vay  
közi nergis mengi 'anber ingi gül  
aning hüsninge körklügler kamuğ kul  
veli bir aybı bar kim ol dil-ārām  
anga küstax ayurlar xas u hem 'am

kılır suv tig ni yirde bolsa ārām  
çiçek tig tigmeler birle alur cam  
veli kim oynamasa xan u man ol  
aning birle oturmaz bir zaman ol  
kayu kim tutsa oynak bir ilini  
ya kuşa kavra ol nazük bilini  
öğindin kitmegey ol lezzet anıng  
kayu kim tapsa anı davlat anıng  
melik iştip anıng vasfın kararı  
kitip könglinge yaktı ışk u nārı  
atın şirin tapa sürmekke oğrap  
tururda idi şeker 'ışkı kim sap  
şeker sevdası kaydattı dimağın  
köngül sungkırı talpıp üzdi bağın  
ni sabr ārām iter ansız bu canı  
ni isfahandın ündep bulur anı  
sabr kıldı bu sakınc birle bir yıl  
kişi bilmesü tip tipretmedi til  
yangı yılda yangılandı cerahat  
melik sürdi sipāhān yanına at  
yitip kondisipahanning taşında  
şeker şehd irni sevdası başında  
bir il kördi tamam 'işretke layık  
yana 'işretni sevgen ol xalayık  
içe başladı camı- erğuvanı  
yana köz nurıning hem kitti kanı  
kişilerdin sorup şekker sorayın  
ayıttı kizlenip imdi barayın  
özin kizlep uyar tip bardı bir kul  
şeker bustanıdın üzgem tiyü gül  
kizip şekker oramında yüriyü  
yitip kaktı kapuğ yol bar mu tiyü  
ün iştip terk ışık açtı kapuğçı  
ışıkıdın çıktı bir kul xoştapuğçı  
körer ol kim ışıkde körklü yüzlüğ  
yigit turmuş beğayet tatlı sözlüg  
tutup tizginini 'izzet bile ol  
tüşürdi şahmı atdın başladı yol  
kevürdi ivge şah kiçti oturdı  
kolın kavşurdu kul tapğında turdı  
melik toğdı bu kün vaslat küni tip  
çıkardı kaç dürüst sindur munı tip  
konak kildi tiğil şekker me kilsün  
konak barça ting irmez yaxşı bilsün

şeker hem bir ilinde kand u bādām  
bir ilinde alıp xoş şekkerin cam  
xıramlap serv tig şah xıdmatında  
kirip yanaştı olturdi katında  
yangakı al çiçek tig lafzı şekker  
irin la'l ağız hokka tişi gevher  
saçı müşk ü mengi 'anber ini nar  
tili bülbül mengiz hem mengzi gülzar  
yana bir niçe kız rumi vü çini  
alıp kizlep anlar ara özini  
alar hem tıgme biri bir humāy tig  
yangıldım tıgme biri tolu ay tig  
alıp kızlar ilinge şekkerin cam  
karışmış tig yana şekkerge bādām  
şah u şekker ikeğü yanaşıp xoş  
kılı başladılar bir biringe nuş  
anıng tig yanaşıp iv me hali  
kimüng bolğa sabırkılğu mecali  
ayak fi'li münüp başlarka hali  
şah aytu başladı kim tur yatalı  
şeker koldı icazet kim barayın  
çıkıp kayra tapuğingka kireyin  
süçüg söz birle kaç kolmaş taktı  
yula kötrüp melikni koydı çıktı  
bar irdi bir uzun bodluğ zarif kız  
bizep özi mengiz ol fitne engiz  
özi keygen murassa dürr ü gevher  
tonın kidrüp ayıttı tur revan bar  
tapuğçı kız kirip şah xıdmatınğa  
hicabsuz kiçti küstahin katınğa  
melik sizmedin anıng hile alın  
şeker sakımp ğalatxoş yidi balın  
bu kız Xusrav işinge kaldı hayran  
kim antiğ körmişi yok irdi xoş can  
tingi yok tang cemallığ irdi şah-zād  
serv tig kaddı irdi mungdın azād  
tini akı soyulmuş mağzı- bādām  
anıng tig nazük irdi xoş endam  
tilese zevk atın sürmekke nagah  
otuz kırk mil tingmaz irdi ol şah  
niçe içgü yigü vaktında ol hem  
toluğ yasmanı kötrür irdi bir dem  
tang attı irse kız destürı koldı  
tonın kiddi şeker tapğınğa kildi



şekerge aydı ol bādām halin  
niteg şeker sanıp kim yidi balın  
taki Xusravdın ol ni kördi irse  
birin birin ayıttı sordı irse  
kötürtüp ol şem şeker ikinci  
kirip kıldı selam hasn genci  
melik ol özi saknıp kiçeki yar  
öküş 'özr itti aydı iy dildar  
konak tutmakka adet kılmaşındın  
bāri men tig konak tuttung mu iy çın  
cevab aydı şeker kim rast ayur sen  
sining tig körmedim tangsuk konak men  
körer men körk içinde xod yitiz sen  
süçüg tillig yana 'aklı 'aziz sen  
velikin az yarağsız bir munung bar  
kim ağzın hem bir az yilenur iy yār  
uyalıp sordı şah kim iy tolun ay  
munung tedbiri ni irmiş manga ay  
ayıttı bir yıl daim süt içgü  
adın türlüg ğıdadın kesgü kiçgü  
melik yük bağlap andın 'özr koldı  
barıp bir yıl ğıdasın süt kıldı  
şehinşah ğayretindin kanı kaynap  
mizacı ol burunkı haldin aynap  
ozakı adetinçe ol yüzi kün  
yana şeker ivinge kıldı bir tün  
oturdu kayra 'işret söz kıldı  
burunkı pişesin ağaz kıldı  
kılıp nuş birdi biringe demadem  
hicab kitti köngüller boldıxurrem  
dimağlar hoş bolup otrurda ol şah  
sunup küstax kol oynarda negah  
ikinci birdi şeker şahka oyun  
kötürtüp şem kayra çıktı akrun  
du'a birle yana bāzār kıldı  
ozakı cüfti birle yar kıldı  
niteg kim tün karası kitti közdin  
melik sordı yana ol ay yüzdin  
kim uş men tigni kördi mü közüng hiç  
yana men tigge yoluktı mu özüng hiç  
şeker tatlıg cevab aydı kim iy big  
ozakı yılda kördüm irdi sen tig  
aning az ağzı yıdğı bar irdi hem  
sining yıdğınğ ni hoş iy yarı- hem dem

melik aydı sen öz 'aybungı hem bil  
adınlar 'aybını körmekni koyğıl  
şeker aydı ni ol 'aybum ayıt bir  
ayıttı bu yaman at 'ayb ol axır  
kim aydı kimge bolsa yol birür sen  
kayu kim kilse könglin xoşkılur sen  
sanga uş barçası bir tig bu xalayık  
kerek bolsun kerek bolması layık  
kamuğ türlüg körküng bar illa kim dirığ ol  
tapar tigme kişiler tapğinga yol  
cevab aydı şeker kim iy yigit bil  
tüti tig bilmedin sayratmağıl til  
sining tiglerge birgü yimişim yok  
kişi bağı yimişin yimişim yok  
arığ tengri hakkı kim men arığ men  
bu aymış sözleringdin hem fariğ men  
anadın toğmışım tig pak irür men  
hem öz mührüm bile ök oturur men  
bodum servinni hiç mevcud igdi  
ni nārımğa kişining ilgi tigdi  
ni bu hokkam kişi ilginge tüşti  
ni hiç çekke bu yinçümni me tişti  
karavaşlarğa buyrup men bu pişe  
çıkar men bilgil işim bu hemişe  
beli öngdin oturmuşda kilür men  
adak ilge alıp işret kılur men  
velikin men turup çıkmışda kidin  
tönüp kiddürüp karavaşlarda birin  
özümge mengzetip anı ıdar men  
mini saknıp anı sen hoş kuçar sen  
melik iştip bu sözni boldıxurrem  
tanukluk birdi şah öz köngli me hem  
kayu kim bolsa öz mühri bile ok  
birür barça köngüller me tanukluk  
niteg kim tang atıp kün baş köterdi  
melik hem mündi şebdizinge sürdi  
yığıp barça sipāhān edgülerin  
kamuğdın sordı ni kim işi barın  
kamuğlar aydı da'vası çın ok tip  
aning kirtülikinge il tanuk tip  
kim öz nenginde ok ol safi şeker  
henüz öz köñçükinde tiyü gevher  
uş andın birü kim kurdı bu bāzār  
meta'ın körmedi hiç bir xaridar

tutar kaç kırnak uşbu iş için ol  
bodınğa tapmaz anıñ hiç kişi yol  
şeker öz mühri birle kim tapıldı  
kişiler ıddı 'izzet birle koldı  
körüp layık özinge çift tüzdi  
kümüşdin hokka taptı urdı bozdı  
şeker öz mühri birle kim bulandı  
melik köngli me sakınçdın yulandı  
medayin yolnıtuttı ikinçi  
yanında atlanıp ol hüsn genci  
şeker sakınçdın şah köngli karıp  
şirin 'ışkında öz şekkerge arıp  
hem ol şekkerde şirin tatğu bar tip  
özin tutı tig aldar ol şeker tip  
şeker köp ziyü tutlup köngli ırdı  
köngül şirin halvasınğa urdı  
kim uş bolmaz şeker şirinçe şirin  
yana şirinlik ol maksud şekerdin  
şekerni tutma şirin birle ting sen  
şeker suret irür şirin leyli can  
şirinlikni severler barça 'akıl  
yaş oğlan aldanur şekkerge hoş bil  
şekerdin bar angar ilgimde uş cām  
tatıǵsız tig kiçer mindin bu eyyam  
kişi adrılsa şirin candın iy yar  
şeker birseng anga hiç aşǵı mu bar  
tırıglıkim şirinsiz boldı açıǵ  
şekerdin tapmadım tip hiç tatıǵ  
şem tig yaklu başlap canı kayra  
sabırka kalmadı emgendi kayra  
ayur köngli tur ol şirin tapa bar  
kim aşǵı yok iğinge bu şeker bar  
yana 'akl aydı bu sakınç xam ol  
songung sakın bu rusvaylık tamam ol  
aşukma oğlan irmez sen sabır kıl  
kim iş bütmez kılınmak birle ta'cil  
küçün xorluknı izdeme özüñge  
sözünğ urulmasun kayra yüzünge  
tilek tapmakka kil aşukmaǵıl köp  
kim azarlanğa sen iş kilmese yup  
adakıñnı üzengülükke bir bir  
basıp mün yoksa yıklur sen baş aǵırır  
tama az tut eger köp yisengen hem  
futüh özre fütuhung bolǵay ol dem

öküş tutsang tama tapsang kiçin az  
özünğ emgengey aydım uş sanga rāz  
murad ol bolur ırlık bile kilse  
kişiler hem sini ir tiyü bilse  
yaraǵka baknu iş kılmak kişilik  
tışilerge zebun bolmak tışilik  
irenlerge zina kılmak haram ol  
zināka hiç milletde yok ol yol  
manga tigmez bu arslanlıkka da'vi  
kim uş bolsam zebun āhūka ya'ni  
niçe kim bir yapaǵu koy irür men  
ni aǵır öz tirim içre yürür men  
ni rāzım kaldı kim aymadım ilge  
kerekez imdi oyun bolsam ilge  
anıñ tig haddidin artuk kılur naz  
kim imdi hiç tahammül kılsa bolmaz  
moǵal tig iv birür bolsang tiler bal  
köngül birseng can almakka kılur al  
karakı birle baǵrımnı kılur kan  
kakıǵ birle yırakdın ok alur can  
adın ma'şūka tutmak tevbe kıldım  
vefa ma'şūkadın yokın ma bildim  
mini estizesi ol yirge yitrür  
kim öz estaǵfuru'l-lah kanın aktur  
niçege tigrü turǵum muntaǵ ok zār  
kılayın bir yolu ok bolsun āzār  
ni hoş aydı mesel gilanda bir ir  
kişini urma ursang haddini bir  
katıǵlan hiç köngülñi kılma āzār  
eger azarlasang bir yolu zinhar  
melik bu işke çare bulmadı hem  
yana raz ayǵuǵa bir yarı- mahrem  
kişi kim mahrem irmez razing ayma  
köngülde kizle razing ilge ayma  
tileseng kim uğurlanmasa gevher  
işenmezge ivünge birme yol yar  
işiñge razing aymak tileseng  
raz aymışda anı düşmanka tut ting  
dime rāzıñnı aǵyar katında  
ni aǵyar kim 'azizrek yar katında  
yana xalvetde tamdın hem sakınǵıl  
bolur tamda kulak tip bar mesel bil  
bilür men bolmaz özdin tıyǵu imkan  
sakınǵıl zinhar özünğdin me saklan

yaman xulkluğ birle olturma zinhar  
atıng çıkğay yaman tip xoş bil iy yar  
biliglig ya biligsizge emanet  
tutuğsuz kodma tut bu edğü 'adet  
bakıp altı yöninge işni közle  
eger bir yöni xoş bolmasa kizle  
bakıp düşmen közi birle yüzüngge  
bil öz 'aybungni küldürme özüngge  
eger söz sözleseng sakşap sözle  
yamani bolsa bir yön barça kizle  
tileseng edğü atanmak öküş yıl  
birer tün opragınça edğü tiril

## ŞİRİN ŞAVURDIN YALĞUZ KALIP TENGRİGE CELLE CELALUHUKA

### MÜNACAT KILĞANI

bilür irdi melik xod kim uşol hur  
irür avunçası üstadı-şavur  
anı ündetti kayra xıdmatınğa  
ikinçi idmadı şirin katınğa  
kalıp yalğuz tidi köngli tarıkun  
irip taş köngli bizning yarı efsun  
niteg kim kaldı yalğuz ol tolung ay  
saça başladı közdin yaş kılur vay  
cihan tar boldı canınğa uşol kün  
yana yitti kararıp kapsayu tün  
ni tün kim bir kazayi- asmani  
yangıldım yok bile cavidani  
kararmış kır tig bu barça ajun  
sakinğay sen kıyamet irdi ol tün  
kevakib seyridin tig kalmış ebsem  
yolınmış tig kuşınning kanatı hem  
xoroslar üni bir kizdin tutulmuş  
subh süglini hem otka urulmuş  
tütündin dünya malamal bolmuş  
kömür rengin hava bir yol almış  
yana maşrıq yolını kün unutmuş  
ni xod mağrıb çerigi yol tutmuş  
zamane bu ğuluvdın oğlak irmiş  
felek hem kutb tig hayran kalmış  
işittim tünle ırte ursa yol ah  
tiyü çakrur xoroslar tip 'ala'llah  
aceb ol kara tün divninge bir  
xorosdin çıkmadı avazı- tekbir

bu mungdın köngli tarıkıp uşol hür  
kim öfkesinde ajun birle urşur  
bolur ıglıgge tün renci katığrak  
bu kadğu bahrı hem tünle batığrak  
kalıp ol tünge şirin köngli hayran  
tırıglikdin melul bolup ten ü can  
ayur ingrap kim ayğıl iy zamäne  
tün irmez bu bela mu cavidäne  
ni tün kim bu irür bitigende kara bu  
ni pir zengi tig adem yığıçı bu  
kan ığlar men bu zengi korkuğındın  
ni külmez zengi tig zengi ise çın  
ni boldı iy felek sindin bu tün tang  
adın tün tig nidin atmaz revan tang  
meger tut[tı] yolung ahım tütünü  
ni tig keyding ulaş bu yas tonı  
manga bak kim ni kädguda tutar sen  
dining yok bar irse dining yutar sen  
bu tün kil sen cuvanmerdlik kıl iy tün  
ya terk öltür mini ya terk bol kün  
ni bir yirde kararıp kaldıng axır  
kılıç yüzinge basmaz sen yügür axır  
dühülçi ilgi bağlandı tutayım  
axır ülker adakın sayğuçı kim  
men ol mundın yula men kim uzun tün  
köyer men hem sızar men arkun arkun  
köyer men şem tig andın sebep uş  
kim axır şem yanmışda bolur xoş  
axır öt iy tavuk canıng bar irse  
kafir irmez sen ayma neng bar irse  
eger kirtü müsülman irsengen bir  
nidin kılmaz sen ol avazı- tekbir  
i çerx axır yılan tig baş kötürgil  
niçe burtardıng axır bir külğil  
eger ot irseng iy subh imdi terkin  
ni çıkmaz sen bu taşdın ya timürdin  
bu yanglığ kadğu birle yığlayu zār  
tururda subhdın belğürdi asar  
subh vaktı ni xoş saat irür yar  
tapar hazretde kim kim hacet izder  
kayu bağlığ köngül kim subh koptı  
tilekening kilidin anda taptı  
kilid anda ve iş anda açarlar  
muradlar hil'atın anda biçerler

uşol çak kimge kim bolsa müyesser  
 'acebdin terk itip dünya mu izder  
 kişi kim bolsa davlatlıg uşol dem  
 tilin allah timekdin tutmaz ebsem  
 tili bar xod tilekin sözler anda  
 ni kılğay timegil tilsizler anda  
 niteg kim bilse hak sizing tilingiz  
 bilür tilsiz tilin antig bilingiz  
 subh kimyasını taptısa şirin  
 yüz ivrüp koydı ol simab alnı  
 öküş zarı kılıp aydı ilahi  
 sinük sen barça 'acizler penahi  
 kerime bu kara tünni yaruk kıl  
 cihan tig kayra canımını yarutğıl  
 ilahi takatım kalmadı axır  
 xalas kıl la'l tig taşdın manga bir  
 sinük sen barça feryadinga tigen  
 mining tig bar mu feryad itgen  
 yaş oğlanlar közining yaşı hakkı  
 karıların mamuk tig başı hakkı  
 yazukluğ kullar istiğfarı hakkı  
 xacillik yığısı zarı hakkı  
 yetimler telmürüp yığıları hakkı  
 esirler köngli sözi nârı hakkı  
 nebilerning niyazı nârı hakkı  
 buyurğan dinlerining i'zazı hakkı  
 velilerning seherde zarı hakkı  
 idi tip ingregen āvāzı hakkı  
 sadıklar sıdki vü ikrarı hakkı  
 aşıkların sarığ ingleri hakkı  
 ni ta'at kim tapuğında savab ol  
 ni da`vet kim katında müstecāb ol  
 sefi tutnup kolar men hazretingdin  
 mini mahrūm koyma rahmetingdin  
 bu kadğu kudğında kutğar mini bir  
 şeşilsün bağığ işimdin bu zincir  
 eger til bolsa tigme bir saçım hem  
 sanga tesbih ayuturmasam ebsem  
 henüz şükringni aytu bilmegey men  
 tümendin birin aytu bilmegey men  
 sen ol sen kim sanga hiç yok yokluk  
 kamuğ 'alem kılurlar sanga kulluk  
 irür bu barça 'alemler yokalğan  
 sinük sen kayra yağuz bāki kalğan

tutar biz hazretingdin barça ümid  
 ümidlig kullarınıgı koyma nevmid  
 sining tangrılıkingda hiç xata yok  
 sanga hiç evvel ü axır reva yok  
 mülk bağlading u devrannı açtıng  
 cihan u can birip ruzi me açtıng  
 kerek öltür kerek ruzi bağışla  
 sen ok bil ni tileseng anı işle  
 sining tevfiking ok canım yarıtur  
 sining takdiring ok buyruk yürütür  
 kiter könglümde ğaflet barını sür  
 bu tevfik özre hem tevfik artur  
 tileseng kim yürütseng bir kaza hem  
 boyun sundur mini razi tüp ebsem  
 niçe kim sen yürütgen hükm daim  
 yürür tirig ölüge kaytarur hem  
 mini bu iğde koyma kuvvetim yok  
 adın hem birme renc kim tākatım yok  
 sanga mindin yarar iş kilmez uş çın  
 kilür sindin eger kilmese mindin  
 kıl in`am imdi könglüm kadğusın tar  
 kim in`amung bu kul üstinde köp bar  
 niteg sindin yapayın uşbu raznı  
 kim örtüglüg bilir sen köp ve aznı  
 bu yanglığ sözler aytu ingreyü zār  
 başın toprakka koydı kaldı zinhar  
 uşol dem köngli tarlık tarıldı  
 bu bağık işinge açuk birildi  
 yana davlat çiçeki xoş açıldı  
 yana şirin bu açığdın saçıldı  
 niyāzı sözi Xusrav könglinge hem  
 eserler kıldı köydürdi hem ol dem  
 niteg altun 'alem tiktise 'alem  
 kim andın tarğayur bu leşkeri-ğam  
 melik av avlamakka rağbet itti  
 tāli'din aşıkıp taksir kitti

### **XUSRAB AVKA ATLANIP ŞİRİN KATINGA BARĖANI**

buyurdi leşkeringe atlaning tip  
 niçe kün kuşlaling seyr kılaling tip  
 niteg atlandı irse şahı- 'alem  
 sakındılar kim ırğandı yir ol dem  
 çalındı borğu körüler uruldi

'alemler hem havalarka kötrüldi  
niteg atlandı irse şah-zade  
katında şahlar turup piyade  
çavuşlar tarıku aytu önginde  
sakışsız bigler atlandı songında  
korırlar irdi ilni bir yıgaç yir  
yavuk kim kilse ol kirü yıgaç yir  
çıkıp ildin bu tertib birle perviz  
sürüp kuşlağu yirge barıp tiz  
buyurdu kiltüring kuşlar salalng  
kuş alsunlar temaşalar kılalng  
urup keng kire ürküp ördek ü kaz  
havâda kıldı laçınlar ma pervaz  
kayu bir kuş kim ol kün şah saldı  
biri yazmadın salğanı kuş aldı  
salar kuşlar kuş almakdın usandı  
çerig kuşlar alıp kuşlarğa yandı  
bu yanglığ bir hefte avlap ol şah  
öginge özge sakınç tüşti nagah  
köçüng tip arkun arkun avlayu ol  
atın şirin tapa sürdi tutup yol  
yırakdın kördise şirin sarayın  
kuşun kondurdu kim tangda barayın  
körüp zağlarını kaçmış irdi süglün  
kazaka hem savuk irdi uşol kün  
saçar irdi hava yir özre kafur  
sabır kılmakı andın irdi ma'zür  
buyurdu kim şah çakmak çakıldı  
uşatıp 'üd xām otka yakıldı  
dimağı hoş yıdığlar birle tolup  
ımızğandı melik hoş vakt bulup  
tang atğınça uyup asayıttı  
hem artuk xastalığı bardı kitti  
niteg kün la'l çıktı irse kandin  
kararıp yüzi tün kaçtı cihandin  
kopup olturğaç aydı kanı saki  
yürittiler uş andın devr ayakı  
süsün fi'li niteg kim başka aştı  
yana aşık otı canınğa tutaştı  
çıkıp şebdizinge atlandı terkin  
şirin kasrı taparu iddi tizgin  
nice xıdmatçı xasu'l-xas birge  
kim anlar vakıf irdi uşbu seyrge  
xabar şiringe tigürdi rakibler

kim uş Xusrav kilür yok hiç nakibler  
nidin vaktsız kilür bu tip sakındı  
arığ köngli yaman atdın sakındı  
sarayı işikin bağlattı muhkem  
tapuğçılara fermanları hem  
çıkıp siz taş işikde olturunguz  
yavuk tise bakıp yaxşı körüngüz  
özesinge saçingiz sansız altun  
adakinga tüşengiz atlas öksün  
tiyü buyrup üçekke mündi özi  
işikinde kulakı yolda közi  
közi bir nur kördi tutiya tig  
cerahatlığ bağırğa mumiya tig  
tuman yanglığ tarıldı tün nagah  
çıka kıldı bulutdın kün mengiz şah  
körer at özre bir servi- revan ol  
serv cansız bolur bu kirtü can ol  
açılmış nar çiçeki tig yangakı  
kümişdin alma yanglığ ak sakakı  
saçındın saçur yirge müşk ü 'anber  
töker hem la' irindin şehd ü şekker  
yitip kildi yüzindin komayu nur  
özi esruk veli közleri maxmur  
körüp Xusravnı ol hal özre şirin  
adakin tüşti ah tip bardı ildin  
kanı kaydandı başdın 'aklı kitti  
xabarsız bir zaman bihuş yattı  
zamandın song yana 'aklınğa kildi  
kılıp endişe köp feryad kıldı  
eger yol birmesem mahrum kalur men  
yol açsam biste tig rüsvey bolur men  
'aceb iş tüşti ni çare kılayın  
bu işimge bilig kimdin kolayın  
tiyü öz köngliden endişe kıldı  
tidi iri sabr kılmak pişe kıldı  
bu kün hem sabr atnğa atlanayın  
küçün yitmişçe bir dem katlanayın  
tapuğçılar körüp Xusravnı xurrem  
tüşep atlas köp altun saçılar hem  
melik şebdizin atlas özre sürüp  
yavuk yitti saray katında turup  
körer kim işiki bağlığ timür tig  
xacil boldı mu'aţtal kaldı ol big  
ni köngli barıp işikdin kayıtur

ni hükm itip bozung tiyü ayıtur  
tapuğçılarda birin ündep aydı  
nidin kulni ol ay işikte tidi  
axır mindin ni açığ kördi şirin  
ışık bağlamakı yüzümge nidin  
kirip ay kuşlayu bu tuşka nagah  
yitip kildi konuk bar mu tiyü şah  
şah irmez bolsa hem eksük tapuğçı  
reva mu tip ayıtıl iy kapuğçı  
sen aymasang ayıt kızlarğa aysun  
kayu biri sözün işitürse tisün  
konak kilse ışık bağlğ bolur mu  
'aceb hiç ademi muntig kılur mu  
ışık açsun kim axır padişah men  
özi hakkinga ni kıldım kine men  
yazukum bar irse aysun bileyim  
tülenü sözleşip 'özrüm kolayım  
ışıkde turmalıng karğu ayıtusun  
ni buyrur kirsümü yatırka yatsun  
bilür xod özi sizge aytu bilmen  
özini körmeyin hem kaytu bilmen  
minim birle kerek kim xoş barişğay  
ziyan kılmağay pzinke yaraşğay  
mini olturmasun tip kılsa tedbir  
adak üstünde bari körseling bir  
bu sözler aytu zârılık kılı şah  
üçekdin işitü şirin hem kılur âh  
buyurdı kop tiyü bir kızğa ol ay  
yaraştur bar takı şahka sözüm ay  
fulan çadırını tiktürgil revan bar  
aning takın bu takımka beraber  
gülâb saçtur yipek kalı tışetğil  
yaraşturğil tışek yaxşı orun kıl  
koy altun sandalı üstinde minder  
tütüzdür zağfiran u müşk ü 'anber  
uş andın kavşurup kol tapğında tur  
ayıt şirin karavaşingız ötnur  
yaraşturdum konak anda yatıngız  
yırakdın kıldingız bir dem tıningız  
konak irseng tıgil kim naz az kıl  
ni yirde kon tise biz anda konğil  
konak men tip basınnangız bizni  
yarağınça konaklıng ma sizni  
eger aysa adın türlüğ cevap ol

ayıt kim munda konmaklık savab ol  
üçekke men müntüp körgey men özin  
işitgey men ni kim sözleşse sözün  
buyurmuş tıg tışep çadırını ol kız  
sözün yitğürdi irse tüşti perviz  
xacil bolup yidi şirin bu kadğu  
niteg özinge layık xan kodğu  
tüzetip iddi türlüğ aş u ni'met  
surahiler bile aş singü şerbet  
uş andın song şirin sakşap olurdu  
oturmak yaxşı irmez tidi turdu  
tiledi ton biring tiyü tutup fal  
murassa ton kidürdiler öngi al  
sarındı körkülg ak hulle başinga  
yana kiydi murassa' tac başinga  
tulunglar tökdi iki zülfi marın  
çiçek tıg külçiretti ingi narın  
üçekke çıktı şirin ol nikâbdın  
niteg kim çıksa kün nageh hicabdın  
xıramlap ilgerü kildi büti-çin  
yir öpti şahka 'özr aydı üçekdin  
nisar kıldı öküş la' ü cevahir  
niçe kim bar idi ol demde hazır  
niteg kim kördi şah ol ay yüzini  
revan tağdıldı yitletti sözünü  
körer tağ özre bakmış bir hümayı  
ya kökdin tüşmiş ol xoş tolu ayı  
usı entikti yıklu yazdı töndi  
özün 'ayyarlık itti sizdi tidi  
oturğan sandalıdın sıgrü turdu  
öz ilgin ötrü öpti ve oturdu  
uş andın sözlep aydı kim i canım  
sining birle yarak can u cihanım  
minim üçün hemişe bar bolğil  
bu körküngdin me berxurdar bolğil  
hemişe külçiresün külçireying  
muvafık tüşsü men kul birle rayıng  
bu kağğudın canıng azad bolsun  
nazük könglüng ulaşu şad bolsun  
kişilikingdin asru uş uyaldım  
közüm tözmez xacâlet özre kaldım  
minüm üçün cevahir gencin açtıng  
özemge la' ü dürr yakut saçtıng  
la' yanglığ kızart[ı]ng bu yüzümni

niçe kınar sen axır bu özümni  
tapuğdın kılmadın bir zerre taksir  
veli nik kıldın uşbu rayı- tedbir  
nidin bağladın işiking reva mu  
xata aydım mu ya sindin xaṭā mu  
mini yir tig adak astında salding  
özüng kün tig havā üstinde kaldın  
kereke mez irdi ışık bağlamakın  
minim bağırmını otsuz dağlamakın  
'acep ni sakşadın bil men ni bildin  
mini muntig işikde xor kıldın  
kişiler kim konak kadrin bilürler  
kılınçın mundın edgürek kılurlar  
cevab aydı şirin kim iy cihandār  
hemişe bu cihan tutmakka bol bar  
ulaş davlat sanga ok yār bolsun  
kör olmağan közinge xar bolsun  
kayu kim buyrukungdın yürise taş  
şah irse bolmasun igni öze baş  
yukarı astın uş tip ta'ne urma  
yana bolmaçı sakınç saknu turma  
'alem boldum sining 'ışkingda ilge  
'alem bolsang da yigrek bil ilge  
sining yolungda tozğan toz men men  
eger toz yoklatsa 'ayb itmegil sen  
sen öz şahlıkingda ırğayu uş  
turur sen kadğusuz 'işret kıl uxoš  
kılır men uş iging 'ışkingda efğan  
üçekde hindü tig kim bolsa pāsḃān  
niçe kim şahka xıdmat kılsa 'alem  
üçek sakçısı bir hindu bolur hem  
men ol közleri hindu türk men kim  
sining hindung tiyü at atandım  
eger kök özre xod bolsa turuşum  
melik hükminde bolğay oluruşum  
yana Xusrav ayur kim iy şirin bil  
ışık bağlap konakka az 'özr kıl  
ayıttı sen konak irmez sen iy yar  
humay kuş torğa ilgü rağbeting bar  
konak irseng orun kıldım otur xoş  
turur men kavşurup kol men takı uş  
kılavın öz küçüm yitmişçe kulluk  
konakkka tigmez artuksı fužulluk  
sen esrük kilmeking munda xata ol

men ışık bağlamakım hem reva ol  
mini sen xalvet ivde tapsang eksük  
xalayık töhmeti bolğay mu esrük  
kereke irdi kılıp sen yaxşı tedbir  
ıda birseng bu işke bir niçe pir  
töre birle kişi ıdsang kapuğka  
lāyık mu tüşmegey irdim tapuğka  
sanga şekkerçe hem bolmadı şirin  
şeker hiç aşğı yok bolmasa şirin  
tiler sen kim mini bir işke tıltap  
la'l tig tişseng esrüklükde aldap  
çiçek tig yıdlayu ilginge alsang  
alıp xoş yıdğım andın yirge salsang  
minim birle munung tig mekr kılma  
mini koy öz mungum birle katılma  
yiter şekkerni antig kılğaning şür  
axır bar közlerim irmez men uş kör  
niçe sultan iseng hem bir sen özüng  
özüng yanglığ yana bir bolsu sözüng  
eger bir irse könglüng birge bol bir  
ni bolsa mu kişi bir ma'dege yir  
minim kıblam sining yüzüng ok uş bir  
sining kıblang yüz artukraktur axır  
eger iksildise meryem katıngda  
yüz andın yaxşırak bar xıdmatıngda  
sarayıng top-toluğ körklüğü ıvuklar  
it idma bu za'if ahüka koy bar  
men imdi tütü tig yalğuz kafesde  
niteg kim yalğuzun tirilse 'ankā  
sen ırğal birle daim men yığıda  
bulun tüşmiş mengiz yalğuz yığıda  
adet kıldım xaxm yimek tiken xar  
ni meryem bolsun ajunda ni gülzar  
'ömr kaç künni kismet kim bildirdi  
kiçer antig niçük kim kul tirildi  
zaruri köçgü irmiş bu cihandın  
uminçin kesse yig kul barça yandı  
kimüng kim malı mülki bar bolur  
koyup kitmek angar düşvar bolur  
yana bolsa kimüng halı minim tig  
ölüm āsān anga xoş bilgil iy big  
kişi kim öz sözinge karğu tınglar  
biliglig remz birle ma'ni anglar  
süçüg til birle aldamak tiler sen

yaş irmez men kim aldansam sanga men  
manga bu tilkü mekrin az kıl az  
kim arslan tilkülük kılsa yaraşmaz  
ni iş kim zühre çengi tig tüzer men  
yaraşmaz kılların öngdin üzer men  
bozulmaz song kıl öng azarlamasa  
açığ tatğu öze song yigü halvā  
tütün birür burun ot song birür nur  
bulut hem ot çıkıp yağmur ıdartur  
idi kim xar birle xurma yarattı  
yana tünni karartıp kün yaruttı  
anın hakkı kim eksük kulları biz  
manga xurmanı al timez tikensiz  
tikensiz ança xurma zevki bolmaz  
yana kündüz bu aynın nuri kalmaz  
şeker bardur tapuğçing köp velikin  
bilür sen bolmağaylar mençe şirin  
minim aşkımdın ayğıl kim ni kördüng  
ulaş şahlıkdın özge ni kiçürdüng  
kayu sa'atde mini yad kılding  
kaçan könglümnü sindin şad kıldın  
kayu könglek minim 'ışkımda yırtıng  
kayu emgek minim 'ışkımda tartıng  
kayu kün bir selamı aytıp ıddıng  
kayu tün xoş kelamı aytıp aydıng  
sen ırğalda irding dostlar bile şad  
kalem şavur ururdı balta ferhad

### **XUSRAV ŞİRİN SÖZİNĞE CEVAB AYĞAN BEYAN KILUR ÜSTĀD**

yana Xusrav cevab aydı kim iy hür  
yüzüngdin tolun ay tig balkıyur nur  
ulaş körküngge davlat yar bolsun  
özüng dünyada berxurdar bolsun  
közümdin özge körmesün yüzüngni  
işitmesün kişi şirin sözüngni  
'itabların niçe kim ağısı bar  
tiling süçüglükidin zehri kiter  
nidin çıkıng yukarı timen axır  
velikin kendü sakşap singlağıl bir  
saçığ kim közlerim saçmakka kirtür  
kayu bir mançık ol yirge yıtrür  
nice bu xorluk kılğay sen axır  
ya niçe rahmsız bolğay sen axır

mini hem kasr özre mindürgil iy can  
közüm yaşı nisarin körgil andan  
manga öng genci- karun xarc kılding  
songı karun tig toprakka saldıng  
kulakımda çün ışking halkası bar  
nidin kayğungda yatman halka tig yār  
köngül munda razım kimge ayayın  
tinim munda başum kanda koyayın  
cefa kılma manga kim yazukum yok  
vefadın öng bu yolda azukum yok  
bar irse yazukum sen rahm kıl  
yazuk bu ademidin resm irür bil  
katıg tutma kılıp könglümnü āzār  
çün men yumşandım imdi yumşa iy yar  
börilık koy çübān kıl işingni  
uluğlarğa uluğ tutma başıngı  
yaraşmaz bu kılıksızlıknı kodğıl  
sitize kılma koy imdi kerem kıl  
mini toprak mengiz saldıng kapuğda  
ni yazdım irdi axır men tapuğda  
ayıtma kim yolımdın fitne tig kop  
kopar bolsam peşiman bolğa sen köp  
munung tig zulm kılma kim tapar sen  
yanut öz işinge yandurmasam men  
ni iş kim kilse ildin kılsa bolmaz  
yana song ni kilürin bilse bolmaz  
manga sindin irmez bu xar u zarı  
hem öz baxtımdın ol kılmağı barı  
yarağsız işledim uşbu işimni  
kişidin mü köreyin kılmaşımını  
yok irse munça mu xorbolğay irdim  
munung tig mü ayakda kalğay irdim  
ğalat aydım bu kılğan 'ışk irdi  
hele yatsun köngülde kiçti bardı  
nice kim sen tileseng naz kılğıl  
bir ança yukka hem pervaz kılğıl  
bu kün sultan sen iş kilmez ilimdin  
birür men xat kullukka tilimdin  
tutup iltseng kulakım sığıuka hem  
barur men kul tig uş tapğungda işim  
çıkarsang bir közüm hem birin ötrü  
tutar men hālım kılmağı asru  
niçe kim tapmadımsa yol katıngda  
kemer bağlandıım imdi xıdmatıngda



kaçurmaz men başımni xançeringdin  
başum bolmasu bolmasa sözüüm çın  
manga sen sen tiriglik can u hem ten  
kişi bilmese bari sen bilür sen  
kim esrüklükde ırte kiçe her kün  
xayalingka tapundum kündüz ü tün  
kişi men tig bu şerbet içse irdi  
ni tang rüsvay bolup raz açsa irdi  
bu kadğu hasret içre olturup men  
bu zahmetdin za'if kaldım koyı men  
öküş emgendim uşbu kadğımı yip  
kim anglap leşkerim takılmasun tip  
ziyan kılması şahlıkımğa tiyü  
kiçürdüm munça yasrun kadğu yiyü  
axır rind irmez irdim zevk kütsem  
ya bir tanbur alıp bir yol tutsam  
cihānğa kılğuçı men kār sazlık  
cihan tutğanğa bolmaz ışk-bazlık  
velikin uksam irdi zülfing atın  
birür irdüm tac kim birse sıfatın  
kılıp tenni adınlar birle meşğul  
canım könglüm bile irdi sanga kul  
bu rastlıkdın öng iş kilmedi mindin  
nidin tapmaz men uş rastlıknı sindin  
atıngdın ming kata şirinrek özüng  
kerem kıl işteyin bir tatlı sözüng  
eger taksir tüşti irse mindin kiçür sen  
yigitlik muntig ok bolur yigit men

### ŞİRİN XUSRAV SÖZİNĞE CEVAB

#### AYĞAN SIFATIN BEYAN KILUR

niteg kim açtı şirin tengi- şekker  
saça başladı tildin dürr ü cevher  
'akik la'l irindin bu xoş āvāz  
bile söz sözlemekke kıldı ağaz  
uş ançaka tiği kim ins ü can bar  
bu yir kök tün kün can u cihan bar  
ajunka şāh hükm kılğan bolsun  
ajun hem hükminge ferman bolsun  
saadet çavuşı bolsun önginde  
yana ikbal u devlet hem songında  
minim könglümde sindin köp kile bar  
koy ol şahlık hesabın özge iy yar  
'aşıklık birle şahlık rast kilmez

kişi kim 'ışkı yok bu sırnı bilmez  
henüz öz davlatınga faxr iter sen  
henüz şahlık birle ok kibr iter sen  
henüz özüngge ol mağrur irür sen  
meger ışkıng yok ol ma'zur irür sen  
aşık ol kim köngülde derdi bolsa  
ya men tig yar üçün ol mengzi solsa  
men ol kuş men kim uçtum uş yirimdin  
sining 'ışkıngda köçtüm uş yirimdin  
çiçek tig çeşmeler özre açıldım  
gülāb tig imdi şişe içre kaldım  
munung tig yirde sabr itip' oturdum  
ümiding birle munça yıl kiçürdüm  
isiklikde eş altun tig sarardım  
yaş ot tig hem savuklukda kubardım  
ni bir mahrem kişi bar raz ayğu  
ni bir kayğum yigen bar kim yise kayğu  
kamuğ vaktde slni ok sakınıp yār  
hemişe sini sakındım vefādār  
sen uş könglümde tutmadıng orun bir  
mini sakımadıng mundın burun bir  
bar irse aklım imdi tik otursam  
özümün körge men yoksa ni körsem  
niçe kim kilmese hiç iş mindin  
kim ol işke yarap dad alsa sindin  
tažarru kılğa men ança uğana  
axır hem ol okum tiggey nişana  
yarar mu men tig ok öz servi āzād  
bu mihnet içre kalsam kılı feryad  
henüz könglümde körkümdin sivünç bar  
henüz başımda şuxluk ve ökünç bar  
henüz hindular uş otumka tapnur  
henüz türkāne közlerim me maxmūr  
henüz ğoncam çiçekin üzmedi kol  
henüz yinçümni yipke tüzmedi kol  
henüz irnimde uş mengü suvı bar  
henüz axır yigitlikim manga yar  
yüzümni körse körküglüger uyalur  
sözümni tınglağan hayran kalur  
çırağ nārūmğa çın pervane bolur  
yangı ay körse hem divāne bolur  
'akik u la'l irimdin alur reng  
külüşümdin alur zühre körüp yeng  
eger körse sakakınnung turunçı

ingek kanka sakar baĝdad narınçı  
sıĝın bu közlerimning hasretindin  
akıtur kirpükindin zehr yaşın  
eger ahū bakıp boynumni körse  
xarāc boynı öze ni tang kötürse  
niçe ol hur melik tapĝında kim bar  
ilimge suv koya bilmegey iy yar  
niçe kim ĝamze birle alsa men can  
nevāxt itmek manga hem andın asan  
közüm bādāmı ĝayet tarlıkındın  
körünmez közlerimge kişi terkin  
eger kılsam yıpardın ayĝa zincir  
kılur men yüz ming arslannı naxcir  
emükdeş boldı şekker birle tişim  
vefa ol işlerimde eksük işim  
bar uşbu kayra ança yüz uyatım  
cihandın yig manga bu edĝü atım  
kaçan yüzüm bizese bu cihānı  
satar zırnıxka ol dem erĝuvannı  
közüm bebekleri ra'nālıkındın  
tiĝürmez tiĝmeler kanıĝa ilĝin  
bu kaşımdaydı surlar kim minim bar  
ni miskinler kim öltürdüm anı zar  
sining kanıĝka hem kirmeyin iy yar  
kim boynumda muntig kan öküş bar  
zaxm yimezdin öng tiĝre yürigil  
kılur sol kol bileşkim işin bil  
sining könglüng katıĝ taş men timür can  
katıĝlıkda irür ikisi bir san

### **ŞİRİNDİN XUSRAV TANGLAP ŞİRİNĜE CEVAB KAYTARĜANI**

melik aydı yana kim ey yüzi kün  
kiçer tiĝ bu kuruĝ sözler bile tün  
yüzüngnüng körkin ançak ök manga sen  
ni kim aysan ming artuk sen bilür sen  
sen axır közĝüde kördüng özünĝni  
körer yüz ança közlerim yüzünĝni  
atıng aĝzımĝa alsam ey büti-çin  
tolar şekker bu aĝzımĝa atıngdın  
eger yüzünĝni kün tistem irür hem  
kim aynıng revnakin sındurdı bir dem  
körüp ol serv kaddıĝnı uyalıp  
tura kalmış ulaş hayran kalıp

yangakingning çiçeği kim açılır  
xacil bolup çiçek yirge saçılır  
irem baĝınĝa bir şekling kiled ol  
visalingĝa anın tapmaz kişi yol  
eger satsang yarım saçıĝ cihanka  
alur men ni cihan kim tinde canka  
ni yanglıĝ körk kim sinde tisenĝ bar  
velikin saklaĝıl özünĝni zinhar  
özünĝni körme kim tillerde yürür  
özün körĝen özünĝe zaxm urur  
axır canımĝa kemer sen i şahım  
bu şekle tökme kanım yok günāhım  
eger şah iseng kanı gevher nişanı  
şirin irseng kanı şekker nişanı  
kil imdi sen bu efkelerini koyĝıl  
bir ança hem nifak bile 'özr kıl  
ni yazdım ni yaman kıldım men axır  
kim ol taş könglüng imdi yumşamaz bir  
niçe kim körkülür bolur kılıksız  
veli siz asru bir yolu çalıksız  
beli kim izgeler öfke kılurlar  
velikin rahm kılmak hem bilürler  
axır öfke songınça rahm hem bar  
kadim yarıĝ men ançak küç kıl iy yār  
bolur hem edĝülerdin edĝülük çın  
sen edĝü sen bu resmüng yok ni yandı  
otumdın yil tiĝ ol niçe kaçır sen  
suvum tökme kim axır toprakıng men  
irür men müstahak iy körkde bayım  
niçe sindin yırak muntig turayım  
irür barça biliglerge bu ma'lum  
bolur tip müstahaklar tutuşu mahrum  
minim könglüm barınça dilberim sen  
köngüldin tenim canım yarım sen  
kutulsam xod balık yanglıĝ aĝıngdın  
kaçan kurtulĝa bu könglüm baĝındın  
cefāni sen manga ançak sor imdi  
işim uş canka yitti tik tur imdi  
şirinlik birle kıldıng özni meşhur  
açıĝlık birle 'aşık kanın akıtur  
bu zaxmı kim yidim sehl ol manga bu  
mübarek bolsun ançak tiĝ sanga bu  
tüzülmüşde kidin köp iş muhkem  
bolur kadĝu songınça bu sevinç hem

cefâ köp kılmağıl xoş fal imez bil  
axır söz koy kiçer tün imez yıl  
sevündür mini kim kadğuda kaldım  
axır sini tilep bu yirge kildim  
bu işde şem' tig sızğam ulaş zâr  
kim uş men tig telim bar şirin izder  
körer men şem tutuş tıngmaz ığlar  
meğer canında kim şirin otı bar  
nidin xurma yığaçı köngli tolu xâr  
anın kim boldı şiringe giriftâr  
ulaş şekker kamışı bili bağlığ  
anın kim köngli şirin birle dağlığ  
eger şirinliki bolmasa sût hem  
kaçan bolğaydı oğlan imse ebsem  
kamış ve sût sevülür tatlılıkdın  
alar şirin irür hem sanma şirin

### ŞİRİN XUSRAV SÖZİNGE KOPUP XUSRAVKA CEVABLAR AYĞANI

kopup şah tapğinga şirin yırakdın  
yir öpgeç aytu başladı cevabın  
kim iy şah dünyada sahib kıran bol  
cihan barınça hem şah u cihan bol  
yiti iklim içre sensiz bolmasun nur  
ulaş sağ bol tining bolmasun rencur  
reva bolsun tileking xanlığında  
tümen yıl yırğağıl bu şahlığında  
kişi kim tur kılsa sini saknu  
men irsem bulayın koynungda aşnu  
bes it bu zehrlig şekkerni saçma  
koy axır sözleme ağzımın açma  
niçe efsun bile söz söylemek bu  
süçüg söz içre ağu kizlemek bu  
çıkıp av avlayu tedbir kılmak  
yana şiringe kuruğ minnet urmak  
kerek şah bolğuçıka munça bilmek  
kim edğü bolmaz ol munglığka külmek  
katğ yumşandım imdi kalyeler yip  
sakınma kim manga ötgey bular tip  
bolur tuzlak çiçekki yok yimişi  
kişi tuzlak yimişin yok yimişi  
sen ol suv sen kim uş tüpüng tapulmaz  
tengiz tig sen yakang köz baksa körmez  
men ol bir tup-turuğ çeşme tig irdim

tilimde belgürür könglümde barım  
tengiz tig kine ol könglümde bolğay  
sadef tig kim tişi köksüngde bitgey  
şeker yanglığ sözünge mü büter men  
kim uş men tutuş şekker yük satar men  
körer men tig kuruğ yıl öng kedin hiç  
bağır köydürme kingdin yok adın hiç  
irür gayret katığ taşdın taş iy yar  
sakın sırçangnı taşka urma zinhar  
til uçı birle öz sözle sözüngni  
sözünge tig esrük itme sen özüngni  
kayu söz kim biliglig sözlese ol  
tapar yirdin çıkarsa kök tapa yol  
kişi kim öz sözün kizleyü bilgey  
yamannı edğüdün közleyü bilgey  
zihi tac u taxtdın gevher söz  
yana közdin katığrak bolmaçı söz  
axır men sakşamayın söylemez men  
mini rencitme sakşap söyle hem sen  
kaçan bu iki iş birikgey iy yar  
çün minde közgü sinde kılıç bar  
kerek edğü yaman söz yüz bakıp til  
yaman ni edğü ara farkını kıl  
kişi kim yaxşı sakınsa özinge  
burun bakğay yüngindin zağ közinge  
söz ölçüp sözletilse sözge oxşar  
öküş söz yük eşekke tip mesel bar  
ni yüz sözlegü kerek bir sözni axır  
biligligge yiter söz kirtüsü tir  
eger ağrıma başing sözüm çin  
ayayın bir bir imdi tıngla mindin  
mini mun tig hisarda saldıng uş zâr  
takı mindin özünge dildarlık izder  
közüm yinçüleringe bir nazar kıl  
kulakım dânesi ni oynamağıl  
tüter 'anber mengiz ahımğa bakğıl  
saçımnung 'anberi tigmez sanga bil  
tamâm nâr dânesi tig ırnime bak  
kim ol bağım narın oğrı iltti ançak  
turur men saklayu yüzüm suvın uş  
mübarek bolsu saknukluk manga xoş  
közümge bakmağıl zinhar saklan  
kim ol ğamzem süngüsü terk alur can  
bu iki zülfüm ara tigme bir saç

sakinğil ejdehā ol kapkara aç  
manga bu sözlerin hiç yandın ötmez  
bu yüz kandilğa bil ot yoksa tütmez  
kuduğka özni bu yip birle salman  
ıvuk yanglığ sanga men av bolman  
yolungdın azma her dem iy şahı- çin  
yaningğa bağla bir kongrağū ahıdın  
körersen kongrağū her kār vānda  
yol azmasun kişiler tip fiğanda  
ğalat kıldım özüng zahmetke tüşti  
ok özge yirge ating munda tüşti  
bu yönüng irdi hindustan tapa koş  
ğalat babilğa çıktı bu yolung uş  
yaraşturdung ni şirin dāru canğa  
yangılding nagehan tüştüng gümanğā  
tengizge 'azm kılding satka kılding  
çlekke rağbet itip lale aldıng  
koy olturma bu buz olturmuşingni  
unut bar bu köngildin sürmişingni  
sanga men yar ve mindin hem adın yar  
bu işing birle mü minde işing bar  
mini kadğūmda bāri az xor kılğil  
sinuk könglümni bes āzār kılğil  
atasız hem anasız bir yetim men  
kişi bilmez mini bu yirde kim men  
kalıp ol div mengiz men imdi munda  
kedik kuş hem körünmez ayda künde  
muradım birmedi bir kün zamāne  
melamet okinga boldum nişane  
mini bu taşlar ara zār koyğil  
takı üstümde taş koy kirtü kür kıl  
kişi kim mundağuk taş özre kalğay  
eger fil irse men tig ok yok alğay  
cuvanmertlik kıl imdi barğil iy yar  
çiçek saçting yana yoldın kiter xar  
men ol kün dünyadın bir yolu toydum  
kim ol şahrud şah Xusravnı koydum  
ni hoş irdi manga şehr ü medayin  
ni kılşa bolsun el makdurı- kayın  
aning tig sanga men kim men oluk dem  
yıkıldım irdi atdın ol kün ok hem  
sanga sen tig uluğ başlığ kerek bir  
ni kopğay men tig ök miskindin axır  
kuduğ ol yirde kaz kim çeşme akğay

tamar ol yirde sanç kim kanı çıkğay  
burun yilge birip dostluknı tuttung  
meger imdi yangı bünyād koydung  
yangı irken ni ton kim isiki yok bil  
isik bolur mu eskirse iy 'akıl  
öküş emgending uş kim munda kılding  
kerem körgüzdüng özüng rence kılding  
velikin uş bu tün könglüm perişan  
sining hem munda konmaking perişan  
henüz yüz yar ve aning işi xam ol  
kaytıp yolungça yiter men tise bolmaz  
kişi yurtında köçün konsa bolmaz  
kaçan kim bitse iş hak yarı kılşa  
yana ündege men men vakti bolsa  
kamuğ işning ajunda vakti bar ol  
bu vakt açğuçı genclerni açar ol  
tavuk çaksız çakırsa xod bilür sen  
başın yilge birip kalur kuruğ ten

#### **XUSRAV ŞİRİN SÖZİNGE CEVAB AYĞAN SIFATIN BEYAN KILUR**

körer kim Xusrav ol ma'şūki bu nāz  
bu sözler birle başındın çıkarmaz  
fusun birle sözler kıldı engiz  
fusun babilğa hiç onğğay mu hergiz  
ayıttı yalbarıp iy tinde canım  
közümnüng nuri vü şem'i- revānim  
başımğa baxt u taxtımgā irklik  
tinimge can u canımğa berklik  
minim birle felek tig az uruşğil  
niçe kan yağı sürter sen kerem kıl  
'aşıkni işve birle şad kılğil  
ölüg hindunı bir azad kılğil  
sen öz 'aybungnı körmez sen bakıp bir  
minim 'aybum niçe sözler sen axır  
niteg kim körmez o közsüz kişini  
inanmaz hem adımlar körmişini  
helak kılding mini yirge salıp xar  
'afak allah zihi kim asrağing bar  
yitip kildi kara tün kar yağar hem  
sining mihring me buz tiğ tongdı  
muhkem  
mini koymaz bu kar üstünde bu tün  
yaman bolğay sanga bu kar irür kün

'azab birme manga kim bolğay afet  
bu uçmah işikinde kın ni häcet  
bu tün kildim işik aç yol bir iy yâr  
felek tig kullukingğa kıldım ikrâr  
edeb birle tapuğungda turayın  
icâzet birseng andın olturayın  
közüm yitgeç sanga andın bakayın  
ni söz aysang canım birle ukayın  
kişi yol topğay ol sizning kapuğda  
tikip közlerini tursa tapuğda  
angar bolsun halal dostlukung iy yar  
kim ol edgü atıng artmakın izder  
könglüngde kinelik yoldaş iy akil  
aning toprakıka tigmez sohbeti bil  
işik aç kine yolın bağla axır  
kuşanğıl irteki xıdmat kurın bir  
kiter yüzüngdin imdi burka ing tip  
yaruk künge purka' axır ni hacet  
eger bolmasa mümkün işik açmak  
ğaribka bir kiçe ni boldı hoş bak  
aning tig kıl kim uş xoşnud yanayın  
bâri yüzüngni körmekdin kanayın  
kaçurdung yıl mengiz iringni mindin  
yana tutşu urur sen arı zaxmın  
telürdüm irse hem usum sen aldındı  
anın kaynar men uş kim ot saldıng  
niçe saldıngsa sen mini közüngdin  
közüm bâri sevünsün ay yüzüngdin  
kişi kim kök tapa taş atsa zinhar  
tiler kim öz başın ok kılssa âzâr  
urur başka ata bilmez sapan taş  
biligsizlikdin ağırğda kalur baş  
özüng yumşak kılıklık kılma saklan  
yaraşmaz tilkülük kirpidin iy can  
bes imdi mihr tut istize aynat  
minim birle bu mühre az oynat  
kamuğ 'aşıkni bir tik sansa bolmaz  
kamuğ miskin kanındın kansa bolmaz  
mini hem taş öze öltürmegil sen  
yangıldındı men takı ferhad imez men  
gehi urşu gehi yaraşu kiç bu sözdin  
sanga hak tevbe birsün iki yüzüdin  
özüng kıl iş hakikatka karar kıl  
kim ol bolmaz yılan balık yakın bil

kılıksız boldung uş bilmen sebebnı  
sanga ni boldı bilmen iy 'aceb ni  
niçe bes tip mini emgetsengen hem  
tengiz tig kaynamakım artar ol dem  
niçe tartsam yavuk tur tip sen iy big  
yürir sen kirü ürger içgüçi tig  
axır bu çarx okın az ur manga kim  
timür ya taş irmez bu yürekim  
manga bir va'de birgil men tig ok tüz  
bu igri iş kökin ol yüz bile üz  
bu şekle mini düşmanka kām kıldındı  
cihan içre mini bed-nâm kıldındı  
bir iş kıl imdi kim meşhur bolsun  
yaraş yalğançı düşmen kör bolsun  
bu köydürmekdin ançak bir manga kın  
kim açığ bolur ol şurlansa şirin  
eger şirin iseng sen hariflük kıl  
yaraşur hariflük şirine hoş bil  
bulutda izder irdim sini ay tig  
suvsuz kurğak bulut tig taptım iy big  
çırağ irding cihan yüzün yarıtuğan  
yakın kildimse köydürdüg ten ü can  
yırakdın al çiçek kördüm tiyü men  
ilimge aldım irse ot imiş sen  
uruş bolur katığ kim haddın aşsa  
kazanda kalmaz aş hem aşru bişse  
teng irmez ilde on barmak bil anı  
niçe ma sanasa sanı bir sanı  
bilür sen kim eger mundın kayıtsam  
tapar men sindin özgeni ayıtsam  
velikin xıdmatıng hakkın küter men  
nazar irteki sohbetka tutar men  
niçe bes tip bu özümni kınar sen  
niçe miskin kanındın sen kanar sen  
bu miskin kanını tökme yazuktur  
bu sözüme kamuğ adem tanuktur  
yazukluğ kulung men sirindim sanga  
rahm kılğıl imdi şirin tir manga

### ŞİRİN XUSRAV SÖZİNGE CEVAB KAYTARĞANINING SÖZİ

icazet birdi şirin öz tilinge  
yana hoş sayrağıl tip bülbülinge  
'akik yinçü öze sindin kim açtı

güherler tökti köp yinçü saçtı  
öze aydı kim iy şahı- cuvan-baxt  
sining birle kuvanur tac u hem taxt  
felek yası bileking küçginge sust  
bu tonungka uşbu davlat tonı hem cust  
bu kün rüzgarıning arttı arkası sen  
sining zulmügnı kimge ötreyin men  
tiyü öfkelenip aydı bela bu  
tiyür sen bāri sözni sakşa aşnu  
manga ferhad 'ışkın ta'ne urma  
ğarib ölgen 'aşını xār körme  
men andın körmedim hergiz yamanlık  
manga irdi karındaş ol cihanlık  
uşol körmedi bir sa'at yüzümni  
işitti ançak āvāzım sözümni  
yıpır 'ud tig köyer irdi hemişe  
ulaş köymekni tutmış irdi pişe  
uş andın kördüm ança mihr ü rāhat  
kim uş sindin adın yok til cerāhat  
tiken kim hoş çiçekler öñse andın  
yimişsiz servdin ol yig manga çın  
çırağı kim yarutsa yansa tünni  
şem'din edgü kim köndürse tonni  
'axır 'aşık niçe kim zar bolur  
minim tigme ulaşu xar bolur  
bu zindan içre oltursa mini zār  
kim uş dostlarka könglüm tig ilim tār  
könggöl bar bolup ilde bolmasa māl  
delülük özre esrüklik küçey hal  
delü men kim yana esrükliküm bar  
bu esrükde delüdin iş kilmez iy yar  
kalem tart imdi şirin harfını yoy  
harifluk kilmez andın sen anı koy  
heman san kim tili angısında yitti  
bağingdın bir yapurğak aldı kitti  
mini kör ibret al kaç terk zinhar  
men uş kaldım bulut içre köye zar  
mini mihnet akımı aldı koldın  
revan sen bağla raxting kalma yoldın  
hevaxod uş saçar yir özre kafir  
turuşung hem sovuq turma atıng sür  
eger könglünde irse antıng tüz  
kiçe yürime yasrun yüri kündüz  
bulut tuz yağdurur şur baxtdın ığlar

köngül şirindin imdi sanma küler  
yiter munça kim aydım bu hikayet  
kamuğı kirtü yok artuk şikayet  
ol irmez kim axır bilmesem iş  
süt immez men bar ağzımda otuz tiş  
sakışımın mühendisler uyalur  
felek rayımda sergerdān kalur  
kuş irse hem özüng bu yirge yitmez  
bu kolmaşlar bile hiç iş bütmez  
niçe kim minde yusuf uykusı bar  
işek özre bayağı 'isa oxşār  
öze kim özge işke atlanur sen  
yana munda ni işke katlanur sen  
ozakıdın biterrek iki türlüğ  
irürsen daimā hem iki sözlüg  
sakındım irdi kim baltangı saldıng  
salıp balta meger bu harbeni aldıng  
yüri bar kim hiç iş kilmez ilingdin  
arı tig sançma yimez men balıngdın  
kim ol özinge ni bolsa kolmaz  
veli küç birle ruz keltürse bolmaz  
sen angsız inçkap urma savuk dem  
edeb kıl sözinge ya'ni tur ebsem  
halal kılğıl avungı avçı it tig  
yime kuzgun mengiz murdar iy big  
anın atandım ajun içre şirin  
kim oyunlar kilür şirin tilimdin  
süsün tig yirge ayş açığkılur men  
atımdın yirge tatlığrak kılur men  
çiçek tig tirdedim bu otđın aşnu  
gülab men men gülab açığrak edgü  
atım kim tilde yürür ança tatlığ  
yarar bolsa sözüm hem munça açığ  
iki sücüglük ol birge tapulmaz  
süngüksüz xurma kapsız göz bolmaz  
irikklik kılğanımka bakma zinhar  
telim yumşak kim irik astında bar  
güher başda vü dürr 'ummanda bolur  
bu yanglığ genc öküş viranda bolur  
tahammül kıl özüng kötürgüçi bol  
ni ança kim zebün kılsa sini ol  
zebünluk aşıa bir yolu çakındın  
cehudluk ol cehudluk kılmak uş çın  
işek tig kim kolan ilde yürigeç

münüp oğlanlar oynayı sürigey  
kaçan kim uçmakındın kalsa lāçın  
yana karğalar ok tişgey töpesin  
zebūnlukdın tivening ol miharin  
sıçan tutsa sürüp iltür katarın  
zebūnlukding uş imdi işke kilmez  
zebūn bolmak sanga nidin yaraşmaz  
ayayın men kulak tut yaxşı tıngla  
sözümning ma'nasını tıngla angla  
sen ol şah sen kamuğ şahlar sanga kul  
minim ışkım sanga nidin bolur yol  
kayu sa`at tiler bolsang şirin tig  
tümen türlüg kitürgeyler sanga big  
zebūnluk ol kişiğe yarar ol kim  
minim tig bolsa ol biçare miskin  
ğarib u xor u 'aşık u mahrūm  
sökeller tig turur men asru mahrūm  
nidin bu şah burundın kilmedi bir  
ğariblıkda sökelnı sormadı bir  
işikingde bu kınıı körmedim az  
kirişke mü bu sözlerning kılur saz  
niçe kim şah u şahlar şahı irsem  
ğarib men men bu tünning mahı irsem  
ğaribka bu işiking me bağı nidin  
idim kılma ğaribning mundağ işin  
şirin sözüng bu bağırmını köyürdi  
kirişke mü şirin özüng yürüdi  
şirin aytur bu sözler bile bolmaz  
'aşıklar kolmaşını bilse bolmaz  
kişi kim arslan uruşın bilgey  
kerek kim tişin arslan tig bilegey  
körer biz kim kaçan itler uruşur  
açıp tişin niteg utru turuşur  
uş andın ant içip aydı kim iy şah  
özüng emgetme imdi bolğıl ağah  
zeyrekler usı bilge canı üçün  
'aşıklar şıdkı vü imanı uçün  
uşol tiriğ ölmeklik anga yok  
oyağ kim hiç anga uyku revā yok  
aning hakkı kim ajunni yarattı  
kararttı tünni ve künni yaruttı  
bil ol kabinsizin yüz şah iseng sen  
sanga hergiz murading birmegey men  
bu yanglığ efkelep açığda şirin

aning tig kiçti nagah bardı ildin  
yana kendik yıparın saldı ahū  
orun kıldı yıparı içre yatğu  
öküş āhū balası ağzı sözdin  
tolup yaş ot ara kizledi özin  
melik yalbarıp ol ahū közdin  
kakılar işitü kiçmiş irdi özdin  
telim yalbardı hiç ötmedi sözi  
özinge efke kıldı köydi özi  
rahm kılğay tiyü köp kıldı zarı  
ni kıldı irse söz almadı barı  
açığda yol tapa kaytardı atın  
köngüldin kadğurup sakınıpuyatın  
atın sürdi ni hal ol tip manga bu  
közindin at öze simāb akıtu  
içinde köynük üstünde yağar kar  
bulut tig közleri kan yaşın ığlar  
tutup yol yaradın azar bolup  
yana öz canıdın bizar bolup  
sökeller tig atın sürer uyalıp  
kuruğ suret barur can munda kalıp  
bakar artınğa mahrumlar tig ok ol  
xacil bolup barur arkun tutup yol  
köngül birip atın hem süre bilmez  
hamiyyetdin yana tik tura bilmez  
uşol hasretde kim atı bu yolda  
kuduğka yitse bir çumğaklı kolda  
bari konmakka bolsa bir bahāne  
otursam munda kalıp cavidane  
tiyü ilgin ilinge urur irdi  
munung tig zarı kılnu turur irdi  
bolup nevmid nökerleringe yitti  
bularnı bilmesün tip sabr itti  
karanggu irdi ol tün ajun asru  
bulut tarğadı ayding boldı yaxtu  
cihanka şah birer naz[z]āre kıldı  
köyükdin könglekin hem pāre kıldı  
közinge uyku kirmeyin köre kın  
kötürmez boldı baş hasret yirindin  
nökerler tarğasun tip birdi destür  
kamuğlar kitti kaldı şah u şāvūr

## ŞİRİNDİN XUSRAV ŞAVURKA ŞİKAYET KILIP ŞAVUR XUSRAVKA ÖZÜR KILĞANI

yana üstad çın söz başlap ayıtur  
sana'atlar birle Xusravny uyutur  
saçar köngli otinga her zaman su  
küle aytur yime iy şah kadğu  
bilür men kim irür şirin sanga yar  
ol açığ sözleringe bakma zinhar  
katığ sözledi tip kadğuda turma  
süngeksiz bolmaz axır hiç xurmā  
niçe kim tatlırak bolmışça helva  
bilür sen arturur ol ança safrā  
isig kıldı tip rencime andın  
irür meşhur isiglik birle şirin  
kim uş kördüng bu kün niler kiçürdüm  
ni xorluklar aning yolında kördüm  
uyatsızlıknı aşurdu çakındın  
tişilerde uyat bolmaz imiş çın  
kodup yüzüm zebunlar tig katında  
serv tig öre turdum xıdmatında  
servge balta urmuş tig manga hem  
tili birle kılıçlar urdu muhkem  
akıttım yaş silmedi közümni  
niçe hoş sözlep almadı sözümni  
niçe kim bal katında bolsa arı  
axır bir yolu bolmaz zehr bāri  
sezem taptum manga az irdi bu az  
diriğ songkı bilig kim aşğı bolmaz  
öküş yig irmiş açlık birle ölmek  
baxıldın kol sarıp kolğınça iltmek  
balık tig suvda ölmek tunçukup zar  
telim yig bakadın kolğınça zinhar  
manga ol xod bu xorlukiŋa tigmez  
yarınkı xoşluk imdi kınğa tigmez  
biligligi yinçüni deryada izder  
tapar toprak yir özre izdegeler  
uşak taş içre men hem izdesem kan  
tamam yağsız çırağ tig tartğa men can  
nidin bu mal ü can bir şuxka birgü  
ya nidin kol xasiska utru süngü  
manga men tig kişi tutsa bu nāmūs  
kerek řāvuska hem bolsa bu řāvus  
bu kündin song şekerni hoş köreyin

şirin tig ol şekerni men süveyin  
şirin kandın ve men kandın bu hal ni  
şirinlikde şeker birle bu bal ni  
şirinni bu könglümdin sürdüm imdi  
hakikat men şirindin tandım imdi  
şirin sözün manga kim aytur irse  
tinimdin sürge men öz canım irse  
bu kündin song şekerni hoş köreyin  
şirin tig hoş şeker tilin sorayın  
sözün tinglap yana şavurkoptı  
du'alar kıldı ve şahka yir öpti  
kim imdi efkeni haddin kiçürme  
sivüglük şem'ini bir yoluöçürme  
aşıklar efkesi çın berk bolur  
kiriş ve naz ara hem fark bolur  
kerekmez çakdın artuk tiz bolmak  
irür cuvanmerdlik axır söz almak  
katığ sözledi şirin tip kakıma  
kulan könglüngni ni yirge bolsa ayma  
süngeklig tiyü xurma salma zinhār  
çiçekni kim tikensiz körmüş bar  
tilemez irsengen safrayı- şirin  
kiter sevdangdın helvayı- şirin  
meger şirin sining safrangı tuydı  
kim ança şekerinde sirke koydı  
bolur sirkenkübin sirke vü şekker  
bu safrang basmasa sevdangmı kiter  
aceb yok körklüerdin kılmakı nāz  
nazı yok körklüler xodişke kilmez  
cefa kıldı tiyü hiç körklülerdin  
köngülni kesse bolmaz tartğu nāzın  
bolur xod körklüler barça kılıksız  
bular 'aybın yapar körki biligsiz  
sebeh yinçü birle tüzlür ulaş çın  
köp altun genc kilidi bil timürdin  
kaçan hat tartılır sançmasa perkar  
tiken bolur çiçek yanında nāçār  
niçe kim toxşun irse yumşaqay ol  
ni kılğay suv yılanı zaxmı hoş bil  
kutulğay sen bu kadğudın ma terkin  
ağır tur tağ tig ırğanma bu yildin  
bu tigme yilge uçsang bil yisir tig  
yisirge tigge sen tağ irseng iy big  
iş emgek birle bütse yaxşırak ol



song asayıſka öng emgek kerek ol  
ilig kökdeki ayğa sunsa bolmaz  
angar xodraylık itip münse bolmaz  
irür ay birle xatunlar işi bir  
ışık tutsang özin tünğlükdin ok ir  
axır xatun irür ol niçe köygey  
songı aydıng tig ok tünğlükdin ingey  
aning sen kadğusı yok sanma zinhar  
kim aning sindin artuk kadğusı bar  
sining yaring bar andın özge bāri  
aning yok sindin özge hiç yarı  
sining köyse iteking xoş bil anı  
aning köyer hemişe tinde canı  
bu tün tik tur bir ança sabr it ebsem  
köreling ni toğurğay bu felek hem  
kutulur sabr birle ir bu bağdın  
bu bağlığ iş kilidi sabr irür çın  
şışilür bağ bolmış çakda düşvār  
köyer andın küler şem iy cihandar  
ümidim bar bu mihnet terk kitgey  
muradınça melikning işi bitgey  
melikni va'de birle ok kılıp şad  
xarab könglin kılı söz birle ābād  
urur davlatdın ol şah yüzinge xāl  
kiçer yulduzlar ol muntig urur fal

**XUSRAV BARMİŞİNDİN  
SONG ŞİRİN PİŞMAN BOLUP  
SONGINÇA BARĞANI**

yana söz ayğuçı ol pir ü üstād  
kılır söz muntig irdi tiyü bünyad  
niteg kim kaldı şahdın songra şirin  
kılı başladı feryad öz ilindin  
urup kirpiklerin biri biringe  
közindin kan saçar ol yaş yiringe  
urup turnak yüzini pāre kıldı  
alıp taş öz köküsin yāre kıldı  
yar üçün ol özinge kıldı efgan  
kararı kalmadı ol kıldı fııan  
bu ışk otı köyürdi şirin muhkem  
şirinini koymadı kim tursa ebsem  
tutup yaka özin ol yirge çaldı  
alıp başdın tacını yirge saldı  
bu kündin song mu kaldı manga tirlik

bu Xusrav kılmasa şiringe birlik  
tiyü yığlap özin ol kıldı āzār  
kiçip candın özindin boldı bizar  
yarım kildi katımğa kitti kayra  
fırakı can u tinimdin aldı kayra  
kılır bağı köyüp yüz nevha vü ah  
nidin ıçkındım anı tiyü nagah  
ni kıldım men tiyü bolup peşiman  
kalıp öz kılımsı işinge hayran  
ol öz küstahlıkındın ok uyalıp  
turur sakışda sergardān kalıp  
ayur bilmen bu kadğu birle nitgü  
alıp baş yüzge utru yok mu kitgü  
bu yanglığ sözler aytu kılı zarı  
könggüde kalmadı zerre kararı  
ni kılson sabr u takat kötrü kitti  
ni bolsa bolsun tip sakış ayıttı  
ederletti çıkıp gülgunını terk  
kulangların öz ilgin tarttı ol big  
münüp gülgunına tuttu revan yol  
ot öze suv oturmuş tig bolup ol  
kara irdi aning koş zülfi tig tün  
kaşı tig yinçe bolğa sürdi gülgun  
karangğu tünle antig ol tolu ay  
yürir öz halını tanglap kılı vay  
özin kullar tig itip uşol hur  
melik şebdzining izinçe yürütür  
yilip yil tig çerigge yitti nagah  
körer kim orta yirde konmuş ol şah  
atın şah çadırı yöninge sürdi  
yavukrak yitti tinglap yaşnu turdı  
körer kim ivdeçiler barça yatmış  
yana hem paspanlar otı sönmiş  
kamuğları içip aydingdın afyon  
yığılmışlar ayakkdın esrüp ol tün  
bir ança kıldı munlarka nazare  
ni kılğu bilmez öz işinge çare  
körer nageh bakıp ol demde şāvūr  
kim ol çadır katında atlı yürür  
hikayetler birleşah könglin avtu  
oturmuş irdi tangsuk sözler aytu  
tapuğçılarnı oyğatmadı çıktı  
bu atlığ kim köreyin tiyü baktı  
yürüp şirin katına yitti turdı

peri mü sen ya kim sen tiyü sordı  
ni izder sen bu yirde tidi arslan  
çetük bolur bu yirge kilse arslan  
körüp kim tanıdı şāvürni şirin  
revan sözlemedin indi atındın  
uşol kim tüşti körmiş tig bilişni  
tangırkap kaldı şāvur uşbu işni  
körüp şāvur şirinning kün cemalin  
yir öpti xali terkin sordı halin  
nidin tüşti karangü tünde bu ray  
niteg kıldıng bu yirge iy tolu ay  
peri yüzlüg me aydı kim i üstād  
sini kördüm tip imdi boldum uş şād  
kolnıtuttı ve az kiri kayıttı  
hikayet kıldı ye öz halin ayıttı  
biligsizde şuxluk kılmişını  
xacil kalıp peşiman bolmişını  
ücekde şahdın özin kizlegenin  
takı artuksı sözler sözlegenin  
ayıttı songra ked kağuda kaldım  
öz işimde katıĝ biçare boldum  
kitip 'aklım hem uş avare boldum  
tanıkmakdın yüreklendim bolup zār  
zaruretde koyan arslanlık iter  
bu davlat körsen ol çakdın kulinga  
yolukmadım yaman sanĝan kolınga  
büter iş tüz kaçan kim vakti kilse  
vakıtsız bitmez iş yüz cehd kılsa  
men imdi çün öz işimde yangıldım  
işim barça sanga teslim kıldım  
veli iki tilekim bar anı kıl  
ol ikidin adın ni kılsa sen bil  
biri bu kim oyansa Xusravı- çin  
kurup oltursa xoş işret kuraĝın  
mini bir yirde kizle olturayın  
anınĝ kün tig cemalini köreyin  
ikinci hacetim sindin irür ol  
manga kābinsizin şah sunmasun kol  
bu iki hacetim bitgürsengen sen  
adın ni kılşangan rayıngça men men  
yok irse koy kim öz yolum tutayın  
alıp başım sarayımĝa kiteyin  
içip antlar ve 'ahdler kıldı şāvür

sining rayıngça bolsun tidi iy hur  
atın baĝlap bir axurda yaşurdı  
alıp şirin ilin ayvanĝa kirdi  
bar irdi padişahning iki çadır  
kurulmuş irdi ol peyveste hazır  
birinde 'ayş itip bade kılı nuş  
biri yatmak üçün bolmişda sarxoş  
kivürdi anda şāvur ol perini  
otur xoş tip yaraştırdı yirini  
çıkıp baĝladı çadır işikin berk  
yüridi kildi Xusrav yanına terk  
öz ilgin şemlarning uçın aldı  
katıĝrak tiprenü bir ün kıldı  
tamām xoş uykuda irken şehinşah  
ün iştip seskenü oyandı nagaĝ  
közın açtı körer efsunçı şāvur  
udımadı takı tapĝında otrur  
ayıttı kim bir edgü tüş kördüm  
sevünmekdin işim kökke yitürdüm  
körer men kim bolur bir uluĝ baĝı  
tutar men anda ilimde çırāĝı  
uş imdi sakşa könglünde baka kör  
bu tüşüm ta'birin terkin manga yor  
ayur şāvur tüş ta'birin kim  
sorarsız men işitgeç yaxşı bildim  
yaratĝanım yarıtgay uşbu tünni  
kigürgey koynına ol yüzi künni  
sevinçilik kılalıng biz bu tüşke  
sevinçlig tüş munung tig az tüşke  
kuralıng tang birle meclis kuraĝın  
'aceb yok tapsamız bu tüş yoraĝın  
niteg kötürse maşrıkdın başın kün  
yayılsa yir yüzinge sarıĝ altun  
sevinç birle ayak ilge alalıng  
küle oynayu xoş 'işret kılalıng  
munung tig sözler işitü şah bolup şād  
uyukladı bolup kayĝudın azad  
yana aşuktı kaçmakka revan tün  
kovup artınça yitmesün tiyü kün  
kelinler tig bizedi subh özin  
revan çıktı hicabdın açtı yüzin  
xoroslar manglayu kim kanat urdı  
yana şah oyanıp başın kötürdi  
nikabın saldı ajuın açtı yüzin

sevinç kõngli tolup kõrgen tüşindin  
kılıp meşğul iğerken xatırını  
buyurdi kim tiking toy çadırını  
tikip çadır kurup barça kurağın  
oturdılar kılıp meclis yarağın  
melikler yığlışıp barça kapuğda  
kimer bağlap turuktılar tapuğda  
oturğıtaxtı özre Xusravı- çin  
yana olturmış ol bir yanda şirin  
kamuğ mahrem nökerler şah katında  
kirip bir yok muxalifxıdmatında  
uluğ bigler koyup kürsi oturmış  
edeb saklap nedimler örü turmış  
tüzüp altun kümüş töker ini sâki  
murassa' la' ü yâkûtdın ayaki  
sevinç birle kılı başlap melik nuş  
tuta birdi nökerlerge kamuğ koş  
alıp barbat ilinge barid hem  
xoş ün birle dımağlar kıldı xurrem  
çigev kılğa çigev itip tûze saz  
yana kılğa muvafik hem xoş âvâz  
bolup köynügli şî'rindin kõngül 'ud  
yana üni tamam ol hüsni- dâvûd  
mesihning musıkarı tig xoş âvâz  
bile şirinde kıldı nağme âğâz  
burup barbat kulakın her zaman ol  
bu yoldan çıkma tiyü kõrgezıp yol  
basıp barbat boğuzında ilini  
kişi tig sözletür irdi kılını  
kıl âvâzın işitüp şah u cihan  
başın ırğayu aytur kim xoş iy can  
neva urğıl bu ışkı nevâsında  
canın birsün bu ten ışk havasında  
kayu tende bar irse 'ışk u yâri  
idim kılısun anga hemişe yarı  
yarı birle hemişe bolsun ol bar  
köre bilmez közinge tolsun ol xar  
bu söz aytu közindin aktı yaşı  
şirin tiyü köyer irdi içi taş  
yana bir xoş nikisâ atlı çengi  
bar irdi üni xoş mevzun tili  
kim antig kõrmemiş irdi bu ajun  
kılı ve hem tili ikisi mevzun  
kaçan tipretse ol çen urğuğa kol

kılır irdi beğayet xoş neva ol  
anınıg tig çeng ururğa kimde zehre  
uyalur irdi anın kökde zühre  
ikin kaplaşturup barbat bile çeng  
tüzüp ting yana avaz u aheng  
okıyu xoşğazel meclis ısınıp  
kõngüldin kadğu başdın 'akl kitip  
salmurap meclis esrük kiçi ulu  
katıştı irse yolsuzlarğa yollu  
şehinşah imdi tarğang tip ayıttı  
birin birin nökerler çıktı kitti  
tik ol şavur kaldı şah katında  
takı iki kopuzçı xıdmatında  
alıp barbat ilinge barid hem  
xoş ün birle kılıp canlarını xurrem  
nikisâ hem tüzüp xoş perdede saz  
kötürdiler muvafik birge âvâz  
melik bir kaç kadeh xoşnuş kıldı  
kızardı al çiçek yanglığ açıldı  
bu yanglığ 'işret ite olturup şah  
yana bir xayme içre oturur ol mah  
çıkıp tezgindi ol çadırka şävür  
körer kim balkıyu olturmış ol hur  
ayıttı perdedin şävürka ol hur  
kim ol mutrıbda birin birü kiltür  
otursun munda çengin rast kılısun  
ni kim men aysa men ol anı aysun  
nikisânı barıp şavur ketürdi  
kelip şirin kapuğında oturdı  
ayıttı bu hareme bakma zinhar  
veli ni aysalar sen öğren iy yar  
ni yol kim ol ayıtse çeng sazın  
tüzüp ol perde birle sözle razın  
tüzüp ol barid barbatda aheng  
nikisâ hem bu yanda xoş tüzüp çeng  
bularning xoş nevâsn tınglayu şah  
kılır her dem kõngüldin xoşlanıp ah  
dımağınğa yipekdin tolup âvâz  
kulakınğa kiçürmiş halkai- raz  
kõngüldin başlap ol şirin razın  
nikisage ayıttur azın azın  
niteg kim kıldısa şirin der xast  
bu hem aytur tüzüp xoş perdeyi- rāst

## ŞİRİN TİLİNDİN NİKİSA NEİRSE AYĞANINING SÖZİ

uyuma bir zaman iy davlatım kim  
meğer tapsam köngüldeki tilekim  
sabır tağındın umınçsubhı belgür  
bu könglümününg közinge imdi bir nur  
minim birle yaraş iy baxt kaç kün  
kilidi tap yuzakım bir açılısun  
kiter bu tāli'imnüng nahsın imdi  
mini tındur sen urung ma tin imdi  
köter 'ayyarlık birle iling bir  
bu kadğumnung çerigin sundur axır  
köyüp bağrım yürekim kaŋga battı  
irür rahm itseŋ imdi xas vaktı  
ni bolğay sen minim tig bir za'if hem  
ni men tig canım oynar xoşharif hem  
koya bilmesem ilginge eger su  
kebabı kılğa men hem otka karşu  
eger şerbet birürge bilmesem çın  
axır hem açğa men fuka ağ'zın  
tonungdın kiterü bilnese men kİR  
iteking tozını silgey men axır  
köletge tig adakka salma mini  
küçüm bar tiyü yirge çalma mini  
sarayıŋda ni xıdmat kim tileseng  
karavaşlık kılaysın barçaka ting  
niteg kim sen arzumda tip sorar sen  
ni aytay halim uşbu kim körer sen  
ğarib kim kadğuda dermande bolsa  
ni bolğay bu mungda mengzi solsa  
ğarib kildim bu kün sanga eya şah  
ğaribung men ni boldı baksang iy şah  
ğaribka küç kılma kılğıl kulluk  
ğaribning küçi yitmez birse yolluk  
kerec bolsa bu şahlarda köp insaf  
nidin turur şahım sizde yok insaf  
çiçek tig 'ışk tartıp perde andın  
cihänni körmeyin barsa cihandın  
bolup toprak mengiz okğa nişane  
yigit irken karıtsa bu zamāne  
umınç birle cihanın yilge birse  
tüşüp bu mungka mundağ künni körse  
ni baxtı kim katında bolsa yarı  
ni yarsız turğuka bolsa kararı

mesel urdı alurda ğarkayi-zar  
ölüg hem baxtsiz ölmesü zinhar  
manga kıldı baxtım imdi yarı  
uyaydım uş sining baxtingka bari  
işim rayınça bütmedi koydum  
sining bitsün kim irdi men usandım  
sanga hüküm itip aymaz men bolay kıl  
eger mundınxoş asrasang sen ok bil  
nikisā bu ğazel aytu tüketti  
bu yandın barid sazın tüzetti  
irākiler mengiz tartıp boş āvāz  
irakda tüzdi bu kaç beyt öze saz

## BARİD XUSRAV TİLİNDİN NEİRSE AYITĞANI

xayalı genc köргеüz çırağım  
tolar döst yıdğı birle uş dımağım  
kayu güldē munung tig xoş yıdğ bār  
kayu bağ bülbülü bu şeikle sayrār  
meğer ahū sahrāda kiçti bizdin  
kim imdi saldı munda müşk yıdğın  
meğer kün çāvusu kökdin kiçerde  
yitip silkindi bolğay uşbu yirde  
meğer kondı bu tün munda humayı  
yaxut tünğnükdin indi tolun ayı  
meğer nageh ilindi torğa tuyğun  
yāxud tün yarımında toğdı bu kün  
meğer uçtmah nesimi isti kiçti  
köngülni kıldı xurremkadğu kaçtı  
meğer davlat çırağın yaktı kondı  
kim uş pervāne yanglığ kadğu köydi  
meğer şirin saçtı la'ldın nuş  
kim uş canım tamaki tatdı xoş  
ayıt iy davlat ol reşki- perige  
kim ol dostluknı yitgürdüŋ yiringe  
sining köp türlü edgü xasleting bar  
ayayın tüz kim erlik tüzlük iy yar  
ikip men arpa ördüm imdi buğday  
sen uş buğday tip arpa satting iy yar  
minim tig bakma efkemge axır sen  
tevažu kör ni yumşandım sanga men  
kişi kesmez subh ogri hindu ilgin  
niçe oğrı ise hem cuvanmerdlıkındın  
yarım könglüm yok ol şahlıkda bilgil

köngül rencini yüz ança tiyü bil  
kalıp kadğung adaki asra rühum  
yok andın kodğudın özge fütuhum  
sining kadğungda könglüm kan yaş ıǵlar  
kayu kafir firakda ıǵlamaz zār  
köngülsiz irdi zülfüngüz ilim hem  
köngül uş baǵladım zülfüngge muhkem  
şeker irning bilexalvet işim bar  
uş andın yok mühimrek işim iy yar  
ni buyrur sen kılayın mu işimni  
yarağça kılınayın mu bilmişimni  
eger tapğungda birür irsengen yar  
çiçek ornınga birmegil yana xār  
tutuş kim iksimez hokkangda merhem  
manga birseng biraz ni iksigey hem  
ni bolğayandağuk mengü suvındın  
zekat birseng kim ırğasa bu miskin  
tüketti barid aytu nevāsın  
nikisa başladı xoşrak edasın  
tamām nevrüz çiçeki tig açıldı  
tüzüp nevrüzda çeng ağāz kıldı  
közüm yüzüng nuri birle yaruk uş  
cemalng birle könglüm xurrem ü xoş

### **NIKISA ŞİRİN TİLİNDİN İKİNÇİ NEİRSE AYĖANI SÖZİ**

xayalng bu tiriglikim mezesi  
atıng tozi közümnüng tutyası  
sining yıdğıng bilexoş bu dımağım  
sining birle yaruk subh u çırağım  
közüm sen hem yana köznüng çırağı  
çırağ közge revnak birgü yağı  
ni içting kim yüzüngde balkınur nur  
yana andın ok içgil kim yaraşur  
yigitliking cemālī cannı bisler  
yana can bislemekdin edgü ni bar  
eger ilgingge közğü alsang iy can  
hem öz ışkıngda könglüng bolğa hayran  
çini közğüe bakma iy büti-çin  
kim özin körse hem özin körer çin  
kişi öz ilginge tik közğü alğay  
kim ol her dem adın suretka kalğay  
manga közğü sining yüzüng yiter kim  
sining yüzüngdin özge yok körerim

uşol tengri hakkı kim kıldı bu dehr  
kim uş sensiz süçüg 'ömrüm ırır zehr  
ni teg tüzdi erki könglüng 'aceb kim  
köngül iksitting köngülsizdin iy canım  
kilip taş ol köngüldin 'ibret alsun  
hezār rahmet sining könglüngge kilsün  
sining könglüng sevinçde minde kadğu  
sen ol tiryak birle minde ağū  
bu dostlukda gümanım bar idi kim  
adakdın tüşse men tutğay sen ilgim  
uş imdi kim yıkıldım sustalıp tik  
kolum tuttung velikin baǵladım bik  
nidin kaçrur sen uş mindin özüngni  
köreyin hem yırakdın bir yüzüngni  
yigitlikim sining yadıngda kiçrüp  
sınar men köp umıncda yalğuz otrup  
mini öldürme mundağ yıǵlatu zār  
yar öltürmek kişilik irmez iy yar  
yürekimge urur sen her zaman xar  
çün urur sen nevāxt it koyma zar  
bilingni siş bu bir sa'at tik oltur  
bu bili baǵlını tapğungka kiltür  
xayalngka tapunmakdın yokaldım  
sini tip uşbu hasret içre kaldım  
kararsızlıkda işikingde raxtım  
katıǵ közlüg kılıp mundağ bıraktım  
yok irse öz çırağing hiç yilge  
çıkarağay mu sarayındın bu bilge  
uş erksiz kıldım işim yitti canka  
zebun taptum tiyü sen kirme kanka  
xoşa ol vakt kim kirsem katingda  
kiçip olursa men xoşxıdmatıngda  
bāri bir tünle xoş karşungda bolsam  
uş andınsuh şem'i yanglıǵ ölse  
bir esrüp la'l ırning süsünindin  
eger can birse men kadğum yok uş çın  
bu kündin song firakka tüzmen iy yar  
işiking toprakı birle işim bar  
ilginge birdim işim tizginin men  
kerek öltür kerek asra canım sen  
nikisā mundağ aytu urdısa çeng  
tüzetti barid üç kılta aheng  
sipāhānda ġazel aytu tüzüp saz  
revan kıldı tilindin 'özr ağāz

## BARİD XUSRAV TİLİNDİN İKİNÇİ NEİRSE AYITĞANI

sevüglüküing otın könglümde iy hur  
felek çün yaktı mundağ nitse bolur  
eger koy tig boğuzlasang mini zar  
işiking yastanur men it tig iy yar  
eger alsang köngül endişe yok hiç  
köngülsüzlikdin edgü pişe yok hiç  
kötürmez irseng ma'suk yükin sen  
uşol çın 'aşık irmez yaxşı bil sen  
kişi emgetmeyin tınsa tapuğdın  
ırak tüşgey hemişe ol kapuğdın  
köp aydım terk iteyin tip sini çın  
kim işim revnakı kalmadı sindin  
ni xod sindin köngül kötürse bolur  
ni kadğungnı tarıp öltürse bolur  
bolup nevmid sindin xali kaldım  
kitip zerre mengiz kündin yokaldım  
mini ancak bulıtda tutğıl iy big  
baş uş tac ya kılınç sen bilgil iy big  
ol ahü közlering hakkı kim iy yar  
kim avka tüşmiş ahu tig men uş zár  
cemalınğ mülkinge çün tüşti rayım  
'inayet yarlığın bir yargağayım  
bu 'ömri kim irür illig yā altmış  
bilür sen kim kiçiklilerni iltmiş  
köngüldin kitmeding 'ömrümde bir dem  
axır nolğay adaking bir kün öpsem  
eger kodsang şeker iring sorur men  
ölügni hiç şeksiz tırgürür men  
yüzüing körsem yarar bu könglüm uş hem  
mübarek bolur āvāzıing işitem  
cemalınğ nuridin canım yaratğıl  
yarıng birle bu ölmişni tirig kıl  
xilaf ol boldı kim körmen yüzüingni  
tik iştir men yırakdın xoş sözüingni  
anıng hakkı kim ajunni yarattı  
karartıp tünni ve künni yarutti  
umınçım bar yüzüingdin iy tolun ay  
yaratğay bu kara könglümni ol ay  
sa'adet taxtında yanaşıp oturup  
yürigey biz tümen yılları kiçrüp  
umınç bar kim sa'adet küni toğğay  
bu kul kolı şahım boynında bolğay

kayu kim tise amin uşbu yirde  
du'a kılsang yaraşur barça yirde  
ilahi sen aşıkning kıl çaresin  
'aşıkka sen kitürgil can paresin  
yana barid nevasın işitü şirin  
yarğılandırđı kayra bağı başın  
ikinç köymiş köküsdin tartıp āyāz  
buyurđı çengige kıl tip muni saz  
bu yol ur kim unutsun yolını şah  
meger yolsuzka yol kısxa nagah  
nikisa çengi caduluk kılını  
rehāvide ğazel başladı aytu

## NIKISA ŞİRİN TİLİNDİN ÜÇÜNÇİ Şİ'R AYĞANIN AYTUR

yaraş bu bağı baş birle iy yar  
kim uş tün bardı bu kün kalmayısar  
niçe bağlar sen axır şiş tügünni  
ömür kiçti ğanimet tut bu künni  
ajunda hiç kişining yok bekası  
bu kün xoş bolğu tangğa ni bakası  
ışanıp uşbu bir dem atlı yilge  
nidin muntig tekebbür kılğa bilge  
niçeler kim bişürdi yigüğe aş  
aşı bişmişde tapmadı yigü aş  
xoş ol kim nakd halı oturup xoş  
kiçürsek bu künümüzni kılı nuş  
biligdin irmez işi songka salmak  
çün fırsat bar kerek iş halı kılmak  
köp oyunlar bilür bu angsız ajun  
bিরer angsızda oynar turfa oyun  
tena`um kıl çün taptung imdi xoş yaz  
kim ol barça fasıl nevrüz bolmaz  
çiçek kim üzmeseng vaktında anı  
isip iltür kidin badı-xızānı  
kişi kim altun u taş ting katında  
ni sakışda bolur hak xıdmatında  
tengiz kırğında bir katra ni bolğay  
kuyaş alında bir zerre ni bolğay  
sining bāzāring asru xod irür tiz  
bu kasidge kıl imdi revnak engiz  
metayı- kasid anlap al iy yarı- mevzun  
ni bilgey sen işinge kilse bir kün  
bu tün niçe yarasa işde her dem

axır bir işke kilgey bu sınık hem  
niçe kim tenge artuk kıymeti bar  
uşak altun sakışdın çıkmaz iy yar  
bu yalğuz köngli sınıknı unutma  
bu 'aybı birle aldın kayra satma  
toyar 'ömrüm yigitlikdin i şahım  
visāling birle tiriglik tilekim  
kulakım bir xaberka rāzi bolup  
çiçek yanglığ töküldüm yirge solup  
kalıp ışking adaki asra yalğuz  
bu hasret içre men uş tün ü kündüz  
men ol köliğe men kim imdi uş çın  
kılınç ursang kayıtmaz men süngüngdin  
xayaling birle niçe sözleşeyin  
cemālingdin ülülüg hem bolayın  
canımnung dadın iriningdin alayın  
adaking toprakın sürme kılayın  
tapup bir tün sini sarxoş katıngda  
ni xoş vakt ol otursam xıdmatıngda  
senup koş zülfüng uçın ilge alsam  
gehi 'ışkingda yığlap gah külse  
aning tig kuçğay irdim sini bir dem  
kim agah bolmağaydı köngleking hem  
canımnı ol canınga katğay irdim  
kuçup şahım bilingni xoş yatğay irdim  
eger kilse irdi andağ iş ilimdin  
tikenimdin çiçek öngeydi uş çın  
ilahi uşbu bağlık yolum açğıl  
bu könglüm ārzūsın sen ruzi kılğıl  
munung tig sözler işitü ol şehinşah  
kılur öz köngli birle nale vü ah  
ayıttı kayra ol kim baridi hay  
kavilandurdıcanımnı sanma hem ay  
ni otni kim nikisa yaktı ol dem  
koya başladı barid snv anga hem  
tüzüp barbatnı antig uz çaldı  
kim uvtanıp nikisa çeng saldı  
xoş aheng birle başlap bu ğazelni  
kiterdi şah könglindin xalelni

### XUSRAVNING TİLİNDİN BARİD ÜÇÜNÇİ KEZ NEİRSE AYĞANI

kiçer bu 'özü kolğandın kim iy yar  
bu bir yazukka 'özüüm ming tümen bar

eger hükmüngçe bolmadımsa bir kün  
peşiman boldum imdi iy yüzi kün  
peşiman men niçe kim naz kıldım  
tutuldu uş öz cürmümni bildim  
ni kim kıldımsa yazuk tut sen anı  
axır bu kan yaşımning ğadri kanı  
kiçür mindin kildise taksir  
oyağlıkım sefi tutnur men axır  
bu kündin song saça közdin yaşımı  
adakingdin kötürmez men başımı  
adaking toprakın sürme kılayın  
sining xoşnudlukungni ok bileyin  
sini can tig tilemez irse men çın  
bolayın men biterrek yüz kez itdin  
uluşum sindin irdi tik selām ok  
anı hem kestring uş iy şefkatı yok  
selamungdin kulak mahrum ise uş  
tilim bari sini ögmek birlexoş  
niçe kim kılsam igingdin fiğan hem  
eger sorsang sanga bolmaz ziyan hem  
manga sen sormaking ümid xan  
eger könglünde kiçsem hem ol tamam  
tilese xatırıng bir rahm kılsang  
bu bağı dağlını yaningga alsang  
tileseng hem minim ol tali'im yok  
bar irse tali'im kim tidi kim yok  
özüm yok irse hem ruzum köreyin  
ni bolsa bāri arzungda turayın  
çün tapman kadğudın men çıkğuka yol  
men ölsem kadğuda sen barixoş bol  
'aşık men kadğuda 'aşık bolur zār  
bigim ma'sākda kadğu ni işi bar  
küçüng bar niçe naz itgil manga sen  
canım çıksun çekeyim nazing uş men  
eger sen kılsang u hem kılmasang zar  
köyer men kadğung otında men āzār  
eger yolungda men can birsem iy yar  
ni boşğay sen kerek kim bulsangan yar  
eger hüsnüng bağıdın tapmasam gül  
sen öz körküngde berxurdar bolğul  
çün şohbet bāki irmez bāki bol sen  
ni kadğu bolsam u ya bolmasam men  
minim ruzum kerekse yilge barsun  
sining ruzung tiler men künde artsun

niteg kim çaldı barid bu nevâlar  
bu yanglıĝ kim ayıttı hoş du'alar  
ikinçi ışk çakmakı çakıldı  
şirin kõngli çıraĝ yanglık yakıldı  
anınĝ tig kıldı ah ol servü- âzâd  
kim aning ahıdın şah kıldı feryad  
işitti irse şâh avazı- şirin  
kötürdi öz bolup şah razı- şirin  
kayu perdede şirin tüzdise çeng  
şah ol perde öze köterdi aheng  
ni teg kim taĝka aysa bir kişi râz  
anga taĝ ol sözün ok kaytaru bâz  
bu yanglıĝ kim yaraştı iki aşık  
kopuzçı zahmeti anda ni layık  
bu yandın boş terane kötürüp ay  
şah ol yanda tonın yırtıp kılur vay  
turup şah yürüdi şirin sarı  
xoş ün işitip kitip sabrı kararı  
kirip şah tapĝinga ol demde şavur  
tutup ilgin ayıttı bir dem oltur  
niçe kim barmış irdi Xusrav ildin  
oturdi taptısa il tutĝuçısın  
şah andın sordı kim uşbu hoş âvâz  
ni avaz ol açâ bir tip manga raz  
bu hoş âvâz bilecanımni aldı  
sini şavur körüp can kayra kildi

### ŞİRİN ÖZİ OLTURĜAN ÇADIRDIN ÇIKIP XUSRAV KATINGA KİLİP KÖRÜŞGENİ

hikayet sözler irken şahı- şāvūr  
çıkâ kildi çadırdın nageh ol hur  
kılıp pervaz şirin çın humay tig  
çıkıp kildi bulutdın tolun ay tig  
kitip 'aklı başındın kõngli tüşti  
adakinga melikning yügrü tüşti  
bakıp şiringe nageh ol şahı- çın  
başın kötürdi adakda bardı ildin  
ni yanglıĝxıdmatı kim kılsa ol mah  
kılur irdi on ança xıdmatın şah  
adâk öpmekdin iş kiçtise ol dem  
irin öpmek tiler boldı kõngül hem  
melik sakındı kim ni bolsa bu tün  
yakayın otnı mamukka tutaşsın

niteg şah xatırın bildise şirin  
açıĝlandı yırak bardı şahdın  
anınĝ ol işidin şah tangka kaldı  
kim ol saknup yana nik öfke kıldı  
kilip Xusravka yaşrun aydı şavur  
eger ol ay tutuldi irse ma`zur  
uş andın kim bu künge tigrü ol hūr  
çıkardı edĝü at 'alemde meşhur  
uş imdi korkar ol kim küç kılıp şah  
uyatdın mengzinge ming koysa nageh  
niteg bildise şah aning işini  
ni koldın ötrü ol saklanmısın  
içip ant aydı antig kılmaĝay men  
sini kâbinsizin hem almaĝay men  
yığıp barça cihaning edĝülerin  
kılayın tidi 'izzet birle kabin  
veli bu tün kerek kim hoş oltursang  
kılıp işret ayak ilge kötürseng  
muradın tapmasa axır özümüz  
körüşeling bâri bir dem özümüz  
melik şartın işitti irse şirin  
açıp ol ay yüzün tarĝattı pervin  
bolup la'l irni dürler özre ĝavvas  
yana ol iki zülfi boldı rakkaş  
kılunuş ol şarabu- erĝuvani  
açıldı kõngli xurrem boldı canı  
ayak yıĝrak yürütti irse saki  
sevinçdin kalmadı cür`a bâki  
içerde saklaşu ol biri birin  
tamâm hoş esrüdiler şah u şirin  
anınĝ tig boldılar esrük kim ol dem  
unuttılar bu şehvet atını hem  
oyun başladı ol dem iki aşık  
ferah aydı kõngöldün kadĝuka çık  
kõngül raĝbetkılur irdi velikin  
ni kılsun saklar irdi şah ve şartın  
ilinge kirdi tip dost kõngli ol big  
çıkâr irdi yazısındıñ çiçek tig  
yüzinge bir zaman sürtüp yüzini  
kitermez irdi mengzindin közini  
gehi boynın kuçaklap oynayu şah  
gehi la'l irnini sorup kılurah  
gehi ilge alıp alma sakakın  
sürer irdi yangakinga yangakın



gehi oynap kümüşdin narı birle  
'akıkın tişler irdi hari birle  
gehi saçları zinciri çözüp ol  
kemer tig bağlar irdi bilinge kol  
gehi şekker asap ol la' l irindin  
sorar irdi cülab ağzı tirindin  
gehi tanglap anıng kır tig karakın  
baka kalur körüp endamı akın  
gehi tanglayu tınglar öz sözünü  
kitermez yüzüdin hergiz közüni  
gehi aytur minim canımğa cansen  
ni can kim imdi hem canu-cihansen  
tapup şirinni antig sevdi şah kim  
şekerni saldı ancak bu tilekim  
niçe kim rağbeti arttı irse gayet  
oyunğa kıldı ol tünde kana'at  
iki yandın bar irdi meyl velikin  
sakındılar sakınıp edgü atın  
kılur irdi sadeñ öz dürrini bas  
kim angsız tapmasa tip nageh elmas  
öpüşü oynaşu olturdılar hoş  
kılı bir biringe tangka tigi nuş  
hevadın subh-dem kılğınça avaz  
bu yalnur ol kılur irdi henüz naz  
bu yanglıg geh 'özr geh naz birle  
kiçürdiler oyun ızaz birle  
kılı gündüzle ırğal u temaşa  
kılurlar irdi hoşluk haddin aşu  
munung tig zevk birle kiçrü her kün  
yana otrup uyımadın uzun tün  
öpüşmek ka' beteyni ol iki yar  
salıp nerd kana'at oynadılar  
yana seksinçi kün esrük bolup şah  
bozulmasun bu şartım tiyü nāgah  
buyırdı kim ikinci ol tolun ay  
yana öz burcınğa terkin kayıtgay  
çerig yulduz mengiz yıgık katında  
turukdılar barurka xıdmatında  
kim atlasun tapuğında baralıng  
ağırlap öz yiringe yitgüreling  
revan atlandı şirin sürdi yitti  
tapuğ kıldı çerig kayra kayıttı  
kün altun yılkeni kim utru kirdi  
kemi tig ğarka boldı tün yokaldı

melik hem menzilindin terk köçti  
müntüp şebdizinge kuş yanglıg uçtı  
yitip ilge yana başladı ırğal  
suv orninga ulaş aktı çakır bal  
açıp gencler kapuğın şah uşol kün  
üleştirdi cihanxalkınğa altun  
bu kar yanglıg kümüşdin boldı yir ak  
anıng tig ol kümüşni kim saçar bak  
kayu kimde kümüşning kanı bolsa  
üleştürgey niçe ten canı bolsa  
öküş daxl irni cüvanmerd ögretür bil  
nerse bilmes ni sözlesün til  
yir urluk almayınça bilmez aşlık  
heva deryadın alsa song birür çık  
yana yulduzçılarka aydı ol şah  
bakıng yir yaxşı kündin bolung agah  
mübarek edgü hoş vakti tapung kim  
minim könglüm çapıtsun bu tilekim  
yaraşsun ay birle künge yavuşmak  
tutulmadın kün ay birle kavuşmak  
raşd bağlağuçı üstadlar hem  
tilekke tali' edgü tidi bu dem

### XUSRAY ŞİRİNİ KASRINDIN ÜNDETİP MEDAYINKA KİLTÜRGENİ

orun birdise ol pirüzedin taxt  
açıldı anda şirin özre bu baxt  
tüzüp köp türlü teng ol kün şahı- çin  
kitürdi tigme türlüğ canavardın  
ming irdi tik kara közlüg tive tüz  
bizeklig barçası bir biridin uz  
yana ming at timür boz tüsi yir hem  
murassa barça altundın iyer hem  
yana yulduz u ak közlüg tiveler  
mingi hem barça bir biringe oxşar  
yana ming kün mengizlig körkü kızlar  
kim ay özin alarnı körse kızlar  
yana la' l u cevahir niçe xarvar  
kümüş altun niçe tiseng ni san bar  
tik ol yirge töşegü kalılardın  
ni yüz kim bar idi biş yüzdin artuk  
takı olturğu altun çumçağar hem  
murassa' la' l u dane birle bir tam

bu yanglıg kıldı tarttı kabin tüz ayıttı  
barın kitürün şirinni tip uz ayıttı  
kirip yolğa ni teg kim tiprediler  
körügli körmedük mun tig tidiler  
tengiz tig yir öze gevher yayıldı  
hava altun kümüş tig reng aldı  
ulus bigleri ve xatunları hem  
yana il edgüleri birle bir dem  
saça dürr ü cevahir yolğa kirip  
çığaylar bay boldı yinçü tirip  
periler at öze bolup revane  
oyunçılar çalıp çeng ü çığane  
tüzüp mun tig yarağlıg körklü ayın  
yırak bolsun yaman közlüg kün ayın  
sevinçlep kildiler şiringe mun tig  
kim andın 'izzet artuk bolmaz iy big  
bu yanglıg köb ağırsı naz birle  
şirinni ilttiler i'zaz birle  
medayinga ni teg kim yitti şirin  
ağırlap utru çıktı Xusrav ildin  
körüp şirinni sevnüp şah uşol kün  
bayıttı ilni saçmakdın köp altun  
aning ol ança yarmak saçmakındın  
henüz yarmak öner balıkdın uş çın  
hamel burçına yitmiş tig tamam kün  
yitip şah karşısına indi ol kün  
buyurdu şah kim ilning bilgelerin  
okunguz kilsüler tip birge barın  
yığıldı il uluğları katında  
oturdılar kiçip şah xıdmatında  
bularka aydı şirin kıssasındın  
ayıttı kim bilingle barçangız çın  
kim uş şirin manga hem cüft u hem yar  
irür niçe ağırlasam yiri bar  
özi mindin arıg bu mehri birle  
kim oltuğayaning tig mühri birle  
anı cüft kılsam özümge yarar ok  
kim andın özge birle zevk manga yok  
çiçek vaktında ilge hoş kilür cam  
kılur cüfti birle tigme kuş aram  
öküz boynına ger cüft urmasalar  
kaçan buğday bile tolğaydı anbar  
okup barça uluğlar kıldı tahsin  
kim uş layık irür tip şahka şirin

şehinşah hem tutup şirin iligin  
buyurdu kim kılınç tip imdi kâbin  
rıza birdiler irse ol iki yâr  
törelereince kabin bağladılar  
turup kirtek ivinge kirdi şirin  
kurup toy içgü başladı şahı- çin

### **XUSRAV ŞİRİN BİRLE TURUP KİRTEKKE KİRGENİN BEYAN KILUR**

sa'âdet bir çiçekni bisler andın  
kidin izder alurka ademisin  
tengizdin kim çıkarur dane gavvas  
bolur az vakt içre tac öze xâs  
ni teg cülab tig boldısa şirin  
sala kıldı kim öpgil iy şahı- çin  
iç imdi kim bu şerbet nuş bolsun  
başınç şirin ok hoş bolsun  
tiyü bu sözni bir edgü kişidin  
barıp ayğıl tidi saklasun özin  
kim uşbu tünle içmek baki kılsun  
mini hem içgü ve hem sâki kılsun  
içip esrük yakınlık kılmasun kim  
songı ya bilmedim tigeç ya bildim  
bolur esrükde niçe bilge ussuz  
angar aş anda ni tuzluğ ni tuzsuz  
muradı esrük irken ilge kirse  
kerekmez bilmedin songra yigrü tursa  
kayu bir iş kim esrükde kılınçay  
atılmış çakda erzakı bilingey  
öküş esrük bozup öz özi kufılın  
atıldı kıldı feryad oğrılardın  
şah anglap küldi ma'nasın sözining  
ayıttı kim irür ferman özining  
veli kim irdi içmekdin küni çin  
tiye-bilmedi içmekdin şah özin  
nikisa birle barid kötrüp avaz  
tüzüp tik ting çalar irdi hoş saz  
uyup bir zehre kılınur irdi efgan  
kaçan bar âdemi tig turğu imkan  
gehi bâridka aytur camda süsün  
yangılma kopsa iliginç bar bolsun  
gehi sakığa aytur sözleşip kıl  
ayak ilgingde az tutğıl revan kıl

melik şirin yadınğa kılurnuş  
adak ildin kitermez baş kılurxoş  
ni teg kim boldı kirtেকে barurçak  
yigit kız birle bolur çakda ağlap  
anınğ tığ esrük irdi ol şahı- çin  
kim ilttiler anı kötrüp yirindin  
melik esrüklükün kördise şirin  
yana saklandı ve sakladı özin  
özin al birle şahdın kizledi ol  
kim esrüklükde açmasun tiyü yol  
zarifluk kıldı haddin taş zarifluk  
kim esrük birle bolmaz tip harifluk  
bar idi bir karı kurtğa katında  
bolur irmiş anası xıdmatında  
ni aytay bir azıgılık böri tığ çin  
böri irken bilür ol tilkülükdin  
ezilmiş müşk tığ tüşleri sarkıp  
kim ol div kaçğay irdi körse korkıp  
bodı ya tığ igilmiş singri kurlup  
ayakı kalmış işdin bili bozlup  
çürümüş hindu gözi tığ sakakı  
kuyuğ tığ çongrarıp iki karakı  
kurup hanzal mengizlig başda mağzı  
bozulmuş kür yanglığ açlıp ağzı  
iki közleri kaşlarına baslıp  
burunı fil xortumı tığ aslıp  
irini çevrülüp kiçmiş ingekdin  
ni teg aytay men ol çağrıq vasafın  
bizep anı öz orninga yaturdı  
kirip özi tutuğ içre oturdı  
sınayın tip melik anı bilür mü  
bu aydın bulut farkın kılur mu  
anınğ tığ esrük irdi şah uşol kün  
bakırdın fark kılmac irdi altun  
veli hem 'aklı ança başladı yol  
kim uş yigrek irür mundın tiyü ol  
avumğa kirdi tiyü imdi âhu  
okın kizlep urayın tidi utru  
bakıp karğa humay ornında kördi  
bulut yüzlügni ay ornında kördi  
köngülde aydı bu ni ejdehâ ol  
xayal mu bu manga ya ni bela ol  
ni şirin kim bu ağu birle öldüm  
şiringe noldı yaxut men ni boldum

veli ni kılusun esrüklük urup yol  
güman ilti 'aceb yok bolsa tip yol  
urup kol esrük arslan tığ anga şah  
bozup yıgıp uşattı şişe nagah  
küçün üni çıkıp aydı kim axır  
öler men çare kıl tik iy kızım bir  
işitti irse şirin kurtka ünin  
tiyü bilmedi ol haletde özin  
revan ol perdedin çıktı yügürdi  
orundın kurtkamı çık tiyü sürdi  
bodı servin xıramlap kim yüritti  
yüzi nurındın ol ivni yaruttı  
töker şekker ağızdın xod ni şekker  
kaçan şekker anga bolğay beraber  
xacil körki katında kökdeki ay  
çiçeki kim irür yüz yazıdın yay  
anınğ tığ canını tapsang kim halal uş  
nakd uçtmah irür an tığ cemal uş  
körügli xod sakınğay irdi bayık  
çin uçmah şerbeti tığ canka layık  
latifler köngli izdeyen tığ ök yar  
tamâm xarman çiçek tığ kaddi yok xâr  
yüzindin müşteri yüzi xacil hem  
yürüşindin uyalur tağda çil hem  
mingini köz körtüp ming mungda kalur  
yana mengzinge bakmakka uyalur  
yangakı can bağındın nesim ol  
yana ağzı 'akik u harfi- mim ol  
kulakı boyındın dane fiğanda  
yangıldım anda xod dane nisanda  
yangakı al çiçek yanglığxoş açlıp  
saçındın müşk ü 'anber gülge saçlıp  
yaratılmış tişi hem irni 'ışkdin  
tişi irni irin tiş körmemişdin  
kulakka tigrü tartıp kaşı yasin  
tutar körgen kişi öz canı yasin  
cihannı köydürür cädu karakı  
alur canlarını ol endamı akı  
kümüşdin alma yanglığ ak sakakı  
nazüklükdin öte körnur tamākı  
kirişmesi yıkar can u cihannı  
alur bir işve birle tende canını  
hüsn bağında yitlip barça yimiş  
veli yok yimişindin kimse yimiş

göl ü şekkerge bu gül xod ni şekker  
ni oxşasun anga allahu ekber  
ol ay yüzlüg yüzindin kapkara tün  
yaruk boldı tamām toğmış mengiz kün  
bakıp ol şahi- hüsne baynı kördi  
sakındıng divni körgen aynı kördi  
revan divâne tig yapşandı yattı  
uyudı bir zaman asayış itti  
kitip esrüklüki hem uyku kandı  
seher vaktında davlat tig oyandı  
körer kim hoş yatur koynında ol hur  
yüzindin kün mengizlig balkıyu nur  
ayıttı maslahat yok sabır itmek  
ışig taptı tennur ol yaptı itmek  
yıpır tavk iki boynında asılmış  
kümüş nar iki töşinge kısılmış  
benefşe gül bile kılnu münacat  
şükr aytur kim iş song koymak afet  
bulıt kim kitti ol ay yüzindin  
kararsız boldı ol sa'at şahı- çin  
kırıp hoş şekkeristanda tapup yol  
tabarzed kopardı ve tökdi kand ol  
ni andınxoşrak ol körmiş irdi  
ni andın tanglağu tang körmiş irdi  
burun boldı çiçekke meşğul  
kuçaklap boynını halka kılıp kol  
uş andın kıldı öz ışıkında avaz  
sala taze yimişni kılma tip naz  
gehi ilge nar u sünbül oynap aldı  
gehi alma ve semendin nakl kıldı  
gehi oynayu sevnüp kılnu pervaz  
kalur irdi kökerçin astında bāz  
küreşmiş yanglıg arslan birle āhu  
gehi oynap yıkar ol gehi yıkar bu  
revan kim bastı urdı pençe muhkem  
hısarı kördi durdın kapğı bağı  
tamam ol genc koymakka yarağı  
ni zalimler kolu küç itmiş anda  
ni mazlumlar adaki yitmiş anda  
'akikdin mühr yakut birle bozdı  
muradınıng çiçekin taptı üzdi  
tişip la'l ol revan iğne kiçürdi  
töküp suv könglining otn öçürdi

karangkuluk mengiz tün ü xızır şah  
balık mengü suvinga ıdtınagah  
ayıtmaz men ok urdı tip nişanka  
ulaştırdı revan ol canni canka  
gülāb koydı kümüşdin cam içinde  
iritti şekker ol bādām içinde  
sadem mercan tabakı birle yanmış  
sızurmuş suv sevuğlük otı yanmış  
şeker bolmış uşol suv birle culāb  
töşek tolmuş akıp singerf ü simāb  
kılıp terk uykunu anlar uzun tün  
bayakı pişe tuttılar uşol kün  
yana bir kün ve bir tün süst kalıp  
asayış kıldılar yügrü talıp  
kuçuşup lam-elif tig ol iki yar  
uyudı birge şirin ü cihāndār  
ni teg kim uykudın oyğandı anlar  
muradınga tigip müştak canlar  
kırıp suvka yunup tenlerin andın  
ayıttılar idike şükrü tahsin  
uş andın olturup şah birle şirin  
fariğ bolmadılar bir ayaç toydın  
hamilā ve semen türk ve humāyün  
kılıp fitne bile kullarnı gülgün  
melik xalvetde bir kün otrur irdi  
bu kızlarını ma ündetti kivürdi  
kılıp anlar yarağın barça ol kün  
bağışlap köp cevahir yünçi altun  
humāyunnı şāvürka birdi al tip  
men aldım şehd al karğısı bal tip  
semen türkni hem ol baridke birdi  
hamilāni nikisā cüft kıldı  
xotan xatunnı usluğ tip cihāndār  
büzürg umidke ol bolsun tidi yar  
ni teg yār boldısa şāvürka devlet  
öküş kıldı tir ol vaktde imaret  
'imaretler kim ol şavur kıldı  
ayurlar kim bu küнге tigrü kaldı  
melikke davlatı kim boldı hemdem  
uş andınırğayu olturdıxurrem  
yigitlik ve muradıng bolsa xanlık  
ni hoş tirlik yarak bolsun yamanlık  
işi yok irdi ırğaldın adın hiç  
yok irdi kadğısı andın kidin hiç

aşap ajun kiçürmeklik kılunuş  
ajun kadğusu yimekdin telim hoş  
bilür irdi cihan ni kadğu tiyü  
asığ yok yimekindin kadğu tiyü  
cihan ni yidi ve yidürdi ni'met  
kaža kıldı ol ança yılki 'işret  
niçedin song bakıp şah öz işinge  
xacilboldı ol işler kılmuşinga  
saçı kötrüp karılıkdın nişan ol  
yigitlikni uzattı körgezip yol  
ni bar yoklık bile barlık arası  
korüp közlüg kişining tig töresi  
kara saç ara kim ak kiltürür baş  
kuvarmakka yüz urmuş tig irür baş  
benefşe bağda ol çakda açılır  
kim ol yasmin közi uykuda bolur  
karangğu tünde ançaka teği hem  
bolur kim baş kötürse subh öze dem  
eger it kim ivik avlar hemişe  
karıp anı ivik bir kilmez işe  
irak tüşmişde okdın türk yası  
karı mutrıb bolur bir eski defli  
yigitlik birle sağlık bolsa davlat  
ni teg birmez tiriglik hoş halavet  
karılıkda sökellik tapsa hem ol  
ni taş canlığ kişi kim ölmegey ol  
bolur ol çakda bağning hoş havası  
kim ismese kuvarmaklık balası  
bu kök yaş özre kar hem saçsa kâfur  
sovuk yıl birle bolur bağ ma'zür  
kırağu çalsa buğday mağzı bolmaz  
karılıkda yigitlik kayra kilmez  
tokulmuşdın kidin xam irse biz hem  
yir ol tokmak xaxmin kesilü nākām  
kazan kim köpükün ketrür başınğa  
taşıp nokşan ketrür öz aşınğa  
bavurçı hindung ayğıl kim sakınsun  
tigirmen bar önginde ak iter un  
bavurçing atı 'anber irse kiter  
kim anı bu tigirmen kafur iter  
yigitlikke yitseng baş açma sevda  
toğar sevdadın ol kaç künki gavğa  
korılık kim bolur ig özre vebalı  
kovar başdın uşol sevdanı xali

yigit sardı kariğa kim ni tedbir  
kim ol yarım kaçar men bolsa men pir  
karı aydı karısang sen takı çın  
burunrak kaçğa sen men tig yarıngdın  
kayu bir başğa kim ajun sağar süt  
arıtur süt tig bolur da yoğurt  
karalar könglinge kadğu kaytılmaz  
uş andın kadğu otın zengi bilmez  
oyan iy köz kim akardı yaş imdi  
usal turmağıl olturma hoş imdi  
saçing mamuk tig ok ak boldı uş çın  
takı mamuk çıkarmaz men kulakdın  
körüp yasmin benefşe ara ol şah  
karılık yitmişindin boldı agah  
niçe kim hoş tiriglik pişe kıldı  
veli ajun işin endişe kıldı  
gehi nerd oynap bu baxt özre ol big  
gehi şebdizinge atlandı taxt tig  
gehi ol barid şahdın kılunuş  
gehi şirin bile kuçuşup yatur hoş  
şirin ü barid hem taxt u şebdiz  
bu törtke avnu kiçürür irdi perviz  
öze körgen tüsi yadığa kıldı  
bozulmakdın köngül agah kıldı  
bilür irdi vefası yok cihanıng  
xarabluk tip songı bu abdanıng  
yarukı artar ay bolğınça tolu  
kitilgeç iksilür nuri ikinç kün  
niçe kim meyve xam irse ulalur  
eger köp bişse töklük ok yokalur

### ŞİRİN XUSRAVKA 'ADL U DĀD KILĞUKA PEND BİRGENİNİNG SÖZLERİ

oturmuş irdi bir kün şah u şirin  
kiçer irdi söz ol dad u 'addin  
öğütlep aydı şirin kim eya şah  
temāşā koy 'adl kıl bolğıl āgāh  
cihānı ābdan kılding burun hoş  
xarab kılma zulüm birle yana uş  
öküş ırğal kiçürdüng xoşcihanda  
kil öz vaktınğa axır bu zamanda  
ni teg bir inek süt birse öngdin  
tipüp song özi yirge tökse sütün

sakin kim nāgehan zulmungda mazlum  
songungça karğamasun kim bolur şum  
karı xatun şeherde ok nişane  
urup yitgürmesün işingni cane  
ni fayda kılğayandın song peşiman  
mülk birmişde song ilgingdin asān  
niçe közgü kim ol şahlar ilindin  
karartıp saldı mazlumlar ahı çın  
kaçan kim irge davlat yarı kılma  
ni iş kim kılınur ol hiç işke kilmez  
kaçan bağ yaprakı kim bolsa kücsüz  
hazan andın urup açlur anga köz  
kaçan kim ol çırağ öçmekke yavuşur  
burunkı tig yol ol birmez bolur nur  
tolu kim dāne başı öze yağğay  
şeki yok dane yldğı yukğa ağğay  
ağaç kim evvelinde igri bitse  
anı ot bolmasa bolmaz tüzetse  
öküş il karğışın alma sakınğıl  
ra'iyyet aramak yaxşı irür bil  
uş andın korkar uş könglüm kim iy yar  
ozakı bilgelemler bir sözi bar  
kayu xandin ra'iyyet bolsa āzār  
tımışler kim kalur yalğuz bolup xar  
cihanda sen tig ök bir yok sakınma  
yaratğanka şükr kıl asru kıtma  
sen öz faydang üçün bir pendim alğıl  
ra'iyyetke zulum kılma 'adl kıl  
uşol xanlıkda men hiç fayda körmen  
kim irkim bar tip il azarlasang sen  
sen uşbu davlatınğa bolma mağrur  
kim anganmaz bu davlat başda turur  
okı dārā vü cemşid kıssasın bil  
hem anlar tig nice kiçti sakış kıl  
okup şirin sözün şah angladı kim  
tiler tiyü minim bu edgü atım

**ŞİRİN BİRLE XUSRAV OLTURUP  
XUSRAV BÜZÜRG ÜMİDDİN  
SU'ALLER KILUR**

büzürg ümidni ündetti katında  
ümid birle oturttı xıdmatında  
kim imdi bu umunçum sindin ok bar  
aça bir müşkilimni hal kıl iy yar

xabar bir kim ajunning evveli ni  
bilürüngeçe aça eyra manga di  
cevab aydı kim andın biz ma kolduk  
ol evvel perdedin taşra kalduk  
bu söz song kilğüçidin rast kilmez  
burunkı burunkılar bilür bes  
yana bu pirge sordı ol cihandār  
kim uş mun tig sakış könglümde köp bar  
öze ayğıl kim uşbu kökni ol çın  
içinde canavar ni bar taştın  
cevabın aydı nükte bilgüçi pir  
irakkılding sual tip iy cihangir  
ni kim bu günbed içre körnü yürür  
hem andın sözler sözni bu ni bolur  
bu topdın taşra sakış kılma bolmaz  
anı bir tengridin öng kimse bilmez  
uşol suret kim anı körmedi köz  
reva irmez uş andın sözlemek söz  
uluğlar kim felekdin sözlediler  
bu sırnı köp kişidin kızlediler  
felek kapğı kişiğe bağı daim  
ni teg söz kapğın andın men açayım  
yana sordı kim uşbu munça yulduz  
kim uş tıngmaz yulduzlar tün me kündüz  
işittim tigme yulduz bir cihan tip  
adın yir kök munung tig abdan tip  
körür men kim sözüngde hiç riya yok  
manga tik turmaklık hem reva yok  
cevab aydı munı hem biz işittük  
veli bilmeklikinge cehd ittük  
tiledük irse bu suretde hal ol  
raşad körgüzdi bu ma'ni muhal ol  
yana sordı bu yirde nik yürür biz  
ni yirdin biz yana kanda barur biz  
cevab aydı kim uşbu perdedin raz  
açılmadı kişiğe bilse bolmaz  
bu menzildin uşol 'alem yırak ol  
reva yok sözlemek söz körmedin yol  
kaçan bu tutxavullar kitse yoldın  
sen öz yolung körüp xod bilge sen çın  
yana sordı kim iy bilgi tengiz pir  
sözüm tınglap cevabın aytingiz bir  
'aceb bizdın öze kiçgen 'azizler  
nik aymaz körgenin bizlerge kızler

körer biz kim kamuğ yirge kirürler  
biri aymaz alay kildim bulay bar  
cevab aydı kim şah angla bayık  
bu ajun nakdi barça ol cihanlık  
tüzülmüş bu tizim özre bu sâz  
muxalif bolur artuk kılsang âvâz  
nefes ot özre ursang dem tutar dem  
yana ot suvka salsang terk öler hem  
yana bir zeyrekâne saksap ol şah  
su'ali kıldı kıl tip mini agah  
cihan tapdı irse canni uşbu yirig  
nidin bizlerge körnür tüşde ay tig  
eger can adrılık kaldı irse bu ten  
bu canlar kanı kanda kıldı mesken  
ayıttı pir kim bu muhkem su'al ol  
veli can tenzisin görmek muhal ol  
ni hergiz tensizin can sürse bolur  
ni cansızın ni tirig körse bolur  
niteg kim cansızın ten işke kilmez  
yana tensiz bu canni bilse bolmaz  
yana aydı eger can irse hasil  
bu ten hem bolmaz oxşar asru bâtil  
körer biz munça suret kim yokalur  
ni bolur âkıbet ol kanda kalur  
körer biz munça suret tüşse ol ni  
ten ü can birge mü ya can manga di  
cevab aydı kim ölgenler xayalı  
köngülde bar uş andın ötrü halı  
fikir uykuğa kim bolur xaridâr  
manga könglündeki körnür iy yar  
yana aydı 'aceb ölmüşde kidin  
bu 'aleمني sakınğay biz mü irkin  
cevab aydı bilig ögrenen üstâd  
kim ahsent iy bilig deryası bol şad  
sen ol nur sen kim uşbu tendin öng bil  
bar irding yiti kat kök özre köp yıl  
nişanlar sorsam ol yirdin sanga men  
bilür men hiç ni irse bilmegey sen  
eger kiçseng bu dünyadın ma antig  
munı hem bilge mü sen bilmen iy big  
kişi kim anglamasa tünki işin  
unutsang tağ mu hem bu tünlü işin  
yana sordı kim iy köngli yaruk pir  
kişi köglinde sakınçnı ayıt bir

cevab aydı ni bilgürtse cihan tip  
tüşer antig üçün sakışka can tip  
yana şah aydı kim iy bilge üstad  
tabıblukdın niçe söz kıl tidi yâd  
cevab aydı kim iy şahı- cihâni  
cihanxalkınğa sen ten içre canı  
tabıbluk bir neng içre kızlig iy şah  
anı hak bizge ayıt kıldı âgâh  
yigil içgil velikin çakla tidi  
ni köp ni az özünğni sakla tidi  
keç azdın hem yime köp kim harâm ol  
tik örte çakını sakla kim tamâm ol  
iki zeyrek işittim bir zamanda  
yitip bir hoş bulakka otrup anda  
biri azrak yimiş can bislenür tip  
biri ten küçlenür tiyü öküş yip  
çakın saklamadın yimişlerindin  
biri toklukda ölmüş biri açın  
yana tenlerdin uşbu canlar yitir  
niteg adrılır erki bir xabar bir  
cevab aydı körnümemiş yol ol bil  
işitmişimni aytayn işitgil  
işittim bar imiş tört bilge evvel  
bolup ol törtining can müselsel  
telim sakşap bu müşkil işni anlar  
niteg tindin çıkartıp uşbu canlar  
biri aydı kişi tüşinde körse  
özin ikramda ğarka bolu tursa  
öküş katlansa kurtulmakka andın  
songı ol kutkaru bilmese özin  
niteg oyansa korkup uykusındın  
angar oxşar tını can köçse tindin  
ikinç bilge ayıttı erkli tengri  
yaratıp kökde tartmış bolsa karşı  
yıkılsa nagehan bir şaxsandin  
yapuşsa bir singirge korkuğındın  
asılmakdın bileki süst bolsa  
yana koysa öler bu mungda kalsa  
songı yirge yıkılsa küçi kitip  
mungar oxşar tidi köp sakış itip  
üçünç bilge ayıttı körse çubân  
böri kirse koyınğa küter irken  
böri koy tutsa tartıp alsa sürüp  
çubân hem bir dem tını tutsa yüğrüp

çūban kutkarğa mu men tiyü tartsa  
 yana bōri kapup tartmışça yırtsa  
 çubān tapmasa hiç kurtkarğu çare  
 bōri talasa kılrsa pare pāre  
 munung tig birdi ölmekdin nişan ol  
 kıyas itip söz aydı tapmadın yol  
 yana tōrtinçi bilge aydı bu raz  
 hem oxşar ol kişining halına az  
 kim ay tig koynında canane bolsa  
 yana ol ay yüzi dīvāne bolsa  
 ni xatır kiçse antig körkidin hem  
 yaraşmakka ni imkan bolsa bir dem  
 songı divanelikı kiçse haddın  
 zaruri kaçsa andın saklap özin  
 fikir meydanında sürüp olar at  
 okıdılar varak körmedin öng xat  
 olarda tigma biri kıldı heyhat  
 ol oyundın yırak tip uşbu şahmat  
 ölümün sözlegen köp bilse bolmaz  
 ölümni ölmedin hiç kimse bilmez  
 meger peygamberler bilgey ançak  
 olārni kıldı mahrem razka hak  
 bu ma'sumlarka söz boldı havalet  
 melik aydı bu asr içre risalet  
 kılur da'va biraz tirlir 'izzetde  
 bu sözni iştip uş kaldım 'acebde  
 kim irmiş da'vası hem rast mu ni ol  
 bizing dın birle dini fark ni ol  
 cevab aydı kim ol harfi- ilāhi  
 firakdın taş ol iy dünya şahı  
 xalayık barça günbed içre sözler  
 bu ayaz āvāzi günbeddin taş oxşar  
 ni yılduz felekkin sözler ol uş  
 kim anlar nakş ol şagird nakkaş  
 kılur ol bu tokuz kök özre pervaz  
 niteg aytay men andın kilmedin raz  
 muhammed dini birle oynama şah  
 kim oynap hak birle bolmaz bol āgāh  
 kanı kaydadı korkup Xusravi- çin  
 kebab endāmı niteg kim kaynar otdın  
 veli çün baxtıyarı kılmadı ol  
 bu dini- ahmedige bütmedi ol

## XUSRAV OĞLI ŞİRVİYE HİKAYETİN BEYAN KILUR ÜSTĀD

okup Xusrav bu hikmet taxtasın çın  
 cihandın köçmedin kiçti cihandın  
 yana meryemdin anıng bu sıfatlıg  
 bir oğlı bar irdi şirviye atlıg  
 eşek mağzı yimiş bir katı közlüg  
 beğayet xire yüz söz açı sözlüg  
 közi kök yüzi sarıg zışt müdbir  
 rahmsız köngli bağri taş kafir  
 işittim kim ol oğlan irken öngdin  
 kaçan kim aldı şirinni şahı- çin  
 körüp ol çakda aytur irdi şirin  
 mining bolsa ni bolğay irdi irkin  
 kiçik irken munung tig bolsa afet  
 kıyas it kim ni bolğay tapsa davlat  
 hemişe şah azad irdi andın  
 içinde bar tiyü toluğ hased kin  
 büzürg ümidge aydı kim iy 'ākıl  
 bu divdın könglüm imin irmez uş bil  
 bu şum yulduzlıdın korkar men iy yar  
 anın bu tāli'in anglar men iy yar  
 bu zıştdin edgü xaslet kilmegey hiç  
 bu yıglak yüzlidin il külmegey hiç  
 kişi tig ok taplap kılur ni bir bak  
 özinge hoş kilür kılunur ançak  
 biligdin bir eser yok hem özinde  
 kuvarmış taş mengiz suv yok yüzinde  
 ni mehri bar manga ni xod şiringe  
 ni hoş sözler uyaları biringe  
 bakar şiringe ol div antig iy big  
 eşek palançılarka bakmışı tig  
 mini xod koy közinge bir yılan men  
 angar düşmannı irse men hemen men  
 kamuğxatunlarınıxatun time zinhar  
 yana barça oğul teng irmez iy yar  
 tiken barça çiçek kılur sakış kıl  
 yana barça kamış birmez şeker bil  
 öküş yar bar kayaşdın köp vefalıg  
 yana yatdın kayaş bolur cefalıg  
 telim toğğan kim öltürdi atasın  
 timür taş kesmişı tig bu mesel çin  
 büzürg ümid iştip aydı iy şah



kamuğ edgü yamandin könglüng āgāh  
tutayın kim yamanlık kıldı asru  
axır öz gevheringing paresi bu  
oğulka xasımlık kılmak xata ol  
uruğsuz kodmak özni ni reva ol  
kişi can paresinğa kasd iter mü  
eger kasd itse bed-namluk kiter mü  
nidin tut tireki tokmak yir uş çın  
anın kim baş kodı esrar yimişin  
sen edgü sen yaman bolmağay ol hem  
tüzelgey yaxşı mun tig kalmağay hem  
nice toxşunsa yumşanğay zamāne  
eger yumşatmasa tapğay sanga ni  
yigitlikni niçe özinde tutğay  
biraz ulğaysa toxşunluğ unuğğay  
şahım sindin bu sözler layık irmez  
bu sözni koy kamuğka layık irmez  
kayu demde bu adem işitür irse  
kabul kılmaz sözügni işitür irse  
büzürg ümid sözini tıngladı şah  
bu kadğu kudğunga tüştüm tiyü şah  
urup ilgin yüzinge ol kılur āh  
kerek kim bu yigit kalsa men pir  
özüm kılsa özümge ray u tedbir  
niçe şah iseng eya Xusrav kayıt kıl  
salıp tenni burun canni bayıt kıl  
kaçan bolsa yaratğanğa kayıtmak  
buyuruptur kulunğa ol kerim hak  
niçe kim bu ajunda bolsa özting  
songın ölmek kerekin ang sözüng  
yaratğan bir idimge yalbarıp men  
uşol kılğan yazuklarını angıp men  
tileyin men özümni otdın azad  
idim birgey manga mungdın āzād  
aning tig kıldı sakşap songra şah ray  
kim ateş-xanede yok tik oturğay  
yana bir gün tangırkap aydı ol şah  
ni kılayın munga men tip kılı āh  
turup ol dem elini ilge urdı  
aşam tarıng tiyü ol dem buyurdı  
atını kim emirexūr kitürdi  
minip atka uşol fil tig oturdı  
urup kamçı buyurdı kim yürü tip

mini ol öz makamımğa yitür tip  
sürüp yitti ateş-xaneka ol dem  
tüşüp olturdu şah şirin bile hem  
niteg kim kirdi ateşxāneka şah  
bolup şirviye işindin āgāh  
şāh ateş-xaneka iltti tiyü raxt  
kidip tāt mündi olturdu alıp taxt  
içe başladı hoş cām ilge kötrüp  
yırakdın şahını ol saklayu otrup  
hem ança birle koymadı atasın  
kişenurdi adakınğa pülāddın  
kiterdi bar nökerlerin katındın  
tik ol şah xıdmatında kaldı şirin  
körüp şirinni Xusrav an tig ol şad  
kim uşbu bağda irsem tir men āzād  
ayur şiringe kim kadğurma iy hür  
bolup hak hükminge razı hoş oltur  
kilür şahlarğa bu yanglığ telim hāl  
idi hükmindin iner mun tig ahvāl  
bilür sen ok nişanka ok atılır  
bu çerx okınğa şahlar bilgü bolur  
uşol yıl kim borkni başdın iltür  
yaş ot rahatda bolur servü- rencür  
kedik kim avda körnurrek bolur yar  
burun avcı anga ok okni kızler  
kiçikler xafı bir tiprense yok yok  
yıkılmakdın bedükler xavfı artuk  
kaçan kim ot yanar bolsa iy akıl  
tütün öng edgüler yarı barur bil  
eger kitti irse davlat hoş bol iy yar  
çün sen bar sen bihamdu'l-lah kamuğ bar  
şirin hem fariğ irmez irdi şahdın  
öğütlep sözler avıtur irdi könglin  
kim uşbu dünya işi tutuşu iy big  
gehi irğal bolur gehi kadğu mun tig  
ulaş bu adem oğli mungda kalmaz  
kişi kim yaşlı bolur axır ölmez  
bolur kadğuda hoş bolmak yarağlı  
yaraşmaz baş adak ikisi bağlı  
özüng azarlamağıl fariğ oltur  
köp ağığ kim kür ağızdın kayıtur  
bilig birle köngüldin kadğu kiter  
kim iksilmez yimekdin kadğu artar  
tırığ boy tutuşu iğsiz bolmaz axır

kamuğ iğ iglegen hem ölmez axır  
eger özünge aldı irse düşman  
felek dadıngı alğay bar bol sen  
veli sen kadğu yip emgenme iy can  
kim ajun kadğusınga yok payan  
bu dünya işi barça riyā tur ol bil  
atanur hindū kāfur ol sakış kıl  
ni kilse erke ol çakka yaraşgu  
kim axır bir kararda turmaz uşbu  
cefaçı dünyanın hiç yok uyatı  
yırak tur kim uyatsız bolsa akı  
ajun cevrandın iki ir kurtuldı  
bir ol kim toğmadı bir ol kim öldi  
vefasızlıkda bilgülig ajun bu  
munı terk it itmezдің aşnu  
öze şahlar kanı sakşap bakası  
biri bolğay idi bolsadı bakası  
kanı kiyūmrās u keyxusrav kör axır  
olar ornında irdingXusravaxır  
özüng emgetme sakşap bolğıl āgāh  
olar bar bolsa sen bolğay muding şah  
köngül bu bağka kim bağladı ol  
çiçek tig az külp köp yığlağay ol  
kayu kim munda barbat tig tüzülgey  
kulakı burulup kıl tig üzülgey  
ni melik ol bu kim ol dehhāk tig çın  
yılan kılşa sanga ol kayra sindin  
niçe katra suv uçangdın yokātting  
niteg kör kadğu deryasınka batting  
uçangka urma yük zinhar u zinhar  
karın işin bitürgil ançak iy yar  
kimüng 'aklı bar irse tursu yağuz  
kana'at birle tirilip barçaka tüz  
kişi kim kıldı dünyada kana'at  
hem ol taptı bu ajun içre rahat  
tapulsa itmek suv hoş tiril hoş  
körer sen axır ajun işlerin uş  
cihan efi yılan tig piç piç ol  
burun bar tig veli song hiç hiç ol  
bilür men kilmez ilgingdın iş iy yar  
yılan tutmağıl ilging birle zinhar  
adınlar ilgi birle tut yılanı  
canıng bisle hoş oltur koy cihannı  
cihan bilgenge xod zindan irür çın

axır hiç çare yok zindanda bağdın  
sen ol sen genc sen bağığ bolur genc  
ümid tut birmegil özünge köp renc  
kutulğay sen bu kadğu kūdğudın hem  
kazaka razı bol yusuf tig ebsem  
eger kadrıngdın iksilseng sabır kıl  
yukaru ağğuçını sen 'alem bil  
sakınma kim sanga yok kismet u kadr  
sen ok sen iki 'alemde bil uş sadr  
sining üçün irür bu barça 'alem  
kiçiklep körmegil özünge sen hem  
yarattı hak sining üçün cihannı  
sanga birdi uş andın 'akl u cannı  
eger bilseng sen artuk sen melekđin  
bu himmet birle tut alğu felekđin  
bu sakış birle könglüng şad kılğıl  
özünge kadğudın azad kılğıl  
köngül kes tac u taxtdın bol farığ  
çırayıng kılma kadğu birle sarığ  
eger bolsang bu taxt u tacka muhtāc  
sanga yir taxt irür yukaru kök tac  
munung tig sözleyü Xusravka şirin  
künin hoş kiçrtü avtur irdi könglin  
kiçe boldı takı şirin söz aytu  
yitilmez yimesün tip şah kadğu

### ŞİRVİYE XUSRAVNI ŞİRİN ÜÇÜN ÖLTÜRGENİ BEYANI AYUR

yitip zengi mengizlig burtarıp tün  
karangkulukka yitmiş ol tün ajun  
karangkuluk kim an tig hiç karangku  
körügli körmedük timişler aşnu  
felek sakışda sergerdan kalmış  
zamane ol kiçedin 'ibret almış  
bayakı tig melik tapğında şirin  
kılıp xıdmat basa otrur adakın  
kişen şürtgen adakın ol yüzi mah  
kılıp şefkat öper irdi kılulah  
köngül tiler hikayetlerni aytu  
hikayetler bile şah könglin avtu  
sakınçılığka hikayet hoş kilür tip  
uyumakğa yana edgü bolur tip  
şirin sözlep töker şekker tilindin  
uyukladı sözün iştü şahı- çin

tolup uyku hem ol şirin közinge  
koyup yattı yüzün ol şah yüzinge  
yaturda hoş kuçuşup ol iki yār  
felek kör kim yana ni mühre oynar  
kılıp rahat uyurda şah u şirin  
açıp tünlük bir ir indi üçekdin  
özi div tig yüzü hem çın kara tün  
tangındın ot saça ol nuhsi- mel'un  
iv içre mal izder yanglığ oğrı  
tileyü şah katığa kildi toğrı  
tamām derya mengiz kaınap angsız  
yavuk kildi ol edgüğe bu tengsiz  
bakıp bağı tōşingexançer urdı  
yarıp karnın revan ok şem öçürdi  
köngülde rahmi yok celladı- kâfer  
aning tig urdı şah bağıringa xançer  
kim an tig çıktı Xusrav bağırdın kan  
niteg kim yıldırım sıçrar bulutdan  
adırdı aynı kündi ol nuxusit  
özi çıktı yana tünlükdin ol it  
melik hoş uykuda karnı yarıldı  
közin açtı bağırdın ah kıldı  
tōşek bağı kanındın boldı tufan  
susap irninge yitti zaxmındın can  
köngülde idi bu hoş uykusındın  
oyatup suv tileyin birsü şirin  
yana xatırda idi niçe tün bār  
uyumaz irdi hiç bu mehriban yar  
keremez oyğanıp mini munung tig  
körüp angsız özin emgense bu big  
hem ol yig kim bu sözni aymasam hiç  
aning zar işin işitip köymesem hiç  
öleyin körmesün tip bu vefādār  
oyatmadı esirgep yarın ol yar  
açılmış körsengen bir hoş gülistan  
aning birle bizenmiş bolsa bustan  
hava ğayet hoş irken nagehanda  
bulıt urlasa kökrep ol zamanda  
tolu yağdursa taş tig tigse tōkse  
bağ içre hiç çiçek koymasa tōkse  
oyanıp bağçı nagh uykusındın  
çiçek körmese kalsa eyle miskin  
ni aytur sen aning hali ni bolğay  
çiçek yanglığ hem ol kağğuda bolğay

melik zaxmında köp kan akmakındın  
balınglap nagehan oyğandı şirin  
adın tünler kim ol baxtı bar irdi  
oyatıp çeng ünin tınglarlar irdi  
kopup otrup ıkegü hoş yanaşu  
biri birin kuçup oynap yanaşu  
kitür şerbet tiyü sākika buyrup  
içer irdi şarabın kol kolğa urup  
kılıp işret aning tig şahı-xurrem  
bolup şerxoş yatur irdi uşol dem  
felek kör kim bu kez ni zışt iş itti  
melikning kanı şirinni oyattı  
tüşinde hem bu korkuğ körmüş irdi  
perişan boldı candın il köterdi  
yağurğan açdı bakdı kim ölüp şah  
yatur kanka batıp kıldı körüp ah  
kiçe kün izder irdi ol tolun ay  
körer timiş angar ğaddar ajun hay  
yokalmış şah başı kalmış kuruğ tac  
boyımınğ şehri bolmış barça tarrac  
oğurlanmış güher genci bozulmuş  
çerig kitmiş çerig başcısı ölmüş  
ten ü canınga ol dem ot yakıldı  
cihan üstünge ol sa'at yıkıldı  
öküş zarı vü köp feryad kıldı  
yangakın tırnakı zaxmurdı tildi  
xarab kıldı ura yırtı yüzini  
köyükdin päre kıldı öz özini  
yayıp başdın saçın yolğa tüketti  
diriğa yar tip köp nevha itti  
tüzüp bu hal içinde irken ol hur  
karıştırdı gülab u müşk ü kâfur  
melikning kanğa bulğanmış vücudın  
yudı ma verd ü kafur birle şirin  
niteg kim kursalar şahlar kurağın  
yaraştırdı çıkarğu tig yarağın  
tüketip şah yarağın andın ol big  
öz özining boym hem yudı antiğ  
hem özining yarağın barça kıldı  
köngülde idi kin vaktım yitildi  
yana şirviye sakışlap köngüldin  
manga cüflükke layık tiyü şirin  
söz aytıp ıdtı eltir ten kim iy ay  
xoş oltur kağğu yime kılma köp vay

niteg irse kiçür bir hafta kidin  
alayın tiyü cüftlücke sini çın  
sini Xusravdın artukrak tutayın  
canım barınça könglünğni küteyin  
biz iki bir köngül bolmışda kidin  
bireyin ilginge gencler kilidin  
niteg kim okıdı şirin bu hikayet  
kakıdı esrú kahrı kildi ğayet  
veli belgürtmedi kim bilmesün tip  
takı düşmanlık artuk kılmasun tip  
yana sözün bu perdede yaşurdı  
cevab sözge birip bağrın bişürdi  
şirviye anglamadın tiltağını  
ışandı kirtü saknıp aldağını  
uş andın song kamuğ esbabı yarın  
ayak çanak kidim tonlarını şirin  
il içre barça muhtaclarnı tirdi  
melik canı üçün barçanı birdi

### ŞİRİN XUSRAV ÜÇÜN YAS TUTĞANINING BEYANI KILUR

niteg kim subhi- sadık baş kötürdi  
şirin başınğa yokalmaklık kitürdi  
kaçıp zengidin ay mağrıbka kildi  
subh rengi tişi tig açılı küldi  
buyurdi kıldılar tábüt ol kün  
kamuğ tabütını kaplap tüzdi altun  
murassa kıldı yinçü la'ldin bin  
töşedi bile saçdı eşheb ü kin  
melikni ol tábüt içre yaturdı  
takı ni kim kerek irdi bitürdi  
yiti iklim şahları başlayı turdı  
buyurdi bigler egninge kötürdi  
revan meşhed taparu tiprediler  
tábüt artınça şahlar yığladılar  
kesip kollar kulaklarını uşol dem  
kiyip kiyiz kesip saldı burun hem  
uşatıp barbatını bu barid hem  
kesip barmakların tişleyü bir dem  
nikisa hem uşarıp ol zaman saz  
kötermiş çeng yanglığ zarın āvāz  
yana şavur közindin kan akıtıp  
köngüldin sabr u can ārāmı kitip  
büzürg ümid kesip barça umınçın

zarın yığlap ayur kim yığla şirin  
kuruğ ten kalduk imdi can bardı  
biz igde kalduk ol derman bardı  
kanı şahlar şahı sultanı kanı  
yiti iklim biglerining hanı kanı  
kanı ol arslan öltürgüçi perviz  
çetük ilginde öldi kaldı şebdiz  
eger yol irse ol bu irse meydan  
ni big ni kul ni Xusrav ni nuşrevān  
açıp köp kullar köngüller başını  
kisip saçlar saça köz kan yaşını  
yana xatunlar ordasında şirin  
yaraşturmuş kelinler yanglığ āvāzın  
xıramlayı ıdıp saç arkasınga  
kodup sürme közinge ilge kına  
la'ldin koş asırğalar kulakda  
tumağa dāne yinçüdin yang akda  
sarınıp bir sarığ hulle başınğa  
kidnıp al ton çiçek tig tün taşınğa  
kubayıklı tamam esrük tig ol hur  
yarur tábüt songınça balkıyu nur  
tüzüp kirtekke kirür tig özini  
körügli hayre kalur ay yuzini  
köyer bolğay manga imdi tip ol yar  
yürüp tabütı artınça xoş oynar  
taşı oynar veli iç zarın ığlar  
yürekin firkat otı birle dağlar  
melik tábütı kim günbedge yitti  
kigürdi içre ilge 'özr ayıttı  
bilin bağladı karavaşlıkka şirin  
ayıttı tursu bigler barça taştın  
çıkardı ilni ışık bağladı berk  
us andın aldı ilge xançerin terk  
açıp şahning yarasın ol tolun ay  
öpüp kıldı anıng tig ölgüge ray  
niteg kim irdi şah zaxmı anıng tig  
koyup bağı töşingexançer ol big  
kirip tábütka şah üstinge tüşti  
kuçaklap berk boynınğa yapuştı  
şah endamın yana kan birle yudı  
ikinçi kanka bulğaştı vücudı  
uş andın bir katığ avaz kıldı  
kim iştip taştın ünin xalk bildi  
kim uş tin tinge can canka ulaştı

şükr tin emgeki can renci aştı  
yaratğan yarlıkasun tutşu anı  
kim ol bu yirde kılşa xoş du'arı  
kim iy hak lutf kıl ol iki cannı  
soyurğağıl ol iki mihrübänni  
zihi şirin ü şirin ölmek andın  
zihi can birmek ü can iltmek uş çın  
munung tig vacib ol 'aşık kim ölse  
cannı canka birip birge bolunsa  
axır barça tişi mü bilmez irlik  
tişi oldur kim andın kilmez irlik  
telim xatun kim irdin artukı bar  
yirin tapsa yüz irning işin işler  
cihanda belgürüp bu şür u ğavğā  
munung tig kıldı canlarını yağma  
kopup kadğu tengizindin bulut hem  
akıttı seyl tağdın tağka ol dem  
yazdın katı yil isti bir angsız  
havanı kıldı toprak tig bir angsız  
uluğlar kim işitip bildiler raz  
kamuğ zar yığlayu kötürdi āvāz  
kim ahsent iy felek şābāş iy pir  
kelinlerni küdegüğe bolay bir  
eger mutrıb turuş vāzingı irse  
'aceb köz mundın edgü yumkı körse  
koyup anlarını yirge ığlayu zār  
çıkıp günbed işikin bağladılar  
kayıttılar tangırkap kadğu yiyü  
biting bu sözni xatun özre tiyü  
bitidiler bu şirindin adın bir  
cihānnı hak yaratmışdın kidin bir  
munung tig tangsuk iş hiç bolmışı yok  
kişi üçün kişi hiç ölmüşı yok  
kongül birme cihanka kim bu nākes  
kişige hiç cuvanmerdlik kılınmaz  
ni birgey irge axır ajun uşbu  
kim anı almağay bir bir songı bu  
birür bir lutf birle cannı ol öng  
alur yüz kahr birle akıbet song  
tılsımı sen yürürde ırte hem kiç  
yıkıldın sindin andın hiç sen hiç  
bu çenber kim irür bu şeh bağı  
karatur sini yaşarmışça yağı  
ni çenber içre pervaz itse bolur

ni bu çenber bozup hem kitse bolur  
bu çenber bağı üzmeğin kiçeling  
kişi açmadı biz kandın açalın  
hem ol yig kim bu yol üstinde tursak  
bu yir cevrinde toprakda otursak  
özümüzge özümüz yığlasak zār  
kim uş biz tig bize kim yığlayısar

### **XUSRAV MÜLKİ XARAB BOLMAKINING SEBEBİN BEYAN KILUR**

munung tig aymış ol söz nazm kılğan  
cihan edgü yamanın barça bilgen  
kim ol şah mülki bolmakka perişān  
sebeb ni ol men aytay sen uk iy can  
resulumız nübüvvet aşikare  
kılurda ol 'asırning xalkı ārā  
gehi ay üstine ol xırka örte  
gehi ay xırkasın ol iki yırtā  
gehi ol katı taşka söyleyü rāz  
gehi ol taştın iştip kurğu avaz  
cihanka yaylıp anıng edgü atı  
bolup meşhur ilge mu`cizātı  
huzurı tatğuçı karınç birip  
nesimi bilge baxşış genc birip  
kamuğ illerge kıldı da'veti- 'ām  
kiling 'arza kılunğ tip dini- islām  
buyurdi tıgme şahlar atinga bir  
bitingler name tiyü kıldı tedbir  
habeşni tāze kıldı xat cemāli  
'acemi tarttı kökke nokta xali  
kalemdin müşk ü 'anberler saçıldı  
burun Xusrav atınğa name kıldı  
kalem kara kağıd özre yüridi  
idim bir tip uşol demdem ayurdi  
köngüldin bir idimge bitse kerek  
idim sen sen tiyü kul bitse kerek

### **RESUL ALEYHİ'S-SELAM XUSRAVKA DA'VET KILIP NAME İDGENİ**

bitip name başında tengri atı  
kim ortakdın münezzeh pak zatı  
idi kim uşbu 'alemnı yarattı

takı tünni karartıp kün yaruttı  
kadim kim evveli matla'ı yok  
uluğ kim axırının makta'ı yok  
safa tınğa tasarruf yok hergiz  
'akıl tapmaz dem urğu yol yā iz  
eger ajunda zahid barını hak  
yürür kükmi tamuğka soksa mutlak  
yana dünyada ne yazuklı kim bar  
eger uçmahka soksa kimden korkar  
irür erklik anga 'illet sebep yok  
yiter hükmi ni kim kılrsa 'aceb yok  
sözi çini filge mengiz ayur hak  
süleymanka karınçka işini bak  
özünğni kul kılıp hakka şükr kıl  
biliglig irseng antiğ birlikin kıl  
tiling tıpret anıng birle bol bes  
adınlardın umunçung bir yolu kes  
ni da'va kim kılır bolsang aleh ol  
ni ma'nāda tileseng padişah ol  
anıng tig ok adın kudretli kādır  
anga yok oxşaşığ antiğ takı bir  
irür bir tengri yarı ortakı yok  
hem andın özge bir tengri takı yok  
cihanka erklig ol erking sining yok  
yir ü kök ü cihan ü can anıng ok  
sen iy aciz ni Xusrav at atandıng  
bü atdın mu özünğni erkli sandıng  
yaratılmış sen avval axır ölgüng  
sakinma kim ulaşu tiri kalğung  
ölümsüz bolsa şahlık bir sakış kıl  
telimler tengri men tige yirdi bilgil  
axır nemrud bu da'vadin ötrü  
özin yinglip ok attı kökke utru  
öküş bar adem oğlunda fuзуlluk  
fuзуlluk kılma sen kıl imdi kulluk  
özünğni körme öz körgende köz yok  
hüner kör kim hüner körgenge söz yok  
irür yir kök katında bir tiri tig  
ırak ilin sakış kıl andın iy big  
irür bu törtde biri ol tirining  
yana bu bir tiri törtde birining  
içinde munça yüz ming ademi bar  
olardın sen biri sen angla zinhār  
bakıp özünge munlarını sakış kıl

çakıngnı bil takı haddingça tiril  
uluğ tengri katında xasşe ok bil  
cihanxalkı ni bolğay hiç yok til  
körer sen hiç ni irse bāki kalmaz  
ajunda tutşu xanlık kılrsa bolmaz  
tanukluk bir kim ajun tengrisi bar  
bütüp ol tengrika bir tip kıl ikrār  
kim ol tengri kişiler özre mutlak  
yalavaç ıdtı mini tut sözüim hak  
tapunma otka koy hak dinni tut  
bu şer uçmahına kir otnı unut  
tāvuslar tig bu bağda kıl temāşā  
kirip pervane yanglığ köyme otka  
mecūsiler minini top toluğ dud  
kişi kim otka tapsa anı nemrud  
xoş irmez otda kalsang muntig ok çın  
müsülman bol müselle murtul otdın  
bitildi name muntig xatm boldı  
büküp peyğamber atın mühr kıldı  
resul bir peykke söz tutturdı kim tur  
revan bu nāmeni Xusravka yitgür  
alıp peyk ol bitik Xusravka yitti  
sözni tigürdi name 'arza ayıttı  
niteg kim kördi ol peyğamber atın  
kanı kaynakdı müdbir ğayretindin  
aç kim başladı ilginde menşur  
tamām afyon yimiş tig kaldı maxmūr  
kakımkıdın içinge ot tüşti  
yüreki öfke otınğa tutuştu  
kuduz it tig közi kançıktı ol dem  
süngi tig turdı tige bir kolı hem  
xatı kördi açıp bir heybet engiz  
muhammeddin angla kim anga kim perviz  
koy ol bātıl töreng hak yolın tut tip  
yalavaçka ışan tenğrige büt tip  
anıng 'aklıng urdı şahlıkı yol  
bu küstāhlıkka kim bolur tidi ol  
mining tig şahka muntig sözler aysa  
takı ayttım öze atın bitise  
tiyü asru kakıdı öfkelendi  
yaman kıldı özinge edgü sandı  
ol öfkede bitikni pare kıldı  
özin ol iş bile biçare kıldı  
körüp big öfkesin kayra kayıttı

ni kim kördi yalavaçka ayıttı  
du'a kıldı resul ilgin kötürdi  
du'a birle anıng işin bitürdi  
du'adin ol 'acem şahı yokaldı  
takı artında kafir atı kaldı  
peygamber mu'cizatının sebep şah  
xarab boldı tini vü canınagah  
xasım boldı felek şur itti baxtın  
kılıç tartıp öz oğlu aldı taxtın  
kopup angsızda kökdin bir taraki  
sarayındın yıkıldı bir takı  
timürdin diclede bar irdi köprü  
anı sındurdi iltti seyl kötürü  
semum isti hem angsız bir isig tiz  
ni gülgun koydı axırda ni şebdiz  
yana dikār uruşında çerigi  
yangıldı öldi irenlerde yiği  
yana bir ir yığaç ilde işikdin  
kirip sindurdi öfkede yığaçın  
ayıttı bil men ol pūlad men kim  
bu xārluklar bile tacıngı sıdım  
peygamber mu'cizatı ol zamanda  
telim muntig tang iş kıldı cihanda  
sen ol taşdın körgüllüglerge büter  
körüp hak kudretinğa bütmediler  
niçe kim din çırağında tütün yok  
sokurğa ni çırağ ni yaxtu kün yok  
zihi peygamberi kim padişahlar  
boyun sunmasalar başları kiter  
zihi heybet kim anıng korkuğındın  
çekerler boynı birle il xaracın  
zihi şah kim cihannı tutsa xulki  
anga uysa ajunning bar xalkı  
zihi bedri kim ol özi uyur uş  
bu yir kök barça nurındın yarur uş  
zihi sır bilgüçiler ara server  
adınlar boy tig ol periler ara ser  
zihi xulk u zihı 'adl ü zihı dad  
kim otdın kılşa 'alem xalkın āzād

## NİÇE SÖZ XATİMET KİTABDA AYTUR ÜSTĀD

tirig bolmuşça iy kutb anglağıl kim  
tilekim bar sindin bir tilekim

kamuğdın bilseng eksük özünğni  
adaklar asra yir kılısang yüzünğni  
körer sen dürr tengiz astında kaldı  
song asra kalmışındın başka kaldı  
başınğ kalğay adak astında tursang  
kesilgey baş başak tig baş kötürseng  
mudāra kıl felek toxşunlukın bil  
'ömr kıska irür himmet bedük kıl  
kalemning közindin bu bağrım kanı  
akıttım bitikde tapup bu kanı  
kümüş tig bu ak yir öze tarıdım  
munı ma biçigli tarığçı kanı  
adın köp kıssalar yazılmış telim  
olarınğ katında bu cevher sanı  
olarınğ katında bu cevher sanı  
kayu kim okısa muni bilgey ol  
meger kim ol irning bar irse canı  
eya sen kitabnı okığan kişi  
tüketseng du'adin unutma mini  
xatımnı za'if tip 'itab kılmangız  
veli besa köngli bu sözlergenı  
bitikçi biterde yangılsa kolı  
okuğlı okurda ongarur anı  
eger nerse tüşse kalem tuğyanı  
okuğlı kiçürsün xata vü nokşānı  
eya song kiligli du'a kıl anga  
uğanım tilekingni birsün sanga  
yarı birdi uğan tükettim bitip  
idimge burunrak tükel ayıtıp  
idim tevfiq birdi tamām kıldım uş  
yadiğar miningdin sanga koydum uş  
muhammed resulğa tümen ming selam  
tigürgil ruhınğ miningdin ölem  
takı tört işinğ selam durud  
kesiksiz ulaşu bolsun vurud  
altunboğa irdi ol sapkı atlığ  
özi 'alim ü halim hem tili tatlığ  
Iyara kildim hem anıng katınğa  
kuli tip ayurlar anıngatınğa  
kilip sikenderge tecrid üçün  
alayın tip kâfirde mü'min öçün  
bilesinde kildim niyyeti- ğazā  
tükettim kitabnı uş anda yaza  
mücahit murabıt niyyetim xalis

atayın tip özni kafirden alış  
riya yok sum'a yok sözümde mecâz  
hakikat sözüm bu bihakkı- hicaz  
idim nusrat birse dik arslan bolur  
arslan men tigenler me keslen bolur  
velikin müyesser bolmadı hiç  
biz takı kilgenin kolmaduk hiç  
içimde niyyetim uğanım bilir  
ilimdin kilirin kilmezin bilir  
bu altınboğa big birle kıldım seforni  
kırayın tip kıldım uşol keferni  
uş anda koldısa 'aziz kadaşım  
hem birge kiliben bolup yoldaşım  
canımdan 'aziz ol kıldı xıtabını  
aning atınğa yazdım ni bolsa küçün  
cehd itip tükettim xatırı üçün  
bu başdın ayakka kılıp men nazar  
kiterdim xaşasın ma kıldım hazer  
atanmış atağı ma kutlukça  
hak anı kılusun dü cihanda xoca  
kulungdın du'a uş 'ömr barınça  
yavuzluk körmesün kün ay barınça  
okısang unıtma du'adın mini  
unutmasun idim rahmetin sini  
bitidim kitabını xatasın bakıp  
bu zahmet çekgenim bilgeysen okıp  
atağım ma berke fakih tip ançak  
özüm mü'min ü müslim me aslım kıpçak  
minim birle kilgen tapup dünyalık  
manga birdı yazmak okımak bilig  
munung birle meşhur mısırdı özüm  
fakih tip ayurlar iy iki közüm  
altınboğa atlıg bir big katında  
turur men mülâzım uş xıdmatında  
bu xıdmatda irken bitidim bitik  
sözümge xuld tapma bakğıl yitik  
tapuğda yürügen yazar mu bu xat  
niyyet ü ğazâka minip tün kün at  
velikin uğanım ma birdi vüs'at  
bitidim tükettim kör uşol sa`at  
bu zaman fakihka rağbet kılmaz hiç  
fakih tip kimse hurmet kılmaz hiç  
bir niçe kafirler bir yirde bolsa

alarning birisi 'alimrek bolsa  
biş altı kafir körse birinde 'ilm  
nebi tip tapınurlar anga hakkı-'alim  
yürür men tapuğda ni bolsa küçün  
gehi tok bolur men gehi köp açın  
kılurmen xalikka öküş hamd u şenâ  
bir avuç toprakdın yarattı mana  
gülefte altında özüm kizlenip  
bu maxluk işikinde canım şişlenip  
ilahi kurtarğıl bu işdin mini  
hâlık u razık tip bilür men sini  
rûzi kıl manga bir sehel sana'at  
kim anıng birle bulsam dünyada kanâ`at  
bu biş on kün içre rahim kıl manga  
râzımını bilür sen sığındım sanga  
sanga kim sığındı ziyan kılmadı  
tilekin tilegen mahrûm kalmadı  
rûzumnu asan kıl körgüzme tarlıg  
bu maxlukka kulnı kılmağıl yarlıg  
bitidim me yazdım bu bir kaç sözüm  
du'adın unıtma iy iki közüm  
niçe kim okısang du'a kılmanga  
uğanım öküş rahmet kılusun sanga  
közüngdin salmağıl bu suretde körtüp  
sınağıl müşkiling bar irse sorup  
bu matlab u gencler xarabda bolur  
xarab yir daima 'ukabda bolur  
şekerge nazar kıl kamaşka bakma  
bu ahmak nadannıng sözine yakma  
bu ahmak böri tig akıllar koy ol  
bu böri koyunğa koyar mu hiç yol  
ilahi xalas kıl munungdın mini  
hazır u kadir tip bilür men sini  
musannıfni unıtma kılğıl du'a  
katib ü musannıf ma'a ma'à  
tarih yiti yüz yıl sekese bişinde  
safer ayınıng yigirmi bişinde  
yol özre ni bolsa bitidim kitab  
xatımını za'if tip kılmağıl 'itâb  
kitabnıng songında bu bir kaç kelam  
yazıp tezkire kıldım sanga ve's-selam



## KÖHNƏLMİŞ SÖZLƏR LÜĞƏTİ

### -A-

Abdal - **ərəb.** dərviş  
Abinus - **fars.** bir cür ağac  
acemi - **ərəb.** iranlı, İran ölkəsindən  
gələn şəxs  
açığ - **türk.** acı, pis, əzab, əziyyət, iztirab  
adək - **türk.** 1.ayaq, 2.qədəh  
ahsent- **ərəb.** əhsən, afərin  
ajun (soğd) - dünya  
akru - yavaş-yavaş  
akrun - yavaş  
al- 1.hiyələ, 2.qırmızı, al  
anka - **ərəb.** Qaf dağında olduğuna  
inanılan əfsanəvi quş  
andağ- onun kimi  
anuk - hazır  
arığ- təmiz  
a:s- kürkündən istifadə edilən bir heyvan  
asığ- fayda  
ases - **ərəb.** gecə gözetçisi  
asığa - sırğa  
asra - alt, aşağı, alt tərəf  
asru - çox, artıq  
astan - astana, qapı  
aşa - aş yemək  
aşlık - ərzaq, azuqə, yemək  
aşnu - öncə, əvvəl  
aşuk- özləmək, qəribsəmək  
at - 1.ad. 2.at  
ata - ad vermək, adlanmaq  
atağ - sahil  
atik- **ərəb.** köhnə, qədim  
atlıq – 1.adlı. 2.atlı, süvari  
ata - **ərəb.** bəxşiş vermək, əta etmək  
avaze-halavet - şirin sözlər  
avin - ovunmaq, təsəlli tapmaq  
ay-, ayt- 1.ay, 2.demək, söyləmək  
ayruk- ayrı  
ayş- **ərəb.** eys-işrət  
ayyan- **ərəb.** aciz, gücsüz, zəif  
azık- ərzaq, azuqə, yemək  
azla - az görmək, az hesab etmək  
**-B-**  
Bad - külək, yel  
Badiyye - **ərəb.** çöl

Bağır - ürək  
Bağlık - bağlı  
Bahr- **ərəb.** dəniz  
Bakır - mis  
Balık - 1.balıq, 2.şəhər  
Balkı - parlamaq, işildamaq,  
nur saçmaq  
Bar - 1.var. 2.getmək  
Barça - bütün, daim  
Başar - bələdçilik etmək  
Başlıq - başçı, lider  
Bavurçı - **fars.** aşpaz  
Bay - varlı, zəngin  
Bedük - böyük  
Belgü - iz, əlamət, işarət  
Belgülük - bəlli, açıq, bilinən  
Belgür - ortaya çıxmaq, bəliirmək  
Belingle - qorxmaq  
Ber - vermək  
Bile - ilə, birlikdə  
Bile - itiləmək  
Bilgüçi - bilən, bilici  
Biliglig - bilikli  
Biliş - dost, tanış  
Birle - bax: bile  
Biti - yazmaq  
Bitig - kitab  
Bitigçi - yazan, yazar, yazıçı  
Bod - boy, bodluq-boylu  
Bol - olmaq  
Borlık - meyvə  
Böri - qurd, canavar  
Bul - tapmaq  
Bulun - əsir, dustaq  
Burğu - çalğı aləti, boru  
Burun- 1.öncə, əvvəlcə, 2.burun  
Büryan - **fars.** kabab  
Buş - əsəbiləşmək, hirsələnmək  
Bürt - toxunmaq  
**-C-**  
Cami - arğuvan - **fars.** şərab qədəhi  
Cerahat - **ərəb.** irin,qan  
Cüft - **fars.** cüt, qoşa  
Çağrık - **fars.** şərab  
Çak - 1.göyərçinlə xəbər göndərmək,  
2.odlamaq, od vurmaq, 3.bağırmaq,  
4.vurmaq

Çakır - mavi, göy  
 Çalık- dəli-divanə  
 Çeng - musiqi aləti  
 Çerig - əsgər, qoşun  
 Çetük - pişik  
 Çığay - kasıb, fəqir  
 Çingrağı - zınqrov  
 Çıray - çöhrə, üz, sifət, yanaq  
 Çigev - melodiya  
 Çil - kəklik  
 Çoğ - qor, köz  
**-D-**  
 Dağ - damğa, dağ  
 Dağla - dağlamaq, dağ basmaq  
 Dahulçı - nağaraçı, davulçu  
 Dar - **ərəb.** ev  
 Dehkan - **fars.** kəndxuda  
 Dehr - dünya  
 Destar - çalma, sarıq  
 Deyr - **ərəb.** monastır  
 Diriğa - **fars.** əfsus olsun, təəssüf olsun,  
 heyf olsun  
 Düd - **fars.** tüstü, duman  
 Duzax - cəhənnəm  
 Düldül - **ərəb.** Hz.Məhəmmədin  
 Hz.Əliyə hədiyyə etdiyi atın adı  
 Dürüd - dua  
 Düşvar – çətin, müşkül  
**-E-**  
 Eder - yəhər  
 Ederle - yəhərləmək  
 Edgü - yaxşı  
 Ediz - yüksək,ulu  
 Elig - hökmdar  
 Elt - göndərmək, yollamaq  
 Em - dərman  
 Emge - zəhmət, əziyyət çəkmək  
 Eng - yanaq  
 Erin - dodaq  
 Erklig - güclü, qüvvətli  
 Esen - sağ, salamat  
 Esrü - sərxoş olmaq  
 Esrük - sərxoş  
 Eş - yoldaş, zövcə, həyat yoldaşı  
 Eşik - qapı  
 Eyer - yəhər

Evrül - çevrilmək, döndərilmək  
 Evsün - efsun, sehr  
 Eymen - çəkinmək, qorxmaq  
**-F-**  
 Fağfur - **fars.** Çin hökmdarına verilən  
 ləqəb, ünvan  
 Feriştə - **fars.** mələk  
 Furtüğ - nur, işıq  
 Fusün – **fars.** əfsun, sehr  
**-Ğ-**  
 Ğar - **ərəb.** hin, mağara  
 Ğull - **ərəb.** zəncir  
**-G-**  
 Genc, gencine - xəzinə  
 Gürz - döyüş aləti  
**-H-**  
 Hacat - **ərəb.** ehtiyac  
 Hamiyyət - **ərəb.** fəzilət  
 Harem - **ərəb.** hər kəsin girə bilməyəcəyi  
 yer, hərəm  
 Harir - **ərəb.** ipək  
 Hazar - süll, bariş  
 Hazin - **ərəb.** həzin, hüznü  
 Hela - **ərəb.** boş yer  
 Helile - **fars.** bitki adı  
 Herif - **ərəb.** dost, yoldaş  
 Hezar - **fars.** min  
 Hezimet - **ərəb.** məğlubiyyət  
 Hisar - **ərəb.** hasar, divar  
 Hülle - **ərəb.** cənnətdə geyilən libas,  
 paltar  
 Huy - **fars.** xasiyyət, təbiət  
 Hücet - sənət  
**-X-**  
 Xalef - **ərəb.** xələf, sonradan gələn,  
 davamçı  
 Xalxal - **ərəb.** ayaq biləyinə taxılan,  
 halqa, zəncir  
 Xara - **fars.** zərxcara, bir növ parça  
 Xaridar - **fars.** alıcı  
 Xarvar - **fars.** eşşək yükü  
 Haşım - **ərəb.** düşmənçilik  
 Xatem - **ərəb.** möhür  
 Xavf - **ərəb.** xof, xoflanmaq, qorxu  
 Xazra - **ərəb.** yaşıl  
 Xeyme - **ərəb.** çadır, odun

Xod - özü, öz  
 Xon - **fars.** aş  
 Xor - xor, dəyərsiz, xor görmək  
 Xub – **fars.** yaxşı gözəl  
**-I-**  
 İçğın - (ıçkın-) izn vermək  
 İd - göndərmək  
 İğla - ağılamaq  
 İnağ - əmin, güvənli  
 İnçikla - ağılamaq, inləmək  
 Ingra - ağılamaq  
 İvuk - bir cür maral  
 İyş - **ərəb.** eys, əylənmə, eys-ışrət  
 İravçı – türküçü, oxuyan  
 İrğa - sallamaq, yelləmək, yırgalamaq  
 İrğal - çarx, yelləncək  
**-İ-**  
 İdi - allah  
 İdiş - qab, çanaq  
 İğ - xəstəlik  
 İgle - xəstələnmək  
 İglig - xəstəlik  
 İxtiyar - yaşlı, qoca  
 İl - bağlamaq  
 İn - 1.hin, yuva, mağara. 2.enmək  
 İni - kiçik qardaş  
 İrik - sıxılmaq, usanmaq  
 İrkil - toplanmaq, bir yerə yığılmaq  
 İşen - güvənmək, etibar etmək  
 İtlen - qeyb olmaq, yox olmaq, itmək  
 İtmək - əppək, çörək  
 İzde - axtarmaq, izləmək  
**-K-**  
 Kabe`teyn - **ərəb.** Kəbə və Qüdsdəki Məscidi-aksa  
 Kaç - 1.neçə, nə qədər. 2.qaçmaq  
 Kafur - kafur ağacından əldə edilən ağ maddə  
 Kaki - qəzəblənmək, öfkələnmək  
 Kamuğ - hamı, bütün  
 Kan - 1.mədən, 2.qan, 3.doymaq, qane olmaq  
 kanda - harada, haraya  
 Kandur - doyurmaq  
 kapuğ - qapı  
 karak - göz bəbəyi

karakçı - götürəçi, qaravul  
 karar - 1.qərar. 2.qaralmaq  
 karı - 1.yaşlı. 2.yaşlanmaq, qocalmaq  
 karınçka - qarışqa  
 karındaş - qardaş  
 kasan – atın sidiyə getməsi  
 katığ - qatı, bərk, möhkəm  
 kav – qov, çaxmaq daşı  
 kayra - geri, arxa, tərs yön  
 kayu - nə, hansı  
 ked - 1.çox, artıq. 2.geymək  
 kedik - keyik  
 keltür - gətirmək  
 kendü - öz  
 kengeş - məsləhət almaq, ağıl almaq, gənəşmək  
 kertü - gerçək, doğru, həqiqət  
 kez- 1.dəfə. 2.gəzmək  
 kıkırt - bağırtmaq, çığırtmaq  
 kıl - 1. Qıl, tük, saç. 2.etmək, yapmaq  
 kılıklı - qılıqbaz, mehriban, səmimi  
 kılınç - davranış, rəftar, hərəkət  
 kın - işkəncə, əziyyət  
 kına - əziyyət, əzab vermək  
 kır - 1.qırmaq. 2.çöl  
 kırağı - qırov  
 kırık - sahil, qıraq, kənar  
 kırkın, kırnak - cariyyə  
 kızıl - qırmızı  
 kile - gilə (ölçü vahidi)  
 kis - samur  
 kiş – qurşaq, qın  
 kişen - pranqa, buxov, kiriş, köstək  
 kivür - girdirmək, dürtmək, soxmaq  
 kiyiz - keçə  
 kol - 1.listəmək. 2.qol (bədən üzvü)  
 kongrağı - zınqrov  
 korığ - qoruq, kiçik meşə, tala  
 koş - qoşa, cüt  
 koy - qoyun  
 kölük - yük heyvanı  
 köni - doğru, əsl  
 köp - çox  
 koru - bir çalğı aləti  
 köy - yanmaq  
 kulan - çöl eşşəyi

kulun - at balası  
kut - bəxt, səadət  
kuyaş - günəş  
küdegü - kürəkən, damad, giyöv  
küng - cariyə  
kür - cəsur, igid  
küşə - istəmək, arzu etmək, razı etmək  
küz - payız

**-L-**

La`l - qiymətli daş, ləl  
Lu`bet - oyuncak

**-M-**

Ma`a - ilə, birlikdə  
Maxmur - sərməst, kefli, içkidən  
sərsəmləmiş, sərməst olmuş  
Mehar - **fars.** dəvənin burnuna keçirilən  
halqa  
Mengü - əbədi, daim  
Mevzun - ölçülmüş  
Muğ, muğan - Zərdüşt dininə etiqad  
göstərən şəxs  
Muhal - imkansız  
Mung - sıxıntı, əzab  
Murğ - quş  
Mutrib - musiqiçi  
Müsel - zəncir kimi bir-birinə bağlı  
Müstəceb - müsbət, qəbul edilən  
Müstəhak - haqqı olan

**-N-**

Naxcir - dağ keçisi  
Nar - 1.nar. 2.od, atəş  
Nay - ney, tütək  
Nebat - bitki  
Nebi - peyğəmbər  
Nedim - müsahib, həmsöhbət  
Nəlük - nə üçün, necə  
Neng - şey  
Nerse - əşya, şey  
Neteg - necə, nə üçün  
Neva - **fars.** nəğmə, ahəng  
Nik - xoş, yaxşı, gözəl  
Nil - **ərəb.** mavi  
Nuşin - **fars.** dadlı, xoş  
Nübuvvət - peyğəmbərlik

**-O-**

Okı - 1.çağırmaq. 2.kitab və s. oxumaq

Oltur - oturmaq  
Ong - sağ tərəf  
Orun - yer  
Osəl - səhlənkər  
Otaçı - həkim, doktor  
Otağ - çadır

**-Ö-**

Öç - 1.(od üçün) sönmək. 2.öc, intiqam,  
qisas  
Ödük - bataqlıq  
Ög - 1.ağıl. 2.öymək  
Ökünc - peşmanlıq  
Ör - yüksəlmək  
Ös - böyümək  
Ötüg - rica, xahiş  
Ötün - xahiş, rica etmək

**-P-**

Pend - nəsihət  
Peyk - xəbərçi  
Pir- yaşlı, qoca  
Pistan - məmə  
Pölür - kristal

**-R-**

Ravza - bağ, bağça  
Rind - dünya işlərinə önəm verməyən,  
dərviş, türki dünya  
Rusta - kənd  
Ruzgar - **fars.** 1.zaman. 2.külək, meh

**-S,Ş-**

Saba - badi - səba, səhər küləyi  
Sağır - kar  
Sağrak - qədəh  
Sağru - ölçək  
Sakak - çənə  
Sakar - **ərəb.** cəhənnəm  
Sakçı - gözətçi  
Sakın - düşünmək, fikirləşmək, sanmaq  
Sakış - say, hesab  
Saraq - saralmaq  
Sası - qoxmaq, xarab olmaq  
Savsə - susamaq  
Saye - kölgə  
Sayra - quş ötməyi  
Sayrı - xəstə  
Sehl - asan, yüngül  
Semen - yasəmən

Setre - bir cür geyim  
 Sı - sındırmaq, qırmaq  
 Sığır - mal  
 Sığun - dağ keçisi  
 Sıngar - tərəfə  
 Sırça - şüşə  
 Sim - **fars.** gümüş  
 Simab - civə  
 Sipahi - süvari, əsgər  
 Sifizə - dava-dalaş  
 Sokur - kor  
 Soyurğa - hədiyyə etmək  
 Sökəl - xəstə  
 Sözlə - söyləmək  
 Sum - **ərəb.** dilsiz, lal (sum kimi olub)  
 Sunkur - şahin  
 Sü - əsgər, qoşun  
 Süçüg - şirin, dadlı  
 Süsün - içki  
 Şahbaz - **fars.** şahin cinsindən bir quş  
 Şebəh - **fars.** bənzəmə, şəbih mərasimi  
 Şəbxun - **fars.** gecə basqını  
 Şehriyar - **fars.** hökmdar  
 Şeş - həll etmək  
 Şir - 1.şir. 2.süd  
 Şum - uğursuz  
**-T-**  
 Tabak - boşqab, tabaq  
 Tağayyur - **ərəb.** dəyişmə  
 Tal - yormağ  
 Talpı - hücum etmək  
 Tamuğ - cəhənnəm  
 Tanuk - şahid  
 Tangırka - heyrət etmək  
 Tangla - heyrət etmək  
 Tangsuk - möhtəşəm  
 Tap - 1. tapmaq. 2. sitayiş, etiqad etmək  
 Tapa - doğru, sarı  
 Taparu - doğru  
 Tapla - məmnun olmaq  
 Tapuğ - dini xidmət  
 Tapuğçı - din xidmətçisi  
 Tapun - bütə sitayiş etmək  
 Tar - 1.dar. 2.tarmar etmək, dağıtmaq  
 Tarıqçı - cütçü, əkinçi  
 Tarlağ - tarla

Taş - 1.daş. 2.dış, çöl,bayır  
 Taşra - çöl, kənar  
 Tatğavul - xidmətçi  
 Tatıqsız - dadsız  
 Tavar - mal, mülk, davar  
 Tegme - hər, hər biri  
 Tegre - çevrə, dövrə, ətraf  
 Telim - çox  
 Tena`um - bolluq içərisində olmaq  
 Tennur - təndir  
 Terkin - tez, sürətli  
 Tesbih - allahın adını zikr etmə  
 Tezgin - gəzişmək, dolanmaq  
 Tıd - əngəl olmaq, mane olmaq  
 Tıltağ - bəhanə  
 Tın - nəfəs, ruh  
 Tıngla - dinləmək  
 Tıy - mane olmaq  
 Tir - **fars.** ox  
 Tırgür - canlandırmaq  
 Tırlıq - dirilik, həyat, yaşam  
 Tişe - tişə, balta  
 Tizgin - dizgin, cilov, yüyən  
 Tiz - **fars.** tez, cəld  
 Toxsun - pis  
 Toyğun - şahin quşu  
 Toynak - dırnaq  
 Tölen - sakitləşmək  
 Törtegü - dördü birdən  
 Tımşuk - dimdik  
 Tunka - ibadət etmək  
 Tuzak - tələ  
 Tükel - bütün,  
 Tün - gecə  
 Tünlük - pencərə  
 Tüt - tüstüləmək  
 Tütün - duman, tüstü  
**-U-**  
 u - bacarmaq, malik olmaq  
 uçğun - azad etmək, sərbəst buraxmaq  
 uçğun - şam işığı  
 uçmah - cənnət  
 udı - uyumaq, yuxulamaq  
 uğan - allah  
 uk - anlamaq  
 ukuşluğ - bilikli

ul - ayaq dabanı  
 ulaş - 1.daima, sürəkli, 2.sözü sözə  
 bağlamaq, yetişmək  
 ulğay - böyümək  
 uluğ - böyük,ulu  
 uman - ummaq  
 umanç, umunç - ümidvar, ümidli  
 ur - vur  
 urla - ulamaq, şivən etmək, fəğan etmək  
 urluğ - toxum  
 uruğ - soy, nəsil  
 uruqsuz - nəsilsiz  
 us - ağıl  
 üstürlab - bir cür səma cismlərini ölçmə  
 aləti  
 utru - qarşı tərəf  
 uyal - utanmaq  
 uyatsız - utanmaz  
 uz - uzaq  
**-Ü-**  
 Üdür - seçmək, ayırmaq  
 Üküş - çox, xeyli  
 Üleş - paylaş  
 Ülüş - pay  
 Ün - səs  
 Ünde - çağırmaq, səsləmək  
 Üskinte - yanında, nəzdində  
**-V-**  
 Vuslat - qovuşma  
**-Y-**  
 Ya - yay  
 Yağan - fil  
 Yağı - düşməni  
 Yağu - yaxınlaşmaq  
 Yalavaç - peyğəmbər  
 Yalın - 1.yanmaq. 2.parlamaq. 3.çılpaq  
 Yanglığ - kimi, tək  
 Yangsa - boşboğazlıq etmək, deyingən  
 olmaq  
 Yap - etmək  
 Yapağı - keçə  
 Yaraqlıq - faydalı, yararlı  
 Yaraş - yaraşmaq, anlaşımaq  
 Yaratıq - məxluq  
 Yarlıka - əmr etmək, fərman vermək  
 Yarmak - pul

Yaru - parlamaq  
 Yaruk - işıq, parlaqlıq  
 Yasman - qədəh  
 Yaş - 1.göz yaşı. 2.ömür, yaş. 3.gənc,  
 cavan  
 Yaşar - cücərmək  
 Yaşın - şimşək  
 Yaşur - gizləmək  
 Yaşrun - gizli  
 Yave - yava, boş söz  
 Yavlak - çox  
 Yavu, yavun - yaxınlaşmaq  
 Yavuk - yaxın  
 Yavuzluk - pislik  
 Yazı - çöl  
 Yazuk - xəta, günah  
 Yazukluğ - günahkar  
 Yeg - yaxşı  
 Yeng - paltar, libas  
 Yeser - **ərəb. ip**  
 Yıdıq - qoxu, iy  
 Yığla - ağıla  
 Yıl - dözmək, dayana bilmək, tab  
 götürmək  
 Yıpar - müşk- ənbər  
 Yırla - mahnı oxumaq, bayatı çəkmək  
 Yip - ip  
 Yinçke - incə  
 Yokat - yox etmək  
 Yoluk - qarşılaşmaq  
 Yor - yozmaq  
 Yorit - (at)qoşdurmaq  
 Yula - atəş  
 Yulduzçı - ulduz falı ilə məşğul olan  
 Yükün - təzim etmək, baş əymək, sitayiş  
 etmək  
 Yüklüq - yüklü, hamilə  
**-Z-**  
 Zağ - qarğa  
 Zəbun - gücsüz, qüvvəsiz  
 Zehi - **fars. nə gözəl, yaxşı**  
 Zişt - çirkin  
 Zünnar - keşişlərin belinə bağladığı  
 qurşaq

## MÜNDƏRİCAT

1. Nizami Gəncəvi “Xosrov və Şirin”inin türkcəyə ilk tərcüməsi (ön söz) ..... 3
2. Mətnin transkripsiyası ..... 10
3. Köhnəlmiş sözlər lüğəti ..... 121

AMEA NAXÇIVAN BÖLMƏSİ  
İNCƏSƏNƏT, DİL VƏ ƏDƏBİYYAT  
İNSTITUTU

QÜTB XARƏZMİ

# XOSROV VƏ ŞİRİN

Çapa imzalanmış 27.02.2024.  
Formatı 64X90 1/16. “Tayms” qarnituru.  
Ofset çap üsulu. Ofset kağızı. Həcmi 8 ç.v.  
Sifariş № 50. Tiraj 80 nüsxə.



Naxçıvan şəhəri, Təbriz küçəsi, 14.